

---

STUDIES IN THE  
KHALILI COLLECTION  
VOLUME III

---

BACTRIAN  
DOCUMENTS  
I

*Nicholas Sims-Williams*

---

## BACTRIAN DOCUMENTS

STUDIES IN THE  
KHALILI COLLECTION  
VOLUME III

CORPUS INSCRIPTIONUM IRANICARUM

Part II Inscriptions of the Seleucid and Parthian Periods  
and of Eastern Iran and Central Asia

VOL. VI: BACTRIAN

# BACTRIAN DOCUMENTS

from Northern Afghanistan  
I: Legal and Economic Documents

by  
Nicholas Sims-Williams

Published by  
The Nour Foundation in association  
with Azimuth Editions and Oxford University Press



**OXFORD**  
UNIVERSITY PRESS

Great Clarendon Street, Oxford OX2 6DP

Oxford University Press is a department of the University of Oxford.  
It furthers the University's objective of excellence in research, scholarship,  
and education by publishing worldwide in  
Oxford New York

Athens Auckland Bangkok Bogotá Buenos Aires Calcutta  
Cape Town Chennai Dar es Salaam Delhi Florence Hong Kong Istanbul  
Karachi Kuala Lumpur Madrid Melbourne Mexico City Mumbai  
Nairobi Paris São Paulo Singapore Taipei Tokyo Toronto Warsaw  
with associated companies in Berlin Ibadan

Oxford is a registered trade mark of Oxford University Press in the UK  
and in certain other countries

This volume © 2000 Oxford University Press

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system,  
or transmitted, in any form or by any means, without prior permission  
in writing of Oxford University Press or as expressly permitted by law,  
or under terms agreed with the appropriate reprographic rights organisation.

Enquiries concerning reproduction outside the scope of the above should be sent to  
the Rights Department, Oxford University Press, at the address above.

You must not circulate this book in any other binding or cover  
and you must impose this condition on any acquirer

British Library Cataloguing in Publication Data  
Data available

Library of Congress Cataloging in Publication Data  
Data available

ISBN 0-19-727502-8

Printed in Great Britain by P J Print

## CONTENTS

Preface	7
Abbreviations	8
Bibliography	9
List of Documents	13
Notes on Orthography and Grammar	23
A Note on the Presentation of the Texts	30
Texts and Translations	
1. Dated Documents	31
2. Documents and Fragments of uncertain date	147
3. Lists and Accounts	155
4. Wooden Slips	165
Glossary	171
Indexes	
Reverse Index	237
Index of words	247



## PREFACE

The present publication, which will consist of two text volumes and one volume of plates, is intended to record as fully as possible one of the most sensational discoveries of the last decade, a series of more than a hundred Bactrian documents written in cursive script on leather, cloth, or wood.

Ten years ago, our corpus of Bactrian was effectively limited to a single inscription from Surkh Kotal and the short legends on coins and seals: almost all other texts were either illegible or incomprehensible (or both). The task of deciphering and interpreting the new documents was therefore an immense and exciting challenge. I do not imagine that I have solved every problem; nevertheless, I have been sparing in the use of asterisks and question-marks. Where everything is more or less uncertain, such marks seem to me to disfigure the page without providing any objective indication of the relative uncertainty of this detail or that. My interpretation of the texts is primarily based on an analysis of their grammar and orthography and on comparison of parallel passages in different documents. Wherever possible, I have suggested etymologies (except for personal names, which I hope to cover in a separate publication), but in general these are founded on the sense which emerges from the context rather than vice versa. Ideally, a commentary might have been added in which these documents would be compared with similar documents from earlier cultures (Babylonian, Aramaic, Greek, etc.) and those of neighbouring countries (Middle Persian, Parthian, Sogdian, Khotanese, Uighur Turkish, Tibetan, and so on), but the research required would have unduly delayed the appearance of this material, which I am anxious to share with colleagues. I hope that they will find the interpretations offered here sufficiently plausible, at least in their broad outlines, to make this edition a useful starting-point for future research, and I look forward to their comments, criticisms, and corrections on the many points which will no doubt be found to require modification.

The translations are in general as literal as possible in order to facilitate consultation of the Bactrian text. Dates are quoted exclusively according to the era used in the texts so as not to preempt further discussion of its starting-point (233 A.D. according to Sims-Williams 1999a).

Three of the texts edited here (O, R, and S) are known to me only from photocopies; nevertheless, preliminary readings have been included since they are closely comparable to the other documents and in some respects throw light on them.

I am grateful to my colleagues François de Blois, Mahmoud Jaafari-Dehaghi, Boris Marshak, and especially Yutaka Yoshida, for various suggestions duly acknowledged in the appropriate places below; to Ilya Gershevitch for allowing me to refer to the Manichean Bactrian fragment; and to Julian Raby for creating the Bactrian font used in this book. Finally, it is my pleasant duty to thank the owners of these documents for allowing me the privilege of studying and publishing them: Mr Muhammad Riaz Babar, Mr Sam Fogg, Professor Ikuo Hirayama, and above all Dr Nasser David Khalili.

Nicholas Sims-Williams



## ABBREVIATIONS

Latin abbreviations such as cf., e.g., id., q.v., s.v., etc. are not listed here

abl.	ablative	n.	neuter; note
acc.	accusative	N.S.	New Series
adj.	adjective	neg.	negative
adv.	adverb	nom.	nominative
AoF	<i>Altorientalische Forschungen</i>	NP	New Persian
APAW	<i>Abhandlungen der Preußischen Akademie der Wissenschaft, Philologisch-historische Klasse</i>	num.	numeral
		NumH	"Hunnish" coin (cf. Göbl 1967)
Arm.	Armenian	obl.	oblique
Av.	Avestan	OInd.	Old Indian
Bab.	Babylonian	OIran.	Old Iranian
Bactr.	Bactrian	OP	Old Persian
BAI	<i>Bulletin of the Asia Institute</i>	opt.	optative
BSO(A)S	<i>Bulletin of the School of Oriental (and African) Studies</i>	Oss.	Ossetic
Chin.	Chinese	p.	page
Chor.	Choresmian	part.	participle
compar.	comparative	pf.	perfect
conj.	conjunction	Pkt.	Prakrit
demonstr.	demonstrative	pl.	plural
denom.	denominative	plupf.	pluperfect
dir.	direct	PN	personal name
ed.	edited by	postpos.	postposition
encl.	enclitic	pp.	past participle; pages
f	and the following (line/page)	prep.	preposition
f.	feminine	pres.	present
Gk.	Greek	pret.	preterite
GMS	Gershevitch 1954	prohib.	prohibitive
IE	Indo-European	pron.	pronoun
impv.	imperative	Pth.	Parthian
indef.	indefinite	rel.	relative
inf.	infinitive	sg.	singular
intr.	intransitive	Sogd.	Sogdian
JRAS	<i>Journal of the Royal Asiatic Society</i>	SRAA	<i>Silk Road Art and Archaeology</i>
Khot.	Khotanese	StIr	<i>Studia Iranica</i>
lit.	literally	subj.	subjunctive
m.	masculine	Tk.	Turkish
Man.	Manichean	Toch.	Tocharian
MMP	Manichean Middle Persian	TPS	<i>Transactions of the Philological Society</i>
MP	Middle Persian	v	verso
		vb	verb

## BIBLIOGRAPHY

- Adams, D. Q., 1998. "On the history and significance of some Tocharian B agricultural terms", *The Bronze Age and Early Iron Age peoples of Eastern Central Asia* (ed. V. H. Mair), I, Washington, D.C., pp.372-8.
- Andreas, F. C., & Barr, K., 1933. "Bruchstücke einer Pehlevi-Übersetzung der Psalmen", *Sitzungsberichte der Preußischen Akademie der Wissenschaft, Philosophisch-historische Klasse*, 1933, N° 1.
- Bailey, H. W., 1971. *Zoroastrian problems in the ninth-century books*, Revised edition, Oxford.
- 1979. *Dictionary of Khotan Saka*, Cambridge.
- Benveniste, E., 1946. *Vessantara Jātaka*, Paris.
- Boyce, M., 1975. *A reader in Manichaean Middle Persian and Parthian* (Acta Iranica, IX), Tehran—Liège.
- Burrow, T., 1934. "Iranian words in the Kharoṣṭhi documents from Chinese Turkestan—[I]", *BSOS*, VII/3, pp.509-16.
- Chavannes, E., 1903. *Documents sur les Tou-kiue (Turcs) occidentaux* (Sbornik trudov Orkhonskoj èkspedicii, VI), St Petersburg.
- Clauson, G. L. M., 1972. *An etymological dictionary of pre-thirteenth-century Turkish*, Oxford.
- Colditz, I., 1987. "Bruchstücke manichäisch-parthischer Parabelsammlungen", *AoF*, XIV, pp.274-313.
- Davary, Gh. Dj., & Humbach, H., 1976. "Die baktrische Inschrift IDN 1 von Dasht-e Nāwūr (Afghanistan)", *Abhandlungen der Geistes- und Sozialwissenschaftlichen Klasse der Akademie der Wissenschaften und der Literatur, Mainz*, 1976, N° 1, Wiesbaden.
- Degener, A., 1989. *Khotanische Suffixe* (Alt- und Neu-Indische Studien, XXXIX), Stuttgart.
- Emmerick, R. E., 1968. *Saka grammatical studies*, London.
- 1969. "Notes on *The book of Zambasta*", *JRAS*, 1969, pp.59-74.
- 1981. "Khotanese *bihīya* again", *BSOAS*, XLIV/3, pp.445-52.
- Emmerick, R. E., 1991. "Khotanese *ma* 'not'", *Proceedings of the First European Conference of Iranian Studies held in Turin, September 7th—11th, 1987 by the Societas Iranologica Europaea* (ed. Gh. Gnoli & A. Panaino), I, Rome 1990 [1991], pp.95-113.
- & Skjærvø, P. O., 1982, 1997. *Studies in the vocabulary of Khotanese*, I, III, Vienna.
- Gershevitch, I., 1954. *A grammar of Manichean Sogdian*, Oxford (= GMS).
- 1959. *The Avestan hymn to Mithra*, Cambridge.
- 1962. "The Sogdian word for 'advice', and some Mury documents", *Central Asiatic Journal*, VII, pp.77-95.
- 1975. "Sogdians on a frogplain", *Mélanges linguistiques offerts à Emile Benveniste*, Paris, pp.195-211.
- 1980. "Nokonzok's well", *Afghan Studies*, 2, 1979 [1980], pp.55-73.
- 1983. "The Bactrian fragment in Manichean script", *Acta Antiqua Academiae Scientiarum Hungaricae*, 28, 1980 [1983], pp.273-80.
- 1985. *Philologia Iranica*, Wiesbaden.
- Gharib, B., 1975. "Old Iranian roots *gauz-* and *gauz-* in Sogdian", *Monumentum H. S. Nyberg*, I (Acta Iranica, IV), Tehran—Liège, pp.247-56.
- Ghilain, A., 1939. *Essai sur la langue parthe*, Louvain.
- Gignoux, P., 1979. "Pour une origine iranienne du *bi'smillah*", *Pad nām i yazdān*, Paris, pp.159-63.
- Göbl, R., 1967. *Dokumente zur Geschichte der iranischen Hunnen in Baktrien und Indien*, 4 vols., Wiesbaden.
- Grenet, F., 1984. "Notes sur le panthéon iranien des Kouchans", *Silr* XIII/2, pp.253-62.
- Hamilton, J. R., 1955. *Les ouïghours à l'époque des Cinq Dynasties d'après les documents chinois*, Paris.
- Henning, W. B., 1935. "Arabisch *ḥarāḡ*", *Orientalia*, IV, pp.291-3.
- 1937. "Ein manichäisches Bet- und Beichtbuch", *APAW*, 1936, N° 10.

- Henning, W. B., 1939. "Sogdian loan-words in New Persian", *BSOS*, X/1, pp.93-106.
- 1944. "The murder of the Magi", *JRAS*, 1944, pp.133-44.
- 1945. "Bráhmaṇ", *TPS*, 1944 [1945], pp.108-18.
- 1945a. "Sogdian tales", *BSOAS*, XI/3, pp.465-87.
- 1946. "The Sogdian texts of Paris", *BSOAS*, XI/4, pp.713-40.
- 1948. "A Sogdian fragment of the Manichaean cosmogony", *BSOAS*, XII/2, pp.306-18.
- 1955. "The structure of the Khwarezmian verb", *Asia Major*, N.S., V/1, pp.43-9.
- 1957. "The inscriptions of Tang-i Azao", *BSOAS*, XX, pp.335-42.
- — 1958. "Mitteliranisch", *Handbuch der Orientalistik* (ed. B. Spuler), I/IV/1, Leiden—Cologne, pp.20-130.
- 1960. "The Bactrian inscription", *BSOAS*, XXIII, pp.47-55.
- 1962. "Persian poetical manuscripts from the time of Rūdakī", *A locus's leg, Studies in honour of S. H. Taqizadeh* (ed. W. B. Henning & E. Yarshater), London, pp.89-104.
- 1965. "Surkh-Kotal und Kaniška", *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, CXV, pp.75-87.
- 1965a. "A grain of mustard", *Annali dell' Istituto Universitario Orientale di Napoli, Sezione Linguistica*, VI, pp.29-47.
- Hitch, D. A., 1988. "Penalty clauses in Tumshuqese, Khotanese and the Shanshan Prakrit", *StIr*, XVII/2, pp.147-52.
- Hoffmann, K., 1976. *Aufsätze zur Indoiranistik*, II, Wiesbaden.
- Hübschmann, H., 1897. *Armenische Grammatik*, I, Leipzig.
- Humbach, H., 1966, 1967. *Baktrische Sprachdenkmäler*, I, II, Wiesbaden.
- — 1967a. "Zu den Legenden der hunnischen Münzen, Siegel und Kontermarken", *Münchener Studien zur Sprachwissenschaft*, XXII, pp.39-56.
- 1985. "Proto-Germanic \*arma- 'poor' and its cognates", *Sprachwissenschaftliche Forschungen: Festschrift für Johann Knobloch* (Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft, XXIII, ed. H. M. Ölberg & G. Schmidt), Innsbruck, pp.189-93.
- Huyse, P., 1998. "Quelques remarques sur deux mots iraniens", *StIr*, XXVII/1, pp.31-40.
- Isebaert, L., 1991. "Quelques considérations sur les emprunts iraniens en tokharien. Le traitement des diphtongues", *Studia etymologica Indoeuropaea memoriae A. J. van Windekens (1915-1989) dicata* (Orientalia Lovaniensia Analecta, XLV, ed. L. Isebaert), Leuven, pp.141-50.
- JamaspAsa, K. M., & Humbach, H., 1971. *Pursišnīhā: a Zoroastrian catechism*, I, Wiesbaden.
- Lazard, G., Grenet, F., & Lamberterie, C. de, 1984. "Notes bactriennes", *StIr*, XIII/2, pp.199-232.
- Livšic, V. A., 1962. *Juridičeskie dokumenty i pis'ma* (Sogdijskie dokumenty s gory Mug, II), Moscow.
- Lüders, H., 1936. "Textilien im alten Turkistan", *APAW*, 1936, N° 3.
- MacKenzie, D. N., 1970. *The "Sūtra of the causes and effects of actions" in Sogdian*, London.
- 1972. "The Khwarezmian glossary—V", *BSOAS*, XXXV/1, pp.56-73.
- 1974. "Finding's keeping", *Mémorial Jean de Menasce* (ed. Ph. Gignoux & A. Tafazzoli), Louvain, pp.273-80.
- 1976. *The Buddhist Sogdian texts of the British Library* (Acta Iranica, X), Tehran—Liège.
- 1995. "»I, Mani . . .«, *Gnosisforschung und Religionsgeschichte: Festschrift für Kurt Rudolph zum 65. Geburtstag* (ed. H. Preißler & H. Seiwert), Marburg, 1994 [1995], pp.183-98.
- Maricq, A., 1958. "La grande inscription de Kaniška et l'éteo-tokharien . . .", *Journal Asiatique*, CCXLVI, pp.345-440.

- Mayrhofer, M., 1963. *Kurzgefaßtes etymologisches Wörterbuch des Altindischen*, II, Heidelberg.
- 1996, 1997-. *Etymologisches Wörterbuch des Altindoarischen*, II, III, Heidelberg.
- Morgenstierne, G., 1927. *An etymological vocabulary of Pashto*, Oslo.
- 1938. *Indo-Iranian frontier languages*, II: *Iranian Pamir languages*, Oslo.
- 1942. "Iranica", *Norsk tidsskrift for sprogvidenskap*, XII, pp.258-71.
- 1974. *Etymological vocabulary of the Shughni group*, Wiesbaden.
- Narten, J., 1968. "Ved. *iláyati* und seine Sippe", *Indo-Iranian Journal*, X, pp.239-50.
- Nyberg, H. S., 1974. *A manual of Pahlavi*, II, Wiesbaden.
- Perikhanian, A., 1970. "On some Pahlavi legal terms", *W. B. Henning memorial volume*, London, pp.349-57.
- 1986-7. "Notes étymologiques", *Revue des Etudes Arméniennes*, N.S., XX, pp.37-46.
- Pulleyblank, E. G., 1962. "The consonantal system of Old Chinese, Part II", *Asia Major*, IX, pp.206-65.
- Reck, C., & Sundermann, W., 1997. "Ein illustrierter mittelpersischer manichäischer Omen-text aus Turfan", *Zentralasiatische Studien*, XXVII, pp.7-23.
- Samadi, M., 1986. *Das chwaresmische Verbum*, Wiesbaden.
- Schmitt, R., 1985. "Iranica Protobulgarica. Asparuch und Konsorten im Lichte der Iranischen Onomastik", *Linguistique Balkanique*, XXVIII/1, pp.13-38.
- 2000. *The Old Persian inscriptions of Naqsh-e Rostam and Persepolis* (Corpus Inscriptionum Iranicarum, Part I, Vol. I, Texts II), London.
- Schwartz, M., 1974. "Irano-Tocharica", *Mémorial Jean de Menasce* (ed. Ph. Gignoux & A. Tafazzoli), Louvain, pp.399-411.
- 1974a. "Sogdian fragments of the *Book of Psalms*", *AoF*, I, pp.257-61.
- 1975. "Proto-Indo-European  $\sqrt{gem}$ ", *Monumentum H. S. Nyberg*, II (Acta Iranica, V), Tehran—Liège, pp.195-211.
- Sims-Williams, N., 1975. "Notes on Sogdian palaeography", *BSOAS*, XXXVIII, pp.132-9.
- 1979. "A Parthian sound-change", *BSOAS*, XLII, pp.133-6.
- 1981. "Notes on Manichaean Middle Persian morphology", *StIr*, X/2, 1981, pp.165-76.
- 1983. Review of Emmerick—Skjærvø 1982, *BSOAS*, XLVI, pp.358-9.
- 1985. *The Christian Sogdian manuscript C2* (Berliner Turfantexte, XII), Berlin.
- 1985a. "A note on Bactrian phonology", *BSOAS*, XLVIII, pp.111-16.
- 1989. "Sogdian", *Compendium Linguarum Iranicarum* (ed. R. Schmitt), Wiesbaden, pp.173-92.
- 1990. "Persian *bahmān* 'so-and-so': an ancient survival?", *JRAS*, 1990, pp.10-12.
- 1992. *Sogdian and other Iranian inscriptions of the Upper Indus*, II (Corpus Inscriptionum Iranicarum, Part II, Vol. III/II/2), London.
- 1992a. "The Sogdian fragments of Leningrad II: Mani at the court of the Shahanshah", *BAI*, IV, 1990 [1992], pp.281-8.
- 1994. "Bactrian ownership inscriptions", *BAI*, VII, 1993 [1994], pp.173-9.
- 1994a. "The triple system of deixis in Sogdian", *TPS*, 92/1, pp.41-53.
- 1996. "The Sogdian merchants in China and India", *Cina e Iran da Alessandro Magno alla dinastia Tang* (Orientalia Venetiana, V, ed. A. Cadonna & L. Lanciotti), Florence, pp.45-67.
- 1997. *New light on ancient Afghanistan: the decipherment of Bactrian*, London.
- 1997a. "The denominal suffix *-ant-* and the formation of the Khotanese transitive perfect", *Sound law and analogy. Papers in honor of Robert S. P. Beekes on the occasion of his 60th birthday* (Leiden



- Studies in Indo-European, IX, ed. A. Lubotsky), Amsterdam, pp.317-25.
- Sims-Williams, N., 1998. "Further notes on the Bactrian inscription of Rabatak, with an Appendix on the names of Kujula Kadphises and Vima Taktu in Chinese", *Proceedings of the Third European Conference of Iranian Studies, Part 1: Old and Middle Iranian Studies* (Beiträge zur Iranistik, XVII), Wiesbaden 1998, pp.79-92.
- 1999. "A Bactrian deed of manumission", *SRAA*, V, 1997-8 [1999], pp.191-211.
- 1999a. "From the Kushan-shahs to the Arabs. New Bactrian documents dated in the era of the Tochi inscriptions", *Coins, Art and Chronology. Essays on the pre-Islamic history of the Indo-Iranian borderlands* (ed. M. Alram & D. Klimburg-Salter), Vienna, pp.245-58.
- forthcoming. "Four Bactrian economic documents", *BAI*, XI.
- & de Blois, F., 1998. "The Bactrian calendar", *BAI*, X, 1996 [1998], pp.149-65.
- & Cribb, J., 1996. "A new Bactrian inscription of Kanishka the Great", *SRAA*, IV, pp.75-142.
- Skjærvø, P. O., 1985. "Khotanese *v-* < Old Iranian *\*dw-*", *BSOAS*, XLVIII, pp.60-73.
- 1991. "Ysenikām", *Studia etymologica Indoeuropaea memoriae A. J. van Windekens (1915-1989) dicata* (Orientalia Lovaniensia Analecta, XLV, ed. L. Isebaert), Leuven, pp.281-4.
- Smirnova, O. I., 1981. *Svodnyj katalog sogdijskix monet: bronza*, Moscow.
- Steblin-Kamenskij, I. M., 1982. *Očerki po istorii leksiki pamijskix jazykov. Nazvanija kul'turnyx rastenij*, Moscow.
- Sundermann, W., 1973. *Mittelpersische und parthische kosmogonische und Parabeltexte der Manichäer* (Berliner Turfantexte, IV), Berlin.
- 1974. "Nachlese zu F. W. K. Müllers 'Soghdischen Texten I', 1. Teil", *AoF*, I, pp.217-55.
- 1981. *Mitteliranische manichäische Texte kirchen-*
- geschichtlichen Inhalts* (Berliner Turfantexte, XI), Berlin.
- 1992. *Der Sermon vom Licht-Nous* (Berliner Turfantexte, XVII), Berlin.
- 1993. "An early attestation of the name of the Tajiks", *Medioiranica, Proceedings of the International Colloquium organized by the Katholieke Universiteit Leuven from the 21st to the 23rd of May 1990* (Orientalia Lovaniensia Analecta, XLVIII, ed. W. Skalmowski & A. van Tongerloo), Leuven, pp.163-71.
- 1997. *Der Sermon von der Seele* (Berliner Turfantexte, XIX), Turnhout.
- Szemerényi, O., 1975. "Iranica V", *Monumentum H. S. Nyberg, II* (Acta Iranica, V), Tehran—Liège, pp.313-94.
- Weber, D., 1975. "Sogdische Miszellen", *Indogermanische Forschungen*, LXXX, pp.90-97.
- Yoshida Yutaka, 1979. "On the Sogdian infinitives", *Journal of Asian and African Studies*, XVIII, pp.181-95.
- 1984. "On Manichaean Sogdian fragments—the lost part of the Sogdian Tale K, 'a Job story'", *Proceedings of the Thirty-first International Conference of Human Sciences in Asia and North Africa, II* (ed. T. Yamamoto), Tokyo, pp.989-90.
- 1994. Review of Sims-Williams 1992, *BSOAS*, LVII/2, pp.391-2.
- 1996. "Additional notes on Sims-Williams' article on the Sogdian merchants in China and India", *Cina e Iran da Alessandro Magno alla dinastia Tang* (Orientalia Venetiana, V, ed. A. Cadonna & L. Lanciotti), Florence, pp.69-78.
- Yoshida Yutaka & Moriyasu Takao, 1989. "A Sogdian sale contract of a female slave . . ." [in Japanese], *Studies on the Inner Asian languages*, IV (Annals of Foreign Studies, XIX), Kobe, 1988 [1989], pp.1-50.
- Zieme, P., 1980. "Uigurische Pachtdokumente", *AoF*, VII, pp.197-245.

## LIST OF DOCUMENTS

All of the documents published in this volume are written on leather with the exception of **C**, which is written on cloth, and a series of very short texts inscribed on wooden sticks. They are presented here in four groups: (1) legal documents such as contracts and receipts, all of which are dated and which are arranged in chronological order (**A-Y**; note that **I** and **Ii** are two documents dated in the same year, and that **M** is a palimpsest, whose older text is also included and designated **m**); (2) similar, mostly fragmentary documents (**aa-ae**) of unknown date; (3) lists and accounts (**af-al**); and (4) wooden slips (**am1-29**). Documents of the last two groups are not dated.

Virtually all of the documents of the first two categories attest one of the following standard formats:

**Format 1a** = document in two copies on a single sheet. The upper (closed) copy is rolled and secured by means of string(s) or thong(s) inserted through holes pierced in the space between the two copies, while the lower (open) copy is more loosely rolled or folded. Up to five clay sealings, one beside each string-hole, are attached to the string(s) or thong(s). These are referred to below by letters (**A, B, C, . . .**), beginning with the sealing at the left (looking at the document with the sealed roll at the top and the open copy the right way up to be read).

The text of the closed copy is sometimes continued and completed on the upper part of the verso (which will have been invisible when the document was sealed). Sometimes the names of the seal-owners are written vertically downwards on the back of the lower (open) copy of the text. If the document is turned by 90° so that the names can be read, they appear one above another, with the name corresponding to sealing **A** at the top.

**Format 1b** = same as **1a**, except that the blank space between the two copies is slit from the right edge to the middle and the upper copy folded once vertically before being rolled and sealed. The lower copy is treated in various ways: rolled; folded once vertically and once horizontally; or folded vertically and then rolled or folded concertina-fashion. The names of the seal-owners are never written on the back of documents in this format (so far as is known). The maximum number of sealings attested is three.

In the case of documents which are poorly preserved one cannot always distinguish between Formats **1a** and **1b**, in which case it may not be possible to give a more precise definition than "Format **1**".

**Format 2a** = document or letter in one (open) copy only, authenticated by one, two or three sealings, each being secured by a string or thong threaded through a hole or pair of holes near the bottom of the recto. In order to avoid any tearing of the leather at this point, the document may be strengthened by being doubled. In **M** this is achieved by slitting the bottom margin from the right edge to the middle (cf. Format **1b**) and folding the resulting flap of leather to the left; in **R** and **S** the bottom edge has been folded upwards, while **Y** has been reinforced with a rectangular leather patch.

**Format 2b** = document or letter in one (closed) copy only, rolled and sealed as in the case of Format **1a**. Instead of a second (open) copy, a few words (e.g. an address) are written on the open bottom margin below the space where the document is pierced for the seal-string(s).

In the case of documents whose sealings are not intact one cannot always distinguish between Formats 2a and 2b, in which case it may not be possible to give a more precise definition than "Format 2". Format 2b seems to have been used for letters, but legal documents such as those published in this volume may all have been left open (= Format 2a), the sealing being used only as a means of authentication.

## 1. Dated documents

### A

Year: 110                      Document type: marriage contract

Description: format 2? Recto: 35 lines (main text) + 1 line (names of seal-owners?). Verso: blank. The main text is complete apart from minor damage, especially to the last few lines. Below it is a blank space with holes cut in it where the sealings were attached and a trace of one further line of writing.

Sealing: 2 sealings, one of which bears the name βαβο, were attached by string when the document was found.

(Institute of Silk Road Studies, Kamakura)

### B

Year: 137                      Document type: receipt for quantities of flour, grain, wine etc.

Description: format 1b. Recto: 8 lines (closed copy) + 9 lines (open copy). Verso: blank. Complete document, faded but undamaged apart from a few holes (not affecting the text). Below the open copy of the text a considerable amount of leather is left blank.

Sealing: found with 1 sealing intact, attached (apparently by a thong) through the neatly cut hole between the two copies of the text.

Publication: Sims-Williams forthcoming (No. 1).

(Institute of Silk Road Studies, Kamakura)

### C

Year: 157                      Document type: deed of gift of an estate

Description: format 1a. Recto: 21 lines (closed copy) + 23 lines (open copy). Verso: blank. Complete document written on cloth. Small holes and abrasions in the open copy.

Sealing: originally sealed with 5 sealings A, B, C, D (missing), E, all attached to a single intact string. Sealing A bears the inscription σολουανο (or σαλο-, σολα-, σαλα-).

(Khalili collection, DOC 119)

### D

Year: 195                      Document type: statement of produce due from an estate(?)

Description: recto: 6 lines. Verso: blank. Small rectangular document, almost complete but tattered, some of the writing being effaced. The document was folded once horizontally and once vertically, but it is not clear that it was ever sealed. (It is possible that a sealing could have been attached somewhere near the bottom right of the document, where there are a number of slits and holes, some of which appear to have been cut deliberately.)

(Khalili collection, DOC 73)

**E**

Year: 243                      Document type: receipt for a quantity of grain

Description: format 1b. Recto: 1 line (closed copy) + 5 lines (open copy). Verso: blank. Small, almost square fragment with a broad bottom margin. Of the closed copy only part of the last line survives, but the open copy is complete. Towards the left of the space between the two copies a single string-hole can be seen. Both the placing of the string-hole and the clean cut along the upper right edge of the fragment indicate that the format was 1b rather than 1a. The lower part of the document was folded in four.

Sealing: the document is accompanied by a loose sealing with thong.

Publication: Sims-Williams forthcoming (No. 2). Description and photograph previously published in *Text Manuscripts and Documents from 2200 BC to 1600 AD* (Sam Fogg Rare Books, Catalogue 16), London 1995, pp.18-19.

(Sam Fogg Rare Books)

**F**

Year: 247                      Document type: deed of manumission

Description: format 1a. Recto: 11 lines (closed copy) + 18 lines (open copy). Verso: 8 lines (continuation of closed copy), 3 lines (names of seal-owners). Well-preserved document with some tears. Rapid rather careless writing.

Sealing: originally sealed with 3 sealings, of which A and B are intact (B damaged) together with the string belonging to sealing C.

Publication: Sims-Williams 1999.

(Institute of Silk Road Studies, Kamakura, I 623001)

**G**

Year: 249                      Document type: receipt for a quantity of grain

Description: format 1b? Recto: 9 lines. Verso: blank. Small, almost square fragment with a broad bottom margin, probably the lower part of a document in format 1. The clean cut along the upper right edge of the fragment suggest that the format was 1b rather than 1a. The text of the surviving copy is almost complete, despite various holes and other damage, especially at the ends of the lines. The lower part of the document appears to have been rolled (without any vertical fold).

(Khalili collection, DOC 96)

**H**

Year: 250                      Document type: receipt for quantities of grain and straw

Description: format 1b. Recto: 11 lines (closed copy) + 8 lines (open copy). Verso: blank. Two fragments, now re-joined. The upper fragment (DOC 57), originally the closed copy, contains an almost complete text, lacking only a few letters, mostly at the left-hand margin and at the central vertical fold. The lower fragment (DOC 104) is tattered and no margin survives. To judge from the position of the string-hole which is visible at the point where the two fragments join, the upper text was probably sealed with a single sealing.

(Khalili collection, DOC 57 + DOC 104)



**I**

Year: 260                      Document type: contract for the purchase or lease of an estate

Description: format 1a? Recto: 2 lines (closed copy) + 11 lines (open copy). Verso: 2 lines (names of seal-owners). Fragment from the middle of a document, including a small part of the left-hand margin. The first string-hole is visible in the gap between the two copies. Since no document in format 1b is known to have names written on the reverse, the format is probably 1a.

(Khalili collection, DOC 103)

**II**

Year: 260                      Document type: contract for the purchase (or lease?) of an estate

Description: format 1? Recto: 22 lines. Verso: blank. Very tattered fragment including parts of the top and left-hand margins. Since the document is very tightly rolled, the fragment is probably from the closed copy of a document in format 1. Very similar to I, probably written by the same scribe.

(Khalili collection, DOC 102)

**J**

Year: 295                      Document type: contract for the purchase of an estate

Description: format 1a. Recto: 31 lines (closed copy) + 28 lines (open copy). Verso: 5 lines (names of seal-owners) + 1 line (the letters  $\chi\beta$ , at the bottom of the verso, the scribe having begun to write  $\chi\beta\omicron\upsilon\omicron$  on the wrong side of the parchment). Complete document, perfectly preserved apart from a few worm-holes near the top right of the closed copy.

Sealing: sealed with 5 sealings and strings, all intact.

(Khalili collection, DOC 7)

**K**

Year: 356                      Document type: contract for a loan of grain and wine

Description: format 2. Recto: 14 lines (main text) + 3 lines (annotation). Verso: blank. Almost complete document with a few small holes. In the middle of the space below the main text a single square hole has been cut, presumably for a sealing to be attached.

Sealing: a loose sealing (with thong) is rolled up inside the document.

(Khalili collection, DOC 9)

**L**

Year: 379                      Document type: contract for the purchase of an estate

Description: format 1a. Recto: 34 lines (closed copy) + 31 lines (open copy). Verso: 5 lines (names and titles of seal-owners). Complete document, perfectly preserved apart from a little surface rubbing.

Sealing: originally sealed with five sealings, of which B and E are intact together with the strings belonging to A and D.

(Khalili collection, DOC 6)

**M**

Year: 388                      Document type: receipt for the repayment of a loan

Description: format 2a. Recto: 8 lines. Verso: blank. Complete and almost undamaged small document written on an approximately rectangular piece cut from a larger document. (For the older text of the palimpsest see **m** below.) The bottom margin was slit from the right edge to the middle and folded to the left, giving a double thickness of leather through which a pair of holes was pierced in order to attach a sealing.

(Khalili collection, DOC 3)

**m**

Document type: contract for the lease(?) of a vineyard(?)

Description: recto: 20 lines. Verso: blank. Piece re-used for the later text **M**.

(Khalili collection, DOC 3, older text)

**N**

Year: 407                      Document type: undertaking to keep the peace

Description: format 1a. Recto: 31 lines (closed copy) + 22 lines (open copy). Verso: 4 lines (names and titles of seal-owners). Perfectly-preserved document.

Sealing: originally sealed with four sealings, of which A, B and D are intact together with the string belonging to C. Sealing B bears a trace of an inscription: *Joϕl*.

(Khalili collection, DOC 8)

**O**

Year: 440                      Document type: undertaking to keep the peace

Description: format 1a. Recto: unknown number of lines (closed copy) + 22 lines (open copy). Verso: not seen. Complete document, apparently well preserved. Read from a faxed photocopy.

Sealing: originally sealed with 3 sealings A (missing), B, C (missing), all attached to a single intact string. Unopened.

(property of Mr Muhammad Riaz Babar)

**P**

Year: 446                      Document type: contract for the purchase of a male slave

Description: format 1a. Recto: 10 lines (closed copy) + 26 lines (open copy). Verso: 1 line (continuation of text of closed copy) + 5 lines (names and titles of seal-owners). Large fragment of a document, of which only a few lines are complete. The end of the text is particularly badly preserved, but no whole line seems to be missing.

Sealing: there must originally have been five (or possibly six) string-holes, for the first three of which the thongs and sealings are intact. The third has two sealings, one on each side of the roll (sealings C and C').

(Khalili collection, DOC 113)

**Q**

Year: 449                      Document type: contract for a loan of money

Description: format 1a. Recto: 23 lines (closed copy) + 9 lines (open copy). Verso: 11 lines (continuation of text of closed copy) + 6 lines (names and titles of seal-owners). The closed text is well preserved apart from a series of worm-holes. Only the beginning of the open text is preserved, each line being more tattered than the last.

Sealing: there are five string-holes, for the first two of which both thongs and sealings are missing. The third thong is intact, with two sealings, one on each side of the roll (sealings C and C'); the fifth is also intact, together with sealing E, while a further loose sealing (= D?) is rolled up with the document.

(Khalili collection, DOC 114)

**R**

Year: 452                      Document type: undertaking to keep the peace

Description: format 2a. Recto: 22 lines. Verso: not seen. Complete document, apparently well preserved. Read from a photocopy.

Sealing: originally sealed with 2 sealings, but only the strings (or thongs?) are intact.

(property of Mr Muhammad Riaz Babar)

**S**

Year: 470                      Document type: undertaking to keep the peace

Description: format 2a. Recto: 28 lines. Verso: not seen. Complete document, apparently well preserved. Read from a photocopy.

Sealing: sealed with 3 sealings, all intact together with their strings.

(property of Mr Muhammad Riaz Babar)

**T**

Year: 478                      Document type: deed of gift of an estate and of a female slave

Description: format 1b. Recto: 23 lines (open copy) + 22 lines (open copy). Verso: blank. Almost complete document, a little tattered at the edges and folds of the open copy, which is folded concertina-fashion rather than rolled. Both copies are defaced in parts, where the ink is smudged or rubbed off.

Sealing: originally sealed with two sealings, of which B is intact together with part of the thong belonging to A.

(Khalili collection, DOC 10)

**U**

Year: 490                      Document type: contract for the lease of a vineyard

Description: format 1b. Recto: 25 lines (closed copy) + 27 lines (open copy). Verso: blank. Complete document, a little tattered at the edges and folds of the open copy, which is folded concertina-fashion rather than rolled.

Sealing: all three sealings intact (though B is crumbling).

(Khalili collection, DOC 5)

**V**

Year: 507 Document type: contract for the purchase of an estate

Description: format 1a. Recto: 40 lines (closed copy) + 45 lines (open copy). Verso: blank.

Complete document, well-preserved apart from a tear near the bottom.

Sealing: 3 sealings intact.

(Khalili collection, DOC 55)

**W**

Year: 525 Document type: contract for the purchase of an estate

Description: format 1b. Recto: 33 lines (closed copy) + 33 lines (open copy). Verso: blank.

Complete document, perfectly preserved apart from a few worm-holes. A tear at the top of the closed copy was sewn together before the text was written.

Sealing: originally sealed with three sealings: (A) thong and sealing with fingernail impression intact; (B) string and sealing with seal impression intact; (C) string intact, sealing missing.

(Khalili collection, DOC 116)

**X**

Year: 527 Document type: undertaking to keep the peace

Description: format 1b. Recto: 22 lines (closed copy) + 31 lines (open copy). Verso: 9 lines (continuation of text of closed copy). Complete document, well preserved apart from a few worm holes.

Sealing: 2 sealings, both intact, of which A bears the name *στιο σαγο πορο* "Stiy(?) son of Sag" and B bears the name *βαυο* "Bah".

(Khalili collection, DOC 112)

**Y**

Year: 549 Document type: judicial declaration in the form of an open letter

Description: format 2a. Recto: 27 lines. Verso: blank. Perfectly-preserved rectangular document. The fourth line and the latter part of the third line are inset.

Sealing: one sealing is attached at the bottom left of the document by a short thong threaded through the document, which is reinforced at this point with a rectangular leather patch.

(Khalili collection, DOC 117)

## 2. Documents and Fragments of unknown date

**aa**

Document type: contract for the purchase of an estate

Description: format 2? Recto: 36 lines (main text) + 3 lines (annotations including names of seal-owners). Verso: blank. Fragmentary document, tattered and crumpled, but with parts of all margins. The writing is partly effaced. A detached fragment from the top left-hand corner, with the beginnings of lines 1-5, was found inside the document. The document originally bore one or two sealings, which must have been attached near the bottom of the document (in the middle and



perhaps on the right) in the blank space following line 36, but the document is damaged at this point.

(Khalili collection, DOC 109)

**ab**

Document type: contract for the purchase of an estate

Description: format 2a. Recto: 21 lines (main text) + 2 lines (annotation including names of seal-owners, partially obscured by the sealings themselves). Verso: blank. Lower part of a document, incomplete and tattered at the top.

Sealing: 3 sealings, all intact, attached at the bottom of the document below the main text by short thongs threaded through the document.

(Khalili collection, DOC 111)

**ac**

Document type: contract for a loan of money

Description: format 2a. Recto: 5 lines (main text) + 1 line (annotation). Verso: blank. Leather strip, neatly cut out. Left margin damaged, but without loss of text. Two holes cut below the main text, through the second of which is threaded a thong with a sealing attached.

Sealing: sealing and thong intact.

Publication: Sims-Williams forthcoming (No. 3).

(Sam Fogg Rare Books)

**ad**

Document type: unclear

Description: format 1? Recto: 9 lines. Verso: blank. Fragment from the bottom of a document, with parts of the left-hand and bottom margins. Since there is no trace of a hole for attaching a sealing at the bottom of the document, the format was probably 1 rather than 2.

(Sam Fogg Rare Books)

**ae**

Document type: contract for the purchase or lease of an estate(?)

Description: format 1a? Recto: 11 lines. Verso: 1 line (written at right angles to the text on the recto; probably the name of a seal-owner, in which case the format is probably 1a). Irregular fragment without margins. The surface is so dark that only a few words are legible.

(Khalili collection, DOC 59)

### 3. Lists and Accounts

**af**

Document type: list of men supplied by various named persons

Description: recto: 4 lines. Verso: faint traces of letters. Complete small document with broad bottom margin, folded vertically and then rolled horizontally. Towards the left of the bottom margin a square hole has been cut, through which a thong with sealing may have been passed. (The

string-hole, together with the faded text on the verso, may perhaps relate to an earlier use of the leather.)

Sealing: a loose sealing is rolled up inside the document.

(Khalili collection, DOC 69)

#### **ag**

Document type: list of quantities of wine produced(?) by various named persons

Description: recto: 20 lines. Verso: blank. Complete document rolled and loosely tied with a strip of parchment (on which a few letters can be read).

Sealing: a sealing bearing the name(?)  $\phi\alpha\rho\alpha\lambda\omicron$  "Faral" is attached to the parchment strip.

(Khalili collection, DOC 115)

#### **ah**

Document type: list of quantities of an unspecified commodity supplied to various named persons

Description: recto: 9 lines (written horizontally) + 3 lines (written vertically). Verso: 1 line. Approximately rectangular sheet, with several parallel folds running horizontally. The top of the sheet has been cut off. The beginnings of lines 1-9 seem likely to be complete, though they are written at the very edge of the page, without any margin on the left. Lines 10-12 are written from top to bottom in the wide right margin. The beginnings of lines 11-12 have been lost when the top of the sheet was cut off, but line 10 seems to be complete, having probably been added after the document was folded. The line written vertically across the verso is presumably complete at the beginning but not at the end. There is nothing to indicate that the document was sealed.

(Khalili collection, DOC 87)

#### **ai**

Document type: list of names and figures

Description: recto: 12 lines. Verso: blank. Irregular fragment without margins.

(Khalili collection, DOC 58)

#### **aj**

Document type: list of payments for animals supplied by various named persons

Description: recto: 10 lines. Verso: 1 line. Small but complete rectangular document.

Sealing: one sealing attached at the bottom of the document with a thong through a hole pierced in the middle of line 10. The thong protruding from the sealing is long enough to be tied round the document.

(Khalili collection, DOC 121)

#### **ak**

Document type: list of sheep supplied by various named persons

Description: recto: 21 lines. Verso: 5 lines. Leather strip, tapering towards the bottom. Parts of all margins preserved, but dog-eared at the top with some loss of text from the beginnings and ends of the lines. The two sides are inscribed opposite ways up.

Publication: Sims-Williams forthcoming (No. 4).

(Sam Fogg Rare Books)

#### **al**

Document type: account of expenditure

Description: recto(?): 12 lines. Verso(?): 13 lines. Rectangular fragment. The order of the two sides, which are inscribed opposite ways up, is uncertain, but it is probable that the smooth side is the recto and the rough side the verso. In that case, the verso (of which the end is missing) immediately continues the recto (of which the beginning is missing). A narrow strip is lacking from the right-hand edge of the sheet with the loss of a few letters from the end of each line. There are also some holes in the middle of the fragment and the verso(?) is seriously rubbed. The document is a palimpsest and in some places the earlier text is still clearly visible.

Sealing: the document is rolled and tied (but not secured) with a circle of string with a sealing attached.

(Khalili collection, DOC 90)

### **4. Wooden slips**

#### **am1-29**

Document type: records of deliveries or receipts.

Description: a series of 29 wooden slips, each consisting of a stick split lengthwise and inscribed with up to three lines of text. The primary text is always inscribed on the flat inner surface (= A), in principle in one line, occasionally with a small addition below at the end. The convex side (= B) is often blank; sometimes part of it is whittled flat, especially if this surface is inscribed. Exceptionally, **am3** is cut almost square and inscribed on three sides (A-C). Several notches are usually cut above or below the text (or both), perhaps as an indication of the number of items or measures supplied. Many sticks are broken in half, so that only one end survives. In some cases the break seems to be deliberate, being partly cut with a knife. In the cases of **am5+6** and **am14+15** the two halves can be joined (although the breaks seem to be old).

Publication: a separate publication with full description of each document is in preparation.

(property of Mr Muhammad Riaz Babar)

#### *Documents of the Khalili Collection*

DOC 3	<b>M, m</b>	DOC 59	<b>ae</b>	DOC 111	<b>ab</b>
DOC 5	<b>U</b>	DOC 69	<b>af</b>	DOC 112	<b>X</b>
DOC 6	<b>L</b>	DOC 73	<b>D</b>	DOC 113	<b>P</b>
DOC 7	<b>J</b>	DOC 87	<b>ah</b>	DOC 114	<b>Q</b>
DOC 8	<b>N</b>	DOC 90	<b>al</b>	DOC 115	<b>ag</b>
DOC 9	<b>K</b>	DOC 96	<b>G</b>	DOC 116	<b>W</b>
DOC 10	<b>T</b>	DOC 102	<b>li</b>	DOC 117	<b>Y</b>
DOC 55	<b>V</b>	DOC 103	<b>I</b>	DOC 119	<b>C</b>
DOC 57	<b>H</b> (upper part)	DOC 104	<b>H</b> (lower part)	DOC 121	<b>aj</b>
DOC 58	<b>ai</b>	DOC 109	<b>aa</b>		

## NOTES ON ORTHOGRAPHY AND GRAMMAR

### 1. Orthography

#### 1.1. The letters $\alpha$ and $\delta$

Since the cursive Bactrian script makes no distinction between the letters  $\alpha$  and  $\delta$ , the choice of one or the other transliteration is always a matter of interpretation. In a few cases, e.g.  $\beta\alpha\mu\alpha\delta\iota\gamma\omicron$  or  $\beta\alpha\mu\delta\delta\iota\gamma\omicron$  “loan” (K6),  $\delta\rho\iota\sigma\tau\omicron$  or  $\alpha\rho\iota\sigma\tau\omicron$  “collectively” (N14, where my preference for  $\alpha\rho\iota\sigma\tau\omicron$  is based exclusively on etymological considerations), two readings are theoretically possible, but in general only one reading will be found to conform to the rules of Bactrian phonology and orthography. For instance,  $\kappa\iota\rho\delta\delta\iota\mu\omicron$  “I have become” (V11) cannot be read  $\kappa\iota\rho\alpha\delta\iota\mu\omicron$ , since the letter  $\delta$  is always doubled before palatal vowels ( $\eta$  and  $\iota$ ) in the later texts.<sup>1</sup> This orthographical convention is first securely attested in document II (year 260;  $\tau\omicron\gamma\alpha\delta\delta\eta\iota\omicron$  and  $\alpha\beta\alpha\nu\alpha\gamma\alpha\delta\delta\iota\mu\omicron$ ), the last examples of single  $\delta$  in this position being found in N (year 407;  $\alpha\beta\omicron\delta\eta\iota\omicron$ ,  $\delta\iota\nu\alpha\rho\omicron$  beside  $\delta\delta\iota\nu\alpha\rho\omicron$ ,  $\chi\alpha\nu\delta\iota\gamma\omicron$  beside  $\chi\alpha\nu\delta\delta\iota\gamma\omicron$ ).<sup>2</sup> A particularly awkward problem is presented by the word for “lord”, which is unambiguously spelled  $\chi\omicron\alpha\delta\eta\omicron$  in the Surkh Kotal inscription. Accordingly, I write  $\chi\omicron\alpha\delta\eta\omicron$  in document A (year 110) in the personal name  $\chi\omicron\alpha\delta\eta\omicron\lambda\alpha\delta\omicron$ . In N and later texts an apparently identical spelling is transliterated  $\chi\omicron\delta\delta\eta\omicron$ , which may at first appear perverse. However, in view of the spelling rule just mentioned, one expects a double  $\delta$  to be written before  $\eta$  by this period. Moreover, the prefix  $\chi\omicron\alpha$ - is regularly reduced to  $\chi\omicron$ - in J (year 295) and later documents,<sup>3</sup> cf. the phrase  $\chi\omicron\gamma\alpha\mu\omicron$  ( $\omicron\delta\omicron$ )  $\chi\omicron\sigma\iota\nu\delta\omicron$  “freely (and) willingly” (J-W) as opposed to  $\chi\omicron\alpha\kappa\alpha\mu\omicron$  ( $\omicron\delta\omicron$ )  $\chi\omicron\alpha\sigma\iota\nu\delta\omicron$  (A-F), so that a spelling  $\ast\chi\omicron\alpha\delta\eta\omicron$  would be doubly anomalous in any of the later texts. The reality of the form  $\chi\omicron\delta\delta\eta\omicron$  is to some extent confirmed by quasi-Sanskrit *vakhudivah* as a transcription of  $\beta\alpha\gamma\omicron$   $\chi\omicron\delta\delta\eta\omicron$  (Num H 244) and by the Bactrian loanword in NP *xidēv* (*Šāhnāma* etc.), Sogd.  $\chi\gamma\delta\gamma\omega$  (Sundermann 1997, p. 155).

#### 1.2. The superscript line

A superscript line (of indeterminate length) is used as a mark of abbreviation. Most commonly it indicates the omission of the letter  $\nu$ , as in  $\mu\alpha\overline{\omicron}$  for  $\mu\alpha\nu\omicron$  “month” or  $\pi\omicron\overline{\omicron}$  for  $\pi\omicron\nu\omicron\rho\omicron$  “son”, but it can also indicate other types of abbreviation, e.g.  $\beta\alpha\gamma\omicron\beta\alpha\overline{\omicron}$  (A7) for  $\beta\alpha\gamma\omicron\beta\alpha\nu\delta\alpha\gamma\omicron$  (personal name),  $\pi\iota\rho\iota\overline{\rho}\tau\omicron$  (C7) for  $\pi\iota\delta\omicron\rho\iota\overline{\rho}\tau\omicron$  “inheritance”,  $\mu\omicron\overline{\lambda}\rho\omicron$  (R21) for  $\mu\omicron\lambda\rho\alpha\gamma\omicron$  “sealed document”,  $\beta\alpha\overline{\sigma}\tau\omicron$  (T11') for  $\beta\alpha\sigma\tau\alpha\gamma\omicron$  “bound”.

The mark of abbreviation is not used systematically. For example, the very common abbreviation  $\chi\omicron\eta\omicron$  for  $\chi\omicron\alpha\delta\eta\omicron/\chi\omicron\delta\delta\eta\omicron$  is never marked as such. Cf. also  $\mu\omicron\overline{\lambda}\rho\omicron$  (F17') for  $\mu\omicron\lambda\rho\omicron\gamma\omicron$ ,  $\delta\iota$  (ac3) for  $\delta\iota\nu\alpha\rho\omicron$ . On the other hand, the abbreviation mark is occasionally used redundantly with an unabbreviated spelling, as in  $\delta\iota\nu\alpha\overline{\rho}$  (C18f),  $\delta\delta\iota\nu\alpha\overline{\rho}$  (T19') and  $\mu\omicron\overline{\lambda}\rho\alpha\overline{\gamma\omicron}$  (R2).

In the latest texts, beginning with document T (year 478), a superscript line is written over a large number of words whose only other feature in common is the fact that they contain an  $\omicron$  or

<sup>1</sup> A similar doubling of  $\delta$  occurs before  $\rho$ , as in  $\delta\delta\rho\alpha\chi\mu\omicron$  for earlier  $\delta\rho\alpha\chi\mu\omicron$  “dirham”,  $\mu\omicron\delta\delta\rho\omicron$  for earlier  $\mu\omicron\lambda\rho\omicron$  “seal”. Spellings with  $\delta\delta\rho$  are attested from document L (year 379) onwards. Spellings with  $\delta\delta$  before  $\alpha$ , e.g.  $\kappa\iota\rho\delta\delta\alpha\mu\omicron$  “we have become” (L22), are peculiar to this one document.

<sup>2</sup> The only exception in a later text seems to be  $\delta\iota\nu\alpha\rho\omicron$  in X (year 527), perhaps influenced by the existence of the abbreviation  $\delta\iota$  (on which see §1.2 below)?

<sup>3</sup> The reduction of  $\chi\omicron\alpha$  to  $\chi\omicron$  later becomes more general, cf. forms such as  $\omicron\alpha\rho\sigma\omicron\chi\omicron\delta\delta\iota\gamma\omicron$  (V, W),  $\sigma\alpha\chi\omicron\omicron$  (X), and  $\nu\alpha\mu\alpha\chi\omicron\omicron\delta\omicron$  (V, W) beside older  $\omicron\alpha\rho\sigma\omicron\chi\omicron\alpha\nu\delta\omicron$ ,  $\sigma\alpha\chi\omicron\alpha\nu\omicron$ , and  $\nu\alpha\mu\alpha\chi\omicron\alpha\nu\delta\omicron$ .

oo representing the semivowel [w], e.g.  $\overline{\text{oarsoxodano}}$  “miraculous”,  $\text{xoddo}\overline{\text{hoaggo}}$  “lordly”,  $\beta\text{o}\overline{\text{oaa}\overline{\text{do}}}$  “may be”,  $\text{tao}\overline{\text{ano}}$  or  $\text{ta}\overline{\text{o}\overline{\text{o}\overline{\text{ano}}}}$  “fine”,  $\text{tao}$  or  $\text{ta}\overline{\text{o}\overline{\text{o}}}$  “you”. Possibly o for [w] was regarded as an abbreviation for oo, in which case examples such as  $\text{ta}\overline{\text{o}\overline{\text{o}\overline{\text{o}\overline{\text{ano}}}}$  would be further instances of the redundant usage of the abbreviation mark which has been noted above. In practice, at any rate, the superscript line indicates the presence of [w], which is significant for the interpretation of a few potentially ambiguous forms, e.g.  $\text{abho}\overline{\text{a}\overline{\text{la}\overline{\text{xho}}}}$  “without . . .” (T10') or  $\text{oar}\zeta\text{ia}\overline{\text{o}}$  “farming” (U7).

### 1.3. The end of the word

In these documents, virtually every word ends with a vowel letter, usually -o. The only words ending in consonant letters are  $\text{oiga}\overline{\text{lf}}$  “witness” (ac), the place-names  $\text{kalf}$  and  $\text{astwf}$ ,  $\text{stawf}$  (O),  $\text{soxwf}$  “quarrel” (X) and  $\text{vomarogarf}$  “treasurer” (Y). Since each of the letters  $\phi$ ,  $\beta$  and  $\rho$  ends with a circle similar to the letter o, it is clear that these spellings are merely due to an occasional graphic simplification of the expected (and in some cases attested)  $\text{oiga}\overline{\text{lfho}}$ ,  $\ast\text{kalfho}$ ,  $\ast\text{astawfho}$ ,  $\ast\text{soxwfho}$  and  $\text{vomarogarfho}$ .

Few words end in -i (apart from the article  $\iota$  itself). In aa, which is evidently one of the earliest documents, -ti is consistently written instead of -to, hence  $\text{oti}$ ,  $\text{aggit}\iota$ ,  $\text{vibox}\iota$ , etc.; cf. also  $\text{vabix}\iota$  in C.<sup>4</sup> Some other early documents habitually employ the spelling -oi (rather than -o or -oo) for final [w]:  $\text{agrhoi}$  and variants (E-H),  $\text{gaoi}$  (aj),  $\text{iaoi}$  (B-L),  $\text{iaosoar}\overline{\text{doi}}$  (H),  $\text{taoi}$  (B-L),  $\text{taoi}$  (J, L),  $\text{toi}$  (L),  $\text{xohoi}$  (C, al).

Otherwise, final -i occurs only in a few spellings which are obviously abbreviations, e.g.  $\text{di}$  (ac) for  $\text{dinaro}$ ,  $\text{maxirso}\overline{\text{b}\overline{\text{osti}}}$  beside  $\text{maxirso}\overline{\text{b}\overline{\text{ostig}\overline{\text{ho}}}}$  “purchase contract” (J),  $\text{mor}\overline{\text{ddi}}$  beside  $\text{mor}\overline{\text{ddi}\overline{\text{uo}}}$  “dying” (T),  $\text{pada}\overline{\text{x}\overline{\text{h}\overline{\text{an}\overline{\text{hi}}}}}$  beside  $\text{pada}\overline{\text{x}\overline{\text{h}\overline{\text{an}\overline{\text{hi}\overline{\text{uo}}}}}}$  “you have authority” (T),  $\text{pid}\overline{\text{di}}$  beside  $\text{pid}\overline{\text{di}\overline{\text{uo}}}$  “at this” (T).

## 2. Morphology and Syntax

### 2.1. Nouns, Adjectives and Pronouns

The Bactrian of the Kushan period displays a system of two numbers and two cases, in which m. thematic stems, the commonest noun-type, have the following endings: dir. sg. -o, obl. sg. -i or -e, dir. pl. -e, obl. pl. -avo. As a result of the loss of distinctions between final vowels, this system is reduced to two forms, an unmarked form without ending (spelled with final -o, occasionally -i or -Ø, as described in §1.3), which may be used with either sg. or pl. reference, and a marked pl. form in -avo. Feminine stems are no longer distinguishable from masculines, cf.  $\text{li}\zeta\text{o}$  “fortress” for older  $\text{li}\zeta\text{a}$  (Surkh Kotal) etc., although there are isolated examples of f. adjectives in -so and -vzo corresponding to m. forms in -go and -ggo respectively, e.g.  $\text{vabix}\iota\text{g}\overline{\text{ho}}$  “written”, f.  $\text{vobix}\iota\text{siso}$ , and  $\ast\text{torosa}\overline{\text{g}\overline{\text{ho}}}$  “Turkish”, f.  $\text{torosa}\overline{\text{v}\overline{\text{z}\overline{\text{ho}}}}$ . The -r-stem  $\text{brado}$  “brother” is the only noun which seems to preserve a trace of the case-system, with the pl. or obl.(?) form  $\text{bradaro}$  (only F10, perhaps a mere mistake) in addition to the unmarked form  $\text{brado}$  and the irregular pl.  $\text{bradran}\overline{\text{ho}}$ ,  $\text{bradaran}\overline{\text{ho}}$ . A few other nouns have irregular plurals, e.g.  $\text{pou}\overline{\text{ran}\overline{\text{ano}}}$ ,  $\text{poran}\overline{\text{ano}}$  “sons”,  $\text{fro}\overline{\text{zin}\overline{\text{di}\overline{\text{no}}}}$  and  $\text{fro}\overline{\text{zin}\overline{\text{di}\overline{\text{nan}\overline{\text{ano}}}}}$  “descendants”. Regarding the treatment of certain nouns as pl. tantum see §2.2.4 below.

<sup>4</sup> However, the sequence  $\text{vabix}\iota\text{mo}\overline{\text{ddro}\overline{\text{go}}}$  in X1 certainly does not contain  $\text{vabix}\iota$  with a final -i but is to be interpreted as  $\text{vabix}\iota\text{to} + \text{emo} + \text{mo}\overline{\text{ddro}\overline{\text{go}}}$ , cf.  $\text{vabix}\iota\text{to} + \text{emo}\overline{\text{ddro}\overline{\text{go}}}$  in U1.

Pronouns and pronominal adjectives are characterized by a special pl. form in *-υανο*, e.g. *ειμο* “this”, pl. *ειμουανο*, *οισπο* “all”, pl. *οισπουανο*. A trace of gender in the pronominal system is the distinction between the animate relative *κιδο*, *ακιδο* “who” and the inanimate *ασιδο*, *σιδο* “which” (though this is not consistently applied) and between the indef. pronouns *κισο* “someone” and *σαγισο*, *σιγισο* “something”. The adv. and conj. *κοαδο*, *κοοαδο* “where; (so) that” is also used as the obl. case corresponding to nom.-acc. *ασιδο*. Similarly, the first and second person sg. pronouns distinguish the obl. forms *μανο* and *ταο* (variants *ταοι*, *ταοο*) from the nom. *αζο* “I” and *το* “you” (*τοι*, *τοο*, *τογο*, *τοουο*). The enclitic pronouns (1 sg. *-μο*, 2 sg. *-δηιο*, 3 sg. *-ηιο* and variants, 1 pl. *-μηνο*, 2 pl. *-δηνο*, 3 pl. *-ηνο*, *-ιηνο*) function exclusively as obl. forms.

Occasionally, the preposition *αβο* is used to mark a direct object which is both human and definite, e.g. *οδαλδο αβο τωμαχο αβο λαδο . . . οιηλαμο* “or (if) we should take you to court” (J24); *αβο σηροτορκο . . . σπισαμο* “we serve the *ser* of the Turks” (S6). For examples of *αβο* marking the object of a transitive pret. see §2.2.2 below.

## 2.2. Verbs

In Bactrian, as in other Middle Iranian languages, the verbal system is based on a contrast between the present and past stems. In a few cases the two stems are derived from different roots, e.g. *βο-/κιδο* “to become”, *ληρ-/λριγδο* “to have, keep”. Some other verbs attest a secondary past stem formed from the pres. stem by means of the suffix *-αδο*, e.g. *πιδοοασαδο*, past stem of *πιδοοασ-* “to declare”. (Secondary past stems are predictable from the pres. stem and are therefore not included as lemmata in the glossary.)

### 2.2.1. Forms from the present stem

#### Present [indicative]

1 sg. <i>-ημο</i> (only in C), <i>-ιμο</i>	1 pl. <i>-αμο</i>
2 sg. <i>-ηι</i> (only in T), <i>-ηιο</i>	2 pl. <i>-ηδο</i>
3 sg. (Class A) <i>-ιδο</i> , (Class B) <i>-δο</i>	3 pl. <i>-ινδο</i>

After stems ending in *-ι-*, the 1 sg. ending was probably spelled *\*-εμο*, as indirectly attested by *πιτιεμαζο* (with suffixed subject pronoun *αζο* “I”). Two separate verb classes, A and B, are distinguished in the 3 sg. pres. indicative only.

The pres. indicative of the verb “to be”, also used as auxiliary in forming the pret. and pf., has partly irregular forms, some of which are enclitic:

1 sg. encl. <i>-ημο</i> , <i>-ιμο</i>	1 pl. encl. <i>-αμο</i> , neg. <i>ναμο</i>
2 sg. encl. <i>-ηιο</i>	
3 sg. <i>αστο</i> , neg. <i>νιστο</i>	3 pl. encl. <i>-ινδο</i> , neg. <i>νινδο</i>

#### [Present] subjunctive

1 sg. <i>-ανο</i>	1 pl. <i>-αμο</i>
3 sg. <i>-αδο</i>	3 pl. <i>-ινδαδο</i>



The pres. subj. of the verb “to be”, also used as auxiliary in forming the past subj., has the following forms: 3 sg. *ασταδο*, encl. *-αδο*; 1 pl. encl. *-αμο*.

### [Present] optative

1 sg. <i>-ηιο</i>	1 pl. <i>-αμηιο</i> ; <i>-ινδηιο</i> (both forms only in A)
2 sg. <i>-ηιο</i>	2 pl. <i>-ηδο</i>
3 sg. <i>-ηιο</i> ; <i>-δηιο</i> , <i>-δδηιο</i>	3 pl. <i>-ινδηιο</i> , <i>-ενδδηιο</i> (after a stem in <i>-ι-</i> )

The 3 sg. opt. *βοιηιο* (P14') for *\*βοηιο*, *\*βοοηιο* shows palatalization of [w] before *-η-* as in *ιαοιηδανο* (P15' etc.) for *ιαοηδανο* “eternal” and similar cases.

The pres. opt. of the verb “to be”, also used as auxiliary in forming the past opt., is attested in the 3 sg. only: *αστηιο*, encl. *-ηιο*.

Instances of the use of the opt. as a narrative (non-modal) past tense are rare and uncertain (but see §2.2.2 below on the past opt.). Possible examples are: *ιθδδηιο* “it happened thus” (R8), *παρρ [νατ]ωζηιρ* “I did [not] pay the debt”(?) (aa10).

### Imperative

[2 sg.] impv. <i>-ο</i>	[2] pl. impv. <i>-ηδο</i>
-------------------------	---------------------------

The form in *-ο* is usually 2 sg., but in the phrase *χοαρο οδο ληρηδο* (three times in U) it seems to be used in group-inflection for the 2 pl. The form *κιρομο* in U11 appears to contain an impv. with suffixed indirect object *-μο* “for me”, but the passage is corrupt.

### Present infinitive

A pres. inf. in *-ηιο*, identical in function with the more common past inf., is found only in early texts (C, aa).

### Present participle

Only attested by fossilized forms used as adjectives or nouns, e.g. *ζονδδαιο* “living”, *οισηρ-ινδο* “claimant”.

## 2.2.2. Forms from the past stem

All Bactrian past stems end in either *-δο* or *-το*. Most of the finite forms derived from it contain an encl. form of the auxiliary verb “to be” suffixed to the final *-δ-* or *-τ-* of the stem. In the paradigms below, for the sake of simplicity, the commoner form with *-δ-* is generalized and the doubling of *δ* in the later texts (chiefly before palatal vowels, see §1.1 above) is not indicated.

In principle transitive forms derived from the past stem agree with the direct object. Where a distinction is possible the subject is expressed by an obl. and the object by a nom. form, as in F7f: *στομο το ζηρο αζαδο . . . υιρτηιο* “I have set you, Zer, free”. However, the direct object can be marked by the preposition *αβο* (cf. §2.1 above), as in *κιδαβο βανοζιναιο ασο λαρσο βογδο* “(you) who saved the royal infant from illness” (T4f). This is possible even where the subject is expressed by a distinctive obl. form as in A15f: *αγγιτιδο αμαχο μανο βαβο οδο πιδοκο αβο ραλικο ολο* “We—I, Bab, and (I), Piduk—have received Ralik (as) a wife”.

**Preterite [indicative]**

1 sg. -δ-ιμο

1 pl. -δ-αμο

2 sg. \*-δ-ηιο

[3 sg.] -δο

3 pl. -δ-ινδο

The 2 sg. pret. is attested only by *νιρτηιο*, neg. *νανιρτηιο*, from a past stem in -το. (For a possible 2 pl. pret. see below on the past opt.) The unmarked form consisting of the simple stem in -δο or -το (or -τι, cf. §1.3), without auxiliary verb, is not used exclusively for the 3 sg. pret. but can also function as a plural, see §2.2.4 below. Where the verb precedes its subject, as the first (or occasionally second) word in its clause, the encl. particle -δο may be suffixed to the pret. in -δο or -το, in which case the consonants combine as follows: -δ- + -δο = -το (or -τι), later -δδιδο; -τ- + -δο = -τιδο. Examples: *πιδοοασατο* “has been declared” (A), later *πιδοοασαδδιδο* (R); *αγγιτιδο* “has been received” (A). Other words are occasionally suffixed to the pret. in -δο or -το, as in *πιδοοαναδομο* (pret. + -μο), *λαδαβο* (pret. + αβο).

Regarding the negative forms of the pret. see §2.2.3 below.

**Past subjunctive**

3 sg. -δ-αδο

The only form attested is *κιρδαδο* “should be caused” (X22 etc.), which is used in future (potentially realizable) conditional clauses.

**Past optative**

3 sg. -δ-ηι (only in T), -δ-ηιο

The past opt. is used both in past (non-realizable) conditional clauses, e.g. *ασιδομηνο . . . λαδδηιο* “which we might have given” (J8'), and as a narrative past without modal force, e.g. *ταδομο ωσο λαδδηιο* “thus I have now given (the property)” (V17).

In S12 the encl. particle -δο seems to be suffixed to the 3 sg. past opt.: *οδο μαχο λαδδηδο ειο χοησιαιο* “and we gave this undertaking” (unless this is a 2 pl. pret. agreeing with the indirect object: “you were given this undertaking by us”).

**Past infinitive**

The past inf. is identical with the past stem.<sup>5</sup> Occasionally the past inf. is governed by the prep. αβο.

**Past participle**

The pp. exists in two forms. The first is identical with the past stem, while the second consists of a past stem extended by means of the suffix -γο (variants -αγο, -ιγο, -ογο, later also -ιιο, -ι), f. -ισο and perhaps -σο.<sup>6</sup> Both types of pp. are commonly used as adjectives or nouns. They can also be governed by a verb meaning “to be necessary” (*βαρτ*-(?) or *γαιο*-). Within the finite verb system, the first type forms the basis of the pret., past subj. and past opt., while the second type is used to form the pf. and plupf.

<sup>5</sup> I formerly thought (see Sims-Williams—Cribb 1996, p. 89) that *λριγδο*, *δδριγδο* “to hold” represented an isolated instance of palatalization in the past inf., but Yutaka Yoshida has persuaded me that *δδραγδο* (X18) is also a past inf. and hence that the variation in vocalism is not dependent on grammatical function.

<sup>6</sup> The only f. forms are *νοβιχτισο* “written” (A13) and perhaps *πιδορωφσο* “concubine” (A18f, 20), if this is to be analysed as the f. form of *\*πιδορωβδαγο* “received” (with loss of -δ- and assimilation).

## Perfect

3 pl. -γ-ινδο

The 3 pl. pf., the only form attested, consists of a pp. in -γο + encl. 3 pl. pres. indicative of the verb “to be”. The pf. is not always clearly distinct in meaning from a simple pret., but typically refers to the present result of a past event, as in the several examples of *ναβιχτιγινδο* (and variant spellings), which refer to the writing of the documents in which they occur.

## Pluperfect

A 3 pl. plupf. (pp. in -γο + 3 pl. pret. of the verb “to be”) is attested in M4f: *παρο κιρδδιγο ασταδινδο* “had (formerly) been loaned”.

### 2.2.3. Negation and prohibition

In most cases negation and prohibition are indicated by the prefixes *να-* and *μα-* respectively. Before a vowel *να-* and *μα-* are reduced to *ν-* and *μ-*, e.g. *νωζιδο* “is not a liability” (H10), *μαζο* “not I” (T15). In the latest texts (from O onwards) the prefixes are often written as separate words *νανο* or *ναγο* and *μανο* or *μαγο*.

The third person preterite forms are not negated by *να-* but by the 3 sg. and 3 pl. neg. pres. forms of the verb “to be”, which precede the uninflected past stem, e.g. 3 sg. *νιστο παραλαδο* (~ positive *παραλαδο*), 3 pl. *νινδο αγγιτο* (~ positive *αγγιτινδο*). The neg. 3 sg. pret. is thus formally distinct from the neg. past inf., which has the prefix *να-*, e.g. *ναγιρτο* “not to complain” (Q26). The sole example of a neg. 1 pl. pret. is *ναμο ριαδο* (P13'), which is formed in the same way as the third person forms, but *νανιρτηιο* (F16), the only neg. 2 sg. pret., shows that this pattern was not universally employed.

In the case of the subj. there is a clear distinction between neg. forms expressing the negation of a hypothetical or future statement and prohib. forms expressing a negative wish. The following passage, in which *νανο* takes over the function of a preceding *μανο* in a series of clauses with expressed or implied subj., is exceptional: *μανο παδαχβανο βοοαδο . . . ναρσο κισο μαζο . . . οδο μανο μαναγγο πορο φροζινδαγ[ανο] οδο νανο ανδαρο βρηδαγανιμο νανο ζαδο μαρδο οδο νανο παχρμιο . . .* “may no-one have authority . . ., neither I . . ., nor my sons (and) descendants, nor (any) other (man) of the family of the *bredag*, neither a man born (in the family) nor a relation by marriage” (T16f).

With the opt. only prohib. forms are attested. The prohib. *μανοσινδηιο* is even used in A19 and 20 where the opt. expresses a (hypothetical) statement. Nevertheless, I have ventured to restore a neg. 1 sg. opt. *[νατ]ωζηιο* “I did not pay”(?) in aa10 (see §2.2.1 above), since it does not seem likely that *μα-* would have been used to negate the opt. in the sense of a narrative past tense.

### 2.2.4. Singular and plural

The use of third person sg. and pl. appears somewhat inconsistent. On the one hand, the unmarked pret. form consisting of the simple past stem without auxiliary verb is not used exclu-

sively for the sg., but can also agree with a following object which is qualified by a numeral and thus logically pl., e.g. *αγγιτο μανο . . . δδραχμο κοαδαγο γ'* "I . . . have received . . . three dirhams of Kawad" (M2f). On the other hand, 3 pl. forms in *-ινδο* sometimes agree with a noun which is neither formally nor logically pl., but which may perhaps be regarded as pl. tantum. The clearest example is *οαναγο* "price", which occurs several times as the expressed or implied object of *αγγιτινδο/νινδο αγγιτο* "have/have not received" (though it is treated as sg. in F15). Other possible examples are *αβδδινδο* "custom" and *σπασο* "service", but it seems most likely that phrases such as *αβδδιννδο* "(it) is the custom" (P19' etc.) and *ακιδδηιο σπασο . . . -ινδο* "who has service" (V2f) contain an impersonal third person pl., the noun being the predicate rather than the subject. Cf. also the impersonal 3 pl. pret. *πιδοοασαδδινδο* "(it) has been declared" (?) (ad4) and 3 pl. pf. *σαγονδο . . . ναβιχτιγινδο* "as has been stated" (J18, 13'). This last form may have been preferred since there was no 3 sg. pf. form (contrast the use of the 3 sg. pres. in the common phrase *σαγονδ- . . . ναβισιδο* "as is written", J30f etc.).

On the use of (apparently) sg. and pl. forms in group-inflection in the imperative see §2.2.1 above.

## A NOTE ON THE PRESENTATION OF THE TEXTS

The following conventions are employed in the transliteration of the text:

Subscript points (e.g.  $\alpha\beta\phi$ ) indicate uncertain readings.

A bullet (•) represents an illegible letter.

[ ] indicate letters to be restored where the text is broken off or completely illegible.

< > indicate words or letters added secondarily (usually above the line).

( ) indicate words or letters omitted by the scribe, e.g. by haplography. (Deliberate abbreviations are only expanded where they seem likely to cause confusion, as in the case of  $\mu\overline{o\lambda\rho}(a\gamma)o$  “sealed document”, R21, to be distinguished from  $\mu o\lambda\rho o$  “seal”).

{ } indicate words or letters written in error (e.g. by dittography or erroneous anticipation) which should be deleted.

Punctuation marks and diacritics such as lines over the letters are reproduced in the printed text approximately as they appear in the manuscript. However, single letters used as numerals are transcribed in the usual Greek manner (e.g.  $\alpha'$ ,  $\beta'$ ,  $\gamma'$ ; but  $\alpha = 1000$ ), regardless of the exact manner of writing (often in an especially elaborate shape or with diacritic points). For a full discussion of the numeral signs in the Bactrian documents and inscriptions see Sims-Williams 1999a.

The unusually elaborate form of initial  $\alpha$ - found in A1 and ab20 is transliterated as a capital A. The letter  $o$  never joins the following letter and is thus in principle distinct from  $\alpha$  and  $\delta$ , both of which normally join the following letter or at least have an off-stroke leading towards it. The unjoined form is consistently transliterated as  $o$ , even where one might expect  $\alpha$ , since there is clear evidence that  $\alpha$  (=  $\check{\alpha}$ ) is sometimes reduced to  $o$  (=  $\eth$ ?) or lost altogether in late Bactrian. Occasionally the letter  $o$  (especially when it is followed by another  $o$ ) is written with an off-stroke pointing downwards to the right. It is not clear whether this manner of writing has any phonetic significance. Such cases are indicated in the text by means of the symbol  $o|$  as in  $\iota a o i o$  “grain” (K5, 8, 16),  $\beta o i n o$  “land” (L7),  $\iota o i n o$  “apprentice”(?) (N14),  $\iota o i o \eta \delta a n o$  “eternal” (U10),  $\tau a o i a n o$  (W31') or  $\tau a o i o a n o$  “fine” (Y24),  $\gamma a o i o a n o$  “obligation” (Y21).

Some of these texts are preserved in two copies on a single sheet. In such cases, in order to facilitate comparison of the two versions, the text of the second (open) copy is printed immediately below that of the first (closed) copy. A prime is used to distinguish the second copy (e.g. C') from the first (e.g. C). Since the two versions sometimes differ considerably, each is provided with a separate translation.

# TEXTS AND TRANSLATIONS

( 1 )

DATED DOCUMENTS

## Document A

(It was) the year 110, the month Ahrezhn, the day Abamukhwin having elapsed, when this marriage contract was written <sup>2</sup>here in the borough of the city of Rob which is called Steb, with the cognizance of these <sup>3</sup>freemen of Asteb, the witnesses (and) those who have impressed (their) seals (upon it), who witness the present document and <sup>4</sup>(whose) signatures are written here-upon—and those who do not witness the present document have put (their signatures) on the other manuscript—<sup>5</sup>(namely) in the presence of Wind-ormuzd Kulagan the chief of the district, and in the presence of Khwadew-lad Yastunikan, and in the <sup>6</sup>presence of Waraz-ormuzd Khwas-rawgan, and in the presence of Abdabuk Pabugan, and in the presence of Aspal-mir <sup>7</sup>Yolikan, and in the presence of Bag-bandag the master craftsman, and also in the presence of the other freemen of Steb, <sup>8</sup>the witnesses (and) those who have impressed (their) seals (upon the documents). (Then this) declaration was freely (and) willingly made (by me), Bag-farn, son of Zamod, <sup>9</sup>and (by us), Bab and Piduk the legitimate sons of Bag-farn, who now serve with Ninduk <sup>10</sup>Okhsh-badugan in free service.

Now: there has been requested by me, Bag-farn, from you, <sup>11</sup>Far-wesh, and from you, Nog-sanind, this woman whose name (is) Ralik (as) a fully privileged daughter-in-law, <sup>12</sup>(as) a wife for these (my) sons, Bab and Piduk, so that I, Bag-farn, may treat <sup>13</sup>the woman described herein, whose name (is) Ralik, (as) a daughter-in-law (to be treated) like a daughter-in-law, in every home which we <sup>14</sup>now have and also which we may acquire in the future, as (one) ought to treat a daughter-in-law, <sup>15</sup>as (is) the established custom in the land.

And a declaration was made (by us), Bab and Piduk. We have received <sup>16</sup>Ralik—I, Bab, and (I), Piduk—(as) a wife (to be treated) like a wife in every home which we now have <sup>17</sup>and also which we may acquire in the future, (as) a lady possessing authority, as (is) the established custom in the land. <sup>18</sup>And I, Bab, and I, Piduk, shall not have the right to make another (woman our) wife, nor <sup>19</sup>to keep a free (woman as a) concubine, to whom Ralik should not agree; and if I, Bab, or I, Piduk,

## Document A

- A1 χρονο ρ' ι' <sup>1</sup> Αυρηζνο<sup>1</sup> μαο σαχτο Αβαμοχοινο<sup>1</sup> ρωσο καλδο νοβιχτο μο  
ολοβω-
- A2 στογο μαλο αβο μο ρωβαγγο βαρο αβιοανδαγο σιδο στηβο ριζδο  
αζδηβδο ειμουανο αστ-
- A3 ηβιγανο αζαβοργανο οιγαλφανο μολροδηβγανο κιδο ι ωνδο λιβο  
ζανινδο ταδο αβο μασκο
- A4 πιδοναμγο νοβιχτιγινδο οδο κιδο ι ωνδο λιβο ναζανινδο ταδοιηνο αβο  
μο νιγο λιστοβαρο κι-
- A5 ρδο πισο οινδοωρομοζδο κολαγανο ιανδαγοβιδο οδο πισο χοαδηολαδο  
ιαστονικανο οδο πι-
- A6 σο οαραζοωρομοζδο χοασραογανο οδο πισο αβδαβοκο παβογανο οδο  
πισο ασπαλομιρο
- A7 ιωλικανο οδο πισο βαγοβαο ιαβιβταδο οδο πισο μανδαρουανισο  
στηβιγανο αζαβοργανο
- A8 οιγαλφανο μολροδηβγανο πιδοοασατο χοακαμο χοασινδο βαγοφαρνο  
ζαμωδο πορο
- A9 οδο βαβο οδο πιδοκο βαγοφαρνο πορανανο ζαουοζαδγανο κιδο ωσο  
νοβανδο νινδοκο ι ω-
- A10 χροβαδογανο πιδο αζαδο ασπασο ποροχηζαμο μισιδο ζιβτο μανο  
βαγοφαρνο ασαφαγο
- A11 φαροσηβο οδασαφαγο νωγοσανινδο ιαλωγδο ασωνωυο ειο ζινο κιδο  
ραλικο ναμο φαρι-
- A12 μουανο πορανανο ολο φαρο βαβο οδο φαρο πιδοκο ιθαυατανο ληρηιο  
αζο βαγοφαρνο
- A13 αβο μασκο νοβιχτισο ζινο κιδο ραλικο ναμο ασωνωυο ασνωνογωγγο  
αβο οισπο αστο σιδομ-
- A14 ηνο ωσο αστο οδο σιδανο ασο μαβρισο αλφανζαμηιο ιθασαγωνδο  
ασωνωυο πορδο αβο
- A15 λριγδο σαγωνδο αβο μο λαμο νοβανδανο οτο πιδοοασατο βαβο οδο  
πιδοκο αγγιτιδο αμαχ-
- A16 ο μανο βαβο οδο πιδοκο αβο ραλικο ολο ολογωγγο αβο οισπο αστο  
σιδομηνο ωσο αστ-
- A17 ο οδο σιδανο ασο μαβρισο αλφανζαμηιο φινζο φρομανζο ιθασαγωνδο  
αβο μο λαμο νοβα-
- A18 νδανο οτανο μαπαδοαβχανηιο αζο βαβο οδαζο πιδοκο ανδαρο ολο αβο  
κιρδο οδο μαζαδο πιδο-
- A19 ρωφσο αβο λριγδο σιδανο ραλικο μαυοσινδηιο οδο καλδανο αζο βαβο  
αλαζο πιδοκο ανδαρο

<sup>1</sup> A- here represents a normal α- preceded by a flourish similar to an oversized κ. Cf. note to ab20.



<sup>20</sup>should make another (woman our) wife, or keep a free (woman as a) concubine, to whom Ralik should not agree, then <sup>21</sup>(we) shall give a fine to the royal treasury of twenty dinars of struck gold and the same to the opposite party.

<sup>22</sup>And a declaration was made (by us), Ninduk son of Muzda-wanind, and Yamsh-bandag and Pap and Yat, <sup>23</sup>the sons of Ninduk, whose house is called Okhshbadugan, that we ourselves have requested Ralik, <sup>24</sup>and in this matter we are in agreement, and (we) shall not have the right—I, Ninduk, and I, Yamsh-<sup>25</sup>bandag, and I, Pap, and I, Yat—to assign duties and tasks to Ralik, nor (to) whatever (child) <sup>26</sup>may be born from Ralik. And whatever son may be born from Ralik, then she may have (him) for her own, <sup>27</sup>and may put (him) for hire in free service as (his) grandfather and father did; and whatever <sup>28</sup>daughter may be born, then in as much as the father and the mother and the family may agree to give (her) away, then <sup>29</sup>(we) shall grant (their) wish. And if I, Ninduk, or I, Yamsh-bandag, or I, Pap, or I, Yat, <sup>30</sup>should do otherwise, or (if we) should assign duties or tasks to Ralik, or (if we) should claim thus, <sup>31</sup>with reference to Ralik's progeny, that (the child) is our slave-girl or slave rather than in free service <sup>32</sup>like (its) grandfather and father, then (we) shall give a fine to the royal treasury of twenty dinars of struck gold <sup>33</sup>and the same to the opposite party, and so too our claim and argument shall be [inva]lid.

<sup>34</sup>The dowry (consists of) one blanket, one pillow, one . . . , . . . cloak(s), . . . one . . . , <sup>35</sup>four bracelets, two . . . , three pairs of shoes, two sheep, . . . three measures of [wheat].

<sup>36</sup>  
...

- A20 ολο κιρινδηιο αλο αζαδο πιδορωφσο ληρινδηιο σιδανο ραλικο  
μανουσινδηιο ταδανο
- A21 λαυνινδηιο ταζαανο αβο βαογανο γαζνο ζαροζιδγο κ' διναρο οδο  
δαφρηλο φαρο παδαρλο-
- A22 γο [ο]το πιδοοασατο νινδοκο μοζδαοανινδο πορο οδο ιαμβοβανδαγο  
οδο παπο οδο ιατο
- A23 νινδοκο πορανανο κιδο καδγο ωχβοβαδογανο ριζδο κοοαδο αμαχο αβο  
ραλικο χοαδο ζ-
- A24 ιφτο οτο πιδιδο ιειρο νοσινδαμο οτανο μαπαδοαβχανινδηιο αζο  
νινδοκο οδαζο ιαμβο-
- A25 βανδαγο οδαζο παπο οδαζο ιατο φαρο ραλικο ιαοαργο οδο ταραζο  
αβο λαδο οδο μασιδανο α-
- A26 σο ραλικο αζιυηιο οδο σιδανο ασο ραλικο πορο αζιυηιο ταδανο πιδο  
χοβο χοαρηι<sup>2</sup>
- A27 οτο πιδο ναργο κιρηιο πιδο αζαδο ασπασο σαγωνδο νιαγο οδο πιδο  
κιρδο οδο σιδαγο
- A28 λογδο αζιυηιο τακοοαδανο πιδο οδο ιμαδο οδο γωυριγο νοσινδηιο  
αβηγο αβο λαδο ταδ[ο]
- A29 ιανο λαυνινδηιο οδο καλδανο αζο νινδοκο αλαζο ιαμβοβανδαγο αλαζο  
παπο αλαζο ιατο οιζα-
- A30 γγ[οδ]αρο κιρηιο αλδανο φαρο ραλικο ιαοαργο αλο ταραζο λαυνινδηιο  
οδαλδο ιθαχοανινδ-
- A31 ηιο κοοαδομηνο αβο ραλικο ζαδικανο βανζο αλο μαρηγο βουδο βηγο  
πιδο αζαδο ασπασο
- A32 σαγωνδο νιαγο οδο πιδο ταδο λαυνινδηιο ταοαο αβο βαογανο γαζνο  
ζ[α]ροζιδγο κ' διναρο
- A33 οδο δαφρηλο φαρο παδαρλογο οτομηνο ιθαησο χοανδο οδο οισαρο[  
ναοαο]ορο<sup>3</sup> αβουδηιο
- A34 ναμαγγο κωσοβο α' βαρζο α' οανοστρσιγο α' ραγαζο .'[ .....  
.....]δομιγγο α' λι-
- A35 στοβανδιγο δ' ρκομιν<sup>4</sup> β' καφβινο ιογδιγο γ' ποσο β' [.....  
γανδο]μο μιδο γ'

*At the bottom of the page*

A36 ].....αγολα..[

<sup>2</sup> -a- blotted and rewritten below.

<sup>3</sup> Apparently not /αρο.

<sup>4</sup> Or ρκαμινο, ρνομικο, etc.

**Document B**

(B) The year 137, the month Shabat.

<sup>2</sup>There has been received by me, Aspal-bid, from <sup>3</sup>you, Zuwanind, the store-keeper, <sup>4</sup>what is written in the list: <sup>5</sup>forty measures of flour and grain, <sup>6</sup>twelve jars of wine, ten sieves, <sup>7</sup>ten bags of straw, fourteen bundles of lucerne, <sup>8</sup>one chicken. So this (is) your proof (of receipt).

(B') The year 137, the month Shabat.

<sup>2</sup>There has been received by me, Aspal-bid, <sup>3</sup>from you, Zuwanind, the store-keeper, <sup>4</sup>what is written in the list: <sup>5</sup>forty measures of flour and grain, <sup>6</sup>twelve jars of wine, <sup>7</sup>ten sieves, ten bags of straw, <sup>8</sup>fourteen bundles of lucerne, one chicken. <sup>9</sup>So this (is) your proof (of receipt).

## Document B

(B1) χῥονο ρ' λ' ζ' ῥαβατο μανο      πι(B2)δοροβδο μανο ασπαλοβιδο  
 (B1') χῥονο ρ' λ' ζ' ῥαβατο μανο (B2') πιδοροβδο      μανο ασπαλοβιδο (B3')

ασαφ(B3)αγο ζοοανινδο αμβαροβιρσα(B4)ρλογο σιδασο ι ναμαγο νιβισιδο (B5)  
 ασαφαγο      ζοοανινδο αμβαρο(B4')βιρσαλογο σιδασο ι ναμαγο νιβισ(B5')ιδο

αρδο οδο ιαιοι μιδο μ'      μολο (B6) σαβολο ι' β' ζιμοσηζγο      ι' οαβ(B7)ο  
 αρδο οδο [ια]οι μιδο μ' (B6') μολο      σαβολο ι' β' ζιμοσηζ(B7')γο λασο οαβο

γωνζο ι'      οργιγο<sup>5</sup>      βανδο ι' δ' (B8) μιργο α'      ταδιο ταιοι σιργο  
 γωνζο λασο ορ(B8')γιγο βανδο ι' δ'      μιργο α' (B9') ταδιο ταιοι σιργο

<sup>5</sup> Altered from *οργο*.

## Document C

(C) The year 157, the month Drematigan.

This deed of gift was written here in the <sup>2</sup>borough of the city of Rob which they call Regan, in the presence of these freemen (and) witnesses who <sup>3</sup>were present amongst (them): (namely) in the presence of Ormuzd Burzaduran, and in the presence of the lord of Kusirdakhm, and <sup>4</sup>(in the presence of) Bag-lad Mashukan, (and) in the presence of Far-waraz, inhabitant of Malrug, and also in the presence of the other citizens. <sup>5</sup>(Then this) declaration was made freely (and) willingly. (I), Shar-wanind, the inhabitant of Rewgan, the son of Skakh, make (this) declaration to you, <sup>6</sup>Yamsh-spal son of Yamsh-spal Burkan.

Now: I, Shar-wanind, have a (piece of) level ground, <sup>7</sup>my own ancestral estate, in Wadod, this (same piece of) land which is called Larkad, in respect of which land these <sup>8</sup>are the boundaries: to the east and to the south the water of the stream (is) the boundary; and to <sup>9</sup>the west the land belonging to Yamsh-spal; and to the north the vineyard of Mir-bandag, inhabitant of Istakhirs.

<sup>10</sup>Thus the land described herein and the water which (is) adjacent thereto has been given (as) a gift by me to you, <sup>11</sup>Yamsh(-spal), for

(C') The year 157, the month Drematigan.

This deed of gift was written here <sup>2</sup>in the borough of the city of Kandban which is called Rewgan, in the presence of these freemen <sup>3</sup>(and) witnesses who were present amongst (them) and (who) have placed (their) seals hereupon: (namely) in the presence of Ormuzd <sup>4</sup>Burzaduran, and in the presence of the lord of Kusirdakhm, and [in the presence of Bag]-lad Mashukan, and in the presence <sup>5</sup>of Far-waraz, inhabitant of Malrug, and also in the presence of the other citizens. (Then this) [declaration was made] freely (and) <sup>6</sup>willingly. (I), Shar-wanind, the inhabitant of Rewgan, the son of Skat, make (this) declaration to you, <sup>7</sup>Yamsh-spal son of Yamsh-spal Burnikan.

Now: I, Shar-wanind, have a (piece of) level ground, <sup>8</sup>my own ancestral estate, in Wadod, this (same piece of) land which is called Larkad, in respect of which land <sup>9</sup>these are the boundaries: to the east and to the south the water of the stream (is) the boundary; and to <sup>10</sup>the west the land belonging to Yamsh-spal; and to the north <sup>11</sup>the vineyard of Mir-bandag, inhabitant of Istakhirs.

Thus the vineyard described herein and the water which (is) adjacent thereto has been given (as) a gift by me <sup>12</sup>to you, Yamsh-spal, for

## Document C

(C1) χρονο ρ' ν' ζ' δρηματιγανο μαο εδο μο λαβνοβωστογο μαλο νιβιχτο αβο  
 (C1') χρονο ρ' ν' ζ' δρηματιγανο μαο ειδο μο λαβνοβω[στ]ογο μαλο ναβιχτι α(C2')βο

μο ρω(C2)βαγγο βαρο αβιοανδαγο σιδο ρηγανο ραζινδο πισο εμουανο  
 μο κανδοβαναγγο βαρο αβιοανδαγο σιδο ρηογανο ριζδο πισο ειμουανο

ζαβοργανο οιγαλφανο κιδο (C3) πιδο μιλανο αρομαστινδο  
 αζαδοβ(C3')οργανο οιγαλφανο κιδο πιδο μιλανο αρμαστινδο οτοιη[νο] λαβο

πισο ωρομοζδο βορζαδορανο οδο πισο χοηοι κοσιρδαχμιγο<sup>6</sup>  
μασκο ταβδο πισο ωρο(C4')μοζδο βορζαδορανο οδο πισο χοηο κοσιρδαχμιγο

οδο (C4) βαγολαδο μαβοκανο πισο φαροοαραζο μαλρογοσιγο οδο πισο  
 οδο πι[σο] βαγολαδο μαβ[ο]καγο οδο πισ(C5')ο φαροοαραζο μαλρογοσιγο οδο πισο

μανδαρουανισο βαριγαν(C5)ο πιδοσησατο χοακαμο χοασινδο βαροοανινδο  
μανδαρουανισο βαριγανο π[ιδοο]/η[σα]το χοακα(C6')μο χοασινδο βαροοανινδο

ιρηογανζιγο ισκαχο<sup>7</sup> πορο φαραφαγο πιδ(C6)οσησημο ιαμβροσπαλο  
ιρηογανζιγο ισκατο<sup>7</sup> πορ[ο] φαραφαγο πιδοσησημο ια(C7')μβροσπαλο

ιαμβροσπαλο πορο ιβορκανο μισιδο αστο μανο βαροοανινδο ζαμιγο (C7) σαδγο  
ιαμβροσπαλο πορο ιβορνικανο<sup>8</sup> μισιδο αστο μανο βαροοανινδο ζαμιγο σαδ(C8')γο

χοβομο πιριβτο αβο (ο)αδωδο ειο ζαμιγο σιδο λαροκαδο ριζδο κοαδο αβο ιζαμιγο  
χοβομο πιριβτο αβο οαδωδο ειο ζαμιγο σιδο λαροκαδο ριζδο κοαδο αβο ιζαμιγο

ει(C8)μο παδουαμονδιγινδο ασο μιροασανο οδο ασο νημορωσο τασαρο ιαβο  
 (C9') ειμο παδουαμονδιγινδο ασο μιροασανο οδο ασο νημορωσο τασαρο ιαβο

υαμονδο οδο ασο (C9) μιρονοφρανο ιαμβροσπαληλο ζαμιγο οδο ασο αβαχρανο  
υαμονδο οδο (C10') ασο μιρονοφρανο ιαμβροσπαληλο ζαμιγο οδο ασο αβαχρανο

μιροβανδαγο ισταχισιγο ρο(C10)ζγο ταδομο λαδο μασκο ναβιχτογο ζαμιγο  
μιροβανδαγο ισταχι(C11')ρσιγο ροζγο ταδομο λαδο μασκο ναβιχτογο ροζγο

οδο ιαβο σιδο οαρο ναναγγο λαβνο φαραφαγο (C11) ιαμβρο(σπαλο) πιδο  
 οδο ιαβο σιδο οαρο ναναγγο λα(C12')βνο φαραφαγο ιαμβροσπαλο πιδο

<sup>6</sup> χ altered from ο or α.

<sup>7</sup> Both readings are clear (although the letters τ and χ are very similar in this manuscript).

<sup>8</sup> Altered from *ιβορκ-*.

(C) service rendered, and (this) counterpart of (my) gift has been received by me from you, Yamsh-spal. Thereupon I am satisfied and content, <sup>12</sup>so that in the future the land described herein and the water which (is) adjacent thereto <sup>13</sup>may belong properly and belong well to you, Yamsh-spal; you may have (and) hold (it), with (your) sons (and) with (your) descendants, <sup>14</sup>without claim (and) without argument, from now to eternity. And if in the future there should be (anyone)—<sup>15</sup>whether I, Shar-wanind myself, or my brothers, or my sons, or my descendants—who <sup>16-17</sup>might continue to claim (or) argue with you, Yamsh-spal, or with your brothers, or with your sons, or with your descendants, concerning the land described herein or concerning the water which (is) adjacent thereto, then his claim <sup>18</sup>and argument shall not be valid, and also we shall be obliged to give twenty dinars of struck gold to the royal treasury, <sup>19</sup>and (we must also give) the same to the opposite party.

And may (this) document, this deed of gift be (considered) good and <sup>20-21</sup>valid as (it is) written herein. And seals were placed on this deed of gift by me, Shar-wanind, together with the witnesses (whose names are) written herein, that it might be (considered) good and valid.

(C') service rendered, and (this) counterpart of (my) gift has been received by me from you, Yamsh-spal. <sup>13</sup>Thereupon I am satisfied and content, so that in the future the land described herein <sup>14</sup>and the water which (is) adjacent thereto may belong properly and belong well to you, Yamsh-spal; you may have (and) hold (it), <sup>15</sup>with (your) sons and with (your) descendants, without claim (and) without argument, from now to <sup>16</sup>eternity. And if in the future there should be (anyone)—whether I, Shar-wanind myself, <sup>17</sup>or my brothers, or my sons, or my descendants—who might continue to claim (or) argue with you, Yamsh-spal, or <sup>18</sup>with your brothers, or with your sons, (or) with your descendants, concerning the property described herein or concerning <sup>19</sup>the water which (is) adjacent thereto, then his [claim] and argument shall not be valid, <sup>20</sup>and also we shall be obliged to give twenty dinars of struck gold to the royal treasury, and (we must also give) the same <sup>21</sup>to the opposite party.

And may (this) document, this deed of gift be (considered) good and valid as <sup>22-3</sup>(it is) written herein. And seals were placed on this deed of gift by me, Shar-wanind, together with the witnesses (whose names are) written herein, that it might be (considered) good and valid.

κιρδο ασπαχτο οτομο αγγιτο ασαφαγο ιαμβροσπαλο παλαβνο πισιδο βαδο  
 κερδο ισπαχτο οτομο αγγιτο ασαφαγο ιαμβροσ(C13')παλο παλαβνο πισιδο βαδο

υονασι(C12)νδημο ιθαο ατάνο μαπορσο ζοριγο μασκο ναβιχτογο ζαμιγο  
 υονασινδημο ιθαο ατάνο μαπορσο ζοριγο μασκο ναβι(C14')χτογο ζαμιγο

οδο ιαβο σιδο οαρο ναυαγγο τα(C13)οι ιαμβροσπαλο χοβηιο χοζηιο χοαρηιο  
 οδο ιαβο σιδο οαρο ναυαγγο ταιο ιαμβ[οσ]/παλο χοβηιο χοζηιο χοαρηιο

ληρηιο αλο πορανανο αλο φορζινδανανο αβ(C14)σαχοανο αβοισαρο ασο  
 λη(C15')ρηιο αλο πορανανο οδο αλο φορζινδανανο αβοσαχοανο αβ[ο]/οισα[ρο] ασο

μωσο αβο ιασηδανο ζοριγο οδο καλδανο αστηιο μαπορσο ζοριγ(C15)ο αλο  
 μωσο αβο (C16') ιασηδανο ζοριγο οδο καλδανο αστηιο μαπορσο ζοριγ[ο] αλ[ο]

αζο βαροοανι(νδο) χοαδο αλο μανο βραδο αλο μανο πορο αλο μανο φορζινδο  
 αζ[ο] βα[ροοανινδο] χο(C17')αδο αλο μανο βραδο αλο μανο πορο αλο μανο φορζινδ[ο]

κιδανο αλ(C16)αφαγο ιαμβροσπαλο αλο αλο ταο βραδο αλο αλο ταιο πορο  
 κιδ[α]νο αλαφαγο ιαμβροσπαλο αλο (C18') αλο ταοι βραδο αλο αλο ταοι πορο

αλο αλο ταιο φορζινδο πιδο μασκο (C17) ναβιχτογο ζαμιγο αλο πιδο ιαβο  
 αλο ταιο φορζινδο πιδο μασκο ναβιχτογο αγγαργο αλο πιδο (C19') ιαβο

σιδο οαρο ναυαγγο χοανδο οισαρδο αβζηιηιο ταδοιηιο ιχοαν(C18)δο οδο οισαρο  
 σιδο οαρο ναυαγγο χοανδο οισαρδο αβζηιηιο ταδοιηιο [ι]χ[οαν]δο οδο οισαρο

μαοαοαρηιο οτο λαηιο μισο αβινδαμο αβο βαυογανο γαζνο ζαροζιδγο  
 μαοαοαρη(C20')ιο οτο λαηιο μισο αβινδαμο αβο βαυογανο γαζνο ζαροζιδγο

δινα(C19)ρο κ' οιστο οδο δαφρηλο φαρο παδαρλογο οτο φιβαοσο μο  
 διγαρο κ' οιστο οδο δαφρη(C21')λο φαρο παδαρλογο οτο φιβαοσο μο

λαβνοβωστογο χοζο οδο ο(C20)αοαραδο σαγωνδο αβο μασκο ναβιχτογο  
 λαβνοβωστογο χοζο [ο]δο οαοαραδο σαγωνδο αβο (C22') μασκο ναβιχτογο

οτο αβο μο λαβνοβωστογο μανο βαροοανινδο (C21) αλο μασκο ναβιχτιγο  
 οτο αβο μο λαβνοβωστογο μανο βαροο[ανι]νδο αλο μασκο ναβιχτιγο (C23')

οιγαλφανο μολρο ταβδο ατο χοζο οδο οαοαραδο  
 οιγαλφανο μολρο ταβδο ατο χοζο οδο οαοαραδο



**Document D**

(It was) the year 195, the month . . . , <sup>2</sup>when lord Keraw <sup>3-5</sup>was staying in K[. . .].

Then N[. . .] and Soras and Aspan[d] produc[ed] for him (as) the produce of Keraw's estate:  
<sup>6</sup>sixty-four quarters of grain.

**Document E**

(E) . . . [this is] your proof (of receipt).

(E') The year 243, (the month) Ab.

Now: <sup>2</sup>Aspiy, inhabitant of Kandban, has brought <sup>3-4</sup>ten pecks of grain from Muzd's receipts.  
So <sup>5</sup>this (is) your proof (of receipt).

## Document D

D1 *χρῶνο ρ' Ϛ' ε' μα[ο ]*  
 D2 *καλδο κηραο χοηο αβο κ[....]*  
 D3 *αρμαστο ταδοιηιο αζγα[δο<sup>9</sup> κη]-*  
 D4 *ραο λιστηγιρδο αζγαμ[ο ]ν[....]-*  
 D5 *ο οδο σωρασο οδο ασπαν[δο ι]αο[]*  
 D6 *τασκο ξ' δ'<sup>10</sup>*

## Document E

(E) [ . . .

(E1') *χρῶνο<sup>11</sup> σ' μ' γ' αββο μισι(E2')δο αγαδο ασπιιο κανδοβα(E3')νζιγο ασο μοζδο*

. . .

*ε](E1)[ι]ο ταοι σιργ[ο]*  
*παδοαγρ(α)(E4')αβο<sup>12</sup> ιαοι αγρηοι ι' ταδο ε(E5')ιο ταοι σιργο*

<sup>9</sup> A restoration *αζγα[μο]* seems unlikely, since the bottom of the *μ* should be visible.

<sup>10</sup> Or *β'*? Both numerals are very faint.

<sup>11</sup> Altered from *χρῶν*-?

<sup>12</sup> Or *παδοαγρ*αδβο, but it would be hard to account for such a form.

## Document F

(F) (It was) the year 247, the month Spandarmid, the day Ormuzd, when (this) sealed document <sup>2</sup>of renunciation was written in the city of Lan, in the fortress Burzawid, the court of the governor, <sup>3</sup>with the cognizance of Zar-wer Wibriyan, and in the presence of Talm-zen the overseer of the market, when <sup>4</sup>(this) declaration was freely and willingly made by (me), Asbid Nunukan, that I had (formerly) bought (you), Zer <sup>5</sup>son of Bag-bandag, from Yamsh-lad and from Sadayol and from Tayag, natives of Pidud, <sup>6</sup>(in return) for full payment, and (that) now the full price has been received<sup>†</sup> by me from you, Zer; <sup>7</sup>thereupon I myself have become satisfied and content and <sup>8</sup>you, Zer, have been set free by me, without claim and without argument. Then for (all) future time <sup>9</sup>may you, Zer, be free, without claim and without argument from me, Asbid, myself, <sup>10</sup>and from my brothers, and from our sons, and from our descendants, <sup>11</sup>and from anyone else. And whoever there may be in the future—anyone at all, whether I, <sup>12</sup>Asbid, myself, or my brothers or sons or descendants—

(F') (It was) the year 247, the month Spandarmid, the day Ormuzd, when (this) sealed document of renunciation was written <sup>2</sup>in the city of Lan, at Burzawid, the court of the governor, in the presence of Zar-wer Wibriyan, <sup>3</sup>and in the presence of Talm-zen the overseer of the market, when (this) declaration was freely and willingly made by (me), Asbid <sup>4</sup>Nunukan, that I had (formerly) bought (you), Zer son of Bag-bandag, from Yamsh-lad and from Sadayol and [from] <sup>5</sup>Tayag, natives of Pidud, (in return) for full payment, and (that) now <sup>6</sup>the full price has been received<sup>†</sup> by me from you, Zer; thereupon I myself have become satisfied and content and <sup>7</sup>you, Zer, have been set free by me, without claim and without argument. Then for (all) future time may you, <sup>8</sup>Zer, be free, without claim and without argument from me, Asbid, myself, and from my <sup>9</sup>brothers, and from our sons, and from our descendants, and from anyone else. And whoever <sup>10</sup>there may be in the future—anyone at all, whether I, Asbid Nunukan, myself, or <sup>11</sup>my brothers or sons or descendants, or

<sup>†</sup> Literally 'received on (my) own head'.

## Document F

(F1) χῥονο σ' μ' ζ' μαυο σπανδαρομιδο ρωσο ωρομοζδο καλδο ναβιχτο μολρ(F2)ογο  
(F1') χῥονο σ' μ' ζ' μαυο σπανδαρομιδο ρωσο ωρομοζδο καλδο ναβιχτο μολρογο

αβησαχοανιγο αβο μο λαναγγο  $\overline{\text{βαρο}}$  αβο βορζαιοιδο αβο λιζο αβο καδαγοβιδο  
αβησαχοα(F2')νιγο αβο μο λαναγγο βαρο αβο βορζαιοιδο αβο καδαγοβιδο

(F3) αλβαρο αζδηβιδο ζαροσηρο οιβριανο οδο πισο ταλμοζηνο οασαροβιδο  
αλβαρο πισο ζαροσηρο οιβρια(F3')νο οδο πισο ταλμοζηνο οασαροβιδο

καλδο (F4) πιδοοασαδο χοακαμο οδο χοασινδο ασβιδο νονοκανο  $\overline{\text{ιθαο}}$   
καλδο πιδοοασαδο χοακαμο οδο χοασινδο ασβιδο [νο](F4')νοκανο  $\overline{\text{ιθαο}}$

$\overline{\text{κοοαδομο}}$  αβο ζηρ(F5)ο βαγοβανδαγο πορο ασο ιαμβολαδο οδασο σαδαιωλο οδασο  
 $\overline{\text{κοοαδομο}}$  αβο ζηρο βαγοβανδαγο πορο ασο ιαμβολαδο οδασο σαδαιωλο οδ[ασο]

ταιαγο πιδοοδιγο ζαδ(F6)γο χιρδο πιδο σποριγο οαναγο ταδομο ωσο  
(F5') ταιαγο πιδοοδδ[ι]γο ζαδγο χιρδο πιδο σποριγο οαναγο ταδομο ωσο

ασαφαγο ζηρο πιδο χοβο σαρο οαν(F7)αγο σποριγο αγγιτο πισιδο χοαδο  
ασαφαγο ζηρο πιδο (F6') χοβο σαρο οαναγο σποριγο πιδοροβδο πισιδο χοαδο

βαδο {βαδο} οδο νονοσινδο κιρδιμο οτομο (F8) το ζηρο αζαδο αβησαχοανο οδο  
βαδο οδο νονοσινδο κιρδιμο οτο[μ](F7')ο το ζηρο αζαδο αβησαχοανο οδο

αβηαο[ι]σαρο νιρτηιο ταδο παρσο μαβαρο ζα(F9)μανο το ζηρο αζαδο  
αβηαιοισαρο νιρτηιο ταδανο παρσο μαβαρο ζαμανο το ζ(F8')ηρο αζαδο

αβησαχοανο οδο αβηαιοισαρο βοοηιο ασαμαγο ασβιδο χο(F10)αδο οδασο μανο  
αβησαχοανο οδο αβηαιοισαρο βοοηιο ασαμαγο ασβιδο χοαδο οδασο μανο (F9')

βραδαρο οδασαμαχο πορανο οδασαμαχο φροζινδινανο ο(F11)δασο ανδαρο κισο οτο  
βραδαρανο οδασαμαχο πορανο οδασαμαχο φροζινδινανο οδασο ανδαρο κισο οτο

κιδανο ασταδο παρσο μαβαρο ζαμανο ναρασο κισο αλδαζ(Verso, F12)ο ασβιδο  
κιδα(F10')νο ασταδο παρσο μαβαρο ζαμανο ναρασο κισο αλδαζο ασβιδο

χοαδο οδαλδο μανο βραδο οδαλδο πορο οδ/αλδο φροζινδο  
νονοκανο χοαδο οδαλδο (F11') μανο βραδο οδαλδο πορο οδαλδο φροζινδο οδαλδο

(F) who <sup>13</sup>might pursue you, Zer, as a slave (or) apprentice, (or) might be a claimant at law (and) <sup>14</sup>produce another sealed document or contract and claim thus, that <sup>15</sup>the full price has not been received<sup>†</sup> by me, Asbid, from you, Zer, <sup>16</sup>and (that) you, Zer, have not been set free by me, then his claim and argument <sup>17</sup>shall not be (considered) good nor valid in court, and also he shall be owing a fine to the *bredag* <sup>18</sup>of fifty dinars of struck gold (and) the same to the opposite party.

And the sealed document <sup>19</sup>has been sealed by me, Asbid, together with the witnesses; so may it be (considered) good.

(F') anyone else—who <sup>12</sup>might pursue you, Zer, as a slave (or) apprentice, (or) might be a claimant at law (and) produce another sealed document or <sup>13-14</sup>contract and claim thus, that the full price has not been received<sup>†</sup> by me, Asbid, from you, Zer, and (that) you, Zer, have not been set free by me, without claim <sup>15</sup>and without argument, then his claim and argument shall not be (considered) good nor valid in court, <sup>16</sup>and also he shall be owing a fine to the treasury of the *bredag* <sup>17</sup>of fifty dinars of struck gold (and) the same to the opposite party.

And the sealed document has been sealed by me, Asbid, <sup>18</sup>together with the witnesses; so may it be (considered) good and valid as [it is] written herein.

#### F Verso

Sealed by Asbid (seal A).

[Sealed by] Zar-wer (seal B).

Sealed by Talm-zen (seal C).

<sup>†</sup> Literally 'received on (my) own head'.

κιδα(F13)νο αβαφαγο ζηρο      πιδο μαρηγο ιονο αφκαραδο αβο λαδο  
 ανδαρο κισο κιδανο      αβαφαγο ζη(F12')ρο πιδο μαρηγο ιονο αφκαραδο αβο λαδο

χοινινδο βοοαδο (F14) ανδαρο μολρογο οδαλδο      πωσταγο παροβαραδο οτο  
 χοινινδο βοοαδο      ανδαρο μολρογο οδαλδ[ο] (F13') πωσταγο παροβαραδο οτο

ιθαο χοιναδο κοοαδο μα(F15)νο α[σ]βιδο ασαφαγο ζηρο πιδο      χοβο σαρο  
 ιθαο χοιναδο κοοαδο μανο      ασβιδο    ασαφαγο ζηρο πιδ[ο] (F14') χοβο σαρο

οαυαγο σποριγο νιστο πιδοροβδο ο(F16)τομο το ζηρο αζαδο  
 οαυαγο σποριγο νιστο πιδοροβδο οτομο      το ζηρο αζαδο αβησαχοανο (F15') οδο

ναυιρτηιο ταδηιο χοι/ι/ανδο<sup>13</sup> οδο οισαρδο αβο λαδο μα(F17)χοζο οδο  
 αβηαιοισαρο ναυιρτηιο ταδηιο χοανδο      οδο οισαρδο αβο λαδο μαχοζο      οδο

μαο/ο/αοαρο    αβοδηιο οτο μισο πορδαγο βοοαδο ταοανο      βρηδαγανο  
 μα(F16')οαοαρο αβοδηιο οτο μισο πορδαγο βοοαδο ταοανο αβο γαζνο βρηδαγανο

(F18) ζαροζιδαγο      διναρο      ν' δαφρηλο φαρο παδοιαρλαγο οτο μολρ(ογ)ο  
 ζαρο(F17')ζιδαγο διναρο πανζασο ν' δαφρηλο φαρο παδοιαρλαγο οτο μολρο

μανο ασ(F19)βιδο αλο οιγαλφανο ταβδο ταδο χοζηιο  
 μανο ασβι(F18')δο αλο οιγαλφανο ταβδο ταδο χοζο οδο οαοαρηιο σαγονδαβο μασκο

—  
 ναβι[σιδο]

Verso

Fv1      ασβιδο ταβ[δο]  
 Fv2      ζ[α]ροσηρο τ[αβδο]  
 Fv3      ταλμοζηνο ταβδο

<sup>13</sup> Misspelt through perseveration of *χοιν-* in lines 13 and 14.

## Document G

The year 249, the month Dremat[igan].

<sup>2</sup>Now: there has been received by me, Muzd [Khara]gan, <sup>3</sup>the keeper of the granary, from you, <sup>4-5</sup>O[rm]uzd Bu[rnikan], the grain . . . which was [assess]ed (to be given) to the *kanarangs* from the far[ming] of (their) own (land). <sup>6</sup>Now: there has been received by me, Muzd, <sup>7</sup>one hundred and twenty pecks of grain, in full, so that <sup>8</sup>[there is] no [liability] (remaining) with you, Ormuzd. <sup>9</sup>So this (is) your proof (of receipt).

## Document H

(H) The year 250, the month <sup>2</sup>\*Ardeyushtug.

Now: there has been received <sup>3</sup>by me, Muzd Kharagan, the <sup>4</sup>keeper of the granary, from you, Ormuzd <sup>5-6</sup>Burnikan, the grain and straw which is assessed (to be given) to the *kanarangs*, the whole (amount) due <sup>7</sup>from the new delivery, one hundred and eight <sup>8</sup>pecks of grain and six loads of straw, <sup>9</sup>in full, so that <sup>10</sup>there is no liability (remaining) with you, Ormuzd. So this (is) <sup>11</sup>your proof (of receipt).

(H') The year 250, the month Ard[eyushtug].

<sup>2</sup>[Now]: there has been received by me, <sup>3</sup>M[uzd Kharagan, the] keeper of the granary, [from you, Ormuzd] <sup>4</sup>Burnikan, <sup>5</sup>the grain [and straw which is assessed to be given to the *kanarangs*, the whole amount due from the] <sup>6</sup>new del[ivery, one hundred and eight] <sup>7</sup>pecks of grain [and six loads of straw, in full, <sup>8</sup>so that there is no liability remaining with you, Ormuzd] . . .

## Document G

G1 χῥονο σ' μ' θ' μανο δρηματ[ιγανο]  
 G2 μισιδο πιδοροβδο μανο μοζ[δο ι χαρα]-  
 G3 γανο ι κανδογοληρο<sup>14</sup> ασοφαγο ω[ρο]-  
 G4 [μ]οζδο ι βο[ρνικα]νο σιδαβο καναρ[αγγα]-  
 G5 νο ιαιοι [.]ι[... σα]γαδο<sup>15</sup> ασο ι χοβο οαρ[ζιαο μι]-  
 G6 σιδο μανο μοζδο πιδοροβδο ιαιοι[ αγρ]-  
 G7 ηαιοι ρ' οδο κ' ασποριγο κοαδ[ο να]-  
 G8 βανδοφαγο ωρομοζδο σαγισο ν[ωζιδο]  
 G9 ταδο ειο ταοι σιργο

## Document H

(H1) [/χῥονο σ' ν' μαο αρδ/](H2)ηῖριοβογο μισιδο πιδορο(H3)βοδο<sup>16</sup> μανο  
 (H1') [χῥο]νο σ' ν' μαο αρδ[ηιο](H2')[ῖριογο μισιδ]ο πιδορβαδο<sup>17</sup> μανο

μοζδο ι χα[ραγ]ανο ι κ[α/](H4)νδογοληρο ασαφαγο ωρομοζδο (H5) [β]ορνικανο  
 μ[ο/](H3')ζδο . . . κα[νδογοληρο [. . . (H4') . . . β]ορνικανο[

σιδαβο καναραγγανο (H6) ιαιοι οδο οαβο σαχσιδο παρο οι(H7)[σπ]ο ασο ι  
 . . . (H5') . . . ια]ροαρδοι/<sup>18</sup> . . . (H6') . . .

νωγο αβαρο ρ' οδο ατα(H8)ο αργηοι ιαιοι οδο Σ' ναγγο οαβο (H9) [α]σποριγο  
 ν[ωγ]ο αβ[αρο] . . . (H7') . . . αργ[η]οι ια[οι] . . . (H8') . . .

κοαδο [να]βανδοφαγο (H10) ωρομοζδο σαγισο νωζιδο ταδο ειο (H11) [τ]αιοι σιργο  
 ]κ[οαδο] . . .

<sup>14</sup> κανδογο- or -γα-? The letter in question has an offstroke pointing towards the next letter but does not join it.

<sup>15</sup> Possibly [π]ι[δοσα]γαδο.

<sup>16</sup> Sic. Hardly -βαδο.

<sup>17</sup> Sic.

<sup>18</sup> Hardly ι/αο-.



## Document I

(I) (It was) the year 260, the month Aban, when [this sealed document . . . was written . . . in the presence of] <sup>2</sup>these freemen [. . . who] <sup>3</sup>were [present . . .] and (who) [have placed their seals hereupon . . . : namely in the presence of . . .] <sup>4</sup>[. . .]tay Pand[ukan, when this declaration was made by me, Zanduk, and by me, Ram-gul son of Zanduk], <sup>5</sup>at (our) own wish, [and by me, Ormuzd son of Sasan, whose estate] <sup>6</sup>is called [. . .]n, to you, Ya[msh . . .]

<sup>7</sup>And they [have charged me gold and sheep] for the Heph[thalite tax, and I had no other assets] <sup>8</sup>which [might have been paid] towards the Heph[thalite tax . . .] <sup>9</sup>[our] mutual(?) promises(?) . . .

(I) . . . [we shall pay . . .] to the [. . .] tr[easury, and I, Zanduk, and I, Ram-gul, and I, Or]-<sup>2</sup>muzd, shall be owing [and shall pay the same fine to the opposite party].

### I Verso

Za[nduk] (and) Ram-g[ul] (seal A).

## Document I

I1' [χ]ῥ[ον]ο σ' ξ' μαο αβανο καλδο[  
 I2' [ πισο εμ]ουανο αζαδοβορ[γανο  
 I3' [ αρμαστ]ινδο οτηνο[<sup>19</sup>  
 I4' [ ]ταιο<sup>20</sup> πανδο[κανο<sup>21</sup>  
 I5' [ ]πιδο μο χοβο σιν[δο  
 I6' [ ]γο ριζδο αβφαγο<sup>22</sup> ια[μφο  
 I7' [ ]οτηνο αβο ηβ[οδαλαγγο τωγο  
 I8' [ ασ]ιδο αβο ι ηβ[οδαλαγγο τωγο  
 I9' [ υαμο]χαγο παδ[διστο<sup>23</sup>  
 I10'-11': *traces*

I1 [ ]ζ[ ]μ....[ ]ο αβο γ[αζνο ωρο]-  
 I2 μοζδο πορδογο βοοαμο[

## Verso

Iv1-2<sup>24</sup> ζα[νδοκο] ραμογ[ολο]

<sup>19</sup> Altered from οτο.

<sup>20</sup> Or ]γαιο, ]ναιο.

<sup>21</sup> Or πανδα[.

<sup>22</sup> Sic.

<sup>23</sup> Or παρ[ο]?

<sup>24</sup> Two lines written beside one sealing.

## Document II

(It was) the year 260, the month Latter Aban, when [this sealed document . . . was written here in the] <sup>2</sup>borough [of the city . . .] which is called Yamarg, in the presence of these [freemen . . . who] <sup>3</sup>were [present . . .] and (who) have placed (their) seals hereupon [. . . : namely in the presence of] <sup>4</sup>[. . .]nd Yamshan, and in the presence of Ormuzd Garbidan, [. . . when this declaration was made] <sup>5</sup>by me, Zinduk, and by me, Ram-gul [son of] Zind[uk, and by me, Ormuzd son of Sasan, inhabitants of Malr. And I, <sup>6</sup>Or]muzd son of Sasan, [inhabitant of] Malr, make (this) declaration [. . . to you, Yamsh . . .]

[And they] <sup>7</sup>have charged me gold and sheep [for the Hephth]alite tax, [and I had no other assets which] <sup>8</sup>might have been paid [towards the Hephthalite] tax. But now, [the price] has been received by us . . . <sup>9</sup>the . . . described [herein] . . . <sup>10</sup>[. . .]l Raman . . . [either] <sup>11</sup>a little more or a little less . . . <sup>12</sup>the boundary [is] the boundary of the dried-up stream . . . <sup>13</sup>further south the owner . . . <sup>16</sup>boundary . . . <sup>17</sup>you, Yamsh, . . . <sup>20</sup>you have authority . . . <sup>21</sup>so that . . .

## Document Ii

Ii1	[/χ̣̌β̌ονο σ' ξ' <sup>25</sup> μαο ανιαβανο καλδο [	αβι]-
Ii2	[ιο]ανδαγο ασιδο ιαμαργο ριζδο πισο εμου[ανο	αρ]-
Ii3	[μαστ]ινδο οτηνο αβο μασκο μολρο ταβδο οαρ[ <sup>26</sup>	]-
Ii4	νδο ιαμβ̌ανο οδο πισο ωρομοζδο γαροβιδα[νο	]
Ii5	[μ]̌ανο ζινδοκο οδο μανο ραμογολο ι ζινδ[οκο <sup>27</sup> πορο	]
Ii6	[ωρο]μοζδο πιδοοιησιμο ι σασανο πορο μαλ[ριγο	ηβο]-
Ii7	δαλαγγο τωγγο <sup>28</sup> ζαρο οδο ποσο αβαναγαδδιμο[	ηβοδαλα]-
Ii8	γγο τωγγο <sup>28</sup> τογαδδηιο ασιδομηνο <sup>29</sup> ωσο αγγι[τινδο	]
Ii9	[ μασκ]ο ναβιχτιγο ζαρ̌ανο <sup>30</sup> [ ζ ]οβ̌αγ[ <sup>31</sup>	]
Ii10	[ ]λο ραμανο αβ[ο ]ρ[..]γ[ο] <sup>32</sup> νισαρο ο[	κο]-
Ii11	σοκο φρ̌ιαχοδαρο οδαλο κοσοκο <sup>28</sup> κιμβδαρο[	παδο]-
Ii12	ναμονδο ιαβαβοδαχμο παδουαμονδ[ο[	
Ii13	[νημο]ρωσοβαρο χοαβαο[ανδο	
Ii14	[ ζ ]ωνο ι πορ[	
Ii15	χοαρο ιασπαλ[	
Ii16	[/παδουαμονδ[ο	
Ii17	[/τ̌αοι ιαμβ̌ο	
Ii18	[ ]ο.απ[	
Ii19	[ ]αιο κι[	παδο]-
Ii20	[α]χ̌β̌ανηιο υ[	]-
Ii21	γ̌δο ιθ̌αο ατ[ο	
Ii22	[ ]δ̌ανο [	

<sup>25</sup> ξ' written over two erased numerals (possibly ν' θ').

26  $oap/? \quad o\phi/?$

<sup>27</sup> Written over erased  $\rho \dots \dots f$ .

28 Sic.

<sup>29</sup> Altered from *ασιδομο*.

<sup>30</sup> Or ζαδανο, ζαρονο, ζαδοно.

<sup>31</sup> Οτ / .βομ/, etc.

<sup>32</sup> Or  $/b/_{..}/\mu[o]/$ ,  $/\phi/_{..}/v[o]/$ , etc.

## Document J

(J) (It was) the year 295, the month Siwan, when (this) sealed document, this purchase contract, was written here in the <sup>2</sup>city of Malr, at the court of the *khars*, in the presence of Yatak Sibukan, and in the presence of Mir-Shabur Yolaban, and in the presence of <sup>3</sup>Bag-wanind Mashan, and also in the presence of the other freemen (and) witnesses who <sup>4</sup>were present there amongst (them) and (who) have placed (their) seals hereupon, when (this) declaration was freely (and) willingly made by me, Wyem <sup>5</sup>son of Burz-mihr, and by me, Bag-re-mareg son of Bur, inhabitants of Malr, servants of the king, we whose <sup>6</sup>estate is called Wyeshwarazan. I make (this) declaration to you, Rishtak son of Waraz-shabur, and to you, <sup>7</sup>Waraz-shabur son of Burz-mihr, inhabitants of Malr, servants of Shabur Shaburan.

Now: I, Wyem, and I, <sup>8</sup>Bag-re-mareg, (have) a serious and . . . liability, and the Hephthalite lords' tax on our house was large, <sup>9</sup>and I have no other assets (left) in the house from which the Hephthalite tax might have been paid by us. But we

(J') (It was) the year 295, the month Siwan, when (this) sealed document, this purchase contract, was written here in the city of Malr, at the court of the *khars*, <sup>2</sup>in the presence of Yatak Sibukan, and in the presence of Mir-Shabur Yolaban, and in the presence of Bag-wanind Mashan, and also in the presence of the other <sup>3</sup>freemen (and) witnesses who were present there amongst (them), and (who) bear witness concerning this matter, and (who) have placed (their) seals hereupon, when <sup>4</sup>(this) declaration was freely (and) willingly made by me, Wyem son of Burz-mihr, and by me, Bag-re-mareg son of Bur, inhabitants of Malr, servants of the king, we whose <sup>5</sup>estate they call Wyeshwarazan. I make (this) declaration to you, Rishtak son of Waraz-shabur, and to you, Waraz-shabur <sup>6</sup>son of Burz-mihr, inhabitants of Malr, servants of Shabur Shaburan, you whose estate they call Burzmihran.

Now: <sup>7</sup>I, Wyem, and I, Bag-re-mareg, (have) a serious and . . . liability, and the Hephthalite tax on our house has been assessed to be paid (at) a large (sum), <sup>8</sup>and we had no other assets (left) in the house which might have been given by us towards the Hephthalite tax. But we

## Document J

(J1) αχβονο σ' ρ' ε' μαυο σιοανο καλδο ναβιχτο μολραγο μαχιρσοβωστι μαλο αβο  
 (J1') αχβονο σ' ρ' ε' μαυο σιοανο καλδο ναβιχτο μολραγο μαχιρσοβωστιγο μαλο αβο

μ[α]λραγγο (J2) βαυρο αβο χαρανο αλβαρο πισο ιατακο σιβοκανο οδο πισο  
 μαλραγγο βαυρο αβο χαρανο αλβα(J2')ρο πισο ιατακο σιβοκανο οδο πισο

μιροβαβορο ιωλαβανο οδο πισο (J3) βαγοοανινδο μαβανο οδο πισο μανδαρουανισο  
 μιροβαβορο ιωλαβανο οδο πισο βαγοοανινδο μαβανο οδο πισο μανδαρουανισο

αζαδοβοργανο οιγαλφανο κιδο οαλ[ο] /π[ι]δ[ο] (J4) μιλανο αρμαστινδο  
 αζα(J3')δοβοργανο οιγαλφανο κιδο οαλο πιδο μιλανο αρμαστινδο οτασιμο

οτηνο αβο μασκο μολρο ταβδο καλδο πιδοοιησαδο χογαμο χοσινδο  
 ιερο ζανινδο οτηνο αβο μασκο μολρο ταβδο καλδο πιδο(J4')οιησαδο χογαμο χοσινδο

μαν[ο] οιη(μ)(J5)μο βορζομιυρο πορο οδο μανο βαγορημαρηγο βορο πορο μαλριγο  
 μανο οιημο βορζομιυρο πορο οδο μανο βαγορημαρηγο βορο πορο μαλριγο

βαυο μαρηγο κιδομνηο (J6) βονο καδγο οιηβοοαραζανο ριζδο πιδοοιησιμο  
 βαυο μαρηγο κιδομ(J5')ηνο βονο καδγο οιηβοοαραζανο ραζινδο πιδοοιησιμο

αβαφαγο ριβτακο οαραζοβαβορο πορο οδο αβαφ(J7)αγο οαραζοβαβορο  
 αβαφαγο ριβτακο οαραζοβαβορο πορο οδο αβαφαγο οαραζοβ(J6')αβορο

βορζομιυρο πορο μαλριγο βαβορο βαβορανο μαρηγο  
 βορζομιυρο πορο μαλριγο βαβορο βαβορανο μαρηγο κιδδηνο βονο καδγο

μισιδο μανο οιημο οδο μανο (J8) βαγορηιομαρηγο  
 βορζομιυρανο ραζινδο μισιδο μανο (J7') οιημο οδο μανο βαγορημαρηγο

ασκωρο οδο οαρηβοστο ωζαμο<sup>33</sup> οτομνηο ηβοδαλοχοηροαο τωγο  
 ασκωρο οδο οαρηβοστο ωζα/α/μο<sup>33</sup> οτομνηο ηβοδαλαγγο τωγο ασο καδγο

αστοργο ασταδο αβ[ο] (J9) καδγο ταδομο αβο καδγο ανδαρο σαγισο  
 αστοργο σαχσαδο το(J8')γδο ταδομνηο αβο καδγο ανδαρο σαγισο

ταιο νιστο ασο κοαδομνηο ηβοδαλαγγο τωγο τογδδηιο ασιδομνηο  
 ταιο νιστο ασταδο ασιδομνηο αβο ηβοδαλαγγο τωγο λαδδηιο ασιδομνηο

(J) have <sup>10</sup>a disposable property here in Malr, my own ancestral estate, this (same) property which is called Sangin.

(This) is <sup>11</sup>the property described herein, (of a size requiring) seven *lukhs*—either a little more or a little less—for sowing with grain, in respect of <sup>12</sup>which these are the boundaries: to the east the irrigation ditch (is) the boundary, and beyond (it) the property belonging to you, Rishtak, <sup>13</sup>and on the farther side of the ditch the vineyard Warazukhag; and to the west the royal road (is) the boundary; and to the north <sup>14</sup>the royal road and beyond (it) the property belonging to you, Rishtak, (is) the boundary; and to the south the property of the satraps <sup>15</sup>(is) the boundary.

Thus the property described herein has now been sold by me—by me, Wyem, and by me, Bag-re-mareg—<sup>16</sup>to you, Rishtak, and to you, Waraz-shabur, for eight dinars of struck gold; and the price has been received by us all complete, and <sup>17</sup>we have become satisfied and content and are profited and not subject to loss.

So now, from tomorrow (and) for (all) future time,

(J') have <sup>9</sup>a disposable property here in Malr, our own ancestral estate, this (same) property which is called Sangin

And these <sup>10</sup>are the boundaries of the property described herein: to the east (is) the irrigation ditch and on the farther side of the ditch (is) the boundary, and beyond (it) the property belonging to you, Rishtak; <sup>11</sup>and to the west the royal road (is) the boundary; and to the north the royal road and beyond (it) the property belonging to you, Rishtak, <sup>12</sup>(is) the boundary; and to the south the property of the satraps (is) the boundary.

Thus the property described herein has been sold by me—by me, Wyem, and by me, Bag-re-<sup>13</sup>mareg—just as has been stated with reference to the boundaries, to you, Rishtak, and to you, Waraz-<sup>14</sup>shabur, for eight dinars of struck gold; and the price has been received by us all complete, and we have become satisfied and content and <sup>15</sup>are profited and not subject to loss.

So now, from tomorrow (and) for (all) future time,

αστ(J10)ο μαληλο αβο μαλρο αγγαργο παροιαβιγο χοβομο βοναγο πιδοριβτο  
αστο μαληλο (J9') αβο μαλρο αγγαργο παροιαβιγο χοβομηνο βοναγο πιδοριβτο

ειο αγγαργο ασιδο σαγγινο ριζδο αστο μ(J11)ασκο ναβιχτιγο  
ειο αγγαργο ασιδο σαγγινο ριζδο στο εμο αβο μασκο ναβιχτιγ[ο] (J10')

αγγαργο πιδο ιαιοι παραγανο λοχσο ζ' αλο κασοκο φριαχοδαρο οδαλο κασοκο  
αγγαργο

καμβοδαρο ασο (J12) κοαδο εμο παδουαμονδδιγινδο ασο μίροασανο κινο ταχμο  
παδουαμονδδιγινδο ασο μίροασανο κινο ταχμο οδο

παδουαμονδο οδο πιδοβιλδο ταιοιηλο ριβτακο (J13) χοβο  
παροκινο αρλο παδουαμονδο οδο πιδοβιλδο ταιοιηλο ριβτακο χοβο (J11')

αγγαργο οδο παροκινο οαραζοχαγο ροζγο οδασο μιροναφρανο βανοπανδαγο  
αγγαργο οδασο μιυροναφρανο βανοπανδαγο

παδουαμονδο οδασο αβαχ(J14)ρανο βανοπανδαγο οδο πιδοβιλδο ταιοιηλο ριβτακο  
παδουαμονδο οδασο αβαχρανο βανοπανδαγο οδο πιδοβιλδο ταιοιηλο ριβτακο

χοβο αγγαργο παδουαμονδο οδασο νημορωσο βανραβανο α(J15)γγαργο  
χο(J12')βο αγγαργο παδουαμονδο οδασο νημορωσο βανραβανο αγγαργο

παδουαμονδο ταδομο ωσο παραλαδο ι μασκο ναβιχτιγο αγγαργο μανο οιημο οδο  
παδουαμονδο ταδομο παραλαδο μανο οιημο οδο

μανο βαγορηιομαρηγο  
μανο βαγορ(J13')ημαρηγο ι μασκο ναβιχτιγο αγγαργο σαγονδο πιδο

φα(J16)ραφαγο ριβτακο οδο φαρα(φα)γο  
παδουαμονδδιγανο ναβιχτιγινδο φαραφαγο ριβτακο οδο φαραφαγο

οαραζοβαβορο αβο ζαροζιδαγο δδιναρο η' οτομηνο αγγιτινδο οαναγο οισπο  
οαραζο(J14')βαβορο αβο ζαροζιδαγο δδιναρο η' οτομηνο αγγιτινδο οαναγο οισπο

ασπορο στο κι(J17)ρδαμο βαδο οδο υονοσινδο οταλο φρογαοαμο ασιδο ναλο  
ασπορο στο κινδαμο βαδο οδο υονοσινδο οδαλο φρ(J15')ογαοαμο ασιδο ναλο

μιυγαρο ταδο ωσο ασο μανδορονιγο ρωσο παρσο μαβαρο ζαμα(J18)α/νο  
μιυγαρο ταδο ωσο ασο μανδορονιγο ρωσο παρσο μαβαρο ζαμανο



(J) <sup>18</sup>(as for) the property described herein, just as has been stated with reference to the boundaries, (and) the water and path which (are) adjacent thereto—then <sup>19</sup>may it belong properly and well to you, Rishtak, and to you, Waraz-shabur, and to your brothers and your sons and your descendants, <sup>20</sup>from now to eternity, without rent, without tax, without exaction, without deduction, so that no-one <sup>21</sup>may be able to cause injury to you. And I, Wyem, do not have (any) authority (over it), nor I, Bag-re-mareg; in respect of the property described herein <sup>22</sup>(we) do not have any claim or argument; and if it should so happen that from tomorrow (or) at (any) future time, I, Wyem, nor I, <sup>23</sup>Bag-re-mareg, nor our brothers, nor our sons, (n)or (any of) our descendants<sup>†</sup> who <sup>24</sup>might continue to claim or argue (over) anything in respect of the property described herein, or (if) we should take you to court and to the royal tribunal, or (if) we should claim thus, that <sup>25</sup>the property described herein has not been sold by us to you and (that) the price has not been received by us all complete,

(J') (as for) the property described herein, just as <sup>16</sup>has been stated with reference to the boundaries, (and) the water and path which (are) adjacent thereto, to the property—then may it belong properly and well to you, Rishtak, and to you, Waraz-shabur, <sup>17</sup>and to your brothers and your sons and your descendants, from now to eternity, <sup>18</sup>without rent, without tax, without claim, without argument, so that no-one may be able to cause injury to you. And I, Wyem, do not have (any) authority (over it), <sup>19</sup>nor I, Bag-re-mareg, nor (any of) our descendants who might continue to claim or argue (over) anything else in respect of the property described herein; <sup>20</sup>and if it should so happen that from tomorrow (or) at (any) future time I, Wyem, or I, Bag-re-mareg, or <sup>21</sup>our brothers, or our sons, or our descendants, should continue to claim or argue (over) anything in respect of the property described herein, <sup>22</sup>or (if) we should take you to court, to the royal tribunal, or (if) we should withhold the property, or (if) we should claim thus, that the property described herein <sup>23</sup>has not been sold by us to you and (that) the price has not been received by us all complete,

<sup>†</sup> The series of negatives in this version seems to be due to a confusion of two alternative constructions.

ι μασκο ναβιχτιγο αγγαργο σαγονδο πιδο παδουαμονδδιγανο ναβιχτιγινδο  
 ι μασκο ναβιχτιγο αγγαργο σαγονδο πιδο (J16') παδουαμονδδιγανο ναβιχτιγινδο

ιαββο οδο πανδαγο ασιδο οαρο ναυαγγο ταδο (J19) ταιο ριβτακο οδο  
 ιαββο οδο πανδαγο ασιδο οαρο αβο αγγαργο ναυαγγο ταδο ταιο ριβτακο οδο

ταοι οαραζοβαβορο οδο τωμαχο<sup>34</sup> βραδο οδο τωμαχο πορο οδο τωμαχο  
 ταοι οαραζοβα(J17')βορο οδο τωμαχο βραδο οδο τωμαχο πορο οδο τωμαχο

φροζανδανο χοβο οδο χο(J20)ζο αβοδδηιο ασο μωσο αβο ιαιοηδανο ζοριγο  
 φροζανδανο χοβο οδο χοζο αβοδδηιο ασο μωσο αβο ιαιοηδανο ζορι(J18')γο

αβηιουαργο<sup>35</sup> αβηιοτωγο αβηιουαγγο αβηιοαβφαγγο κοαδδηνο ναρσο κι(J21)σο  
 αβηυαργο αβητωγο αβηχοανδο αβηοισαρο κοαδδηνο ναρσο κισο

οιζανδογαρο μαβοδδηιο οτο ναπαδοαχβανιμο αζο οιημο οδο ναζο  
 οιζανδογαρο μαβοδδηιο οτο ναπαδοαχβανιμο αζο οι(J19')ημο οδο ναζο

βαγορημαρηγο πιδο μασκο ναβιχτιγο αγγαργο  
 βαγορημαρηγο οδο ναιαμαχο φροζανδανο κιδο πιδο μασκο ναβιχτιγο αγγαργο μισο

σαγι(J22)σο σαχοανο οδο οισαρο νιστο οτο καλδο ιθαο ασταδο  
 σαγισο χοανδο οδο οισαρδο (J20') αβζιενδδηιο οτο καλδο ιθαο ασταδο

οτασο μανδορονιγο ρωσο παρσο μαβαρο ζαμανο αζο οιημο οδο ναζ(J23)ο  
 <ο>τασο μανδορονιγο ρωσο παρσο μαβαρο ζαμανο αζο οιημο οδαλαζο

βαγορημαρηγο οδο ναιαμαχο βραδο οδο ναιαμαχο πορο οδαλο ιαμαχο  
 βαγορημαρηγο οδαλο (J21') ιαμαχο βραδο οδαλο ιαμαχο πορο οδαλο ιαμαχο

φροζανδανο κιδο πιδο μασκο ναβιχτιγο αγγαργο (J24) σαγισο χοανδο οδο οισαρδο  
 φροζανδανο πιδο μασκο ναβιχτιγο αγγαργο σαγισο χοανδο οδο οισαρδο

αβζιαμο οδαλδο αβο τωμαχο αβο λαδο οδαβο ραζογολο οιηλαμο  
 αβζιαμο (J22') οδαλδο αβο τωμαχο αβο λαδο αβο ραζογολο οιηλαμο οδαλδο

οδαλδο ιθαο χοηναμο κοαδομη(J25)νο μασκο ναβιχτιγο  
 ιαγγαργο πιδοκαρλαμο οδαλδο ιθαο χοηναμο κοαδομηνο ι μασκο ναβι(J23')χτιγο

αγγαργο φαρο τωμαχο νιστο παραλαδο οτομηνο οαυαγο οισπο ασποριγο νινδο  
 αγγαργο φαρο τωμαχο νιστο παραλαδο οτομηνο οαυαγο οισπο ασπορο νινδο

<sup>34</sup> Altered from ταιο.

<sup>35</sup> Altered from αβηιοσ-?

(J) then our claim <sup>26</sup>(and) argument shall not be valid in court in any way, and also we shall pay a fine to the royal treasury of twenty dinars of struck gold, <sup>27</sup>and we shall pay twenty dinars to the opposite party. And if there should be anyone else who might withhold the property described herein, and <sup>28</sup>might take you to court and to the royal tribunal, then I, Wyem, and I, Bag-re-mareg, and our descendants shall go to lawsuit (after) lawsuit <sup>29-30</sup>and shall cause (the property to be) detached from the opposite party; but (if) we do not go to lawsuit (after) lawsuit and do not cause (the property to be) detached from the opposite party, then we shall pay the same fine as <sup>31</sup>is written herein.

And may (this) sealed document, this purchase contract, be (considered) good and valid, and may there be no inconvenience to the witnesses.

(J') then our claim (and) argument <sup>24</sup>shall not be valid in court in any way, and also we shall pay a fine to the royal treasury of twenty dinars of struck gold, and we shall pay twenty dinars <sup>25</sup>to the opposite party. And if there should be anyone else who might withhold the property described herein, and might take you to court and <sup>26</sup>to the royal tribunal, then I, Wyem, and I, Bag-re-mareg, and our descendants shall go to lawsuit (after) lawsuit and shall cause (the property to be) detached <sup>27</sup>from the opposite party; but (if) we do not go to lawsuit (after) lawsuit and do not cause (the property to be) detached from the opposite party, then we shall pay the same fine as <sup>28</sup>is written herein.

And may (this) sealed document, this purchase contract, be (considered) good and valid, and may there be no inconvenience to the witnesses.

#### **J** *Verso*

Wyem (seal A).

Bag-re-mareg (seal B).

Yatak Sibukan (seal C).

Mir-Shabur Yolaban (seal D).

Bag-wanind Mashan (seal E).



**Document K**

(It was) the year 356, the month Mirgan, <sup>2</sup>the day Gosht, when there was received by me, Tet, <sup>3</sup>the headman of (the estate) Shaburan, and by me, Piy, <sup>4</sup>the headman of Sursah, from you, Muzd <sup>5</sup>Pazburan, ten bushels of grain and <sup>6</sup>twenty-one jars of wine on loan for <sup>7</sup>four months. Then if I, Tet, and I, <sup>8-10</sup>Piy, should not pay in Rizm at the (proper) time ten bushels of grain and twenty-four jars of wine, then <sup>11</sup>I, Tet, and I, Piy, shall be owing (at the rate of) five to one. <sup>12</sup>And I, Tet, have guaranteed for Piy; so, <sup>13-14</sup>if Piy does not pay, then I, Tet, shall pay from (my) own (property).

<sup>15</sup>This signed document has been [written] by me, Tet, and by me, <sup>16</sup>Piy, for you, Muzd, concerning the grain and <sup>17</sup>wine.

## Document K

K1	αχβονο τ' ν' S' μανο μιρογανο
K2	ρωσο γωβτο καλδο αγγιτο μανο τητ-
K3	ο βαβορανο σωπανο οτο μανο πιο
K4	σοροσανιγο σωπανο ασοφαγο μοζδο
K5	παζοβορανο ιαιο γωρο λασο ί' οτο
K6	σιλγο σπαλιγο κ' α' βαμδδιγο <sup>38</sup> οϊταβο
K7	σοφαρο <μανο> ταδο καλδαζο τητο οτο αζο
K8	πιο λασο γωρο ιαιο οτο οιστο οτο σοφ-
K9	αρο σπαλιγο μολο αβο ριζμο αβο ζαμα-
K10	νο νατωζανο ταδο πορδογο βοοανο
K11	αζο τητο οτο αζο πιο ιωγο πιδο πανζ-
K12	ο οτο αζο τητο ασο πιο πιταδιμο ταδ-
K13	ο καλδο πιο νατωζδο <sup>39</sup> ταδαζο τητο ασο
K14	χοβο τωζα[ν]ο

*At the bottom of the page*

K15	ιπιδοναμαγ[ο κι]ρδο μανο τητο οτο μα-
K16	γο πιο αβοφαγο μοζδο πιδο ιαιο οτο
K17	σιλγο

<sup>38</sup> Or βαμαδιγο?

<sup>39</sup> Read νατωζ(α)δο?

## Document L

(L) (It was) the year 379, the month Ab, when (this) sealed document, this purchase contract, was written <sup>2</sup>here in the city of Warnu, with the cognizance of the god Wakhsh whom <sup>3</sup>we worship here in Warnu, and in the presence of Torman Aspandagan, and in the presence of Sisan Sibukan, and in the presence of <sup>4</sup>Samb Abkharagan, and also in the presence of the other citizens, when (this) declaration <sup>5</sup>was freely (and) willingly made by me, Waraz-wyesh son of Muzd, and by me, Muzd <sup>6</sup>son of Waraz-wyesh, inhabitants of Warnu, servants of the *khar*, we whose estate is called Zinadasagan. <sup>7</sup>We make (this) declaration to you, Bazanuk son of Peshtams, and to you, <sup>8</sup>Zhun-lad, and to you, Sag, and to you, Tut, sons of Bazanuk, inhabitants of Malr, <sup>9</sup>servants of Fruma-rizm Shaburan, you whose estate is called Hunusekhan.

Now: I, <sup>10</sup>Waraz-wyesh, and I, Muzd, were owing a debt, and we had no other assets (left) in the house <sup>11</sup>which might have been disposed of by us towards (our) debt. But we have <sup>12</sup>a disposable property here in Warnu, this (same) property which is called Sagadag.

(This property) is (of a size requiring) <sup>13</sup>two measures—either a little

(L') (It was) the year 379, the month Ab, when (this) sealed document, this purchase contract, was written here in the city of Warnu, <sup>2</sup>with the cognizance of the god Wakhsh whom we worship here in Warnu, and in the presence of Torman Aspandagan, and in the presence of Sisan <sup>3</sup>Sibukan, and in the presence of Samb Abkharagan, and also in the presence of the other citizens, when (this) declaration was freely (and) willingly made <sup>4</sup>by me, Waraz-wyesh son of Muzd, and by me, Muzd son of Waraz-wyesh, inhabitants of Warnu, servants of the *khar*, <sup>5</sup>we whose estate is called Zinadasagan. We make (this) declaration to you, Bazanuk son of Peshtasm, <sup>6</sup>and to you, Zhun-lad, and to you, Sag, and to you, Tut, sons of Bazanuk, inhabitants of Malr, servants of Fruma-<sup>7</sup>rizm Shaburan, you whose estate is called Hunusekhan.

Now: I, Waraz-wyesh, and I, <sup>8</sup>Muzd, were owing a debt, and we had no other assets (left) in the house which <sup>9</sup>might have been disposed of by us towards (our) debt. But we have a disposable property here in Warnu, this (same) property which is called Sagadag.

<sup>10</sup>(This property) is (of a size requiring) two measures—either a little

## Document L

(L1) αχ~~ρ~~ονο τ' ο' θ' μανο αββο καλδο ναβιχτο μολραγο μαχιρσοβωστιγο

(L1') αχ~~ρ~~ονο τ' ο' θ' μανο αββο καλδο ναβιχτο μολραγο μαχιρσοβωστιγο

μ(L2)αλαβο οοαρνοοαγγο β~~ρ~~αρο αζδδ~~η~~βιδο β~~α~~γο ι οαχ~~ρ~~ο κιδο μαλαβο οαρνο  
μαλαβο<sup>40</sup> οαρνοοαγγο<sup>41</sup> β~~ρ~~αρο (L2') αζδδ~~η~~βιδο β~~α~~γο ι οαχ~~ρ~~ο<sup>42</sup> κιδο μαλαβο οαρνο

(L3) ασπισαμο οδο πισο τωρομανο ασπανδαγανο οδο πισο σισανο σιβοκανο  
ασπισαμο οδο πισο τωρομανο ασπανδαγανο οδο πισο σισανο (L3') σιβοκανο

οδο πι(L4)σο σαμβο αβχααραγανο οδο πισο μανδ~~α~~ρουανισο β~~ρ~~αριγανο καλδο  
οδο πισο σαμβο αβχααραγανο οδο πισο μανδ~~α~~ρουανισο β~~ρ~~αριγανο καλδο

πιδοοιησ(L5)αδο χογαμο χοσινδο μανο οαραζοοιη~~ρ~~ο μοζδο πορο οδο μανο  
πιδοοιησαδο χογαμο χο(L4')σινδο μανο οαραζοοιη~~ρ~~ο μοζδο πορο οδο μαγο

μοζδο οαρ(L6)αζοοιη~~ρ~~ο πορο οαρνοοιγο χαρο μαρηγο κιδομηνο ι βονο καδγο  
μοζδο οαραζοοιη~~ρ~~ο πορο οαρνοοιγο χαρο μαρη(L5')γο κιδομηνο ι βονο καδγο

ζιναδασαγα(L7)νο ριζδο πιδοοιησαμο αβαφαγο βαζανοκο πη~~ρ~~ταμσο<sup>43</sup> πορο οδο  
ζιναδασαγανο ριζδο πιδοοιησαμο αβαφαγο βαζανοκο πη~~ρ~~ταμσο<sup>43</sup> πορο ο(L6')δο

αβαφαγο (L8) ζονολαδο οδο αβαφαγο σαγο οδο αβαφαγο τοτο βαζανοκο πορ~~α~~νο  
αβαφαγο ζονολαδο οδο αβαφαγο σαγο οδο αβαφαγο τοτο βαζανοκο πορ~~α~~νο

μαλριγο φρο(L9)μαριζμο β~~ρ~~αβορ~~α~~νο μαρηγο κιδδηνο ι βονο καδγο νονοσηχανο ριζδο  
μαλριγο φρομα(L7')ριζμο β~~ρ~~αβορ~~α~~νο μαρηγο κιδδηνο ι βονο καδγο νονοσηχανο ριζδο

μισιδαζο ο(L10)αραζοοιη~~ρ~~ο οδαζο μοζδο παρο πορδδ~~ι~~γο ασταδαμο ταδομηνο  
μισιδδαζο<sup>43</sup> οαραζοοιη~~ρ~~ο οδαζ(L8')ο μοζδο παρο πορδδ~~ι~~γο ασταδαμο ταδομηνο

αβο καδγο ανδαρο σαγι(L11)σο τ~~α~~οι νιστο ασταδο ασιδομηνο αβο ι παρο  
αβο καδγο ανδαρο σαγισο τ~~α~~οι νιστο ασταδο ασιδομηνο αβο (L9') ι παρο

αματηιο ασιδομηνο αστο μαληλο αβο (L12) οαρνο αγγαργο παροιαβιγο ειο αγγαργο  
αματηιο ασιδομηνο αστο μαληλο αβο οαρνο αγγαργο παροιαβιγο ειο αγγαργο

ασιδο σαγαδαγο ριζδο αστο πιδο ιαιοι παραγανο (L13) μιδο β' αλο κασοκο  
ασιδο σαγαδαγο ριζδο (L10') αστο πιδο ιαιοι παραγανο μιδο β' αλο κασοκο

<sup>40</sup> Perhaps altered from *μαλβο*.

<sup>41</sup> Altered from *-αγο*?

<sup>42</sup> Or *οαχ~~ρ~~ο* (if the blotted letter between *χ* and *ρ* is meant to be cancelled).

<sup>43</sup> Sic.



(L) more or a little less—for sowing with grain, in respect of which <sup>14</sup>these are the boundaries of the property described herein: to the east the property of Wakhsh-yamsh (is) the boundary; <sup>15</sup>and to the south the property belonging to you, Bazanuk, (is) the boundary, and beyond (it) <sup>16</sup>the property of the Abkharagan (family); and to the west the property of the Burzmiran (family is) the boundary; <sup>17</sup>and to the north the property of Wakhsh-yamsh (is) the boundary.

Thus <sup>18</sup>the property described herein has now been sold by us, just as is stated within with reference to the boundaries, (and) the water <sup>19</sup>and the path which are adjacent thereto, to you, Bazanuk, and to you, Zhun-lad, and <sup>20</sup>to you, Sag, and to you, Tut, and to your brothers and to your sons <sup>21</sup>(and) descendants, for twenty dinars of struck gold; and the price has been received by us all complete, <sup>22</sup>and we have become satisfied and content.

So now, from tomorrow (and) for (all) future <sup>23</sup>time, may the property described herein belong properly and well to you, Bazanuk, and to you, Zhun-lad, and to you, Sag, <sup>24</sup>and to you, Tut, and to your brothers and your sons (and) descendants (as) an ancestral estate;

(L) more or a little less—for sowing with grain, in respect of which <sup>11</sup>these are the boundaries of the property described herein: to the east and to the north the properties of Wakhsh-yamsh (are) the boundaries; <sup>12</sup>and to the south the property belonging to you, Bazanuk, (is) the boundary, and beyond (it) the property of the Abkharagan (family); and to <sup>13</sup>the west the property of the Burzmiran (family is) the boundary.

Thus the property described herein has now been sold by us, <sup>14</sup>just as is stated within with reference to the boundaries, (and) the water and the path which are adjacent thereto, to you, <sup>15</sup>Bazanuk, and to you, Zhun-lad, and to you, Sag, and to you, Tut, and to your descendants, for <sup>16</sup>twenty dinars of struck gold; and the price has been received by us all complete, and we have become satisfied and content.

So now, from <sup>17</sup>tomorrow (and) for (all) future time, may the property described herein belong properly and well to you, Bazanuk, and to you, Zhun-lad, and to you, Sag, <sup>18</sup>and to you, Tut, and to your brothers and your sons (and) descendants (as) an ancestral estate;

φροιαχοδαρο οδαλο κασοκο καμβαταρο ασο κοαδαβο ι μασκο να(L14)βιχιτιγο  
φροιαχοδαρο οδαλο κασοκο καμβαταρο ασο κοαδαβο ι μασκο ναβι(L11')χιτιγο

αγγαργο εμο παδουαμονδδινδο ασο μυροασανο οαχροιαμφο  
αγγαργο εμο παδουαμονδδινδο ασο μυροασανο οδασο αβαχροανο οαχροιαμφο

αγγαργο παδου(L15)αμονδο οδασο νιμορωσο τωοιηλο βαζανοκο χοβο αγγαργο  
αγγαργινο παδουαμονδο (L12') οδασο νιμορωσο τωοιηλο βαζανοκο χοβο αγγαργο

παδουαμονδο οδο πιδο(L16)βιλδο αβχαραγανο αγγαργο οδασο μυροναφρανο  
παδουαμονδο οδο πιδοβιλδο αβχαραγανο αγγαργο οδασο (L13') μυροναφρανο

βορζομιρανο αγγαργο παδουαμο(L17)νδο οδασο αβαχροανο οαχροιαμφο αγγαργο  
βορζομιρανο αγγαργο

παδουαμονδο ταδομηνο ωσο παραλαδο αβ(L18)ο ι μασκο ναβιχιτιγο αγγαργο  
παδουαμονδο ταδομηνο ωσο παραλαδο αβο ι μασκο ναβιχιτιγο αγγα(L14')ργο

σαγονδο πιδο παδουαμονδδινγανο αβανδαρο ναβισιδο ιαββο ο(L19)δο ι πανδαγο  
σαγονδο πιδο παδουαμονδδινγανο αβανδαρο ναβισιδο ιαββο οδο ι πανδαγο

ασιδο οαρο ναυαγγινδο φαροφαγο βαζανοκο οδο φαροφαγο ζονολαδο οδο (L20)  
ασιδο οαρο ναυαγγινδο φαροφαγο βα(L15')ζανοκο οδο φαροφαγο ζονολαδο οδο

φαροφαγο σαγο οδο φαροφαγο τοτο οδο φαρο τωμαχο βραδο οδο φαρο τωμαχο  
φαροφαγο σαγο οδο φαροφαγο τοτο οδο φαρο τωμαχο

πο(L21)ρο φροζανδανο αβο ζαροζιδαγο δδιναρο κ' στομηνο<sup>44</sup> αγγιτινδο ι  
φροζανδανο αβο (L16') ζαροζιδαγο δδιναρο κ' στομηνο αγγιτινδο ι

οαυαγο<sup>45</sup> οισπο ασπο(L22)ριγο οτο κινδδαμο βραδο οδο νονοσινδο ταδο ωσο ασο  
οαυαγο οισπο ασποριγο οτο κινδδαμο βραδο οδο νονοσινδο ταδο ωσο ασο

μανδορονιγο ρωσο παρσο μαβαρο (L23) ζαμανο αβο ι μασκο ναβιχιτιγο  
(L17') μανδορονιγο ρωσο παρσο μαβαρο ζαμανο αβο ι μασκο ναβιχιτιγο

αγγαργο ταιο βαζανοκο οδο ταιο ζονολαδο οδο ταιο σαγο (L24) οδο  
αγγαργο ταιο βαζανοκο οδο ταιο ζονολαδο οδο ταιο σαγο (L18') {οδο ταιο σαγο} οδο

ταιο τοτο οδο {οδο} τωμαχο βραδο οδο τωμαχο πορο φροζανδανο βοно πιδοριβτο  
ταιο τοτο οδο τωμαχο βραδο οδο τωμαχο πορο φροζανδανο βοно πιδοριβτο

<sup>44</sup> Altered from οτο μι-.

<sup>45</sup> A hole in the parchment between οαυ- and -αγο.

(L) <sup>25</sup>you may have and hold (it as) a purchase which may (properly) be purchased, from now to eternity, <sup>26</sup>without tax and without rent, without claim and without argument, so that no-one <sup>27</sup>may be able to cause injury to you. And then, if it should so happen that from tomorrow (or) at (any) future time <sup>28</sup>I, Waraz-wyesh, or I, Muzd, or our brothers, or our sons (and) descendants, <sup>29</sup>should continue to claim or argue (over) anything else in respect of the property described herein, or (if) we should take you, Bazanuk, <sup>30</sup>or you, Zhun-lad, or you, Sag, or you, Tut, or your brothers, or <sup>31</sup>your sons (and) descendants, to court, (to) the royal tribunal, or (if) we should claim thus, that <sup>32</sup>it has not been sold by us to you, then our claim (and) argument

(L) <sup>19</sup>you may have and hold (it as) a purchase which may (properly) be purchased, from now to eternity, without tax and without rent, without claim <sup>20</sup>and without argument, so that no-one may be able to cause injury to you. And you, Bazanuk, together with the members of your household, have authority (over) it for the future, <sup>21</sup>to sell the property described herein, and to pawn (it), and to put (it for) hire, <sup>22</sup>and to give (it) away (as) a gift, and to hold (it) yourself, just as may suit yourselves. And then, if it should so happen that from tomorrow <sup>23</sup>(or) at (any) future time I, Waraz-wyesh, or I, Muzd, or our brothers, or our sons (and) descendants, <sup>24</sup>should continue to claim or argue (over) anything else in respect of the property described herein, or (if) we should take you, Bazanuk, or you, Zhun-<sup>25</sup>lad, or your brothers, or your sons (and) descendants, to court, (to) the royal tribunal, or (if) <sup>26</sup>we should withhold from you the property described herein, or (if) we should claim thus, that it has not been sold by us to you, then our <sup>27</sup>claim (and) argument

(L25) χοβο οδο χοζο αβοδδηιο χιρσο αχριανο χοαρηδο οδο ληρηδο ασο  
 χοβο οδο χοζο αβ(L19)οδδηιο χιρσο αχριανο χοαρηδο οδο ληρηδο ασο

μωσο αβο ιοιηδδανο ζορι(L26)γο αβητωγο οδο αβηναργο αβηχοανδο  
 μωσο αβο ιοιηδδανο<sup>46</sup> ζοριγο αβητωγο οδο αβηναργο αβηχοανδο (L20')

οδο αβηοοισαρο κοαδδηνο {κ} ναρσο κισο οιζ(L27)ανδογαρο μαβοδδηιο  
 οδο αβηοοισαρο κοαδδηνο ναρσο κισο οιζανδογαρο μαβοδδηιο οτηιο

παδοαχβανηιο ασο μαβαρο απαρσο τοι βαζαν(L21')οκο αλο ι χοβο καδγιγανο αβο ι

μασκο ναβιχτιγο αγγαργο παραλαδο οδο ναβαγο αβο ωσταδο οδο ι<sup>47</sup> οιχρηγανο αβο

κιρδο (L22') οδο λαβηγο αβο αμβαγδο οδο χοαδο αβο δδριγδο σαγονδο ναρσο χοαδο

οτακαλδο ιθαο ασταδο οτασο μανδορονιγο ρωσο παρσο μαβαρο ζαμανο  
 ριμαδο οτακαλδο ιθαο ασταδο οτασο μανδορονιγο ρ(L23')ωσο παρσο μαβαρο ζαμανο

(L28) αζο οαραζοοιηβο οδαλαζο μοζδο οδαλο ιαμαχο βραδο οδαλο ιαμαχο πορο  
 αζο οαραζοοιηβο οδαλαζο μοζδο οδαλο ιαμαχο βραδο οδαλο ιαμαχο πορο

φροζανδανο πιδο (L29) ι μασκο ναβιχτιγο αγγαργο μισο ναρσο σαγισο  
 φροζανδανο πιδο ι (L24') μασκο ναβιχτιγο αγγαργο μισο ναρσο σαγισο

χοανδο οδο οισαρδο αβζιαμο οδαλο αβαφαγο βαζανοκο οδ(L30)αλο αβαφαγο {σ}  
 χοανδο οδο οισαρδο αβζιαμο οδαλο αβαφαγο βαζανοκο οδαλο αβαφαγο

ζονολαδο οδαλο αβαφαγο σαγο οδαλο αβαφαγο τοτο οδαλο αβο τωμαχο βραδο  
 ζονολ(L25')αδο οδαλο αβο τωμαχο βραδο

οδαλο (L31) αβο τωμαχο πορο φροζανδανο αβο λαδο ραζογολο οιηλαμο  
 οδαλο αβο τωμαχο πορο φροζανδανο αβο λαδο ραζογολο οιηλαμο οδαλο ι

οδαλο ιθαο χοηναμο  
 μασκο ναβιχ(L26')τιγο αγγαργο ασο τωμαχο πιδοκαρλαμο οδαλο ιθαο χοηναμο

κοαδομηνο (L32) φαρο τωμαχο νιστο παραλαδο ταδομηνο ι χοανδο οισαρο  
 κοαδομηνο φαρο τωμαχο νιστο<sup>48</sup> παραλαδο ταδομηνο<sup>49</sup> ι χο(L27')ανδο οισαρο

<sup>46</sup> Sic. The double δδ is quite clear in this copy.

<sup>47</sup> Uncertain, possibly an accidental mark.

<sup>48</sup> Altered from νινδο?

<sup>49</sup> Altered from οδο-?

(L) shall not be valid in court in any way, and also <sup>33</sup>we shall pay a fine to the royal treasury of forty dinars of struck gold, and <sup>34</sup>we shall be owing and shall pay the same fine to the opposite party.

(L) shall not be valid in court in any way, and also we shall pay a fine to the royal treasury of forty dinars of struck gold, <sup>28</sup>and we shall be owing and shall pay the same fine to the opposite party. And then, if there should be anyone else who <sup>29</sup>might withhold from you the property described herein, then I, Waraz-wyesh (and I, Muzd,) shall go to lawsuit (after) lawsuit at your side, and we shall cause (the property to be) detached <sup>30</sup>from the opposite party; and then, if we do not go to lawsuit (after) lawsuit at your side and do not cause (the property to be) detached from the opposite party, then <sup>31</sup>we shall pay the same fine as is written herein.

**L Verso**

Waraz-wyesh (seal A).

The god Wakhsh (seal B).

Torman (seal C).

Sisan (seal D).

Samb (seal E).

αβο λαδο ναρσο οαοαρο μαβοδδηιο οτο μισο (L33) τωζαμο ταοαο αβο γαζγο  
αβο λαδο ναρσο οαοαρο μαβοδδηιο οτο μισο τωζαμο ταοαο αβο γαζγο

βαυογανο ζαροζι[δ]αγο δδιναρο μ' οδο δαραφηλο ταοαο φαρο  
βαυογανο ζαροζιδαγο δδιναρο μ' (L28') οδο δαραφηλο ταοαο φαρο

πα(L34)δοιαρλιγο πορδδιγο<sup>50</sup> βοοαμο οδο τωζαμο  
παδοιαρλιγο πορδδιγο βοοαμο οδο τωζαμο οτακαλδο ανδαρισο κισο ασταδο

—  
κιδαβο ι μασκο ναβι(L29')χτιγο αγγαργο ασο τωμαχο πιδοκαρλαδο ταδαζο

—  
οααζοοιηβο ναβανδο τωμαχο αβο λαδο λαδο βαοαμο οτο αβηβινδο κισ(L30')αμο

—  
ασο ι παδοιαρλιγο οτακαλδδαβο<sup>51</sup> λαδο λαδο ναβανδο τωμαχο ναβαοαμο οτο

—  
αβηβι(ν)δο νακιραμο ασο ι παδοιαρλιγο ταδο δαραφ(L31')ηλο ταοαο τωζαμο

—  
σ[α]γο[ν]δαβο μασ[κο] ναβισιδο

#### Verso

Lv1	[ο]ααζοοιηβο
Lv2	βαγο οαχβο
Lv3	τωρομανο
Lv4	σισ[α]νο
Lv5	σαμβο

<sup>50</sup> The short upright line following this word is presumably an accidental mark.

<sup>51</sup> Sic.

## Document M

(M) (It was) the year 388, the month Khandig, when <sup>2</sup>there was received in full by me, Nane-band, from you, Mus, <sup>3</sup>(as) repayment of a debt, the three dirhams of (king) Kawad <sup>4</sup>which had been loaned by Moyan. <sup>5</sup>Then if in the future Moyan <sup>6</sup>should dispute with you, Mus, or with the members of your household, <sup>7</sup>then I, Nane-band, shall pay (at) the (rate of) two to one.

### *Older text of palimpsest*

(m) . . . vineyard(?) [. . . and of this vineyard which] <sup>2</sup>is called [. . . these are] the boundaries: to the east . . . is the boundary, and beyond it is] <sup>3</sup>the land [belonging to . . .]; and to the west(?) [. . . is the boundary; and to the north . . .] <sup>4</sup>. . . and to the south . . .

<sup>5</sup>[Thus . . .] has also been given by us . . . , <sup>6</sup>and there has also been given by us . . . , <sup>7</sup>path(?) and fireplace(?) . . . <sup>8</sup>by me, Gob[. . . , and by me, Bur, . . .]. <sup>9</sup>So now [the price has been agreed] by us . . . <sup>10</sup>at seventeen dinars. When [the price has been paid . . .], <sup>11</sup>then . . . shall belong . . . <sup>12</sup>to you (sg.) . . . <sup>13</sup>the seventeen dinars of gold . . . <sup>14</sup>afterwards you may give [to us as our share . . .]; and then, if [this share is not received] by us . . . , <sup>15</sup>may they not belong . . . , and [they will belong to me, Gob. . .] <sup>16</sup>and to me, Bur, [. . . together with] <sup>17</sup>the seventeen dinars.

Now . . . <sup>18</sup>we shall receive the straw(?) sent(?) hither . . . <sup>19</sup>we shall . . . <sup>20</sup>to . . .

## Document M

M1	αχβονο τ' π' η' μανο χανδδιγο καλδο
M2	αγγιτο μανο νανηβανδο ασαφαγο μοσο πο-
M3	ζζο αβοραδανο δδραχμο κοαδαγο γ' ασπ-
M4	οριγο ασιδασο μωιανο παρο κιρδδιγο ασταδδι-
M5	νδο τακαλδασο μαβαρο απαρσο μωιανο αβ-
M6	αφαγο μοσο οδαλαβο ταοαγγο καδγιγανο αχ-
M7	ασαδο ταδαζο νανηβανδο ι ιωγο πιδο λοο τ-
M8	ωζανο

## Older text of palimpsest

m1	..]γο[ ]ρ[ο]ζ[γο] <sup>52</sup>
m2	]ριζδο παδο[ναμονδιγινδο
m3	..]ο ζαμιγο οδασο μι[ρον]α[φρανο ]ι[.. <sup>53</sup>
m4	..]βανδο ι ζαρδορσα.ζο[ <sup>53</sup> ο]δα[σ]ο νιμορω[σο
m5	ταδ]ομηνο λαδηιο μισο μ.....
m6	]οτομηνο λαδηιο μισο κ.....
m7	παν]δαγο οδο αδοραστο γ.....
m8	]..... μανο γωβο .....
m9	..]ο ταδομηνο ωσο α.....
m10	..]ι.ο πιδο ι' ζ' δδινα[ρ]ο καλδο ....
m11	..]ο ταδο βοαδο κ.....
m12	φ]αροφαγο .....
m13	..]ηιο ζαρο ι' ζ' δδ[ιν]α[ρ]ο ....
m14	..]ο παρσο λαυηδο οτακαλδομηνο α[
m15	..]το μ[α]βορινδηιο οδο μιζο..... <sup>54</sup>
m16	..]ο οδο μανο βορο ια.....
m17	..]νδο ι' ζ' δδιναρ οσιδ[ο] .....
m18	ο]αβο ληραμο ι μαρο φοβ[ταδο
m19	..]αμο αβιτα..... <sup>55</sup>
m20	]φαρο ομω.....

<sup>52</sup> Οτ ρ[ι]ζ[δο].<sup>53</sup> Οτ ζαρνο-.<sup>54</sup> Οτ μιζα.....<sup>55</sup> Οτ αβιτο.....



## Document N

(N) (It was) the year 407, the month Khandig, <sup>2</sup>the day Ashtad, when (this) sealed document, (this) <sup>3</sup>guarantee-contract, was written here in the district of Samingan, <sup>4</sup>at Sandaran, the court of the *khars* of Rob, <sup>5</sup>in the presence of Frama-rizm Shaburan, the <sup>6</sup>*qaghan* prosperous in glory, the *tapaghliḡh iltäbir*, <sup>7</sup>*khar* of Rob, lord of Parpaz, and <sup>8</sup>in the presence of Khulkhan, the *inal tarkhan*, lord of (the estate) Wilargan, <sup>9</sup>and in the presence of Suren, the steward of the *khars* of Rob.

<sup>10</sup>Now: I, Samsit son of Biyan-bid, <sup>11</sup>inhabitant of Mahon, we (sic!) whose house they call Biyanbidan, <sup>12</sup>servant(s) of the *khar* of Rob, guarantee to you, Tak son of Bet, inhabitant of Madr, <sup>13</sup>you (pl.!) whose house they call Burzmiran, servants of the *khar* of Rob, <sup>14</sup>that we have collectively agreed that from tomorrow (and) for (all) future <sup>15</sup>time we shall not cause damage by force, nor by killing, not to . . ., <sup>16</sup>not to the estate, not to the fortress (and) surroundings, not to (his) wife (and) <sup>17</sup>children, not to (his) brother, not to (his) son, not to (his) paternal relatives, not to the <sup>18</sup>irrigated land, not to the vineyards, not to slave-girls (and) slaves, not to (items) of gold (and) <sup>19</sup>of silver, not to

(N') (It was) the year 407, the month Khandig, the day Ashtad, when (this) sealed document, (this) guarantee-contract, was written here <sup>2</sup>in the district of Samingan, at Sandaran, the court of the *khars* of Rob, in the presence of Frama-rizm Shaburan, the <sup>3</sup>*qaghan* prosperous in glory, the *tapaghliḡh iltäbir*, *khar* of Rob, lord of Parpaz, and in the presence of Khulkhan, the *inal tarkhan*, <sup>4</sup>lord of (the estate) Wilargan, and in the presence of Suren, the steward of the *khars* of Rob.

Now: I, Samsit son of Biyan-<sup>5</sup>bid, inhabitant of Mahon, I whose house they call Biyanbidan, servant of the *khar* of Rob, guarantee to you, Tak <sup>6</sup>son of Bet, inhabitant of Madr, you (pl.!) whose house they call Burzmiran, servants of the *khar* of Rob, that we have collectively agreed <sup>7</sup>that from tomorrow (and) for (all) future time we shall not cause damage by force, <sup>†</sup>nor by killing, <sup>8</sup>not to . . ., not to the estate, not to the fortress (and) surroundings, not to (his) wife (and) children, not to <sup>9</sup>(his) paternal relatives, not to the irrigated land, not to the vineyards, not to slave-girls (and) slaves, not to (items) of gold (and) of silver, <sup>10</sup>not to

<sup>†</sup> MS 'killing' (by anticipation).

## Document N

(N1) χρονο υ' ζ' μαυο χανδιγο ρω(N2)σο αῤταδο καλδο ναβιχτο μολραγο  
(N1') χρονο υ' ζ' μαυο χανδδιγο ρωσο αῤταδο καλδο ναβιχτο μολραγο

πι(N3)τανοβωστιγο μαλαβο σαμιγγανο ω(N4)δαγο αβο σανδαρανο αβο  
πιτανοβωστιγο μα(N2')λαβο σαμιγγανο ωδαγο αβο σανδαρανο αβο

ρωβοχααραγγο (N5) αλβαρο πισο φραμαριζμο βαβορανο ια(N6)βζοδοφαρανο χαγανο  
ρωβοχααραγγο αλβαρο πισο φραμαριζμο βαβορανῶ ιαβζοδοφ(N3')αρανο χαγανο

ταποαγλιγο υιλιτο(N7)βηρο ρωβοχαρο παροπαζο χοδδηο οδο (N8) πισο χολχανο  
ταποαγλιγο υιλιτοβηρο ρωβοχαρο παροπαζο χοδδηο οδο πισο χολχανο

ιενηλο тарχανο οιλαργανο χο(N9)δδηο οδο πισο σορηνο ρωβοχαρανο  
ιενηλο тарχανο (N4') οιλαργανο χοδδηο οδο πισο σορηνο ρωβοχαρανο

φραμα(N10)λαρο μισιδο πιτιεμαζο σαμοσιτο βιανοβιδο πο(N11)ρο μανωνιγο  
φραμαλαρο μισιδο πιτιεμαζο σαμοσιτο βιανο(N5')βιδο πορο μανωνιγο

κιδομνηο χανο βιανοβιδανο ραζινδο (N12) ρωβοχαρο μαρηγο φαραφαγο τακο  
κιδομο χανο βιανοβιδανο ραζινδο ρωβοχαρο μαρηγο φαραφαγο τακο

βητο πορο μαδριγο (N13) κιδδηνο ι χανο βορζομιρανο ραζινδο<sup>56</sup> ρωβοχαρο  
β(N6')ητο πορο μαδριγο<sup>57</sup> κιδδηνο ι χανο βορζομιρανο ραζινδο ρωβοχαρο

μαρηγο (N14) κοαδο αριστο πισταγδαμο κοαδασο μανδορονιγο ρωσο παρσο  
μαρηγο κοαδο αριστο πισταγδα(N7')μο κοαδασο μανδορονιγο ρωσο παρσο

μαβαρο (N15) ζαμανο πιδο ζαοο ναγαμβαμο ναπιδο ζαυρο ναπιδο  
μαβαρο ζαμανο πιδο ζαυρο<sup>58</sup> ναγαμβαμο ναπιδο ζαυρο (N8') ναπιδο

ηνδοιλ(N16)σιγο ναπιδο αβιῤταοανο ναπιδο λιζο παροιῤταοο ναπιδο ολο (N17)  
ηνδοιλσιγο ναπιδο αβιῤταοανο ναπιδο λιζο παροιῤταοο ναπιδο ολο

ζαδακο ναπιδο βραδο ναπιδο πορο ναπιδο πιδαργανο ναπιδο α(N18)ββο ζαμιγο  
ζαδακο ναπι(N9')δο πιδαργανο ναπιδο αββο ζαμιγο

ναπιδο ροζγανο ναπιδο βανζο μαρηγο ναπιδο ζαριγγο (N19) σιμινο ναπιδο  
ναπιδο ροζγανο ναπιδο βανζο μαρηγο ναπιδο ζαριγγο σιμινο (N10') ναπιδο

<sup>56</sup> Altered from ριζ-.

<sup>57</sup> Less likely μαδδριγο.

<sup>58</sup> Mistake (by anticipation) for ζαοο.

(N) animals; from a thousand dinars (worth) down to one penny's (worth), we shall not cause damage (and) <sup>20</sup>loss in such a way that it<sup>†</sup> might be shown (to be) offensive, destructive (and) <sup>21</sup>lawless towards the Wiralan (family); in whatsoever way I, Samsit, <sup>22</sup>with my brothers, sons (and) descendants, may lawlessly (and) destructively cause injury, <sup>23</sup>then may I, Samsit, (and) my brothers, sons (and) descendants, die ourselves, and <sup>24</sup>we shall pay one thousand dinars of gold to the treasury of the *khars* of Rob and we shall pay one thousand <sup>25</sup>dinars of gold to you, Tak, (and) to your brothers, sons (and) descendants. <sup>26</sup>And so, after the fine has been paid, may (this) guarantee-contract, (this) sealed document, <sup>27</sup>be (considered) good and valid

(N') animals; from a thousand dinars (worth) down to one penny's (worth), we shall not cause seizure, damage (and) loss in such a way <sup>11</sup>that we might be shown (to be) offensive, lawless (and) destructive towards the Wiralan (family), and <sup>12</sup>we might not chase off all enemies, nor keep all our own (household in order); and in whatsoever way there may be damage, deprivation <sup>13</sup>(and) loss, in whatsoever way there may be damage (and) loss to the master craftsmen or to <sup>14</sup>the pupils (and) apprentices, (caused) by me, Samsit, and by my brothers, sons (and) descendants, <sup>15</sup>then I, Samsit, and my brothers, sons (and) descendants, shall pay a fine; <sup>16</sup>we shall pay a fine of one thousand dinars of gold to the treasury of the *khars* of Rob, <sup>17</sup>and we shall pay one thousand dinars of gold to you, Tak, and to your brothers, <sup>18</sup>sons (and) descendants. And so, after the fine has been paid, may (this) guarantee-contract, <sup>19</sup>(this) sealed document, be (considered) good and valid

<sup>†</sup> Sic. Perhaps by mistake for 'we' (due to haplography).

στωροβαλο ασο ναζαρο διναρο<sup>59</sup> οϊταβο α' πανο γαμβο μι(N20)υγαρο  
 στωροβαλο ασο ι ναζαρο διναρο<sup>59</sup> οϊταβο α' πανο βαστο γαμβο μινγαρο

νακιραμο δαγογγο κοαδαβο οϊραλανο γαιοινδοβαρο ζιγαβαρ(N21)γο  
 νακιραμο δαγογγο (N11') κοαδαβο οϊραλανο γαιοινδοβαρο

αβηλαδδιγο πηδαγο βοοαδο<sup>60</sup>  
 αβηλαδδιγο ζιγαβαργο πηδαγο βοοαμο οδο δδρουμινο δδρουμι(N12')νο γαβκαραμο<sup>61</sup>

—  
 οδο χοβιγο χοβιγο ναληραμο οδο πιδο καδαμο ναρσο ζαγγο γαμβο οϊχρ(N13')ασο<sup>62</sup>

πιδο καδαμο ναρσο ζαγγο  
 μινγαρο βοοαδο πιδο καδαμο ναρσο ζαγγο γαμβο μινγαρο πιδο αβιβταδανο<sup>63</sup> οδαλο

αζο σαμοσιτο (N22) αλο μαναγγο βραδο πορο  
 πιδο (N14') ναβκο ιονο ασαμαγο<sup>64</sup> σαμοσιτο οδασαμαναγγο<sup>65</sup> βραδο πορο

φαρζινδανο αβηλαδδιγο ζιγαβαργο οϊζιανο (N23) ταδαζο  
 φαρζινδανο γαμβο μινγα(N15')ρο βοοαδο ταδαζο

σαμοσιτο μαναγγο βραδο πορο φαρζινδανο χοαδο μιραμο οδο (N24)  
 σαμοσιτο οδο μαναγγο βραδο πορο φαρζινδανο ταοανο

α ναζαρο δδιναρο ζαρο αβο  
 τωζα(N16')νο αβο<sup>66</sup> ρωβοχααραγγο γαζνο ζαρο δδιναρο α ναζαρο

ρωβοχααραγγο γαζνο τωζαμο οδο α ναζ(N25)αρο διναρο ζαρο  
 ταοανο {ταοανο} τωζ(N17')αμο οδο α ναζαρο διναρο<sup>67</sup> ζαρο

φαραφαγο τακο φαρο ταοαγγο βραδο πορο φαρζινδα(N26)νο τωζαμο οτο  
 φαραφαγο τακο οδο φαρο ταοαγγο βραδο (N18') πορο φαρζινδανο τωζαμο οτο

ιθασο παρσο τογδο ταοανο πιτανοβωστιγο μολραγο (N27) χοζο οαοαρο  
 ιθασο<sup>68</sup> παρσο τογδο ταοανο πιτανοβω(N19')στιγο μολραγο χοζο οαοαρο

<sup>59</sup> Less likely δδιναρο.

<sup>60</sup> Sic.

<sup>61</sup> να- clumsily written.

<sup>62</sup> Or οϊχρ/α/ασο?

<sup>63</sup> Apparently not αβιβταοανο.

<sup>64</sup> Or ασομαγο.

<sup>65</sup> Clumsily written. Probably a mistake for οδασο μαναγγο.

<sup>66</sup> -ο clumsily written, looks like -αι. Not αβο ι, since the apparent ι is joined to the preceding letter.

<sup>67</sup> Less likely δδιναρο.

<sup>68</sup> With a point inside the bottom loop of θ.

(N) as (it) is written herein, from now to eternity.

<sup>28</sup>And the . . . of the sealed document have been written. Whoever <sup>29</sup>may produce it, then may it be (considered) valid (and) authoritative just as (it) is written for you, <sup>30</sup>Tak, (and) for the members of your household; and may we chase off all enemies <sup>31</sup>and keep all our own (household) as we have guaranteed.

(N') as (it) is written herein, from now to <sup>20</sup>eternity.

And the . . . of the sealed document have been written. Whoever <sup>21</sup>may produce it, then may it be (considered) valid just as (it) is written for you, Tak, and for <sup>22</sup>the members of your household.

**N Verso**

Samsit (seal A).

The lord (seal B).

Khulkhan (seal C).

Suren (seal D).

αβοδηιο σαγονδαβο μασκο ναβισιδο ασωσαβο ιασηδανο (N28) ζοριγο οτο  
αβοδηιο<sup>69</sup> σαγον(δ)αβο μασκο ναβισιδο ασωσαβο ιαο(N20')ηδανο ζοριγο οτο

μολραγο πισοοαριγο παροβαρμιγο ναβιχτιγινδο κιδδηιο ναρσο (N29)  
μολραγο πισοοαριγο παροβαρμιγο ναβιχτιγινδο κιδδηιο (N21') ναρσο

εζβαραδο ταδο δαγογγηλο οαοαρο παρμανο βοοαδο σαγονδο φαφαφαγο (N30) τακο  
εζβαραδο ταδο δαγογγηλο οαοαρο βοοαδο σαγονδο φαφαφαγο τακο

φαρο τασαγγο καδαγιγανο ναβισιδο οτο δρουμινο δρουμινο (N31)  
οδο φαρο (N22') τασαγγο καδαγιγανο ναβισιδο<sup>70</sup>

εβκαραμο οδο χοβιγο χοβιγο ληραμο σαγονδο πιταδαμο

#### Verso

Nv1	σαμοσιτο
Nv2	χοηο
Nv3	χολχανο
Nv4	σορηνο

<sup>69</sup> Less likely αβοδδηιο, but the end of the word is clumsily written.

<sup>70</sup> With a final flourish (which looks like -ασασ).

## Document O

(O)<sup>†</sup> (It was) the year 440, the month Sabul, when (this) contract of undertaking was written<sup>2</sup> here in Gozastan, in the borough of (the city of) Kalf which they call Astof, <sup>3</sup>in the presence of the god Wakhsh, the king of gods, whom they worship in Stof, and (in the presence of) <sup>4</sup>Zhulad, *khar* of Pyud, and also in the presence of the other freemen who <sup>5</sup>have sealed (this) contract of undertaking.

Now: I, Yobig, inhabitant of Astof, whose <sup>6</sup>house they call Yogan, servant of Zhulad, *khar* of Pyud, had a dispute with you, Bramarz. <sup>7</sup>The dispute occurred in this way, that from me, Yobig, (your) brother . . . , <sup>8</sup>and you, Bramarz, denounced (me). So . . . <sup>9</sup>we have agreed legally and I have given an undertaking—I, Yobig . . . —<sup>10</sup>to you, Bramarz son of Laguk, that in respect of this dispute which I, Yobig, <sup>11</sup>had with you, Bramarz, (when your) brother struck me with a sword, <sup>12</sup>we will not dispute there[after], neither I, Yobig myself, nor my brothers (and) sons, <sup>13</sup>nor my own (household and) family, nor my (fellow-)citizens. <sup>14</sup>If I should dispute—I, Yobig myself, or my brothers, or <sup>15</sup>my sons, or my own (household and) family, or my (fellow-)citizens, <sup>16</sup>or the men of the district—then my claim (and) argument shall not be valid in court, <sup>17</sup>and also I shall pay a fine—I, Yobig myself, <sup>18</sup>and my brothers (and) sons—to the treasury of the lords of Gozgan <sup>19</sup>of fifty dinars of struck gold, and we shall pay fifty dinars to <sup>20</sup>you, Bramarz. And after the fine has been paid, <sup>21</sup>may (this) contract of mutual undertaking be (considered) good and valid, <sup>22</sup>as (it) is written herein.

<sup>†</sup> The upper (closed) copy of this document is not yet available.

## Document O

- O1' αχρονο υ' οδο μ' μανο σαβολο καλδο ναβιχτο χοησαοοβω-  
 O2' στιγο μαλαβο γωζαστανο αβο καλφ αβιοφαρο ασιδο αστωφ ραζι-  
 O3' νδο πισο βαγο οαχβο βαγανο βανο ακιδο αβο στωφ σπισινδο οδο  
 O4' ζολαδο πιοδδιγο χαρο οδο πισο μανδαρουανισο αζαδοβοργανο ακιδο  
 χοη-  
 O5' σαοοβωστιγο ταβδο μισιδο ασταδο αχασο μανο ιωβιγο αστωφσιγο  
 ακιδο-  
 O6' μο καδαγο ιωγανο ραζινδο ζολαδο πιοδδιγο χαρο μαρηγο αβοφαγο  
 βραμα-  
 O7' ρζο δαγογγο αχασαδδηιο ακιδο ασομαγο ιωβιγο βραδο πιδο[.....  
 .....]  
 O8' οδο ταοο βραμαρζο αβισταοοαγο κιρδδηιο ταδο .....  
 O9' .....δο πιδολαδδιγο πιασγδαμο οδομο λαδδηιο χοησαοο μανο ιωβιγο ...-  
 O10' .. φαροφαγο βραμαρζο λαγοκο πορο κοαδο πιδδιιο αχασο ασιδο  
 <μανο> ιωβι-  
 O11' γο αβοφαγο βραμαρζο ασταδο βραδο πιδο χαγγαρο ζιδδιμο ταδο .....  
 O12' ναυο αχασαμο ναυο αζο ιωβιγο χοαδο οδο ναυο μαναγγο βραδο πο-  
 O13' ρο οδο ναυο μαναγγο χοβιγο τοχμιγο οδο ναυο μαναγγο βρι-  
 O14' γο καλδο αχασαμο αζο ιωβιγο χοαδο οδαλο μαναγγο βραδο οδα-  
 O15' λο μαναγγο πορο οδαλο μαναγγο χοβιγο τοχμιγο οδαλο βρι-  
 O16' γο οδαλο ωδαγοσιγο ταδομο χοανδο οισαρο αβο λαδο οαοοαρο  
 O17' μαβοδδηιο<sup>71</sup> οτο μισο ταοοαο τωζαοο αζο ιωβιγο χοαδ-  
 O18' ο οδο μαναγγο βραδο πορο αβο γαζο γωζογανοχοηο-  
 O19' αγγο ζαροζιδαγο δδιναρο ν' οδο ν' δδιναρο φαρο-  
 O20' φαγο βραμαρζο τωζαμο οδο παρσο τογδο ταοοαοο να-  
 O21' μοχαγο χοησαοοβωστιγο χοζο οδο οαοοαρο αβο-  
 O22' δδηιο σαγονδο αβο μασκο ναβισιδο

<sup>71</sup> Miswritten μαβοοδηιο.



## Document P

(P) (It was) the year 446, the month Ab, the day Wahman, [when this sealed document, this purchase] <sup>2</sup>contract, [was written] here in the district of Samingan, at Marogan, [the market of the *khars* of Rob,] <sup>3</sup>with the cognizance of the god Ram-set, with the cognizance of Zhun-lad, [*khar*] of Rob, [and in the presence of Khusaru the *tarkhan*, and in the presence of] <sup>4</sup>Deb-raz.

Now: there has now been sold by me, Yaskul, and by me, Ye[zd-gird, the sons of Kaw,] <sup>5</sup>to you, Fanz, (and) to you, Wind-marg, (and) to you, [Pusk, the sons of Bag-mareg,] you [whose] <sup>6</sup>house they call Gabaliyan, a certain boy belonging to (us) as brothers . . .

(P') (It was) the year 446, the month Ab, the day Wahman, [when this sealed document, this purchase contract, was written] <sup>2</sup>here in the district of Samingan, at Marogan, [the market of the *khars* of Rob, with the cognizance of the god] <sup>3</sup>Ram-set, the granter of favours (and) granter of wishes, the wonderful, whose [worship] is [here at Maro]gan, at the market, <sup>4</sup>with the cognizance of Zhun-lad Shaburan, the [*qaghan*] prosperous [in glory, the *tapaghliḡh*] <sup>5</sup>*iltābir*, *khar* of Rob, and in the presence of Khusaru the *tarkhan*, and in the presence of D[eb-raz . . .] <sup>6</sup>overseer of the market of the *khars* [of Rob] . . ., and also in the presence of the other freemen who <sup>7</sup>were present [there amongst them] and (who) bear witness concerning this matter.

Now: there has now been sold by me, Y[askul, and] <sup>8</sup>by me, Yezd-gird, the sons of Kaw, inhabitants of Khwastu, who are now present here in [the district of Samingan,] <sup>9</sup>and our brothers (and) sons, to you, Fanz, and to [you, Wind]-marg, <sup>10</sup>and to you, Pusk, the sons of Bag-mareg, you whose house they call Gaba[liyan], <sup>11</sup>and to your brothers, sons (and) descendants a certain boy [belonging] <sup>12-13</sup>to us as brothers, this (same) boy who is called Khalas—

## Document P

(P1) αχβονο υ' μ' Σ' μανο αββο ρωσο οαυ/μανο . . .

(P1') αχβονο υ' μ' Σ' μανο αββο ρωσο οαυμανο/ καλδο ναβιχτο μολραγο

μαχιρσο/(P2)βωστιγο μαλαβο σαμιγγανο ωδαγο αβο μαρωγα/νο . . .

μαχιρσοβωστι/(P2')γο μαλαβο σαμιγγανο ωδαγο αβο μαρωγανο αβο ρω/βοχααραγγο

. . . εζδ/(P3)δηβιδο βαγο ραμοσητο

οασαρο εζδδηβιδο βα/(P3')γο ραμοσητο λαδοιανο λαδοαγαλγο οαρσοχοανδο

εζ<δδ>ηβιδο ζονολαδο

ακιδ/δηιο σπασο μαλαβο μαρω/(P4')γανο αβο οασαρινδο εζδδηβιδο ζονολαδο

ρωβ/οχαρο . . .

βαβορανο ια/β/ζοδοφα/ρανο χαγανο ταπαγλι/(P5')υο υιλιτοβηρο ρωβοχαρο οδο

. . . δδ/(P4)ηβοραζο

πισο χοσαροο тарχανο οδο πισο δδ/ηβοραζο . . . ρωβο/(P6')χααραγγο οασαροβιδο

χαυιαχο οδο πισο μανδαρουνανισο αζαδοκαρο ακιδο ο/αλο πιδο μιλα/(P7')γγο

μισιδο ωσο παραλαδο μανο ιασκολο οδο

αρμαστινδο οτασο εμο σαχοανο ζανινδο μισιδο ωσο παραλαδο μανο ι/ασκολο . . .]

μανο ιει/ζδογιρδο . . .

(P8') μανο ιειζδογιρδο κασο πορανο χοασταοιγο ακιδο ωσο μαλαβο φα/μιγγανο

. . . ] (P5) φαφαφ(α)γο φανζο

ωδα/(P9')γο αρμαναμο οδο ιαμαχαγγο βραδο πορο φαρφαγο φανζο οδο

φαρφαγο οινδμαργο φαρφαγ/ο . . .

φαρ/φαγο οινδ/(P10')μαργο οδο φαρφαγο ποσκο βαγομαρηγο πορανο

ακιδδ/(P6)ηνο χανο γαβαλιανο γιρλινδο

ακιδδηνο χανο γαβα/λ/ι/ιανο/ (P11') γιρλινδο οδο φαρο ταμαχαγγο βραδο πορο

βαλακο α' χοβο βραδ/διγο . . .

φορζανδανο βαλακο α' χ/οβο/(P12')μηνο βραδδιγο ειο βαλακο ασιδο χαλασο ναμδο

(P) [. . . for] <sup>7</sup>three dirhams.

So now, you (pl.) have the right (to do) whatever [it may suit] you (pl.) [to do,] <sup>8</sup>to keep (him) [yourselves], to sell (him), to pawn (him), to give (him as) a gift, [to detain him] for [a misdeed, or] <sup>9</sup>to let (him) [free in return for service]. If anyone [should] dispute concerning Khalas with you, Fanz, [then I, Yaskul,] <sup>10</sup>and I, Yazd-gird, shall cause (him to be) released (and) detached (from the claimant); if <sup>11</sup>he should [not] be caused [to be released and detached by us], then we shall pay (at the rate of) two (to) one.

(P) (since) we have not been able to keep him in plenty (and) famine—for three Persian dirhams.

So now, may the boy described herein <sup>14</sup>belong properly and well to you, Fanz, and to you, Wind-marg, with (your) brothers, sons and descendants <sup>15</sup>thereafter, from now to eternity. And also you (pl.) have the right (to do) whatever <sup>16</sup>it may suit you (sg.!) to do, to keep (him) yourself, to sell (him), to pawn (him), to give (him as) a gift, <sup>17</sup>to put (him for) purchase (or for) hire, to detain (him) for a misdeed, (or) to let (him) free (in return) for service. Then <sup>18</sup>you (sg.) have the right to do to him in every way what it is the custom (to do) to (slaves) purchased for money and to <sup>19</sup>slaves born (in) one's own (possession). And now, if there should be anyone, from tomorrow <sup>20</sup>or at (any) future time, who might dispute concerning Khalas with you, Fanz, [or with] <sup>21</sup>any of the members of your (pl.) household, (or) [should be] dissatisfied concerning the . . . (or) concerning the . . . , [then I,] <sup>22</sup>Yaskul, and I, Yezd-gird, and the members of our household [shall cause him to be] released [and detached from the claimant; and then], <sup>23</sup>if we are not able to cause (him to be) released (and) detached and [we are not able to] do whatever [we agreed to do, <sup>24</sup>then we shall pay] to you, Fanz, [and] to the [members of] your (pl.) [household . . .]

[. . . this purchase] contract . . .

... ] (P7) δδραχμο γ' ταδο  
ταδδηιο αβο σοδο οιγνο δδριγδο (P13') ναμο<sup>72</sup> βιαδο αβο δδραχμο παρσαγγο γ' ταδο

ωσο

ωσο αβο μασκο ναβιχτιγο βαλακο ταο(P14')ο φανζο οδο ταοο οινδμαργο χοβο χοζο

—  
βοιηιο αλο βραδο πορο οδαλο φορζανδ(P15')ανο σαοοαλο ασωσαβο ιαιοηδανο ζοριγο

παδοαχβανηδο ασιδδηνο φ[αρσο<sup>73</sup> . . . δδ](P8)ριγδο  
οτο μισο παδοαχβανηδο ασιδδηιο<sup>74</sup> (P16') ναρσο κερδο αριμαδο χοαδο δδριγδο

παραλαδο ναβαγο ωσταδο λαβνο αμβαγδο πιδ[ο . . .  
παραλαδο ναβαγο ωσταδο λαβνο αμβαγδο (P17') αχρινο οιχρινο κερδο πιδο γαοοανο

... ] (P9) υιρτο  
πιδοκιητο πιδο σπασο αζαδο υιρτο ταδδ(P18')ηιο πιδο οισπο ζαγγο παδοαχβανηιο

—  
κερδο ασιδαβο δδραχμο χιρσιγο οδαβο (P19') χοβο νιζαδαγο μαρηγο αβδδινινδο οτο

καλδο κισο  
καλδο ωσο ασταδο ασο μανδορονιγο ρω[σο] (P20') οδασο μαβαρο ζαμανο κισο ναρσο

πιδο χαλασο αβαφαγο φανζο  
ακιδο πιδο χαλασο αβαφαγο φανζο[ οδαβο] (P21') [τ]αμαχαγγο καδαγιγανο κισο

αχασ[αδο . . . ιασκο](P10)λο οδαζο  
αχασαδο πιδο γαλιγο πιδο βαλινζακο αγισινδ[ο . . . α](P22')[ζο] ιασκολο οδαζο

ιαζδογιρδο χοηδαγο αβημινδο κираμο  
ιειζδογιρδο οδο ιαμαχαγγο καδαγιγανο χοηδαγο[ α]β[ημινδο κира](P23')[μο

κα[λδο . . . (Verso, P11) . . . κ]ιρ(δ)αδο ταδο  
οτα[καλδο χοηδαγο αβημινδο κερδο ναβιαμο οτασιδο ναρσο κερδο . . . (P24')

α' β' τωζαμο  
. . . ]φαρφαγο φανζο ο[δο ]φ[α]ρο ταμαχαγγο κα[δαγιγανο . . . (P25') . . .

—  
μαχιρσο]βωστιγο ο[. . . ]αρδδινδο[ . . . (P26') (traces only)

<sup>72</sup> Not clearly written, but no other reading seems possible.

<sup>73</sup> Or δ/, ο/, α/, etc.

<sup>74</sup> Sic.

**P Verso**

Yaskul (seal A).

The god Ram-set (seal B).

The *khar* of Rob (seal C).

[Khusa]ru the *tarkhan* (seal D).

[Deb]-raz (seal E).

*Verso*

<b>Pv1</b>	ια[σ]κόλο
<b>Pv2</b>	βαγο ραμοσητο
<b>Pv3</b>	ρωβοχαρο
<b>Pv4</b>	[χοσα]ροο ταρχανο
<b>Pv5</b>	[δδηβ]οραζο

## Document Q

(Q) (It was) the year 449, the month Second New-year, the day Din, when <sup>2</sup>(this) loan-contract was written here in the district of Samingan, at Marogan, <sup>3</sup>the market of the *khars* of Rob, with the cognizance of the god Ram-set, the granter of favours (and) granter of wishes, <sup>4</sup>the wonderful, whose worship (and) seat are here at Marogan, at the market, <sup>5</sup>with the cognizance of Zhun-lad Shaburan, the *qaghan* prosperous in glory, <sup>6</sup>the *tapaghliġh iltäbir*, *khar* of Rob, (and) in the presence of the *tarkhan*, the son of Khusaru the *tarkhan*, <sup>7</sup>and in the presence of Deb-raz, overseer of the market of the *khars* of Rob . . . , and also in the presence of the <sup>8</sup>other freemen who were present there amongst (them) and (who) <sup>9</sup>bear witness concerning this matter.

Now: there has now been received by me, Deb son of Yalgan, a native of Tarmid, <sup>10</sup>from the fortress, we (sic!) whose house they call Horigan, and (who) am now <sup>11</sup>present here in the district of Samingan, and by me, Wiraz-finz wife of Deb, and our <sup>12</sup>brothers (and) sons, from you, Khudew-mareg, and from you, Wisburg-mareg, with (your) <sup>13</sup>brothers, the sons of Hinsar, and from your (pl.) brothers, sons (and) descendants, <sup>14</sup>[forty] good, locally current Persian silver dirhams of (king) Kawad

(Q') (It was) the year 449, [the month] Second New-year, the day Din, when (this) loan-contract was written <sup>2</sup>here in [the district of Samingan, at] Marogan, the market of the *khars* of Rob, with the cognizance <sup>3</sup>of the god Ram-[set, the granter of favours (and) granter] of wishes, the wonderful, whose worship (and) seat <sup>4</sup>[are] here at Mar[ogan, at the market, with the cognizance of Zhun-lad Shaburan, the [*qaghan*] prosperous <sup>5</sup>in glory, [the *tapaghliġh iltäbir*.] *khar* of Rob, and in the presence of the *tarkhan*, [the son of] Khusa[ru the *tarkhan*, <sup>6</sup>and in the presence of Deb-raz], overseer of the market of the *khars* of Rob . . . , and [also <sup>7</sup>in the presence of the other freemen who] were [present there amongst them] and (who) [bear witness] concerning this matter.

<sup>8</sup>[Now: there has now been received by me, Deb son of Yalgan], inhabitant of Tarmid, from the fortress, [I whose house they call Horigan, and by me Wiraz-finz], <sup>9</sup>wife [of Deb, I] whose [house they call . . .] . . .

## Document Q

(Q1) αχ~~ρ~~ονο υ' μ' θ' μανο βι~~δ~~ιδινωσαρλο ρωσο δδ~~ι~~νο καλδο να(Q2)βιχτο  
(Q1') αχ~~ρ~~ονο υ' μ' θ' [. . . ]β[ι]διδιγ~~ο~~νωγοσαρλο ρωσο δδ~~ι~~νο καλδο ναβιχτο

παροβωστιγο μαλαβο σαμιγγα~~ν~~ο ωδα[γ]ο α[β]ο μαρωγανο αβ~~ο~~ (Q3)  
παρο(Q2')βωστιγο μαλαβο[ . . . αβ]ο μαρωγανο αβ~~ο~~

ρωβοχα~~ρ~~αγγο οασαρο εζδ~~δ~~ηβιδο βαγο ραμοσητο λαδοιανο λαδοαγαλγο (Q4)  
ρωβοχα~~ρ~~αγγο οασαρο εζδ~~δ~~(Q3')[η]βιδο βαγο ραμο[σητο] . . . λαδο]αγαλγο

οαρσοχοανδο ακιδ~~δ~~ηιο σπασο νι~~β~~αλμο μαλαβο μαρωγανο αβ~~ο~~  
οαρσοχοανδο ακιδ~~δ~~ηιο σπασο οδο νι~~β~~[α](Q4')[λ]μο μαλαβο μαρ[ω]γανο . . .

οα(Q5)σαρινδο εζδ~~δ~~ηβιδο ζονολαδο β~~α~~βορανο ιαβζοδοφα~~ρ~~α~~ν~~ο χαγανο  
οασαρινδ]ο εζδ~~δ~~ηβιδο ζονολαδο β~~α~~βορανο ιαβ[ζοδο](Q5')φα~~ρ~~α~~ν~~ο χ~~α~~[γ]ανο

τα(Q6)παγλινο υιλιτοβηρο ρωβοχα~~ρ~~ο πισο ταρχανο χοσα~~ρ~~ο ταρχανο  
. . . υιλιτοβη]ρο ρωβοχα~~ρ~~ο οδο πισο ταρχανο χοσα[ρ]ο . . . (Q6') . . .

πο(Q7)ρο οδο πισο δδ~~η~~βοραζο ρωβοχα~~ρ~~αγγο ο~~α~~σαροβιδο χα~~ι~~α~~χ~~ο οδο πισο  
. . . ρω]βοχα~~ρ~~αγγο ο~~α~~σαροβιδο χα~~ι~~α~~χ~~ο οδο[ . . . (Q7') . . .

μα(Q8)νδαρουανισο αζαδοκαρο ακιδο οαλο πιδο μιλαγ[γ]ο[ αρ]μαστινδο οτασο  
. . . αρμαστ]ινδο οτασο

ε(Q9)μο σαχοανο ζανινδο μισιδο ωσο αγγιτο μανο δδ~~η~~βο ιαλογανο πορο  
εμο σαχοα[ν]ο . . . (Q8') . . .

ταρμιδ~~δ~~ι(Q10)γο ζα~~δ~~αγο ασο λιζο ακιδομηνο χανο υωριγανο γιρλινδο οδο ωσο  
ταρμ]ιδ~~δ~~ιγο ασο λιζο ακ[ιδ]ομο . . . (Q9') . . .

μαλαβο σα(Q11)μιγγανο ωδαγο αρμανιμο οδο μανο οираζοφινζο δδ~~η~~βο ολο  
. . . ο]λο

οδο μαχαγγο<sup>75</sup> (Q12) βραδο πορο ασαφαγο χοδ~~δ~~ηοομαρηγο οδασαφαγο  
ακιδ~~ο~~[μ]ο . . . (end of Q')

οισβοργομαρηγο αλο βρ(Q13)αδρανο υινοσαρο πορανο οδασο ταμαχαγγο βραδο πορο  
φορζανδανο δδραχμ(Q14)ο καοοαδο σιμ~~ι~~νο βιζγο ωδαγο οιζινδ~~δ~~ιγο παρσαγ[γ]ο μ']

<sup>75</sup> Altered from μαν-?



(Q) (as) a loan at interest. Then <sup>15</sup>we shall give each month two Persian (dirhams) of (king) Kawad (as) interest. And if by you, Khudew-<sup>16</sup>mareg, and the members of your household, your own dirhams shall be needed, so that <sup>17</sup>it is no more convenient to leave (them) at interest, then give (sg.) notice to us, the declarants, for one month <sup>18</sup>afterwards, (and) then we shall give (you) the forty (dirhams) of (king) Kawad with the accrued interest in full at the (proper) time. <sup>19</sup>If we cannot give (it to you), then you (sg.) have the right—you, Khudew-mareg, and <sup>20-21</sup>your brothers (and) sons—to fix a non-refundable penalty of (property) inside (or) outside the house, (payable) by us, the declarants personally, to fix such a penalty of cattle (or) sl[aves . . .] which <sup>22</sup>may amount to (a rate of) two (to) one, and to impose (it) on us, the declarants ourselves, [regardless of] protests, towards (your) own <sup>23</sup>rent. Then, in settlement of the penalty, (it is to be) exacted (and handed over) without protest to your (sg.) own <sup>24</sup>rent-collector until (the time) when <sup>25</sup>you (pl.) may obtain in full the dirhams described herein—the interest together with the capital—so that <sup>26</sup>we shall not have (any) right to make a deduction from the penalty, nor to complain, nor <sup>27</sup>to invoke the law, nor to give a superordinate loan-contract (or) oath. And <sup>28</sup>if we complain about the penalty, or falsely <sup>29</sup>act otherwise than (according to our) own guarantee, then we shall pay a fine to the judge, <sup>30</sup>to the treasury, of eighty Persian dirhams, and also <sup>31</sup>we shall pay eighty Persian (dirhams) to the opposite party.

And this loan-contract <sup>32</sup>is written . . . Whoever <sup>33-4</sup>may produce it, then may it be (considered) valid (and) authoritative for everyone.

#### Q Verso

Del (sic) (and) Wiraz-finz (seal A).

The g[od Ram-set] (seal B).

The *khar* of Rob (seal C).

The *tarkhan* (seal D).

Deb-raz (seal E).

παρο πιδο οαχο ταδο (Q15) λαυαμο αβο οισο μανο β' παρσαγγο καοοαδο οαχ[ο ο]δο  
καλδο ταοο χοδδηοο(Q16)μαρηγο οδο ταμαχαγγο καδαγιγανο χοβο δδραχμο  
γασοανζιγο βοοαδο κοαδο (Q17) μισο πιδο οαχο υιρτο ναριμαδο ταδο αβαμαχο  
πιδοοασινδανο πιδο α' μανο (Q18) απισταρο ιαζδο κиро ταδο λαυαμο μ' καοοαδο αλο  
ιασοαδαγο οαχο αβο ζαμανο σπο(Q19)ριγο καλδο λαδο ναβιαμο ταδο παδοαχβανηιο  
τογο χοδδηοομαρηγο οδο (Q20) ταςοαγγο βραδο πορο ασαμαχο πιδοοασινδανο  
χολιστο<sup>76</sup> αβηπαροδωγο καδαγο (Q21) αβανδαρονιγο βηνιγο ζιανο κιρδο στωρο  
μαρ[σκονδο ]δογγο ζιανο κιρδο ασι(Q22)δο α' β' εζαδο οδαβαμαχο  
πιδοοασινδανο χοαδ[ο ]νιτο<sup>77</sup> οισκαβδο αβο χοβο (Q23) ναργο ωσταδο ταδδηιο πιδο  
ζιανο αυμαρο οιτο ζιδαγο αβισκαβδδιγο αβο χο(Verso, Q24)βο ναργοληρο οιτο  
καλδο μασκο ναβιχιτιγο δδρα(Q25)χμο οαχο αλο μαδαριγο σποριγο αβιρηδο  
κοαδασο (Q26) ζιανο οιλιστο κιρδο ναπαδοαχβαναμο ναγιρτο ναλαδ(Q27)ο γοβαδο  
νασασκιγο παροβωστιγο σωγανδo λαδο οτο (Q28) καλδο πιδο ζιανο γιρζαμο αλασο  
χοβο πιτανο δδρωγο (Q29) ανδαροζαγγο κι[ραμ]ο ταδο ταςοοανο τωζαμο φαρο  
λαδο(Q30)βαρο αβο γαζνο δδραχμο παρσαγγο π' οδο μισο π' πα(Q31)ρσαγγο φαρο  
παδοαρλιγο τωζαμο οδο ειο παροβωστι(Q32)γο πισσοαριγο παρβαρμιγο ναβισιδο  
ακιδδηιο ναρσο αβ(Q33)ηγο εζβαραδο ταδο φαρο οισο κισο οοοαρο παρμανο (Q34)  
βοοαδο

Verso

Qv1-2<sup>78</sup> δδηλο<sup>79</sup> οираζοφινζ[ο  
Qv3 β[αγο ραμοσητο]  
Qv4 ρ[ω]βοχαρο[  
Qv5 ταρχανο  
Qv6 δδηβοραζο

<sup>76</sup> Or χω-.

<sup>77</sup> Or ]μιτο, ]γιτο (but not αγ/γιτο, since the tail of the first γ should have been visible).

<sup>78</sup> Two lines written beside one sealing.

<sup>79</sup> Sic.

## Document R

(It was) the year 452, the month Ab, (day) twenty having elapsed, when <sup>2</sup>(this) sealed document, (this) contract of undertaking, was written in Gaz, in <sup>3</sup>the district of Andar, in the presence of Sit, the treasurer of Gaz. (Then this) declaration was made <sup>4</sup>by me, Pap, and by me, Gamanig, and by me, Gazar, <sup>5</sup>the sons of Sawug, inhabitants of Gaz, to you, Kanag son of Gugn, and to <sup>6</sup>you, Moyan, son of Laguk, inhabitants of the fortress, and to you, Finz-<sup>7</sup>lad, inhabitant of Khamgun, who are present in the fortress on account of a summons. <sup>8-9</sup>And it happened thus: I, Pap, had a dispute and lawsuit with you, Kanag, and with you, Moyan, and with you, Finz-lad. And <sup>10</sup>we made a statement in the presence of Sor the . . . , and our <sup>11</sup>claim and dispute was given up, and I gave an undertaking in the following <sup>12</sup>terms, that from tomorrow (and) for (all) future time <sup>13</sup>I Pap, and my brothers, children (and) descendants, <sup>14-15</sup>shall not have the right to dispute with you, Kanag, and with you, Moyan, and with you, Finz-lad, and with your brothers, children (and) descendants, <sup>16</sup>nor to invoke the law. And if it should so happen that I should dispute, then <sup>17</sup>I shall pay a fine—I, Pap, and my brothers, children (and) descendants—<sup>18</sup>to the treasury of the *ser* of Gozgan, of a hundred dirhams of (king) Kawad, and also <sup>19</sup>I shall pay a hundred dirhams of (king) Kawad to you, Kanag, and to you, Moyan, <sup>20</sup>and to you, Finz-lad, and to your brothers, children (and) <sup>21</sup>descendants. And after the fine has been paid, may (this) sealed document, (this) contract of undertaking, <sup>22</sup>be (considered) good and valid.

## Document R

- R1 αχρ<sup>ονο</sup> υ' ν' β' μανο αββ<sup>ο</sup> σαχ<sup>το</sup> κ' κα-  
 R2 λδο ναβιχ<sup>το</sup> μολραγ<sup>ο</sup> χοησαοοβωστιγ<sup>ο</sup> αβ<sup>ο</sup> γαζ<sup>ο</sup> αβ<sup>ο</sup>  
 R3 ιανδα<sup>ρο</sup> ωδαγ<sup>ο</sup> πισ<sup>ο</sup> σι<sup>το</sup> γαζ<sup>ο</sup> ναμαρογ<sup>α</sup>ρο πιδοοασαδδι-  
 R4 δο μαν<sup>ο</sup> παπ<sup>ο</sup> οδο μαν<sup>ο</sup> γαμανιγ<sup>ο</sup> οδο μαν<sup>ο</sup> γαζα<sup>ρο</sup> σαο-  
 R5 ογ<sup>ο</sup> πορα<sup>νο</sup> γαζιγ<sup>ο</sup> αβαφαγ<sup>ο</sup> καναγ<sup>ο</sup> γογν<sup>ο</sup> πορ<sup>ο</sup> οδαβα-  
 R6 φαγ<sup>ο</sup> μωια<sup>νο</sup> λαγοκ<sup>ο</sup> πορ<sup>ο</sup> λιζγοσιγ<sup>ο</sup> οδαβαφαγ<sup>ο</sup> φινζο-  
 R7 λαδο χαγονιγ<sup>ο</sup> ασιδ<sup>ο</sup> πιδ<sup>ο</sup> αγαδαγ<sup>ο</sup> ιαν<sup>ο</sup> αβ<sup>ο</sup> λιζγ<sup>ο</sup> αρμαυηι<sup>ο</sup> ο-  
 R8 το ιθδδ<sup>η</sup>ι<sup>ο</sup> μαν<sup>ο</sup> παπ<sup>ο</sup> αλαφαγ<sup>ο</sup> καναγ<sup>ο</sup> οδαλαφαγ<sup>ο</sup> μωια<sup>νο</sup>  
 οδαλαφαγ<sup>ο</sup> φινζο-  
 R9 λαδο αχασ<sup>ο</sup> οδο λαδοβαριγ<sup>ο</sup> σταδο οτομη-  
 R10 νο πισ<sup>ο</sup> σωρ<sup>ο</sup> οαλαχοσιγ<sup>ο</sup> καρ<sup>ο</sup>οαλ<sup>ο</sup> γοβαδο οδομη<sup>νο</sup> σα-  
 R11 χοαν<sup>ο</sup> οδο ιαχασ<sup>ο</sup> αμα<sup>το</sup> οδομ<sup>ο</sup> χοησαοο λαδδ<sup>η</sup>ι<sup>ο</sup> πιδ<sup>ο</sup> δαγογγ<sup>ο</sup>  
 R12 ιαοαρ<sup>ο</sup> κοαδασ<sup>ο</sup> μανδορονιγ<sup>ο</sup> ρωσ<sup>ο</sup> οδασ<sup>ο</sup> μαβα<sup>ρο</sup> ζαμαν<sup>ο</sup>  
 R13 αζ<sup>ο</sup> παπ<sup>ο</sup> οδο μαναγγ<sup>ο</sup> βραδο ζαδακ<sup>ο</sup> φορζανδαν<sup>ο</sup> αβαφαγ<sup>ο</sup>  
 R14 καναγ<sup>ο</sup> οδαβαφαγ<sup>ο</sup> μωια<sup>νο</sup> οδαβαφαγ<sup>ο</sup> φινζολαδο οδαβ<sup>ο</sup> ταμα-  
 R15 χ<sup>ο</sup> βραδο ζαδακ<sup>ο</sup> φορζανδαν<sup>ο</sup> αχσαδο ναγ<sup>ο</sup> παδαχρανιμ<sup>ο</sup>  
 R16 οδο ναγ<sup>ο</sup> λαδο γοβαδο οτακαλδο δογγ<sup>ο</sup> ασταδο κοαδο αχσαν<sup>ο</sup> ταδο  
 ταο-  
 R17 αν<sup>ο</sup> τωζαν<sup>ο</sup> αζ<sup>ο</sup> παπ<sup>ο</sup> οδο μαναγγ<sup>ο</sup> βραδο ζαδακ<sup>ο</sup> φορζανδα-  
 R18 νο αβ<sup>ο</sup> σηρογ<sup>ω</sup>ζογαναγγ<sup>ο</sup> γαζ<sup>νο</sup> δραχμ<sup>ο</sup> καοοαδο ρ' οδο μι-  
 R19 σο ρ' δραχμ<sup>ο</sup> καοοαδο φαραφαγ<sup>ο</sup> καναγ<sup>ο</sup> οδο φαραφαγ<sup>ο</sup> μωια-  
 R20 νο οδο φαραφαγ<sup>ο</sup> φινζολαδο οδο φαρ<sup>ο</sup> τομαχ<sup>ο</sup> βραδο ζαδακ<sup>ο</sup>  
 R21 φορζανδαν<sup>ο</sup> τωζαν<sup>ο</sup> οτο παρ<sup>σο</sup> τογδ<sup>ο</sup> ταοαν<sup>ο</sup> μολρ(αγ)<sup>ο</sup> χοησαοο-  
 R22 βωστιγ<sup>ο</sup> χοζ<sup>ο</sup> οδο οαοαρ<sup>ο</sup> βοοαδο

## Document S

(It was) the year 470, the month Bukhsig, the day Risht, when (this) <sup>2</sup>sealed document, (this) contract of undertaking, was written here in Gaz, at Wanindan, the <sup>3</sup>court of the fortress, in the presence of the *ser* of the Turks, the *tudun* of Gaz, and with the cognizance of Sit, the <sup>4</sup>treasurer of Gaz.

Now: (this) declaration was freely (and) willingly made by me, Potan, and by me, <sup>5</sup>Miyar, the sons of Farn-agad from Bonchuqligh, who now on account of a summons <sup>6</sup>are present in Gaz and (who) serve the *ser* of the Turks, the *tudun* of Gaz, <sup>7</sup>the servants of Akhsham, to you, Baz, and to you, Gognag, and to you, Gord, <sup>8</sup>inhabitants of the fortress, the servants of Khudewmagat, *kulah* of Rob.

Now: I, Potan, <sup>9-10</sup>and I, Miyar, had a claim and law(suit) and dispute with you, Baz, and with you, Gognag, and with you, Gord. (And) then our claim was given up and our dispute <sup>11</sup>was brought to an end in the presence of the *ser* of the Turks, the *tudun* of Gaz, and in the presence of Sit, the treasurer of Gaz, and we gave this undertaking in the following terms, that we shall not have (any) rights—<sup>13</sup>(neither) I, Potan, nor I, Miyar, nor our brothers, children <sup>14</sup>(and) descendants, nor any one else—in respect of this law(suit and) dispute which we, <sup>15</sup>the declarants, had with you, Baz, and with you, Gognag, and with you, Gord. <sup>16</sup>So, in respect of this claim, no-one at all shall have the right to fight and to dispute. And if <sup>17</sup>it should happen, from tomorrow until eternity, that, in respect of <sup>18</sup>this law(suit and) dispute which we, the declarants, had with you, Baz, and with you, Gognag, <sup>19</sup>and with you, Gord, anyone should fight and argue and dispute, (or) should invoke the law (or) <sup>20</sup>cause litigation, (if) we, the declarants ourselves, or our brothers (and) children themselves, or <sup>21</sup>anyone else should dispute concerning our obligations, then we, the declarants, would <sup>22</sup>go to each (and) every lawsuit beside (you), and I (sic!) would cause (the property to be) released and detached from all

## Document S

- S1 ι αχρὸνὸν ὄ' μανὸ βοχσιγὸ ρωσο ριῖτο καλδὸ ναβιχτο μὸ-  
S2 δδραγὸ χοησιυαοοβωστιγὸ μαλαβὸ γαζὸ αβὸ οανινδανὸ αβὸ λίζὸ α-  
S3 λβαρὸ πισὸ σηροτορκὸ γαζὸ ταδονὸ οδαζδδδδβιδὸ σιτο γαζὸ νο-  
S4 μαρογαρὸ μισιδὸ πιδοοασαδὸ χογαμὸ χοσινδὸ μανὸ πωτανὸ οδὸ μανὸ  
S5 μμιαρὸ φαρνοαγαδὸ πορανὸ ασο βονοσογολιγὸ κιδὸ ὠσο πιδὸ αγαδαγὸ  
ια-  
S6 νο αβὸ γαζὸ αρμαναμὸ οδαβὸ σηροτορκὸ γαζὸ ταδονὸ σπισαμὸ αχῖρα-  
S7 μὸ μαρηγανὸ αβοφαγὸ βαζὸ οδαβοφαγὸ γωγναγὸ οδαβοφαγὸ γωρδὸ  
λι-  
S8 ζγιγανὸ χοδδδδσομαγατο ρωβὸ κολαυὸ μαρηγανὸ μισιδὸ μανὸ πωτα-  
S9 νο οδὸ μανὸ μμιαρὸ αλοφαγὸ βαζὸ οδαλοφαγὸ γωγναγὸ οδαλφαγὸ  
γωρδὸ  
S10 σαχοανὸ οδὸ λαδὸ οδὸ αχασὸ σταδὸ ταδὸ μαχὸ σαχοανὸ ματο οδὸ  
μαχὸ ιαχασὸ αβσι-  
S11 στηιὸ πισὸ σηροτορκὸ γαζὸ ταδονὸ οδὸ πισὸ σιτο γαζὸ νομαρογαρ-  
S12 ο οδὸ μαχὸ λαδδδδδὸ εἰο χοησιυαοὸ πιδὸ δαγογγὸ ιαιοαρὸ κιδὸ ναγὸ  
παδαχ-  
S13 ῖβαναμὸ αζὸ πωτανὸ οδὸ ναγαζὸ μμιαρὸ οδὸ ναγὸ μαχαγγὸ βραδὸ  
ζαδα-  
S14 κο φορζανδανὸ οδὸ ναγὸ ανδαρισὸ κισὸ ναρσὸ πιδδδδὸ λαδὸ αχασὸ  
ασιδὸ μαχὸ  
S15 πιδοοασινδανὸ αλφαγὸ βαζὸ οδαλοφαγὸ γωγναγὸ οδαλοφαγὸ γωρδὸ  
σταδὸ  
S16 ταδὸ πιδδδὸ σαχοανὸ ναρσὸ κισὸ ιοστο οδὸ αχασαδὸ ναγὸ  
παδαχῖβαναδὸ οτο καλδὸ  
S17 ασταδὸ ασο μανδονονιγὸ ρωσο οἰταβὸ ιαιοσηδανὸ ζοριγὸ κιδὸ {πιδὸ/  
πιδι-  
S18 ιὸ λαδὸ αχασὸ ασιδὸ μαχὸ πιδοοασινδανὸ αλοφαγὸ βαζὸ οδαλοφαγὸ  
γωγναγὸ ο-  
S19 δαλοφαγὸ γωρδὸ σταδὸ κισὸ ιωλαδὸ οδὸ οἰσηραδὸ οδὸ αχασαδὸ λαδὸ  
γοβαδὸ λαстанὸ  
S20 κῖραδὸ αλο μαχὸ πιδοοασινδανὸ χοαδὸ οδαλο μαχαγγὸ βαραδὸ  
ζαδακὸ χοαδὸ οδαλο  
S21 ανδαρισὸ κισὸ ναρσὸ πιδὸ μαχαγγὸ παρὸ αχασαδὸ ταδανὸ μαχὸ  
πιδοοασινδανὸ ναῖβα-  
S22 νδὸ αβὸ λαδὸ λαδὸ ῖβαιομὸ οδανὸ χοηδαγὸ οδὸ βηβινδὸ κῖρανὸ ασο  
οἰσπονανὸ οἰ-

<sup>23</sup>claimants; and if we should not go to each (and) every lawsuit beside (you), and should <sup>24</sup>not cause (the property to be) released and detached from the opposite party and from (him) who is false to his promise, and <sup>25</sup>should act otherwise than we ourselves have guaranteed and is written herein, then we shall pay a fine <sup>26</sup>to the judicial treasury of two hundred dirhams of (king) Kawad, and also we shall pay two hundred dirhams of (king) Kawad <sup>27-8</sup>to the opposite party. And may (this) sealed document, (this) contract of undertaking, be (considered) valid and authoritative.

- S23           σηρινδανο οτο καλδο ναβανδο αβο λαδο λαδο ναβασαμο οδανο  
              χοηδαγο οδο βη-
- S24           βινδο νακιραμο ασο παδαρδδιγο οδασο χοβο πιτανο δρωγομιγο οδο  
              ανδα-
- S25           ροζαγγο κιραμο σαγονδο χοαδο πιταδαμο οδαβο μασκο ναβισιδο  
              ταδο ταοανο τω-
- S26           ζαμο αβο γαζνο λαδοβαραγγο δδραχμο κοοαδο σ' οδο μισο σ'  
              δδραχμο κοοαδο
- S27           αβο παδαρδδιγο τωζαμο οτο μοδδραγο χοησιαιοσβωστιγο οαοαρο  
              οδο παρμα-
- S28           νο βοοαδο



## Document T

(T) (It was) the year 478, the month Second New-year, when by me, Bag-aziyas, the great Turkish princess, the queen of Qutlugh <sup>2</sup>Tapaghliġh Bilgä Sävüg, the princess of the Khalach (people), (the lady) of the household, from the god Kamird, through the agency of Kamird-far <sup>3</sup>son of Bek, the priest, for the sake of the royal infant who was ill and dying—then a great (act of) power <sup>4</sup>and miracle was seen by me from (you), the god Kamird, you who afterwards made him living and healthy. So now by me, the queen, the lady of the household, for <sup>5</sup>the sake of the royal infant, to you, the god Kamird, and to you, Kamird-far the priest, the irrigated land <sup>6</sup>there in Asp, that property which they name Bashunan Pargan, has been made a (mark of) honour. And also there was given by me a certain person, a woman whose <sup>7</sup>name (is) Warag, who was received by me from the *bredag* and from We-burug . . . , as (a mark of) great obligation,

(T<sup>1</sup>) (It was) the year 478, the month Second New-year, when this sealed document was written.

Now: by me, Bag-aziyas, the great Turkish princess, <sup>2</sup>the queen of Qutlugh Tapaghliġh Bilgä Sävüg, the princess of the Khalach (people), the lady of the household, from you, the god Kamird, the granter of favours (and) fulfiller of wishes, <sup>3</sup>a great (act of) power and miracle has been seen, for the sake of the royal infant who was ill and dying—then a great miracle and (a deed of) renown was performed by you, the god Kamird, the <sup>4</sup>king of gods, through the agency of Kamird-far the priest, who saved the royal infant from (his) illness and gave (him) help. <sup>5</sup>So now by me, the queen, the lady of the household, for the sake of the royal infant, to you, the god Kamird, and to you, Kamird-far, <sup>6</sup>the priest, the irrigated land there in Asp, that property which they name Bashunan Pargan, has been made a (mark of) honour. And also there was given by me <sup>7</sup>a certain person, a woman whose name (is) Warag, who was received by me from the *bredag* and from We-burug . . . , as (a mark of) great obligation,

## Document T

(T1) αχρ $\bar{\alpha}$ νο υ' ο' η' μ $\bar{\alpha}$ νο βιδδιονωσαρδο καλδο

(T1') αχρ $\bar{\alpha}$ νο υ' ο' η' μ $\bar{\alpha}$ νο βιδδιονωσαρδο καλδο ναβιχτο εμο μοδδραγο μισιδο

μ $\bar{\alpha}$ νο βαγοαζιασο στορογο τοροσανζο οισλογδο χοτολογο (T2) ταπαγγλιο βιλγαυο  
μ $\bar{\alpha}$ νο βαγοαζιασο στορογο τοροσανζο οισλογδο χο(T2')τολογο ταπαγγλιο βιλγαυο

σαβουο χινζωιο χαλασανο οισλογδο καδαγοστ $\bar{\alpha}$ νο ασο βαγο καμιρδο  
σαβοουο χινζωιο χαλασανο οισλογδο καδαγοστ $\bar{\alpha}$ νο φινζο ασο τασο βαγο καμιρδο

σασκο

λαδοιανο αβορδοαγαλγο (T3') στορογο οηζο οδο οαρσοχοδ $\bar{\alpha}$ νο λιδο

καμιρδοφαρο βηκο (T3) πορο κηδο πιδο βανοζινιαγγο ζαοο κιδο λαρσιγγο σταδο  
πιδο βανοζινιαγγο ζαοο κιδο λαρσιγγο

οδο μορδδι $\bar{\alpha}$ ο ταδομο ασο καμιρδο βαγο  
οδο μορδδι σταδο ταδο τασο βαγο καμιρδο βαγ $\bar{\alpha}$ νο (T4') β $\bar{\alpha}$ νο σασκο

στορογο οηζο οδο (T4) (οδο) οαρσοχοδ $\bar{\alpha}$ νο λιδο  
καμιρδοφαρο κηδο στορογο οαρσοχοδ $\bar{\alpha}$ νο οδο υογαμοδ $\bar{\alpha}$ νο κιδο

κιδδ $\bar{\eta}$ ιο παρσο ζονδδι $\bar{\alpha}$ ο οδο δδρογο κιδδο  
κιδ $\bar{\alpha}$ βο βανοζινιο ασο λαρσο βογδο οδο ζαοο

ταδο ωσο μ $\bar{\alpha}$ νο χινζωιο καδαγοστ $\bar{\alpha}$ νο φινζο πι(T5)δο βανοζινιαγγο  
(T5') λ $\bar{\alpha}$ δο ταδο ωσο μ $\bar{\alpha}$ νο χινζωιο καδαγοστ $\bar{\alpha}$ νο φινζο πιδο βανοζινιαγγο

ζαοο αβο ταοο καμιρδο βαγο οδαβο τασο καμιρδοφαρο κηδο πιδοφαρο κιδδο  
ζαοο αβο τασο καμιρδο βαγο οδαβο τασο καμιρδοφαρο (T6') κηδο πιδοφαρο κιδδο

αββο ζαμιο τα(T6)ληλο αβο ασπο τιδο αγγαραγο κιδο βαφονα $\bar{\alpha}$ νο παρογα $\bar{\alpha}$ νο  
αββο ζαμιο ταληλο αβο ασπο τιδο αγγαραγο κιδο βαφονα $\bar{\alpha}$ νο παρογα $\bar{\alpha}$ νο

ναμινδο οδομο λαδδ $\bar{\eta}$ ιο μισο μασκονδο ιωγο ζινο κιδο οαρ(T7)αγο ναμο  
ναμινδο οδομο λαδδ $\bar{\eta}$ ιο μισο μασκ(T7)ονδο ιωγο ζινο κιδο οα $\bar{\alpha}$ ραγο ναμο

σιδομο ασο βρηδαγο οδ $\bar{\alpha}$ σο οηβορογο ασο οονο αγγι $\bar{\tau}$ ο πιδο στορογο γαοα $\bar{\alpha}$ νο  
σιδομο ασο βρηδαγο οδ $\bar{\alpha}$ σο οηβορογο ασο οονο πιδο στορογο γαοα $\bar{\alpha}$ νο

(T) (as) a slave-girl for (your) pleasure and for (your) use. <sup>8</sup>So now, for (all) future time, for (all) days to come, you (sg.!) have authority—you, the god Kamird, and you, Kamird-far—<sup>9</sup>over this irrigated land, over the property whose name (is) Bashunan Pargan, which has been given by me, the queen, the lady of the household, as <sup>10</sup>(a mark of) great faith and as (a mark of) renown. Then you (pl.) have the right to have and to hold this land, without debt and without obligation, <sup>11</sup>without tax and without . . . , without the obligations of a vassal and without deduction; you (sg.!) (shall) have and hold the land and have the right to keep the woman whose name (is) Warag <sup>12</sup>in the house (as) a housekeeper, (or) afterwards to sell (her), to detain (her) for a misdeed, (or) to make (her) the recompense (of freedom in return) for service.

And may the power and miraculous ability of you, <sup>13</sup>the god Kamird, grow and increase; and (as for) you, Kamird-far the priest, by this honour which (was) done by me to <sup>14</sup>the god (Kamird) and to you—so day (by) day to the god Kamird and to the other

(T) (as) a slave-girl for (your) pleasure (and) use. <sup>8</sup>So now, for (all) future time, for (all) days to come, you (sg.!) have authority—you, the god Kamird, and you, Kamird-far the priest—over this irrigated <sup>9</sup>[land], over the property (whose) name (is) Bashunan Pargan, which [has been given] by me, the queen, the lady of the household, as (a mark of) great faith and as (a mark of) [renown]. <sup>10</sup>Then you (pl.) have the right to have and to hold this land, without debt and without obligation, without tax and without . . . , without the obligations of a vassal and without deduction; <sup>11-12</sup>you (sg.!) (shall) have and hold the land, not subject to distraint, not subject to restrictions, and not subject to service, not in respect of the court (and) the lord's command, not in respect of (that of) the governor of the city, not in respect of (that of) the citizens; and you (sg.!) have the right to keep the woman whose name (is) Warag in the house, (or) afterwards to sell (her), to give (her) away, to detain (her) for a misdeed, <sup>13</sup>(or) to make (her) the recompense (of freedom in return) for service, just as may suit yourselves.

And may the miraculous ability of you, the god Kamird, grow and increase; and (as for) you, Kamird-<sup>14</sup>far the priest, day (by) day, hour (by) hour, by the honour which (was) done by me to the god (Kamird) and to you—so to the god Kamird and to the other

πιδο σανο οδο πιδο σηρο βινζο (T8) ταδο ωσο παδαχβανηι παρσο  
 πιδο σανο σ(α)ηρο<sup>80</sup> βινζο αγγιτο (T8') [τα]δο ωσο παδαχβανηιο παρσο

μαβαρο ζαμανο παρσο ανδαρογιου ρωσανο τοο καμιρδο βαγο οδο τοο καμιρδοφαρο  
 μαβαρο ζαμανο παρσο ανδορονιου ρωσανο τοο καμιρδο βαγο οδο τοο καμιρδοφαρο

(T9) πιδδιου αββο ζαμιγο πιδο αγγαραγο κιδο βαβονανο παρογανο ναμο σιδο  
 κηδο πιδδιου αββ(T9')/ο ζαμ/ι:ο πιδο αγγαραγο βαβονανο παρογανο ναμο σιδο

μανο χινζωιο καδαγοστανο φινζο πιδο (T10) στορογο πηρο οδο πιδο νοναμοδανο  
 μανο χινζωιο καδαγοστανο φινζο πιδο στορογο πηρο οδο πιδο υ[ον]/α[μοδανο

λαδο ταδο παδαχβανηδο εμο ζαμιου χοαρδο οδο δδριγδο αβηπαρο  
 λα/(T10')/δ/ο ταδο παδαχβανηδο εμο ζαμιγο χοαρδο οδο δδριγαδο αβηιοπαρο

οδο αβηπαδδιστο) (T11) αβητωγο οδο αβηοαλαγο<sup>81</sup> αβηστορογοπαδδιστο οδο  
 οδο αβηπαδδιστο αβητωγο οδο αβηοαλαχο<sup>81</sup> αβηστορογοπαδδιστο οδο

αβηζινακο  
 αβηζι(T11')/ν/ακο μανο βαστ(αγ)ο οδο (μανο βασταγο) μανο λαρζο οδο μανο

σπαχνιου μανασο αλβαρο χοδδηοαγγο φρομανο μανασο βαροληρο μανασο

ζαμιγο χοαρο οδο ληρο οδο ζινο κιδο οαραγο ναμο (T12)  
 βαρ(T12')/ι/ιανο ι ζαμιου χοαρο οδο ληρο οδο ζινο κιδο οαραγο ναμο παδαχβανηιο

αβο χανο φινζο δδριγδο παρσο παραλαδο παδαχβανο πιδο γαοανο  
 αβο χανο δδριγδο παρσο παραλαδο αμβαγαδο πιδο γαοᾱνο

πιδοκιβτο πιδο σπασο παδα(χ)νωρο κιδο οδο  
 πι(T13')δοκιβτο πιδο σπασο παδαχνωρο κιδο σογγο ναρσο χοαδο ρημαδο οδο

τασο καμι(T13)ρδο βαγο οηζο οδο οαρσοχοδανο οαχαδο οδο αβζαοαδο οδο τοουο  
 τασο καμιρδο βαγο οαρσοχοδανο οαχαδο οδο αβζαοᾱδο οδο τοο

καμιρδοφαρο κηδο πιδδιου πιδοφαρο σιδομο  
 καμι(T14')ρδοφαρο κηδο<sup>82</sup> ρωσο ρωσο ζαμανο ζαμανο πιδο {ο}<sup>83</sup> πιδοφαρο σιδομο

αβο (T14) βαγο κιδο οδαβο ταο: ταδο ρωσο ρωσο αβο καμιρδο βαγο οδαβο μισο  
 αβο βαγο κιδο οδαβο ταοο ταδαβο καμιρδο βαγο οδαβο μισο

<sup>80</sup> Misspelt through perseveration of preceding σανο.

<sup>81</sup> Sic.

<sup>82</sup> Point below δ.

<sup>83</sup> Perhaps an incomplete φ, the scribe having begun to write πιδοφαρο (haplography).

(T) gods you (shall) perform service, and claim grace and favour from my <sup>15</sup>hand and from my sons and from the men of the family of the *bredag*. And may no-one (else) have authority (over these things) in the future, neither I myself, the queen, <sup>16</sup>the lady of the household, nor my sons (and) descendants, nor (any) other man of the family of the *bredag*, neither a man born (in the family) nor <sup>17</sup>a relation by marriage; whoever may dispute with you, the god (Kamird), or you, Kamird-far the priest, or with your (sg.!) brother, son (or) descendant, concerning this irrigated land <sup>18</sup>or concerning the woman who(se name is) Warag, or pursue (you), arrest (you), fight, argue, take (you) to the judges, commit deceit or <sup>19</sup>violence, (or) produce (another) contract, then he shall pay a fine to the treasury of the *bredag* of a hundred dinars of struck gold, and he shall pay the same fine <sup>20</sup>to the opponents.

And this contract of mine, of Bag-aziyas, the great Turkish princess, the queen of Qutluğ Tapaghligh Bilgä Sävüg, <sup>21</sup>the princess of the Khalach (people), the lady of the household, (has been made) in

(T) gods <sup>15</sup>you (shall) perform service and preserve righteousness and purity, and (assert a) claim (for) grace and favour upon me and upon my sons and upon those of the family of the *bredag*. <sup>16</sup>And may no-one (else) have authority (over these things) in the future, neither I myself, the queen, the lady of the household, nor my sons (and) descendants, <sup>17</sup>nor (any) other (man) of the family of the *bredag*, neither a man born (in the family) nor a relation by marriage; whoever may dispute with you, the god (Kamird), or with you, Kamird-far the priest, concerning this irrigated land <sup>18</sup>or concerning the woman whose name (is) Warag, (or) pursue (you), arrest (you), fight, commit deceit (or) violence, (or) produce (another) contract, then [he shall] pay <sup>19</sup>[a fine] to the treasury of the *bredag* of a hundred dinars of struck gold, and he shall pay the same fine to the opponents.

And this contract of mine, of Bag-<sup>20</sup>[aziyas, the great] Turkish princess, the queen of Qutluğ Tapaghligh Bilgä Sävüg, <sup>21</sup>the princess of the Khalach (people), the lady of the household, (has been made) in

βαγανο σπασο σπισο οδο ραβτιλαφο οδο αβοσαγιφανο ληρο οδο αβο μανο  
 βαγανο (T15) σπασο σπισο οδο ραβτιλαφο οδο αβοσαγιφανο ληρο οδο αβο μανο

ιανο οδο αγαλγο χωζο ασο  
 [ο]δαβο μαναγγο πορο οδαβο βρηδαγανιανο ιανο οδο αγαλγο χωζο (T16)

μανα(T15)γγο λιστο οδασο μαναγγο πορο οδασο βαρηδαγανιου μαρδο οδο μανο  
 οδο μανο

παδαχβανο βοοαδο παρσο μαβαρο ζαμανο κισο μαζο χινζω(ιο) (T16)  
 παδαχβανο βοοαδο παρσο μαβαρο ζαμανο ναρσο κισο μαζο χινζωιο

καδαγοστανο φ(ι)νζο χοαδο οδο μανο μαναγγο πορο φροζινδανανο  
 καδαγοστανο φινζο χ(ο)αδο<sup>84</sup> οδο μανο μαναγγο πορο φροζινδαν(T17')[ανο] οδο

μανο ανδαρο βρηδαγανιου μαρδο μαζαδο μαρδο οδο μανο (T17) παχβιου κιδανο  
 νανο ανδαρο βρηδαγανιου νανο ζαδο μαρδο οδο νανο παχβιου κιδανο

αβο ταοο βαγο οδαλο ταοο καμιρδοφαρο κηδο αλο αβο ταοαγγο βραδο  
 αβο ταοο <βαγο> οδαλο αβο ταοο καμιρ(δ)οφαρο κηδο

πορο φροζινδανο πιδδιου αββο ζαμιγο (T18) οδαλο πιδο ζινο κιδο οαραγο  
 πιδδιου αββο ζαμι[ο] (T18') [οδα]λο πιδο ζινο κιδο οαραγο

(ναμο) κισο αχσαδο οδαλο αβακαραδο καραλαδο ιωλαδο οισηραδο  
 γαμο οδο τανο κισο αχασαδο αβακαραδο καραλαδο ιωλαδο

αβο λαδοβρανο<sup>85</sup> οηλαδο δδρωγο αλο γα(T19)μανο κираδο πωστιου αζαβαραδο  
 δδρωγο γαμανο κираδο πωστιου αζαβαραδο

ταδο τωζαδο ταοανο αβο γαζανο βρηδαγο<sup>86</sup> ζαροζιδαγο δδιναρο ρ'  
 ταδο τωζα[δο] (T19) [ταοανο] αβο γαζανο βρηδαγανο ζαροζιδαγο δδιναρο ρ'

οδο δαραφηλο ταοαν̄ο (T20) αβο παδοιαρλιανο τωζαδο οδο εμο πωστιου  
 σαδο οδο δαραφηλο ταοανο αβο παδοιαρλιανο τωζαδο οδο εμο πωστιου

μανο βαγοαζιασο στορογο τοροσανζο οισλογδο χοτολο ταπαγλιου  
 μανο βαγ[οαζι](T20')[ιασο στορογο] τοροσανζο οισλογδο χοτολογδο ταπαγλιου

βιλγανο σα(T21)βουο χινζωιο χαλασανο οισλογδο καδαγοστανο φινζο πιδο  
 βιλγανο σαβουο χινζωιο χαλασανο οισλογδο καδαγοστανο φινζο πιδο

<sup>84</sup> Miswritten χαδαο or χαδο.

<sup>85</sup> Sic.

<sup>86</sup> Less likely βαρη-.

(T) faith and fear of the gods. And this contract has been sealed by my indulgence; <sup>22</sup>so may it be (considered) good (and) valid and authoritative.

And at this statement Absih, the spokesman (and) ambassador of the household, was (present), and (also) Baralbag, <sup>23</sup>the commander of the household army. May the lord of the Warlugin (people) be (our) helper!

(T) faith [and . . .] of the gods. <sup>21</sup>And this contract has been sealed by my indulgence; so may it be (considered) good (and) valid.

And at this statement Absih, the spokesman (and) am[bassador and treasu]rer of the household, <sup>22</sup>was (present), and (also) Baralbag, the commander of the household army. May the lord of the Warlugin (people) be (our) helper!

βαγαγγο πηρο οδο ταρσο οδο πιδο χοβο αβαχαλο εμο πωστιο ταβδο (T22)  
 βαγαγγο πηρο [. . .] (T21') [. . . ο]δο πιδο χοβο αβαχαλο εμο πωστιο ταβδο

ταδο χοζο οαοαρο οδο παρομανο βοοαδο οδο πιδδι σαχοανο αβσινο καδαγοστανο  
 ταδο χοζο οαοαρο βο[ο]αδο οδο πιδδιυ σαχοανο αβσινο καδαγοστανο

ποροβαργο πιδογαμοβαργο σταδο οδο βαραλ(T23)βαγο  
 ποροβαργο πιδο[γαμο](T22')/βαργο νομ/αρογαργο <σταδο> οδο βαραλβαγο

καδαγοστανο σπαλοβιδο οαρολογαγανο χοδδηο λιστοληργο βοοαδο |||||  
 καδαγοστανο σπαλοβιδο οαρολογαγανο χοδδηο λιστοληργο βοοαδο ||:||



## Document U

(U) (It was) the year 490 when this sealed document, (this) farming contract and lease, was written here in the district of Madr, <sup>2</sup>(at) the court of the *khars* of Rob, in the presence of Puruk Samsitan, and in the presence of the god Wakhsh whom they worship in Gandara, in the presence of <sup>3</sup>Bay-rizm, the steward of Madr, and also in the presence of the freemen who were there amongst (them) and (who) bear witness concerning this <sup>4</sup>matter, when it was contracted by me, Wakhsh-mareg Urolan, and by me, Urol, and by me, Hilitber, <sup>5</sup>(to give) to you, Bek son of Kamid-far, and to you, Kamid-far son of Bek, on this <sup>6</sup>condition, that it would (continue to) belong to us, a certain vineyard whose name (is) Wadam-stan. So <sup>7</sup>the farming of the estate has now been given by us to you, Bek, and in full payment the price has been received by us from you, Bek, (and) thereupon we ourselves <sup>8-9</sup>have become satisfied and content, (the price being:) one person . . . and one plough-ox and five sheep; and as a result of the payment

(U') (It was) the year 490 when this sealed document, (this) farming contract, was written here in the district of Madr, at Khar-stai, the court of the *khars* of Rob, in the presence of Pur[as]p(?) <sup>2</sup>Samsitan, and in the presence of the god Wakhsh whom they worship in Gandara, and in the presence of Waran Spandugan, and in the presence of Bay-rizm, <sup>3</sup>the steward of Madr, and also in the presence of the freemen who were present there amongst (them) and (who) bear witness concerning this matter, <sup>4</sup>when it was freely and willingly contracted by me, Wakhsh-mareg Urolyan, and by me, Url, and by me, Hilitber, (to give) to <sup>5</sup>you, Bek son of Kamid-far, and to you, Kamid-far son of Bek, on this condition, that it would (continue to) belong <sup>6</sup>to me, Wakhsh-mareg Urlan, and to me, Urol, and to me, Hilitber, a certain vineyard whose <sup>7</sup>name (is) Wadam-stan. So the farming of the estate has now been given by us to you, Bek, and in full <sup>8</sup>payment the price has been received by us, (and) thereupon we ourselves have become satisfied and content in respect of your obligations, (namely:) <sup>9-10</sup>one person . . . and one plough-ox and five sheep; and as a result of the payment

## Document U

(U1) αχρονον υ' ρ' καλδο ναβιχτο εμοδδρογο βονοοαρζοβωστιγο οδο χοζογανιγο  
(U1') αχρονον υ' ρ' καλδο ναβιχτο εμοδδρογο <βονοοαρζοβωστιγο>

μαλαβο μαδδρο ωδαγο (U2) ρωβοχαρανο αλοβαρο πισο  
μαλο αβο μαδδρο ωδαγο αβο χαροσταιο ρωβοχαραγγο αλοβαρο πισο

ποροκο σαμοσιτανο οδο πισο οαχρβοβαγο κιδαβο γανδαρο σπι(σι)νδο  
πορ[..](U2')πο<sup>87</sup> σαμοσιτανο οδο πισο οαχρββαγο σιδαβο γανδαρο σπισινδο οδο

πισο (U3) βαιοριζμο μαδδρο φρομαλαρο οδο  
πισο οαρανο σπανδογανο οδο πισο βαιοριζμο (U3') μαδδρο φρομαλαρο οδο

πισο μισο αζαδοκα/α/ρανο κιδο οαλο αβο μιλαγγο σταδδινδο οδασο εμο (U4) ερο  
πισο μισο αζαδοκαρανο κιδο οαλο πιδο μιλανο αρομαστινδο οδο ασο εμο ερο

ζανινδο καλδο πιδοοασαδο μανο οαχρομαρηγο ορωλανο  
ζανι(U4')νδο χογαμο οδο χοσινδο καλδο πιδοοασαδο μανο οαχρμαρηγο ορωλοιανο

οδο μανο ορωλο οδο μανο υιλιτο(U5)βηρο αβοφαγο βηκο καμιδοφαρο πορο  
οδο μανο ορλο οδο μανο υιλιτοβηρο αβο(U5')φαγο βηκο καμιδοφαρο πορο

οδαβοφαγο καμιδοφαρο βηκο πορο πιδο δαγογγο ιοι(U6)(ο)αρο κιδανο αστηιο  
οδαβοφαγο καμι[δο]φαρο βηκο πορο πιδο δαγογγο ιοιοαρο κιδανο αστ(U6')ηιο

μαχο ροζγο ιωγο  
μανο οαχρομαρηγο ορλανο οδο μανο ορωλο οδο μανο υιλιτοβηρο ροζγο ιωγο

κιδο οαδαμοστανο ναμο ταδο μαχο ωσο λαδο αβοφαγο βηκο βο(U7)νο  
κι(U7')δο οαδαμοστανο ναμο ταδο μαχο ωσο λαδο αβοφαγο βηκο βονο

οαρζιαο̄ οδο πιδο σποριγο οαναγο οδο μαχο αγγιτο οαναγο ασοφαγο βηκο  
οαρζιοιαο̄ οδο πιδο σποριγο (U8') [ο]ᾱνᾱγο οδο μαχο αγγιτο οαναγο

πισιδο χοαδο βαδο οδο υονο(U8)σινδο κινδαμο μασκονδο  
πισιδο χοαδο ασο τᾱᾱγγο παρο βαδο οδο υονοσινδο κινδαμο μα[σ]κ[ο]/(U9')νδο

αμορατο <α' > οδο γαο̄ κιβαγο α' οδο ποσο ε' οδο ασο οαναγο  
ιωγο α' αμορατο οδο γαο̄ κιβαγο α' ιωγο οδο ποσο ε' οδασο οαναγο

(U) there was no other liability (remaining) upon you, Bek.

So now, you (shall) have and hold (this vineyard)—you, Bek, yourself, together with (your) brothers, sons (and) descendants thereafter, <sup>10</sup>(and your) family and heirs, from now until eternity. And whatever (payment of) rent ought to be made for this vineyard, <sup>11</sup>as it is the custom for a vineyard—then \*you, Bek, \*yourself<sup>†</sup> (shall) make (it) all for me. And the boundary to this vineyard <sup>12</sup>whose name (is) Wadam-stan is (as follows): to the east a vineyard named Ukusak and to the west a vineyard whose <sup>13</sup>name (is) Palkan, which are (both) the property of you, Bek, yourself; and to the north the royal road; and to the south <sup>14</sup>the same Palakan (is) the boundary. And now, whatever wine shall be produced from year to year in this vineyard whose name (is) Wadam-stan, <sup>15</sup>little or much, then a third part shall belong properly and rightly to you, Bek, and the farming (crop), as it is the custom in the district of Rizm, crops and

(U) there was no other liability (remaining) upon you, Bek.

So now, you (shall) have (sg.) and hold (pl.!) this vineyard whose name (is) Wadam-stan—you, <sup>11</sup>Bek, yourself, together with (your) brothers, sons (and) descendants thereafter, (and your) family and heirs, from now until eternity. <sup>12</sup>And whatever wine shall be produced in this vineyard from year to year, little or much, then a <sup>13</sup>third part shall belong properly and rightly to you, Bek, and a part of the farming (crop), as it is the custom in the district of Rizm, <sup>14</sup>vines and crops, . . . and house and . . . and . . . without deduction. And the boundary <sup>15</sup>to this vineyard whose name (is) Wadam-stan is (as follows): to the east a vineyard whose name (is) Ukusak and <sup>16</sup>to the west a vineyard whose name (is) Palkan, which are (both) the property of you, Bek, yourself; and to <sup>17</sup>the north the royal road; and to the south the same Palkan (is) the boundary.

<sup>†</sup> MS 'I, Bek, myself'!

σα(σ)κοφαγο βηκο (U9) ναρσο σαγισο νιστο ωζαδο ταδο ωσο χοαρο οδο ληρο  
 σασκοφαγο βηκο (U10) ναρσο σαγισο νιστο ωζαδο ταδο ωσο χοαρο οδο λη[ρ]/ηδο

το βηκο χοαδο αλο βραδο πορο  
 εμο ροζγο κιδο οαδαμοστανο ναμο το β(U11)ηκο χοαδο αλο βραδο πορο

φροζινδδινανο σοιοαλο (U10) παλο οδο περιβτο ασο ωσο οιταβο ιοιοηδανο<sup>88</sup>  
 φροζι/ινδδινανο σοιοαλο παλο οδο περιβτο ασο ωσο οιταβο ιοιο(U12')ηδανο

ζαμανο οδο σιδαβο εμο ροζγο ναργο κιδο γαδοιδο (U11)  
 ζοριγο οδο σιδο πιδο εμο ροζγο ασο σαρδο αβο σαρδο

μολο αζιαδο κασοκο οδο ναβισο ταδο υι(U13')ρδδιγο βαγο ταο βηκο χοβο οδο χοζο

σογγο αβο ροζγο αβδδινινδο  
 βοοαδο οδο οαρζοιαο βαγο σογγο αβο ριζμο ωδαγο αβδδι(U14')νινδο σηλοσιγο οδο

ταδο οισο αζο<sup>89</sup>  
 σαβαγο οαναγγο οδο χανο οδο πορτοβαρσο οδο σιταγο<sup>90</sup> αναναγδο

βηκο χοαδο κιδομο οδο αστο παδοναμονδο αβο εμο ροζγο (U12) κιδο  
 οδο αστο παδονα(U15')μονδο αβο εμο ροζγο κιδο

οαδαμοστανο ναμο ασο μιροασανο ροζγο κιδο οκοσακο ναμο οδο ασο  
 οαδαμοστανο ναμο ασο μιροασανο ροζγο κιδο οκοσακο να(U16')μο οδασο

μιροναφρανο ροζγο κιδο(U13)δο παλοκανο ναμο σιδο ταο βηκο χοαδο χοβινδο οδο ασο  
 μιρονιφρανο ροζγο κιδο παλκαγο ναμο σιδο ταο βηκο χοαδο χοβινδο οδο ασο

αχρανο βανοπανδαγο οδο ασο νιμορωσανο να(U14)μαγηλο παλακανο ναμονδο  
 (U17') αχρανο βανοπανδαγο οδο ασο νιμορωσανο ναμηλο παλκανο ναμονδο

οδο ωσο σιδο ασο σαρδο αβο σαρδο αβο εμο ροζγο κιδο οαδαμοστανο ναμο μολο

(U15) αζιαδο κασοκο οδο ναβισο ταδο υιρδδιγο βαγο ταο βηκο χοβο οδο χοζο

βοοαδο οδο οαρζοιαο σογγο αβο ριζ(U16)μο ωδαγο αβδδινινδο σαβαγο οδο

<sup>88</sup> Altered from ιοιορ-.

<sup>89</sup> Sic!

<sup>90</sup> See next note.

(U) vines, . . . and house and . . . and . . . without deduction.

So now, you (shall) have (sg.) <sup>17</sup>and hold (pl.!) this vineyard whose name (is) Wadam-stan, from side to side, from boundary to boundary—you, Bek, yourself, together with (your) brothers, sons (and) descendants <sup>18</sup>thereafter, (and your) family and heirs.

Now, whoever there may be in the future and after tomorrow, <sup>19</sup>whether I, Wakhsh-mareg son of Urol, or I, Urol, or I, Hilitber, or our brothers, sons (and) descendants, <sup>20</sup>or the other men of Rob or of Bamyan, who should dispute with Bek himself, or with you, Kamid-far, <sup>21</sup>or with your (pl.) brothers, sons (and) descendants concerning this vineyard whose name (is) Wadam-stan, <sup>22</sup>(or) should pursue (you), arrest (you), fight, make a claim, argue, take (you) to the judges, before the court, commit deceit or violence (or anything) otherwise <sup>23</sup>than is here written, (or) produce another sealed document, (whether) an old or a new (one), then may his <sup>24</sup>claim (and) argument before

(U<sup>1</sup>) So now, you (shall) have (sg.) and hold (pl.!) <sup>18</sup>this vineyard—you, Bek, yourself, together with (your) brothers, sons (and) descendants thereafter, from side to side, <sup>19</sup>from boundary to boundary, as is here described herein.

Now, whoever there may be in the future <sup>20</sup>and after tomorrow, whether I, Wakhsh-mareg son of Urol, or I, Urol, or I, Hilitber, <sup>21</sup>or our brothers, sons (and) descendants, or the other men of Rob or of Bamyan, <sup>22</sup>who should dispute with you, Bek, yourself, or with your (sg.) brothers, sons (and) descendants concerning this vineyard <sup>23</sup>whose name (is) Wadam-stan, (or) should pursue (you), arrest (you), fight, make a claim, argue, take (you) to the judges, <sup>24</sup>before the court, (or) produce another sealed document, (whether) an old or a new (one), then may his claim (and) <sup>25</sup>argument before

σηλοσιγο οαναγγο οδο χανο οδο πορτοβαρσο οδο σιτα/α/γο<sup>91</sup> αναναγδο ταδο ωσο  
ταδο ωσο

χοαρ(U17)ο οδο ληρηδο εμο ροζγο κιδο οαδαμοστανο <ναμο> ασο κωσο  
χοαρο οδο ληρ(U18')ηδο εμο ροζγο

αβο κωσο οδασο ναμονδο (αβο ναμονδο) το βηκο χοαδο αλο βραδο πορο  
το βηκο χοαδο αλο βραδο πορο

φρο(U18)ζινδδινανο σοιοαλο παλο οδο πιριφτο  
φροζινδδινανο σοιοαλο ασο κωσο οδαβο κωσφ (U19') ασο

ωσιδο κιδανο ασταδο  
ναμονδο αβο ναμονδο σογγο μαρο αβο μασκ[ο] γαβισιδο ωσιδο κιδανο ασταδο

παρσο μαβαρο ζαμανο οδο παρσο ανδορονιγο ρω(σο) (U19) αλδαζο  
παρσο μαβαρο ζα(U20')μανο οδο παρσο ανδορονιγο αλδαζο

οαχβομαρηγο ορωλανο οδαλδαζο ορωλο οδαλδαζο υιλιτοβηρο οδαλδο  
οαχβμαρηγο<sup>92</sup> ορωλανο οδαλδαζο ορωλο οδαλδαζο υιλιτοβη(U21')ρο οδαλο

μαχαγγο βραδο πορο φροζι(U20)νδδινανο οδαλο ανδαρο ρωβιιο οδαλο βαμοιανιιο  
μαχαγγο βραδο πορο φροζινδδινανο οδαλο ανδαρο ρωβιιο οδαλο βαμοιανιιο

μαρδο κιδαβο βηκο χοαδο οδαλο αβοφαγο καμιδοφαρ(U21)ο οδαλο αβο  
μαρδο (U22') κιδαβοφαγο βηκο χοαδο οδαλο αβο

τομαχαγγο<sup>93</sup> βραδο πορο φροζινδδινανο πιδο εμο ροζγο αχασαδο κιδο  
ταοαγγο βραδο πορο φροζινδδινανο πιδο εμο ροζγο αχα/σ/(U23')σαδο κιδο

οαδαμοστανο ναμο αφ(U22)καραδο καρλαδο ιωλαδο χοιναδο οισηραδο αβο  
οαδαμοστανο ναμο αφκαραδο {καραδο} καρλαδο ιωλαδο χοιναδο οισηραδο αβο

λαδοβαρανο αβο λαδο πισο οηλαδο σαγισο δδρωγο οδαλο γαμινο  
λαδοβαρανο (U24') αβο λαδο πισο οηλαδο

ανδαρο(U23)ζαγγοδαρο κιραδο σογγο μαρο ναβισιδο ανδαρο μοδδρογο αβηγο  
ανδαρο μοδδρογο αβηγο

αζοβαραδο καβογγο οδαλο νωγασαρο ταδδη(U24)ιο χοανδο οισαρο αβο  
αζβαραδο καβογγο οδαλο νωγαριιο<sup>94</sup> ταδδηιο χοανδο ο(U25')ισαρο αβο

<sup>91</sup> Or read σιταδγο and emend the form in U14' correspondingly.

<sup>92</sup> Sic.

<sup>93</sup> Sic (not ταμ-).

<sup>94</sup> νο- also possible.

(U) the judges (and) court be (considered) not good and not valid, and also he shall pay a fine <sup>25</sup>to the treasury of the *bredag* of a hundred dinars of struck gold, and he shall pay five hundred dirhams to the opponents.

(U) the judges be (considered) not good and not valid, and also he shall pay a fine to the treasury of the *bredag* <sup>26</sup>of a hundred dinars of struck gold, and he shall pay five hundred dirhams to the opposite party.

(This) sealed document has been sealed by me, Wakhsh-mareg Urolan, <sup>27</sup>with (my) own fingernail, and at my request it was sealed by those who have impressed (their) seals (upon it); so may it be (considered) good (and) valid.

λαδοβαρανο αβο λαδο πισο μαχοζο οδο μανο οοιοαρο βοοαδο οδο μισο τα<sup>οο</sup>οανο  
 λαδοβαρανο πισο μαχοζο οδο μανο οοιοαρο βοοαδο<sup>95</sup> οδο μισο τα<sup>οο</sup>οανο

τω(U25)ζαδο αβο γαζνο βρηδαγανο ζαροζιδαγο δδιναρο ρ' οδο φ'  
 τωζαδο αβο γαζνο βρηδα(U26)γανο ζαροζιδαγο δδιναρο ρ' σαδο οδο φ'

δδραχμο αβο παδοιαρλιγανο τωζαδο μο[<sup>96</sup>  
 δδραχμο <αβο παδοιαρλιγο τωζαδο> μοδδρογο ταβδο μανο οαχρομαρηγο

—  
 ορωλανο (U27') πιδο χοβο ρουο οδο πιδο μαναγγο πιδοοοανανο ταβδο[

—  
 ]μοδδροδδηβανο ταδο χοζο οοιοαρο βοοαδο

<sup>95</sup> Unclear mark between the second and third letters.

<sup>96</sup> The text ends abruptly at the edge of the page, although there is plenty of room for another line below.



## Document V

(V) (It was) the year 507, the month New-year, when (this) purchase contract was written here in Rizm, in <sup>2</sup>the fortress Kah, with the cognizance (and) in the presence of the god Wakhsh, the granter of favours (and) fulfiller of wishes, great (and) wonderful, who <sup>3</sup>has worship in Kah, and in the presence of Sor, the lord of (the estate) Spandagan, the satrap of Rizm, and also in the presence of <sup>4</sup>the assembled freemen of the district who were present there amongst (them) and (who) bear witness concerning this matter, <sup>5</sup>when a contract to give and to sell was freely and willingly made by me, Absih, and by me, Sor, and by me, <sup>6</sup>Wakhsh-burd, and by me, Meyam, the sons of Wahran, we whose house they call Spandagan, <sup>7</sup>servants of the *khar* of Rob.

Now: a certain property has been given and sold, freely and willingly, (a) disposable (property) in Askin, <sup>8</sup>our own ancestral estate, this (same) property which they call the village of Zerd, to you, Zar-yol <sup>9</sup>son of Zar-yol, and to you, Bredag, and to you, Sand, the servants of the Luguran (family),

(V') (It was) the year 507, the month New-year, when (this) sealed document, (this) purchase contract, was written here in the fortress Kah, with the cognizance <sup>2</sup>(and) in the presence of the god Wakhsh, the granter of favours (and) fulfiller of wishes, great (and) wonderful, whom they worship in Kah, and in the presence of <sup>3</sup>Sor, the lord of (the estate) Spandagan, the satrap of Rizm, and also in the presence of the assembled freemen of the district who <sup>4</sup>were present there amongst (them) and (who) bear witness concerning this matter, when a contract was freely and willingly made by me, <sup>5</sup>Absih, and by me, Sor, and by me, Wakhsh-burd, and by me, Meyam, the sons of Wahran, servants of the *khar* of Rob, <sup>6</sup>we whose house they call Spandagan.

Now: we have a certain property (consisting of) irrigated land here in Askin, this (same) <sup>7</sup>property which they call the village of Zerd. So now it has been freely and willingly given and sold by me to you, Zar-yol <sup>8</sup>son of Zar-yol, and to you, Bredag, and to you, Sand, and to your (pl.) brothers, sons (and) descendants, <sup>9</sup>the servants of the Luguran (family),

## Document V

(V1) ι αχρoνo φ' ζ' μaυo νωγoσaρδo κaλδo νaβιχτo χιρσoβωστιγo μaλaβo  
 (V1') ι αχρoνo φ' ζ' μaυo νωγoσaρδo κaλδo νaβιχτo μoλpaγo χιρσoβωστιγo μaλaβo

<ρι>ζμo<sup>97</sup> αβo κaυo (V2) αβo λιζo αζδδηβιδo πισo βaγo oαχρo λaδoιaνo  
 κaυo αβo λιζo αζδδηβι(V2')δo πισo βaγo oαχρo λaδoιaνo

βoρδoγaλaγo στοργo oαρσoχoνδδιδιγo ακιδδηιo (V3) σπaσo αβo κaυινδo oδo  
 βoρδoγaλaγo στοργo oαρσoχoνδδιδιγo ακιδaβo κaυo σaπισινδo oδo

πισo σωρo σπaνδaγaνo χoδδηoσo ριζμo βaρaβo oδo πισo μισo υa(V4)μaχoνδo  
 πισo (V3') σωρo σπaνδaγaνo χoδδηoσo ριζμo βaρaβo oδo πισo μισo υaμaχoνδo

ωδaγoσιγo ζaδoκaρo ακιδo oαλo πιδo μιλaγγo αρμaστινδo oδaσιμo σaχoανo  
 ωδaγoσιγo ζaδoκaρo ακιδo ο(V4')αλo πιδo μιλaγγo αρμaστινδo oδaσιμo σaχoανo

ζaνινδo (V5) κaλδo πιδoοoσaδo χoγaμo oδo χoσινδo λaδo oδo πaρaλaδo μaνo  
 ζaνινδo κaλδo πιδoοoσaδo χoγaμo oδo χoσινδo μa(V5')νo

αβσινo oδo μaνo σωρo oδo μa(V6')νo oαχρoβoρδo oδo μaνo μηιaμo oαυρaνo πoρaνo  
 αβσινo oδo μaνo σωρo oδo μaνo oαχρoβoρδo oδo μaνo μηιaμo oαυρaνo πoρaνo

ακιδaμηνo<sup>98</sup> χaνo σπaνδaγaνo ρaζινδo ρω(V7)βoχaρo  
 ρωβoχaρo μaρ(V6')ηγo aσιδaμηνo<sup>98</sup> χaνo σπaνδaγaνo γιρλινδo

μaρηγo μισιδo λaδo oδo πaρaλaδo χoγaμo oδo χoριμo  
 μισιδo aσto μaχo αββo ζaμιγo

αγγaρaγo ιωγo αβo ιaσκινo πaρo(V8)ιαβιγo χoβoμηνo βoνo πιδaργaνo ιειo  
 αγγaρaγo μaλaβo ιaσκινo ιωγo ιειo

αγγaρaγo aσιδo ζηρδo οιaγo γιρλινδo  
 (V7') αγγaρaγo aσιδo ζηρδo οιaγo γιρλινδo τaδoμo ωσo λaδo oδo πaρaλaδo χoγaμo

αβφaγo ζaρoιωλo (V9) ζaριωλo<sup>98</sup> πoρo oδaβφaγo βρηδaγo oδaβφaγo  
 oδo χoσινδo αβφaγo ζaρoιω(V8')λo ζaρoιωλo πoρo oδaβφaγo βρηδaγo oδaβφaγo

σaνδo λoγoρaνo<sup>99</sup> μaρηγo  
 σaνδo oδaβo τaμaχaγγo βpaδo πoρo φpoζaνδaνaνo (V9') λoγoρaνo μaρηγo

<sup>97</sup> Altered from ζι-?

<sup>98</sup> Sic.

<sup>99</sup> Written λοργo-, with ρ scratched out.

(V) whose house here in Rizm <sup>10</sup>they call Surkhih Lizak. The property whose name (is) the village of Zerd has been given and sold for <sup>11</sup>one hundred and fifty good, locally current Arab dirhams of silver; and (the price) has been received by me all complete, (and) I have become satisfied (and) content, <sup>12</sup>(and) the price agreed I acknowledge (to be) profitable and not damaging.

Now these <sup>13</sup>are the boundaries of the property described herein, whose name (is) Zerd: to the east (is) a ditch, and on the farther side of the ditch the property of the leaders, and further eastwards, beyond (it is another) <sup>14</sup>ditch, and on the farther side of the ditch the property which the *khar* of Rob has given to the lord of (the estate) Baradikan; and to the west <sup>15</sup>the property of the Spandagan (family is) the boundary, and beyond (it) westwards (is) the boundary of the property of the Sapandagan (family) whose <sup>16</sup>name (is) the village of Miyah; and to the south the boundary (is) the property of the Kesunan (family) which they call Naruwan; and to the north <sup>17</sup>the boundary (is) the property which is the purchase of the Kharbigan (family) from the Spandagan (family, which) they call Palag.

Thus (the property) has now been given by me, just as

(V') whose house here in Rizm they call Surkhih Lizak. The property <sup>10</sup>whose name (is) the village of Zerd has been given and sold for one hundred and fifty good, locally current Arab dirhams of silver; <sup>11</sup>and (the price) has been received by me all complete, (and) I have become satisfied (and) content, (and) the price agreed I acknowledge (to be) profitable and <sup>12</sup>not damaging.

But now, (as for) the property described herein, which they call the village of Zerd, therefrom these <sup>13</sup>are the boundaries: to the east (is) a ditch, and on the farther side of the ditch the property which belongs to the leaders, and eastwards (there is another) ditch, <sup>14</sup>and on the farther side of the ditch the property which the *khar* of Rob has given to the lord of (the estate) Baradigan (to be his) own; and to the west <sup>15</sup>(is) the property belonging to the Spandagan (family), and beyond (it), further westwards, (is) the boundary of the property belonging to the Spandagan (family) <sup>16</sup>whose name (is) Miyah; and to the south the boundary (is) the property of the Kesunan (family) which they call Naruwan; <sup>17</sup>and to the north (is) the property which is the purchase of the Kharbigan (family) from the Spandagan (family, which) they call Palag.

Thus (the property) has now been given <sup>18</sup>and sold by me, freely and willingly, just as

ακιδο χανο μαλαβο ριζμο σορ(V10)χινο λιζακο γιρλινδο λαδδηιο οδο παραλαδο  
 ακιδο χανο μαλαβο ριζμο σορχινο λιζακο ραζινδο λαδδηιο οδο παραλαδο

αγγαραγο ασιδο ζηρδο οιαγο ναμο πιδο δδραχμο ταζαυο σιμι(V11)γγο ριζγο  
 αγγαρ(V10')αγο ασιδο ζηρδο οιαγο ναμο πιδο δδραχμο ταζαγο σιμιγγο ριζγο

ωδαγο οιζινδδιγο σαδο ρ' οδο πανζασο ν' οδομο αγγιτινδο οισο σποριγο  
 ωδαγο οιζινδδιγο σαδο ρ' οδο πανζασο {ο} (V11') ν' οδομο αγγιτινδο οισο σποριγο

βαδο υονοσινδο κινδδιμο (V12) πιδοσαχτο οαυαγο φρογαυο ζανιμο ασιδο ναυο  
 βαδο υονοσινδο κινδδιμο πιδοσαχτο οαυαγο φρογαδο ζανιμο ασιδο (V12') ναυο

μηγαρο ωσο αβο μασκο ναβιχτιγο αγγαραγο ασιδο ζηρδο ναμο  
 μηγαρο ιαοαρο ωσο αβο μασκο ναβιχτιγο αγγαραγο ασιδο ζηρδο οιαγο ραζινδο

ιειο (V13) παδουαμονδδιγινδο ασο μιροσανο κινο οδο παροκινο  
 σαοαλο ιειο παδουα(V13')μονδδιγινδο ασο μιροσανο κινο οδο παροκινο

αγγαραγο σαλαρανο οδασο μιροσανηλο παρο πιδοβιλδο (V14) κινο  
 αγγαραγο ασιδο σαλαρανο χοβο οδασο μιροσανηλο κι(V14')νο

οδο παροκινο αγγαραγο ασιδο χοδδηοο βαραδδικανο ρωβοχαρο λαδδγιγινδο  
 οδο παροκινο αγγαραγο ασιδο χοδδηοο βαραδδγιγανο <χοβο> ρωβοχαρο λαδδγιγινδο

οδασο μιροναφαρανο σ(V15)πανδαγανο αγγαραγο παδουαμον(δ)ο  
 οδασο μιρονφαρ(ανο) (V15') αγγαραγο σπανδαγανο χοβο

οδο πιδοβιλδο ασο μιροναφαρανηλο σαπανδαγανο αγγαραγο παδουαμονδο  
 οδο πιδοβιλδο ασο μιροναφαρανηλο παρο σπανδαγανηλο αγγαραγο παδουαμονδο

ασιδο μι(V16)ιανο οιαγο ναμο οδασο νιμορωσανο κησονανο αγγαραγο  
 (V16') ασιδο μιανυο ναμο οδασο νιμορωσανο κησονανο αγγαραγο

παδουαμονδο ασιδο ναροσ<sup>α</sup>ανο γιρλινδο οδασο βαρχα(V17)νο αγγαραγο  
 παδουαμονδο ασιδο ναροσ<sup>α</sup>ανο ραζινδο (V17') οδασο βαρχανο αγγαραγο

παδουαμονδο ασιδο χαροβιγανο ασο σπανδαγανο χιρσαγινδο παλαγο γιρλινδο  
 ασιδο χαρβιγανο ασο σπανδαγανο χιρσαγινδο παλαγο ραζινδο

ταδομο ωσο λαδδηιο σαγονδο (V18)  
 ταδομο ωσο λαδο (V18') οδο παραλαδο χογαμο οδο χοσινδο σαγονδο

(V) <sup>18</sup>it is described within with reference to the four boundaries, (with) water and land, neighbourhood and environs, . . . and . . . , from side <sup>19</sup>to side and from boundary to boundary, from tomorrow (and) for (all) future time, and from now until eternity, <sup>20</sup>without tax, and without debt, and without obligation on the part of anyone in respect of this property which is described herein. And <sup>21</sup>sowing upon the property uses four bushels of grain, either a little more or a little less. Now you (sg.) have authority—<sup>22</sup>you, Zar-yol, and you, Bredag, and you, Sand, and your (pl.) brothers, sons (and) descendants—from <sup>23</sup>tomorrow (and) for (all) future time, and from now until eternity, (over) the property which is described herein, to have and <sup>24</sup>to hold (it) yourselves, (and) afterwards to sell (it), to pawn (it), to put (it for) hire, to exchange (it) for another (piece of) land, to make a monastery or temple, <sup>25</sup>to make a place of burial or crematorium, to give (it) for a son's bride-price (or) with a daughter (as) a dowry, to cultivate (it), <sup>26</sup>to leave (it) fallow,

(V') it is described within with reference to the four boundaries, (with) water and land, <sup>19</sup>neighbourhood and environs, . . . and . . . , from side to side and from boundary to boundary, <sup>20</sup>without tax, and without debt, and without obligation, and without obligation on the part of anyone to make customary payments(?) in respect of this property <sup>21</sup>which is described herein. And the sowing of grain upon the property uses four bushels, either a little more <sup>22</sup>or a little less. But now you (sg.) have authority—you, Zar-yol, and you, Bredag, and you, Sand, <sup>23</sup>and your (pl.) brothers, sons (and) descendants—(over) this property which is described herein, from tomorrow <sup>24</sup>(and) for (all) future time, and from now until eternity, to have and to hold (it) yourselves, <sup>25</sup>(and) afterwards to sell (it), to give (it) away, to pawn (it), to put (it for) hire, to give (it) for a son's bride-price (or) with <sup>26</sup>a daughter (as) a dowry, to make a monastery or temple, to make a place of burial or crematorium, to cultivate (it), <sup>27</sup>to leave (it) fallow,

πιδο δ' παδουαμονδο βανδαρο ναβισιδο αββο οδο ζαμιγο αναγγο οδο ναναγγο  
 πιδο δ' παδουαμονδο βανδαρο ναβισιδο αββο οδο ζαμι(V19)γο αναγγο οδο ναναγγο

ιαδογαδαυο οδο οιζαδαυο ασο κω(V19)σο αβο κωσο οδασο ναμονδο αβο ναμονδο  
 ιαδογαδαυο οδο οιζαδαυο ασο κωσο αβο κωσο οδασο ναμονδο αβο ναμονδο

ασο ανδορονιγο ρωσο παρσο<sup>100</sup> μαβαρο ζαμανο οδασο μωσο αβο ιασηδανο (V20)

ζοραγο βηυοτωγο οδο βηυοπαρο οδαβηυοπιδδιστο ασο οισο κισο  
 (V20') βηγοτωγο οδο βηγοπαρο οδο βηγοπιδδιστο οδο βηυοβιδδινο ασο οισο κισο

πιδδιγο αγγααραγο ασιδαβο μασκο ναβισιδο οδο (V21) ραιοδο παραγανο αβο  
 πιδδιγο αγγααραγο (V21') ασιδαβο μασκο ναβισιδο οδο ραιοδο αβο

αγγααραγο ιαοο δ' γωρο αλο κασοκο φαιαδαρο<sup>101</sup> οδαλο  
 αγγααραγο ιαοο παραγανο δ' γωρο αλο κασοκο φιαδαρ[ο] (V22') αλο κασοκο

καμβαταρο κασοκο ωσο παδαχβανη(V22)(ι)ο τοο ζαροιωλο οδο τοο βρηδαγο  
 καμβαταρο ιαοαρο ωσο παδαχβανηο τοο ζαροιωλο οδο τοο βρηδαγο

οδο τοο σανδο οδο ταμαχαγγο βραδο πορο φροζανδανανο  
 οδο τοο σανδο (V23') οδο ταμαχαγγο βραδο πορο φροζανδανανο ιειο αγγααραγο

ασο ανδο(V23)ρονιγο ρωσο παρσο μα(βα)ρο ζαμανο οδασο  
 ασιδαβο μασκο ναβισιδο ασο ανδορονι(V24')γο ρωσο παρσο μαβαρο ζαμανο οδασο

μωσο αβο ιασηδανο ζοραγο αγγααραγο ασιδαβο μασκο ναβισιδο χοαδο χοαρδο (V24)  
 μωσο αβο ιασηδανο ζοραγο χοαδο χοαρδο

οδο δδριγδο παρσο παραλαδο ναβαγο ωσταδο οιχαρηγανο κερδο  
 οδο δδριγδο {ο} (V25') παρσο παραλαδο βαγδο ναβαγο ωσταδο οιχαρηγανο<sup>102</sup> κερδο

αλο ανδαρο ζαμιγο μιγδο<sup>103</sup>  
 αβο πορο οολοβαρο λαδο ναβανδο λο(V26')γδο ναμαγγο

βαυαρο οδο βαγολαγγο (V25) κερδο λαχμιγο οδο λαχβατανιγο κερδο αβο πορο  
 βαυαρο οδο βαγολαγγο κερδο λαχμιγο οδο λαχβατανιγο κερδο

οολοβαρο λαδο ναβανδο λογδο ναμαγγο αβαδο κερδο ναρ(V26)δδιγανο υιρτο  
 αβαδο κερδο ναρδδιγα(V27')γο υιρτο

<sup>100</sup> Miswritten μαρσο.

<sup>101</sup> Sic.

<sup>102</sup> -η- altered from -ο-?

<sup>103</sup> Looks like μιγδο, but the υ would be unusually small.

(V) to dig a channel, whatever may suit yourselves, just as owners (customarily) have authority over what is purchased (and) ancestral estates, <sup>27</sup>so that no-one (else) has authority (over) this property which is described herein, (neither) to dispute (it) with you, Zar-<sup>28</sup>yog (sic!), nor with you, Bredag, nor with you, Sand, nor with your (pl.) brothers, sons (and) descendants, <sup>29</sup>nor to withhold (it), nor to seize (it), nor to produce a contract—(neither) an old nor a new (one), neither a purchase <sup>30</sup>contract, nor a pawn-contract, nor a hire-contract. If thus there should be (anyone), from tomorrow <sup>31</sup>(or) at (any) future time, who might dispute, (or) withhold (the property), (or) not allow (you) to have (and) hold (it), (or) commit violence, then <sup>32-3</sup>we, the declarants,

(V') to exchange (it) for another (piece of) land, to dig a channel, whatever may suit yourselves, just as owners <sup>28</sup>(customarily) have authority over what is purchased and over ancestral estates, so that no-one (else) has authority to withhold (it), <sup>29</sup>nor to seize (it), nor to commit violence, neither a lord, nor men of Rob, nor men of Bamyan, <sup>30</sup>nor the men of the district, nor we, the declarants, ourselves. If thus there should be (anyone), from tomorrow <sup>31</sup>(or) at (any) future time, who might withhold (the property), (or) not allow (you) to have (and) hold (it), or <sup>32</sup>produce another contract (or) sealed document—(whether) an old or a new (one), whether a purchase contract or a pawn-contract or a <sup>33</sup>hire-contract—(or) might withhold (the property), or take (you) to court, then I, Sor, and I, Wakhsh-burd, and I, Meyam, <sup>34</sup>and our brothers, (our) sons and our

νωιο νακαν(δ)ο ασιδο ναρσο χοαδο ριμαδο σαγονδο  
αλο ανδαρο ζαμιγο μιγαδο νωιο νακανδο ασιδο ναρσο χοαδο ριμαδο σαγονδο

χοβαοανδο αβο χιρσαγο βονο πιδαργανο πα(V27)δαχβανινδο ακιδο ναυο  
χοβαοανδο α(V28)βο χιρσαγο οδαβο βονο πιδαργανο παδαχβανινδο ακιδο ναυο

παδαχβανινδο ναρσο κισο ιειο αγγαραγο ασιδαβο μασκο ναβισιδο κισο ασφαγο  
παδαχβανινδο ναρσο κισο

ζαρ(V28)οιωγο<sup>104</sup> οδο ναυο ασφαγο βρηδαγο οδο ναυο ασφαγο σανδο οδο ναυο ασο

ταμαχαγγο βραδο πορο φροζανδαναν[ο] (V29) αχσαδο οδο ναυο πιδοκιβτο  
πιδ[ο](V29)κιβτο

οδο ναυο ζιδο  
οδο ναυο ζιδο ναυο γαμανο κιρδο ναυο χοδδηοο μαρδο οδο ναυο ρωβιγο οδο ναυο

βαμο(V30)ιανιγο οδο ναυο ωδαγοσιγο οδο ναυο μαχο χοαδο πιδοοασινδδιγανο

οδο ναυο πωστιγο αζγαδο καβογγο οδο ναυο νωγο ναυο χιρσο(V30)βωστιγο οδο

ναυο ναβαγοβωστιγο οδο ναυο οιχαρηγανοβωστιγο καλδο δογγο ασταδο ασο  
καλδο δογγο ασταδο ασο

ανδορονιγο ρωσο παρ(V31)σο μαβαρο ζαμανο ακιδο κισο αχσαδο πιδοκαρλαδο  
ανδορονιγο (V31) ρωσο παρσο μαβαρο ζαμανο ακιδο κισο πιδοκαρλαδο

χοαρδο οδο δδριγδο ναυο υιρζαδο γαμανο κираδο  
χοαρδο οδο δδριγδο ναυο υιρζαδο αλο αν(V32)δαρο πωστιγο μολραγο

αζβαραδο καβογγο αλο νωγο αλο χιρσοβωστιγο αλο ναβαγοβωστιγο αλο

ταδο (V32) οαλο μαχο  
οι(V33)χαρηγανοβωστιγο πιδοκαρλαδο οδαβο λαδο οηλαδο ταδαζο σωρο οδαζο

πιδοοασινδδιγανο  
οαχροβορδο οδαζο μη(V34)ιαμο οδο μαχαγγο βραδο πορο οδο μαχαγγο

<sup>104</sup> Sic.



(V) guarantee thus: and by us it has been guaranteed that <sup>†</sup>(we shall go) to each (and) every lawsuit (beside you, Zar-yol, and beside you, Bredag, and beside you, Sand, and beside your brothers, sons and descendants, and) we shall cause (the property to be) released and detached (from every lawsuit)<sup>†</sup> and from every dispute and from every retention; if we do not go to every lawsuit beside (you) and <sup>34</sup>do not cause (the property to be) released and detached from every retention, or (if) I, Sor, myself, or I, Wakhsh-burd, or I, Meyam, or our <sup>35</sup>brothers, sons (and) descendants, should ourselves withhold (the property), (or) not allow (you) to have (and) hold (it), or <sup>36</sup>produce another kind of contract (and) sealed document, or in respect of (our) own statement and of (our) own guarantee we should act otherwise than <sup>37</sup>was guaranteed by (us) ourselves and is written herein, then we shall be (judged) lawless according to every law, and also we shall pay a fine <sup>38</sup>to the treasury of the *bredag* of three hundred good, locally current dirhams of silver, and also

(V') descendants guarantee thus: and by us it has been guaranteed that <sup>35</sup>we shall go to each (and) every lawsuit beside you, Zar-yol, and beside you, Bredag, and beside you, Sand, and <sup>36-7</sup>beside your (pl.) brothers, sons (and) descendants, and we shall cause (the property to be) released and detached from every lawsuit and from every retention and from every dispute; if we do not go to every lawsuit beside (you) and <sup>38</sup>do not cause (the property to be) released and detached from every dispute, or (if) I, Sor, or I, Wakhsh-burd, or I, Meyam, <sup>39</sup>or our brothers, sons (and) descendants, or (someone) belonging to (the estate) Spandagan, (whether) a lord or a slave, should ourselves dispute, or <sup>40</sup>withhold (the property), (or) not allow (you) to have (and) hold (it), or produce another kind of contract and sealed document, <sup>41</sup>or (in respect of) (our) own guarantee and (of our) own statement we should make an oath otherwise than was guaranteed by (us) ourselves and <sup>42</sup>is written herein, then we shall be (judged) lawless according to every law, and also we shall pay a fine to the treasury of the *bredag* <sup>43</sup>of three hundred good, locally current dirhams of silver, and also

<sup>†-†</sup> A substantial passage omitted by haplography.

δογγο πιτυαμο οδο μαχο πιταδδηιο ακιδαβο οισο λαδο λαδο  
 φροζανδανανο δογγο πιτυαμο οδο μαχο πιταδδηιο ακιδα(V35')βο οισο λαδο λαδο

—  
 ναβανδοφαγο ζαροιωλο οδο ναβανδοφαγο βρηδαγο οδο ναβανδοφαγο σανδο οδο

—  
 (V36') ναβανδο ταμαχαγγο βραδο πορο φροζανδανανο βασαμο οδασο οισο λαδο

οδασο οισο αχασο οδασο ο(V33)ισο πιδοκαρδο χοηδαγο οδαβυηβινδο<sup>105</sup>  
 οδασο οισο πιδοκαρδο οδασο (V37') οισο αχασο χοηδαγο οδαβυηβινδο

κιραμο καλδαβο οισο λαδο ναβανδο ναυο βασαμο οδασο οισο πιδοκαρ(V34)δο  
 κιραμο καλδαβο οισο λαδο ναβανδο ναυο βασαμο οδασο οισο αχασο (V38')

χοηδαγο οδαβυηβινδο νακιραμο οδαλαζο σωρο χοαδο οδαλαζο οαχροβορδο  
 χοηδαγο οδαβυηβινδο ναυο κιραμο οδαλαζο σωρο οδαλαζο οαχροβορδο

οδαλαζο μηιαμο οδαλο μαχ(V35)αγγο βραδο πορο φροζανδανανο  
 οδαλαζο μηιαμο οδα(V39')λο μαχαγγο βραδο πορο φροζανδανανο αλο

χοαδο πιδοκαρλαμο  
 σπανδαγανιγο χοδδηοο αλο μαρηγο χοαδο αχασαμο ο(V40')[δ]ο πιδοκαρλαμο

χοαρδο<sup>106</sup> οδο δδριγδο ναυο νιρζαμο αλο ανδαροζ(V36)αγγο πωστιγο μολραγο  
 χοαρδο οδο δδριγδο ναυο νιρζαμο αλο ανδαροζαγγο<sup>107</sup> πωστιγο οδο μολραγο

αζβαραμο οδασο χοβο χονδαυο οδασο πιτανο ανδαροζαγγο<sup>108</sup>  
 αζβα(V41')ραμο οδο χοβο πιτανο οδο χοβο χονδαγο ανδαροζαγγο οαρο

κιραμο σαγονδο χοαδο (V37) πιταδδηιο οδαβο μασκο ναβισιδο ταδο οαλο ασο  
 κιραμο σαγονδο χοαδο πιταδδηιο οδαβο (V42') μασκο ναβισιδο ταδασο

οισο λαδο βηλαδδιγο βοσαμο οδο μισο ταδανο τωζαμο (V38) αβο γαζνο βρηγανο  
 οισο λαδο βηλαδδιγο βοσαμο οδο μισο ταδανο τωζαμο αβο γαζνο βρηγανο

δδραχμο σιμιγγο ριζγο ωδαγο οιζινδδιγο ναρηιοσαδο τ' οδο μισο  
 (V43') δδραχμο σιμιγγο ριζγο ωδαγο οιζινδδιγο ναρηιοσαδο τ' οδο μισο

<sup>105</sup> Altered from οδαβο.

<sup>106</sup> Probably altered from χοαρο.

<sup>107</sup> Altered from -ζαμο?

<sup>108</sup> Sic?

(V) <sup>39</sup> we shall pay and give the same fine to the opponents.

And after the fine has been paid, may (this) purchase contract be (considered) good (and) <sup>40</sup> potent, valid and authoritative as is written herein.

(V) we shall pay the same fine to <sup>44</sup> the opponents.

And after the fine has been paid, may (this) purchase contract be (considered) good (and) potent, valid and <sup>45</sup> authoritative as is written herein.

δαρφηλο (V39) ταοανο αβο παδοιαρδδιγανο τωζαμο οδο λαναμο οδο παρσο  
 δαρφηλο ταο̄ανο αβο πα(V44')δοιαρδδιγανο τωζαμο<sup>109</sup> οδο παρσο

τογδο<sup>110</sup> ταο̄ανο χιρσοβωστιγο χοζο (V40) οηζο οαυοοαρο οδο παρμανο βοοαδο  
 τογδο ταο̄ανο χιρσοβωστιγο χοζο οηζο οαυοοαρο οδο παρ(V45')μανο βοοαδο

σαγονδαβο μασκο ναβισιδο  
 σαγονδαβο μασκο ναβισιδο

<sup>109</sup> Altered from το-?

<sup>110</sup> Altered from τω-?

## Document W

(W) (It was) the year 525, the month Pusig, when (this) sealed document, (this) purchase contract, was written here in Gandara, in the presence of <sup>2</sup>the god Wakhsh, the granter of favours (and) fulfiller of wishes, great (and) wonderful, who has worship in Gandara, and in the presence of <sup>3</sup>Wisbur-ziniy Samsitan, the steward of the Shaburan (family), and also in the presence of the assembled freemen of the district <sup>4</sup>who were present there amongst (them) and (who) bear witness concerning this matter, when a contract <sup>5</sup>to give and to sell was freely (and) willingly made by me, Wurol, and by me, Hilitber, the sons of Bah, and by me, Zard <sup>6</sup>son of Wurol, inhabitant of Gandara . . . , me whose house they call Wurolan, the servant of the *khar* of Rob, on <sup>7</sup>the following terms:

A large poll-tax and harvest-tax<sup>†</sup> have been assessed to be given by me, and I had no other means in (my) house <sup>8</sup>which could have been given (as) poll-tax and harvest-tax.<sup>†</sup> But we have a certain property (consisting of) water and land, <sup>9</sup>here in

(W') (It was) the year 525, the month Pusig, when (this) sealed document, (this) purchase contract, was written here in Gandara, in the presence of the god Wakhsh, the granter of favours <sup>2</sup>(and) fulfiller of wishes, great (and) wonderful, who has (his) worship and seat here in Gandara, and in the presence of Wisbur-ziniy Samsitan, <sup>3</sup>the steward of the Shaburan (family), and also in the presence of the assembled freemen of the district who were present there amongst (them) and (who) <sup>4</sup>bear witness concerning this matter, when a contract to give and to sell was freely (and) willingly made by me, Wurol, and by me, Hilitber, the sons of Bah, <sup>5</sup>and by me, Zard son of Wurol, inhabitants of Gandara . . . , servants of the *khar* of Rob, we whose house they call Wurolan.

Now: <sup>6</sup>a large Arab poll-tax and harvest-tax<sup>†</sup> have been assessed to be given by us, the declarants, and also we were owing many debts, and <sup>7</sup>we had no such assets (and) means in the house which we could have disposed of and given (as) the Arab poll-tax and harvest-tax<sup>†</sup> and also (as payment of) the debt. But we <sup>8</sup>have a property here in

<sup>†</sup> Literally 'assigned tax', see glossary.

## Document W

(W1) αχρόνο φ' κ' έ' μαυο ποσιγο καλδο ναβιχτο μολραγο χιρσοβωστιγο μαλαβο  
 (W1') αχρόνο φ' κ' έ' μαυο ποσιγο καλδο ναβιχτο μολραγο χιρσοβωστιγο μαλαβο

γανδαρο πισο (W2) βαγο οαχβο λαδοιανο βορδογαλαγο στοργο οαρσοχονδδιγο  
 γανδαρο πισο βαγο οαχβο λαδοιανο (W2') βορδογαλαγο στοργο οαρσοχονδδιγο

ακιδαβο γανδαρο σαπασινδο οδο πισο  
 ακιδδηιο σπασο οδο ναβαλμο μαλαβο γανδα(ρο)ρινδο οδο πισο

οι(W3)σβοροζινιο σαμοσιτανο βαβορανο φρομαλαρο οδο πισο μισο ναμαχονδο  
 οισβοροζινιο σαμοσιτα(W3')νο βαβορανο φρομαλαρο οδο πισο μισο ναμαχοανδο

ωδαγοσιγο ζαδοκαρ(W4)ο ακιδο οαλο πιδο μιλαγγο αρμαστινδο ατασιμο<sup>111</sup>  
 ωδαγοσιγο ζαδοκαρο ακιδο οαλο πιδο μιλαγγο αρμαστινδο οδασιμο (W4')

σαχοανο ζανινδο καλδο πιδοοασαδο χογαμο (W5) χοσινδο λαδο οδο παραλαδο μανο  
 σαχοανο ζανινδο καλδο πιδοοασαδο χογαμο χοσινδο λαδο οδο παραλαδο μανο

οορωλο οδο μανο υιλιτοβηρο βαυο πορανο οδο μανο ζαρδο (W6) οορωλο πορο  
 οορωλο οδο μανο υιλιτοβηρο βαυο πορανο (W5') οδο μανο ζαρδο οορωλο πορο

γανδαριγο χοιαχο ακιδομο χανο οορωλανο γιρλινδο ρωβοχαρο  
 γανδαριγο χοιαχο ρωβοχαρο μαρηγο ακιδαμηνο χανο οορωλανο γιρλινδο

μαρηγο πιδο (W7) δογγο ιαοαρο ακιδομο στοργο  
 μισιδο μαχο (W6') πιδοοασινδδιγανο στοργο

γαζιτο οδο βαριτο λαδο σαχσαδο  
 ταζιαγγο γαζιτο οδο βαριτο λαδο σαχσαδο οδο μισο ναβισο παρο πορδδιγο

ταδομο αβο χανο ναρσο ανδαρο ιαο(W8)οανο νιστο σταδο  
 σταδαμο ταδο μαχο αβο χανο (W7') δογγο ταοο ιαοανο νιστο σταδο

ακιδο γαζιτο οδο βαριτο λαδο βιαδδηιο  
 ακιδο μαχο ταζιαγγο γαζιτο οδο βαριτο οδο μισο παρο ματο οδο λαδο βιαδδηιο

ασιδο μαχο αστο αββο οδο ζαμιγο αγγαρα(W9)γο ιωγο μαλαβο  
 ασιδο μαχο (W8') αστο μαληλ[ο] αβο

(W) the plain of Askin, this (same) property which they call Nogfarnan, has thus now been sold by me <sup>10</sup>to you, Wahran, and to you, Mir, the sons of Bek, the inhabitants of Asp, servants of the *ser*, for <sup>11</sup>sixty good, locally current Arab dirhams of silver; and (the price) has been received by us all complete, (and) we have become satisfied (and) content, (and) <sup>12</sup>the price agreed we acknowledge (to be) profitable, not damaging.

Now the boundary to the property whose name (is) Nogfarnan is (as follows): <sup>13</sup>to the east a property whose name (is) Piroz-barn; and to the west what is left of the Warawang vineyard (is) the boundary; <sup>14</sup>and to the south the property of Sinz Sawan (is) the boundary; and to the north the water of the ditch. There, which (is) in <sup>15</sup>Askin, (one) uses and employs fifty quarts of grain (as) seed, either a little more or a little less.

<sup>16</sup>So the property has now been given and sold by me, just as it is described within with reference to the four boundaries, (both) water and land, (with) neighbourhood <sup>17</sup>and environs, from side to side and from boundary to boundary, without tax,

(W') the plain of Askin, (namely) a certain property (which is) our own ancestral estate, this (same) property which they call Nogfarnan, has thus <sup>9-10</sup>now been sold by us to you, Wahran, and to you, Mir, the sons of Bek, the inhabitants of Asp, servants of the *ser*, for sixty good, locally current Arab dirhams of silver in full payment; and (the price) has been received by us all complete, (and) we have become satisfied (and) content, (and) the price agreed <sup>11</sup>we acknowledge (to be) profitable, not damaging.

Now the boundary to the property which they call Nogfarnan is (as follows): to the east a property <sup>12</sup>whose name (is) Piroz-barn; and to the west what is left of the Warawang vineyard (is) the boundary; and to the south the property of Sinz Sawan <sup>13</sup>(is) the boundary; and to the north the water of the irrigation ditch. There, which (is) in Askin, (one) uses and employs on the property <sup>14</sup>fifty quarts of grain (as) seed, either a little more or a little less.

So the property has now been given and sold by us, just as it is described herein, <sup>15</sup>(both) water and land, from side to side and from boundary to boundary, (with) neighbourhood and environs, without tax,

ιασκισαγγο ραγο ιειο αγγαραγο ασιδο  
ιασκισαγγο ραγο αγγαραγο ιωγο χοβο μαχο βονο πιδαραγο ιειο αγγαραγο ασιδο

νωγοφαρνανο γιρλινδο ταδομο ωσο παραλαδο (W10) αβφαγο οαυρανο  
νωγοφαρνανο γιρλινδ[ο] ταδο μαχο (W9) ωσο παραλαδο αβφαγο οαυρανο

οδαβφαγο μιρο βηκο πορανο ιασπιου σηρο μαρηγο πιδο  
οδαβφαγο μιρο βηκο πορανο ιασπιγο σηρο μαρηγο πιδο σποριγο οαυαγο πιδο

δδραχμο ταζαγο σιμι(W11)γγο ριζγο ωδαγο οιζινδδιγο χοατο ξ' οδο μαχο  
δδραχμο (W10') ταζαγο σιμιγγο ριζγο ωδαγο οιζινδδιγο χοατο ξ' οδο μαχο

αγγιτινδο οισο σποριγο ραδο νονοσινδο κινδαμο πιδο(W12)σαχτο οαυαγο  
αγγιτινδο οισο σποριγο ραδο νονοσινδο κινδαμο πιδοσαχτο οαυαγο (W11')

φρογαοο ζαναμο ναγο μηγαρο ωσο αστο αβο αγγαραγο ασιδο νωγοφαρνανο  
φρογαοο ζαναμο ναγο μηγαρο ωσο αστο αβο αγγαραγο ασιδο νωγοφαρνανο

ναμο παδουαμο(W13)νδο ασο μιροσανο αγγαραγο ασιδο πιρωζοβαρνο  
γιρλινδο παδουαμονδο ασο μιροσανο αγγαραγο (W12') ασιδο πιρωζοβαρνο

ναμο οδασο μιρονφαρνανο οαραοαγγο ροζγο ρηγο παδο(W14)ναμονδο οδασο  
ναμο οδασο μιρονφαρνανο οαραοαγγο ροζγο ρηγο παδουαμονδο οδασο

νιμορωσανο<sup>112</sup> σινζο σασανο αγγαραγο παδουαμονδο οδασο αχρανο  
νιμορωσανο σινζο σασανο (W13') αγγαραγο παδουαμονδο οδασο αχρανο ταχμο

κινο αββο οαλο ασιδαβο (W15) ιασκινο ραιοιδο οδο οαζιδο τοχμανο ιαοο  
κινο αββο οαλο ασιδαβο ιασκινο ραιοιδο οδο οαζιδο τοχμανο ιαοο αβο

πανζασο ν' καβσο αλο κασοκο φριαδαρο αλο κασοκο  
αγγαραγο (W14') πανζασο ν' καβσο αλο κασοκο φριαδαρο αλο κασοκο

καμβαταρ(W16)ο ταδομο ωσο λαδο οδο παραλαδο αγγαραγο σαγονδαβο σοφαρο  
καμβαταρο ταδο μαχο ωσο λαδο οδο παραλαδο αγγαραγο σαγονδαβο

παδουαμονδο βανδαρο ναβισιδο αββο οδο ζαμιγο αυαγγο (W17) οδο ναυαγγο  
μασκο ναβισιδο (W15') αββο οδο ζαμιγο

ασο κωσο αβο κωσο οδασο ναμονδο αβο ναμονδο βηγοτωγο  
ασο κωσο αβο κωσο οδασο ναμονδο αβο ναμονδο αυαγγο οδο ναυαγγο βηγοτωγο

<sup>112</sup> A blot after -ω-.



(W) without rent, without debt, without obligation on the part of anyone <sup>18</sup>in respect of this property which is described herein. You (sg.) have authority, from tomorrow (and) for (all) future time, and from <sup>19</sup>now until eternity—you, Wahran, and you, Mir, and your (sg.) brothers, sons (and) descendants—<sup>20</sup>to have and to hold (the property) yourselves, (and) afterwards to sell (it), to give (it) away, to pawn (it), to put (it for) hire, to exchange (it) for another (piece of) land, <sup>21</sup>to give (it) for a son's bride-price (or) with a daughter (as) a dowry, to make a monastery or temple, to make a place of burial or crematorium, whatever <sup>22</sup>may suit yourselves, just as owners (customarily) have authority over what is purchased with money (and) ancestral estates, so that no-one (else) <sup>23</sup>has authority to withhold (it), or to seize (it), or to commit violence, nor to produce a contract—neither an old nor a new (one).

(W) without rent, without debt, without obligation <sup>16</sup>on the part of anyone in respect of this property which is described herein. You (sg.) have authority—you, Wahran, and you, Mir, and your (pl.) brothers, sons (and) <sup>17</sup>descendants—from tomorrow (and) for (all) future time, and from now until eternity, over this property which <sup>18</sup>is described herein, to have and to hold (it) yourselves, (and) afterwards to sell (it), to give (it) away, to pawn (it), to put (it for) hire, to exchange (it) for another (piece of) land, <sup>19</sup>to make a monastery or temple, to give (it) for a son's bride-price (or) with a daughter (as) a dowry, to make a place of burial or crematorium, whatever <sup>20</sup>may suit yourselves, just as owners (customarily) have authority over what is purchased with money (and) ancestral estates, so that no-one (else) <sup>21</sup>has authority to withhold (it), (or) to seize (it), or to commit violence, neither men of Rob, nor men of Bamyān, nor Turks, nor Arabs, nor locals, nor <sup>22</sup>anyone else, nor to produce a contract—neither an old nor a new (one), neither a purchase contract, nor a pawn-contract, nor a contract for the exchange of gifts, <sup>23-4</sup>nor a contract concerning the performance of duties for a lord,

βηναργο βηπαρο βηπιδδιστο ασο οισο (W18) κισο πιδδιγο αγγαραγο ασιδαβο  
 βηναργο βηπαρο βηπιδδιστο (W16') ασο οισο κισο πιδδιγο αγγαραγο ασιδαβο

μασκο ναβισιδο παδαχβανηιο  
 μασκο ναβισιδο παδαχβανηιο του οαυρανο οδο του μισο οδο τα(μα)χαγγο βραδο

ασο ανδορονιγο ρωσο παρσο μαβαρο ζαμανο οδασο  
 πορο (W17') φροζανδανανο ασο ανδορονιγο ρωσο παρσο μαβαρο ζαμανο οδασο

(W19) μωσο αβο ιασηδανο ζοραγο του οαυρανο οδο του μισο οδο τασαγγο βραδο  
 μωσο αβο ιασηδανο ζοραγο

πορο φροζανδανανο χοαδο  
 ιειο αγγαραγο [ασ]ιδαβο [μα]<sup>113</sup> (W18') μασκο ναβισιδο χοαδο

(W20) χοαρδο οδο δδριγδο παρσο παραλαδο αμβαγδο ναβαγο ωσταδο οιχαρηγανο  
 χοαρδο οδο δδριγδο παρσο παραλαδο αμβαγδο ναβαγο ωσταδο οιχαρηγανο

κιρδο αλο ανδαρο ζαμιγο μιγδο αβο (W21) πορο  
 κιρδο αλο ανδαρο ζαμιγο μιγδο (W19') βαναρο οδο βαγολαγγο κιρδο αβο πορο

οολοβαρο λαδο ναβανδο λογδο ναμαγγο βαναρο οδο βαγολαγγο κιρδο λαχμιγο οδο  
 οολοβαρο λαδο ναβανδο λογδο ναμαγγο λαχμιγο οδο

λαχβανιγο κιρδο ασιδο (W22) ναρσο χοαδο ριμαδο σαγονδο χοβασανδο  
 λαχβανιγο κιρδο ασιδο ναρσο (W20') χοαδο ριμαδο σαγονδο χοβασανδο

αβο δδραχμο χιρσαγο βοно πιδαργανο παδαχβανινδο ακιδο ναρσο κισο (W23)  
 αβο δδραχμο χιρσαγο βοно πιδαργανο παδαχβανινδο ακιδο ναρσο κισο

πιδοκιβτο οδο ζιδο οδο γαμανο κιρδο ναγο παδαχβανινδο  
 πιδοκιβτο (W21') ζιδο οδο γαμανο κιρδο ναγο παδαχβανινδο ναγο ρωβιγο οδο ναγο

βαμοιανιγο ναγο τορκο ναγο ταζιγο ναγο ω[δαγο]σιγο ναγο (W22') ανδαρο ναρσο

οδο ναγο πωστιγο αζγαδο ναγο καβογγο ναγο νωγο  
 κισο ναγο πωστιγο αζγαδο ναγο καβογγο ναγο νωγο ναγο χιρσοβωστιγο ναγο

ναβαγοβωστιγο ναγο λαβγοπαλαβνο(W23')βωστιγο ναγο χοδδηοσβορδοβωστιγο

<sup>113</sup> Less likely μο.

(W) <sup>24</sup>If thus there should be anyone who might dispute (or) withhold (the property), fight, argue, (or) not allow (you) to have (and) hold (it), whether <sup>25</sup>men of Rob, or men of Bamyan, or Turks, or Arabs, or locals, or anyone else should be shown (to be) disputatious, then <sup>26</sup>I, Wurol, and I, Hilitber, and I, Zard, and our brothers, sons (and) descendants, guarantee thus: and <sup>27</sup>by us it has been guaranteed that we shall go to each (and) every lawsuit beside (you) and we shall cause (the property to be) released and detached from every dispute and from every retention; <sup>28</sup>if we do not go to each (and) every lawsuit beside (you) and do not cause (it to be) released and detached from every dispute, <sup>29</sup>or (if) we ourselves, the declarants, should dispute (or) withhold (the property), not allow (you) to have (and) hold (it), or <sup>30</sup>produce another contract (or) sealed document, (whether) an old or a new (one),

(W') nor does (anyone) have authority to produce any other contract or sealed document. If thus there should be anyone, from tomorrow (or) at (any) future time, who might dispute with you, Wahran, or with you, Mir, or with your (sg.) brothers, sons (and) <sup>25</sup>descendants, (or) might withhold (the property), fight, argue, not allow (you) to have (and) hold (it), (or) produce another contract (or) sealed document, then <sup>26</sup>I, Wurol, and I, Hilitber, and I, Zard, and our brothers, sons (and) descendants, guarantee thus: and by us it has been guaranteed <sup>27</sup>that we shall go to each (and) every lawsuit beside (you) and we shall cause (the property to be) released and detached from every dispute and from every retention; if <sup>28</sup>we do not go to each (and) every lawsuit beside (you) and are not able to cause (it to be) released and detached from every dispute and from every retention, or (if) <sup>29</sup>we ourselves, the declarants, should dispute (or) withhold (the property), not allow (you) to have and hold (it), or produce another contract (or) sealed document, <sup>30</sup>or in respect of (our) own statement and (our) own guarantee we should commit deceit or (swear) an oath

(W24) καλδο δογγο  
ναγο ανδαρο ναρσο πωστιγο ναγο μολραγο αζγαδο παδαχβανινδο καλδο δογγο

ασταδο  
ναρσο κισο ακιδο  
ασταδο ασο ανδ(W24')ορονιγο ρωσο παρσο μαβαρο ζαμανο ναρσο κισο ακιδαβφαγο

αχασαδο  
οαυρανο οδαβφαγο μιρο οδαβο ταοαγγο βραδο πορο φρο(W25')ζανδανανο αχασαδο

πιδοκαρλαδο ιωλαδο οισηραδο χοαρδο οδο δδριγδο ναγο υιρζαδο αλο (W25) ρωβιγο  
πιδοκαρλαδο ιωλαδο οισηραδο χοαρδο δδριγδο ναγο υιρζαδο

αλο βαμοιανιγο αλο τορκο αλο ταζιγο αλο ωδαγοσιγο αλο ανδαρο ναρσο κισο  
ανδαρο

αχασογαργο πηδαγο βοαδο  
ταδο (W26) οαλαζο  
πωστιγο μολραγο αζβαραδο ταδο ο(W26')αλαζο

οορωλο οδαζο υιλιτοβηρο οδαζο ζαρδο οδο μαχαγγο βραδο πορο φροζανδανανο  
οορωλο οδαζο υιλιτοβηρο οδαζο ζαρδο οδο μαχαγγο βραδο πορο φροζανδανανο

δογγο πιτιαμο οδο (W27) μαχο πιταδδηιο ακιδαβο οισο λαδο λαδο ναβανδο  
δογγο πιτιαμο οδο μαχο πιταδδ(η)(W27')ιο ακιδαβο οισο λαδο λαδο ναβανδο

βαοαμο οδασο οισο αχασο οδασο οισο πιδοκαρδο χοηδαγο οδαβ/ο/(W28)υηβινδο  
βαοαμο οδασο οισο αχασο οδασο οισο πιδοκαρδο χοηδαγο οδαβυηβινδο

κιραμο καλδαβο οισο λαδο λαδο ναβανδο ναγο βαοαμο οδασο οισο αχασο  
κιραμο καλδαβο οισο (W28') λαδο λαδο ναβανδο ναγο βαοαμο οδασο οισο αχασο

χοηδαγο οδαβυηβινδο ναγο (W29) κιραμο οδαλο  
οδασο οισο πιδοκαρδο χοηδαγο οδαβυηβινδο κερδο ναγο βιαμο οδαλο

μαχο χοαδο πιδοοασινδδιγανο αχασαμο πιδοκαρλαμο χοαρδο δδριγδο  
μα(W29')χο χοβο<sup>114</sup> πιδοοασινδδιγανο αχασαμο πιδοκαρλαμο χοαρδο οδο δδριγδο

ναγο υιρζαμο αλο ανδαρ(W30)ο πωστιγο μολραγο αζβαραμο καβογγο αλο  
ναγο υιρζαμο αλο ανδαρο πωστιγο μολραγο αζ(W30')βαραμο

νωγο  
οδασο χοβο χονδαγο οδο χοβο πιτανο δδρογο οδο ανδαροζαγγο οαρο κιραμο

(W) then our claim and argument shall not be (considered) valid (and) authoritative in court,<sup>31</sup> and also we shall pay a fine to the treasury of the *bredag* of a hundred and twenty good, locally current Arab dirhams of silver,<sup>32</sup> and also we shall pay the same fine to the opponents.

And after the fine has been paid, may (this) purchase contract be (considered) good (and) potent,<sup>33</sup> valid and authoritative as is written herein.

(W<sup>n</sup>) otherwise than was guaranteed by us ourselves and <sup>31</sup>is written herein, then we shall be (judged) lawless according to every law, and also we shall pay a fine to the treasury of the *bredag*<sup>32</sup> of a hundred and twenty good, locally current Arab dirhams of silver, and also we shall pay the same fine to the opponents.

And after <sup>33</sup>the fine has been paid, may (this) sealed document, (this) purchase contract, be (considered) good (and) potent, valid and authoritative as is written herein.

ταδο

σαγονδο μαχο χοαδο πιταδδηιο οδαβο (W31') μασκο ναβισιδο ταδασο οισο λαδο

μαχο χοανδο οδο οισαρο αβο λαδο οαυσαρο παρμανο μαγο (W31)  
βηλαδδιγο βοοαμο

βοοαδο οδο μισο τωζαμο ταοανο αβο γαζνο βρηγανο δδραχμο ταζαγο  
οδο μισο ταοανο τωζαμο αβο γαζνο βρηγανο δδραχμο ταζαγο

σιμιγγο ριζγο ωδαγο οιζινδδιγο σαδο ρ' οι(W32)στο κ' οδο μισο δαρφήλο  
(W32') σιμιγγο ριζγο ωδαγο οιζινδδιγο σαδο ρ' οδο οιστο κ' οδο μισο δαρφήλο

ταοανο αβο παδοιαρδδιγανο τωζαμο οδο παρσο τογδο ταοανο  
ταοανο αβο παδοιαρδδιγανο τωζαμο οδο παρ(W33')σο τογδο ταοανο μολραγο

χιρσοβωστιγο χοζο οηζο (W33) οαυσαρο οδο παρμανο βοοαδο σαγονδαβο μασκο  
χιρσοβωστιγο χοζο οηζο οαυσαρο οδο παρμανο βοοαδο σαγονδαβο μασκο

ναβισιδο

ναβισιδο

## Document X

(X) (It was) the year 527, the month Dremitagān, when this sealed document was written here in the fortress Zuwer, <sup>2</sup>at the court of the Wargun (people), in the presence (and) with the cognizance of Sävüglig, the lord of the Wargun (people), the commander of the household army, and also in the presence of the citizens (and) <sup>3</sup>freemen of the district who were present there amongst (them) and (who) bear witness concerning this matter.

Now: I, <sup>4</sup>Kamird-far, and I, Bab, the sons of Bek, had a quarrel with you, Wahran, and with you, Mir, <sup>5</sup>and we had blame from one another. Now it has been thus agreed by us, that <sup>6</sup>it is not necessary for us to quarrel and it is not necessary (for us) to destroy (our) house; so now in the presence of Bah, <sup>7</sup>the treasurer of Kurad, and in the presence of the other people of Kurwad, a mutual agreement has been made, and our ditches and . . ., <sup>8</sup>and our houses and persons and homes and estates, much and little, good and bad, mountain <sup>9</sup>and river-valley, (shall) belong (to us) equally, and we shall live just as it is the custom (for) brother (to live) with brother. And <sup>10</sup>we shall possess the woman whose name (is) Zeran as a three(some)—I, Kamird-far, and I, Wahran, and I, Mir—<sup>11</sup>and

(X') (It was) the year 527, the month Dremitagān, when this sealed document was written here in the fortress Zuwer, at <sup>2</sup>the court of the Wargun (people), in the presence (and) with the cognizance of Sävüglig, the lord of the Wargun (people), the commander of the household army, and also in the presence of <sup>3</sup>the citizens (and) freemen of the district who were present there amongst (them) and (who) bear witness concerning this matter.

<sup>4</sup>Now: I, Kamird-far, and I, Bab, the sons of Bek, had a quarrel with you, Wahran, and with <sup>5</sup>you, Mir, the sons of Bek, and we had blame from one another. Now <sup>6</sup>it has been thus agreed by us, that it is not necessary for us to quarrel and it is not necessary (for us) to destroy (our) house; so <sup>7</sup>now in the presence of Bah, the treasurer of Kurwad, and in the presence of the other people of Kurad, a mutual agreement has been made by us, and our <sup>8</sup>ditches and . . ., and our houses and persons and homes and estates, much and little, <sup>9</sup>good and bad, mountain and river-valley, slave-girls and slaves, (shall) belong (to us) equally, and we shall live just as <sup>10</sup>it is the custom (for) brother (to live) with brother. And we shall possess the woman whose name (is) Zeran as a three(some)—I, <sup>11</sup>Kamird-far, and I, Wahran, and I, Mir—and

## Document X

(X1) ι αχρονο φ' κ' ζ' μανο δδρημιταγανο καλδο ναβιχτιμοδδρογο μαλο αβο ζοοηρο  
 (X1') αχρονο φ' κ' ζ' μανο δδρημιταγανο καλδο ναβιχτιμοδδρογο μαλο αβο ζοοηρο

λιζο οαργονα(X2)νο αλβαρο πισο αζοδδηβιδο σαβολινο οαργονανο χοδδηιο  
 λιζο αβο οαρ(X2')γονα[νο ]αλβαρο πισο αζοδδηβιδο σαβολινο οαργονανο χοδδηιο

καδαγοστανο σπαλοβιδο οδο πισο μισο βαρι(X3)ιο ωδασινο αζαδοκαρνο<sup>115</sup>  
 καδαγοστανο σπαλοβιδο οδο πισο (X3') μισο βαρινο ωδασινο αζαδοκαρανο

κιδο οαλο πιδο μιλαγγο αρμαστινδο οδασιμο σαχονο ζανινδο μισιδο μα(X4)νο  
 κιδο οαλο πιδο μιλαγγο αρμαστινδο οδασιμο σαχονο ζανινδο (X4') μισιδο μανο

καμιρδοφαρο οδο μανο βαβο βηκο πορνο<sup>115</sup> αλοφαγο οαυρανο οδαλοφαγο μιρο  
 καμιρδοφαρο οδο μανο βαβο βηκο πορανο αλοφαγο οαυρανο οδαλο(X5')φαγο μιρο

οοχωβ (X5) σταδο οδο μαχο μαρδο ασο μαρδο νιβμαρο σταδο ωσο  
 βηκο πορανο οοχωβ σταδο οδο μαχο μαρδο ασο μαρδο νιβμαρο σταδο ωσο

μαχο δογγο πιδαγγηραδο ακιδο (X6) μαχο οοχορτιο ναβαρτιδο οδο χανο  
 μα(X6')χο δογγο πιδαγγηραδο ακιδο μαχο οοχορτιο ναβαρτιδο οδο χανο

ναβτιο ναβαρτιδο ταδο ωσο πισο βανο (X7) κοραδο νομαργαρο οδο  
 ναβτιο ναβαρτιδο ταδο (X7') μαχο ωσο πισο βανο κοροαδο νομαργαρο οδο

πισο μισο κοροαδδιανο ναλοπισαγο κιρδο οδο μαχο κινο οδο βηρο(X8)ματο  
 <πισο> μισο κοραδδιανο ναλοπισαυο κιρδο οδο μα(X8')χο κινο οδο βηροματο

οδο μαχο χανο οδο τανο οδο αστο οδο ωσταμο ναβισο οδο κασοκο βιζγο  
 οδο μαχο χανο οδο τανο οδο αστο οδο ωσταμο ναβισο οδο κασοκο β(X9')ιζγο

οδο ραγο γαρ(X9)ο οδο ταγο ιωγογγινδο οδο δογγο ζοοαμο  
 οδο ραγο γαρο οδο ταγο βανζο οδο μαρηιο ιωγογγινδο οδο δογγο ζοοαμο

σογγο βραδο αλο βραδο αβδδινινδο οδο ζινο κι(X10)δο ζηρανο ναμο πιδο  
 σογγο (X10') βραδο αλο βραδο αβδδινινδο οδο ζινο κιδο ζηρανο ναμο πιδο

ναρηιο ληραμο αζο καμιρδοφαρο οδαζο οαυρανο οδαζο μιρο (X11) οδο  
 ναρηιο ληραμο αζο κα(X11')μιρδοφαρο οδαζο οαυρανο οδαζο μιρο οδο



(X) (neither) I, Kamird-far, nor I, Bab, nor my brothers, sons (and) descendants shall have authority <sup>12</sup>that we should commit damage and (other) unlawful (act) against you, Wahran, or against you, Mir, <sup>13</sup>nor (that) we should take revenge, nor (that) we should slander you (pl.) to the lord's person, nor to anyone else's, <sup>14</sup>nor (that) we should complain, nor, (in respect of) whatever we may have in (our) houses, homes and estates—slave-girls <sup>15</sup>and slaves (and) cattle and anything else—that we should take them away from you (pl.), but <sup>16</sup>you (jointly) have authority over everything, as it is the custom (for) brother (living) with brother, and neither you, Wahran, nor <sup>17</sup>you, Mir, have authority that you (sg.) should cause damage and loss to our persons, nor <sup>18</sup>to take revenge, nor to exert compulsion and force upon (the rest of) us, but we shall live (together) as equals, and <sup>19</sup>it will be proper for us jointly to possess (and) to receive (everything) in the house, (both) good and bad. Now whichever of <sup>20</sup>us four brothers may act otherwise than (according to) this statement which is written herein, <sup>21</sup>or will not live one with the other, or

(X') (neither) I, Kamird-far, <sup>12</sup>nor I, Bab, nor my brothers, sons (and) descendants shall have authority that we should commit damage (and other) unlawful (act) against you, Wahran, or <sup>13</sup>against you, Mir, nor (that) we should take revenge, nor (that) we should slander you (pl.) to the lord's person, <sup>14</sup>nor to (that) of (the governor of) the city, nor to anyone else's, nor (that) we should complain, and whatever <sup>15</sup>we have in (our) houses—slave-girls and slaves, much and little—then we shall not take them out of your (pl.) hands <sup>16</sup>(to give them) to another person, but you (jointly) have authority over everything, as it is the custom (for) brother (living) with brother in their own <sup>17</sup>house, and neither you, Wahran, nor you, Mir, have authority that you (sg.) <sup>18</sup>should cause damage to our persons, nor to cause loss and (commit) unlawful (acts) or to take revenge, nor <sup>19-20</sup>to exert compulsion and force upon (the rest of) us, but we shall live (together) as equals, and it will be proper for us jointly to possess (and) to receive (everything) in the house, (both) good and bad. Now whichever of us four brothers <sup>21</sup>may act otherwise than (according to) this statement which is written herein, or will not live one with the other, or

ναπαδαχβαναμο<sup>116</sup> αζο καμιρδοφαρο οδο ναγο αζο βαβο οδο ναμαναγγο<sup>117</sup>  
 ναπαδαχβαναμο αζο καμιρδοφαρο οδο (X12') ναγο αζο βαβο οδο ναμαχαγγο

βραδο πορο (X12) φροζινδδινανο ακιδαβο  $\overline{\tau\alpha\sigma\sigma}$  οαυρνο<sup>117</sup> οδαλο αβο  $\overline{\tau\alpha\sigma\sigma}$  μιρο  
 βραδο πορο φροζινδδινανο ακιδαβο  $\overline{\tau\alpha\sigma\sigma}$  οαυρανο οδαλο (X13') αβο  $\overline{\tau\alpha\sigma\sigma}$  μιρο

ζιγο οδο βηλαδδιννο κира(X13)μο οδο νακιννο ληραμο οδδηννο ναγο αβο χοδδηοαγγο  
 ζιγο αβηλαδδιννο κираμο οδο νακιννο ληραμο οδδηννο ναγο αβο χοδδηοαγγο

τано πισηβαμο οδο ναγο αβο анда(X14)ркисαγγο οδο  
 (X14') τано πισηβαμο οδο ναγο αβο βαραγγο οδο ναγο αβο андаркисαγγο οδο

ναγο γιρζαμο οδο ναγο ασιδο μαχο αβο χανο αστο οδο ωσταμο ασταδο  
 ναγιρζαμο οδο σιδο (X15') μαχο ναρσο αβο χανο αστο

βανζο ο(X15)δο μαρηιο στωρο οδο андарο σισο ακιδδηννο ασο  
 βανζο οδο μαρηιο ναβισο οδο κασοκο ταδδηννο ασο

ταμαχο αβηιο βαραμο ασιδο πидο οοσπο (X16) σισο  
 таμαχαγγο λιστο (X16') αβο андарο τано ναβαραμο ασιδο πидο οοσπο σισο

παδαχβανηδο σογγο βραδο αλο βραδο αβδδινινδο οδο ναγο  
 παδαχβανηδο σογγο βραδο αλο βραδο αβο χο(X17')βο χανο αβδδινινδο<sup>118</sup> οδο ναγο

τογο<sup>119</sup> οαυρανο οδο (X17) τογο μιρο παδαχβανηιο ακιδαβο μαχαγγο τ[α]νο  
 τογο οαυρανο οδο ναγο τογο μιρο παδαχβανηιο ακιδαβο μα(X18')χαγγο τано

ζιγο οδο μηγαρο κирηιο οδο ναки(X18)νο δδραγδο  
 ζιγο κирηιο οδο ναγο μηγαρο οδαβηιολαδδιιο κирдо οδο кинο δδραγδο

οδο ναγο σασκο μαχο ωζο οδο  $\overline{\iota\alpha\sigma\alpha\overline{\nu\alpha\sigma\tau\sigma}}$  οαστο ασιδο ιωγογγο  $\overline{\zeta\sigma\sigma\alpha\overline{\mu\sigma}}$  οδο  
 οδο ναγο (X19') σασκο μαχο ωζο οδο  $\overline{\iota\alpha\sigma\alpha\overline{\nu\alpha\sigma\tau\sigma}}$  οαστο ασιδο ιωγογγο  $\overline{\zeta\sigma\sigma\alpha\overline{\mu\sigma}}$  οδο

(X19) [μαχο ]βιζγο οδο ραγο ιωγογγο  $\overline{\beta\sigma\sigma\alpha\overline{\delta\sigma}}$  πορδο χοαρδο πορδαγγιτο αβο  
 μαχο βιζγο οδο ραγο ιωγογγο (X20')  $\overline{\beta\sigma\sigma\alpha\overline{\delta\sigma}}$  πορδο χοαρδο πορδαγγιτο αβο

χανο ωσο κιδασο (X20) μαχο ασο σοφαρο<sup>120</sup> βραδο ασιμο σαχονο ασιδαβο  
 χανο ωσο κιδασο μαχο ασο <σο>φαρο βραδο ασιμο σαχονο ασι(X21')δαβο

μασκο ναβισιδο андарζαγγο κирамо (X21) αλο ιωγο αλο βιδδιγο ναγο  $\overline{\zeta\sigma\sigma\alpha\overline{\mu\sigma}}$  αλο  
 μασκο ναβισιδο андарζαγγο κирамо αλο ιωγο αλο βιδδιγο ναγο  $\overline{\zeta\sigma\sigma\alpha\overline{\mu\sigma}}$  αλο

<sup>116</sup> Written -χοαν-.

<sup>117</sup> Sic.

<sup>118</sup> Altered from αβδδιννο or αβδδινδ-?

<sup>119</sup> Hardly τουο.

<sup>120</sup> Perhaps rather σαφαρο?

(X) may cause damage (or) an unlawful (act) or litigation, or (if) <sup>22</sup>a quarrel should be caused in the house, and the people bear witness thus, (that) the damage (and) unlawful (acts) are (due) to such-and-such persons—<sup>23</sup>whether (they were committed) by me, Kamird-far, or by me, Bab, or by you, <sup>24</sup>Wahran, or by you, Mir, or by our (other) brothers, sons (and) descendants—<sup>25</sup>then in . . . he shall go from the house without a share (of the property). Now whoever <sup>26</sup>may falsely act otherwise than (according to) this statement, and (if) an illegal (act), litigation (or) quarrel should be caused, then <sup>27</sup>he shall pay a fine to the treasury of the *bredag* <sup>28</sup>of a hundred dinars of struck gold, (and also) he shall pay the same to the opponents.

After the fine has been paid, may this <sup>29</sup>contract be (considered) good (and) potent (and) authoritative, according to the seals and according to the text, as <sup>30</sup>is written herein.

(X') may cause damage (or) <sup>22</sup>an unlawful (act) or litigation, or (if) a quarrel should be caused in the house, and the people bear witness thus, (that) <sup>23</sup>the damage (and) unlawful (acts) were done by such-and-such persons—whether me, Kamird-far, or me, Bab, <sup>24</sup>or you, Wahran, or you, Mir, or Bek or Khamir, the sons of Kamird-far, or our (other) brothers, sons (and) descendants, by whichever <sup>25</sup>of us it may be done—then in . . . he shall go from the house without a share (of the property). Now whoever there may be at <sup>26</sup>(any) future time who may act otherwise than (according to) this statement, (or) may cause an illegal (act), litigation (or) quarrel (or anything) else, <sup>27</sup>or (if) he should produce another contract (or) sealed document, (whether) an old or a new (one), then may his <sup>28</sup>other sealed documents and legal arguments all be (considered) ineffective and without authority before the judges, and also <sup>29</sup>he shall pay a fine to the treasury of the *bredag* of a hundred dinars of struck gold, (and also) he shall pay the same to <sup>30</sup>the opponents.

And after the fine has been paid, may this contract be (considered) authoritative as (it) is written herein.

ζιγο βηλαδδιου οδο λαστ(αν)ο κираμο οδαβο (X22) χανο οοχωϕ κιρδαδο οδο  
 ζιγο (X22') αβηλαδδιου οδο λαστανο κираμο οδαβο χανο οοχωϕ κιρδαδο οδο

καρο δογγο ζανινδο κιδο δανομανο μαρδο ζιγο βηλαδδι(Verso, X23)γινδο αλο  
 καρο δογγο ζανινδο α(X23')κιδο δανομανο μαρδο ζιγο βηλαδδιου κιρδο αλο

ασομαγο καμιρδοφαρο οδαλο ασομαγο βαβο οδαλο ασο τασο (X24) οαυρνο<sup>121</sup>  
 μανο καμιρδοφαρο<sup>122</sup> οδαλο μανο βαβο ο(X24')δαλο τασο οαυρανο

οδαλο ασο τασο μιρο οδαλο ασο  
 οδαλο τασο μιρο <οδαλο βηκο οδαλο χαμιρο καμιρδοφαρο πορανο> οδαλο

μαχαγγο βραδο πορο φροζινδδινα(X25)νο ταδο  
 μαχαγγο βραδο πορο φροζινδδινανο κιδο ναρσο (X25') ασο μαχο κιρδαδο<sup>123</sup> ταδο

πιδο γοστο γωλανο ασο χανο αβηιοβαγο βαοαδο ωσο  
 πιδο γοστο γωλανο ασο χανο αβηιοβαγο βοαδο ωσο κιδανο ασταδο παρσο (X26')

κιδα(σ)ιμο<sup>124</sup> (X26) σαχονο δδρωγο ανδαρζαγγο κираδο βαβλαδο  
 μαβαρο ζαμανο κιδασιμο σαχονο ανδαρζαγγο κираδο βαβλαδο

λαστανο οοχωϕ κιρδαδο  
 λαστανο οοχωϕ ανδαρζαγγο κι(X27')ραδο αλο ανδαρο πωστιγο μοδδρογο αβηιο

ταδο (X27)<sup>125</sup>  
 βαραδο καβογγο οδαλο νωγο ταδδηιο πισο λαδοβαρ(X28')ανο ανδαρο μοδδρογο οδο

τωζαδο  
 λαδο οοσαρο οοσπο αγιρο οδαβηπαρμανο βοοινδ(α)δο οδο μισο τω(X29')<ζαδο>

ταο<sup>126</sup>α<sup>126</sup>νο αβο γαζανο βρηδαγανο ζαρζιδαγο δι(X28)ναρο ρ' δαρφηλο αβο  
 ταο<sup>126</sup>α<sup>126</sup>νο αβο γαζανο βρηδαγανο ζαρζιδαγο διναρο σαδο ρ' δαρφηλο αβο (X30')

παδοαρλιγανο τωζαδο παρσο τογδο ταοα<sup>127</sup>νο εμο (X29) πωστιγο χοζο οοηζο  
 παδοαρλιγανο τωζαδο οδο παρσο τογ(δ)ο ταοα<sup>127</sup>νο εμο πωστιγο

μαρμανο<sup>128</sup> βοο<sup>128</sup>α<sup>128</sup>δο ασο ταβο οδασο ναβηγο σαγονδαβο (X30) μασκο ναβισιδο !:  
 παρμα(X31')νο βοοαδο σογγαβο μασκο ναβισιδο

<sup>121</sup> Sic.

<sup>122</sup> A blot between -ρ- and -δ-.

<sup>123</sup> Could also be read κираδο, since the first δ is blotted.

<sup>124</sup> Could be read κιδδιμο (without emendation), but -ασ- seems necessary for the sense.

<sup>125</sup> A small space left blank at the beginning of the line.

<sup>126</sup> A blot between -α- and -ο-.

<sup>127</sup> Hardly εμο. Abbreviated spelling due to lack of space.

<sup>128</sup> Mistake for παρμανο.

(X) And apart from this(?) (one), may (all) other contracts, old or new, <sup>31</sup>be (considered) without authority, and may this contract be (considered) good (and) potent (and) authoritative.

οδασο ι αβηιο ανδαρο πωστιγο καβογγο οδo νωγο (X31) αβηιοπαρμανο βοοινδαδο

οδδι πωστιγο χοζο οσηζο παρμανο βοοαδο

## Document Y

<sup>1-2</sup>In the name of God!

From Kera-tonga, the governor (and) ruler of the houses of the renowned *qaghan* Tonga-spara, prosperous in glory!

<sup>3</sup>Now: (on the part of) Mir son of Bek, <sup>4-5</sup>(a man) from Asp, (there) has now been . . . service (paid) to myself. He has a brother whose name (is) Bab, <sup>6</sup>and now he has gone away from Mir altogether. Now Mir has thus <sup>7</sup>made a request to me: Vouchsafe me a document (stating) thus, <sup>8-10</sup>that no-one may dispute with me, Mir, or with my people, or about my land, on account of a debt or promise (or) dispute of Bab's, nor demand (anything), nor take (anything).

<sup>11</sup>So now, I, the lord *ser*, the ruler of the houses, have listened to <sup>12</sup>the request (sent) by Mir, and it has seemed to me just and necessary, and I <sup>13</sup>have now given the command thus by my indulgence and <sup>14</sup>have vouchsafed (this) document (stating) that no-one should have the right, neither <sup>15</sup>a freeman nor an aristocrat, neither a citizen nor <sup>16</sup>an official, neither an artisan nor anyone else, that <sup>22</sup>anyone should take (anything), nor distrain (anything), nor demand (anything), <sup>23</sup>nor commit injury and violence <sup>17</sup>in respect of Mir himself, nor in respect of Mir's brothers (and) sons, <sup>18</sup>nor in respect of Mir's people, nor in respect of Mir's irrigated <sup>19</sup>land, nor in respect of Mir's vineyard of which the name (is) Palkan—<sup>20</sup>no-one (should do so) on account of a dispute of Bab's, nor on account of a debt of Bab's, <sup>21</sup>nor on account of an promise of the same, nor on account of an obligation (or) liability of the same; <sup>23cont</sup>everyone who <sup>24</sup>may commit injury and violence towards Mir on account of a dispute of Bab's shall pay a fine <sup>25</sup>of a hundred dinars of struck gold.

And the assistant <sup>26</sup>in respect of this agreement (was) Oz, the treasurer of Kurwad. — <sup>27</sup>Year 549.

## Document Y

Y1 *πιδο ναμο ιεζιδασο κηραυοτογγαυο τογγαυοσπαραυο*  
 Y2 *ναμοοινδαδο αβζοδοφαραυο χαγαυο καδγοβιδο καδγα-*  
 Y3 *υο βαυο* *μισιδο ωσο μιρο βηκο πο-*  
 Y4 *ρο ασο ασπο αβο μαναγγο τα-*  
 Y5 *υο βαχοφαδο σπασινδο οδδηο<sup>129</sup> βραδο αστο κιδο βαβο να-*  
 Y6 *μο ταδο ωσο ασο μιρο ιωπαριυο βοδο ωσο μιρο δογγο πι-*  
 Y7 *δοοαυανο πιδοοαυαδομο κιδομο δογγο πωστιγο αβ-*  
 Y8 *χαλο ακιδαβο μανο μιρο οδαβο μαναγγο μασκονδα-*  
 Y9 *υο οδασο μαναγγο ζαμιυο κικο πιδο βαβαγγο παρο οδο*  
 Y10 *παδδιστο αχασο μαγο αχασαδο οδο μαγο χωζαδο οδο μαγο ιεσαδο*  
 Y11 *ταδο ωσο ναγατο μανο βαγο σηρο καδγαυο βαυο ασο μιρο*  
 Y12 *πιδοοαυανο οδομο λαδδιυο οδο μινδδιυο σιαδο οδομο*  
 Y13 *ωσο πιδο χοβο αβχαλο δογγο φρομανο φρομαδο οδο*  
 Y14 *πωστιγο αβχαλαδο ακιδο κισο παδαχβανο μαβοοαδο μα-*  
 Y15 *γο αζαδο μαρδο οδο μαγο αζαζαδδιυο μαγο βαριυο οδο μαγο δδ-*  
 Y16 *ραγγοληρο μαγο καρδαρο οδο μαγο ανδαρισο υαρσο κισο*  
 Y17 *κιδασο μιρο χοαδο οδο μαγο ασο μιραγγο<sup>130</sup> βραδο πορανο οδο*  
 Y18 *μαγο ασο μιραγγο μασκονδανο οδο μαγο ασο μιραγγο ιαββο*  
 Y19 *ζαμιυο οδο μαγο ασο μιραγγο ροζγο κιδο παλκανο ναμο*  
 Y20 *κισο πιδο βαβαγγο αχασο οδο μαγο πιδο βαβαγγο παρο οδο*  
 Y21 *μαγο πιδο οδαναγγο παδδιστο οδο μαγο πιδο οδαναγγο γαιοιο-*  
 Y22 *ανο αβιδανο κισο μαιεσαδο οδο μαγο βιναδο οδο μαχωζαδο ο-*  
 Y23 *δο μαγο σταμβο οδο γαμανο κираδο φαρσο κιδαβο μιρο στα-*  
 Y24 *μβο οδο γαμανο κираδο πιδο βαβαγγο αχασο ταδο τωζαδο ταιοι-*  
 Y25 *οανο ζαροζιδαγο δδιναρο ρ' οδο λιστο-*  
 Y26 *ληραγο πιδδιυο σαχοανο ωζο κοροαδο υομα-*  
 Y27 *ρογαρ αχρονο φ' μ' θ'*

<sup>129</sup> Sic.<sup>130</sup> Altered from *μυμα*-?





( 2 )

DOCUMENTS  
AND FRAGMENTS OF  
UNCERTAIN DATE

## Document aa

(It was) the year 100+(?) [. . .], the month [. . .], when this] contract <sup>2</sup>was written here in [the] borough [of the city of Kand]ban which <sup>3</sup>is called Frumu[ha-marg, with the cognizance] of these witnesses <sup>4-5</sup>who [witness] the document—and those who do [not] witness [the present document have witnessed] the other manuscript(?) of the contract and (their) signatures <sup>6</sup>[are] written (thereupon, namely) [. . .]-wesh, [. . .]uk, Yog-abdab, Wakhsh-<sup>7</sup>wanind, (and) Ya[msh-wani]nd. (Then this) declaration was made by (me), Lad-guzg <sup>8</sup>the son of Yol-guzg, [the] inhabitant of [Frum]uha-marg.

Now: I <sup>9</sup>am owing a . . . debt, and my . . . <sup>10</sup>. . . afterwards (I) did [not] pay the debt. But [I have] <sup>11</sup>a property at (my) own disposal [here] in Frumuha-marg, <sup>12</sup>this (same property) in the . . . of Rob which is called . . ., in respect of which <sup>13</sup>property these are the boundaries: to the east . . . <sup>14</sup>. . . [to the] south [the property of] Shahr-spa[. . .] and then <sup>15</sup>. . . the property [. . .]kad, and to the west <sup>16</sup>. . .

Thus [the property] described herein has been sold by me, <sup>17</sup>. . . and the water which (is) adjacent thereto, <sup>18</sup>and [henceforth it shall belong to you, whose] name (is) Froduk the son of Frodag, <sup>19</sup>. . .; and there has been received by me, <sup>20</sup>Lad-guzg, [in exchange for] the property described herein . . . <sup>21</sup>. . . the full value which to me . . . <sup>22</sup>Thereupon I am satisfied and am not suffering loss, [so that] <sup>23</sup>in the future the property described herein <sup>24</sup>may belong properly (and) well to (you), [Froduk]; you may have (and) hold (it), with your children <sup>25</sup>(and) with your descendants, from now (on)—may it be <sup>26</sup>without claim (and) without argument. But (if) in the future there should be (anyone)—<sup>27</sup>whether I, Lad-guzg myself, the <sup>28</sup>. . ., or my sons, or my descendants, <sup>29-30</sup>[or] anyone else—who might continue to claim anything (or) to argue with Froduk (or with) the <sup>31</sup>descendants of Froduk, then (his) [claim] (and) argument <sup>32</sup>shall [not] be valid, and also [we shall give] <sup>33</sup>five gold [dinars] to the royal treasury, [and] <sup>34</sup>the same to the opposite party.

And this contract <sup>35</sup>was written by me, Waraz-guzg.

<sup>36</sup>(Signature:) Waraz-guzg.

## Document aa

aa1 χρον[ο ]ρ<sup>131</sup> [ ]μαο [ ]πωστογο μαλο  
 aa2 νιβοχτι αβ[ο μο κανδ]οβανα[γγο βαρο] αβιοανδαγο σιδ[ο]  
 aa3 φρομουα[ομαργο ]ριζ[δ]ο α[ζδηβιδο ]ειμουανο οιγαλφαν-  
 aa4 ο κιδο λιβ[ο ζανινδο] ταδο[ ]ο.[ ]πωστογο μανιγο  
 aa5 λιστροβα[ρο]<sup>132</sup> ] κιδο[ ]ναζανινδο ταδο πηναμγο  
 aa6 γαβοχτιγινδο ]ορηβο .....οκο ιωγοαβδαβο οαχροοα-  
 aa7 νινδο ια[μφοοανι]νδο πιδορησατι λαδογοζγο ιωλο[γο]-  
 aa8 ζγο πορ[ο ι ]φ[ρομ]ουαομαργιγο μισιδο αζο κη.....[ ]  
 aa9 παρο πορδογη[μ]ο ταδομο .....ι ιβα.....ρανο ο.[ ]  
 aa10 .....μο πισιδο ..... παρο [νατ]ωζηιο ασιδο .....  
 aa11 ... αγγ[αρ]γο χοβο παρο[ια]β[ιγο ]..... αβο φρομου[αο]μαρ-  
 aa12 γο τιδο αβο ιρωβο.....ο<sup>133</sup> σιδο .....τι ριζδο κοαδο αβο ι[α]-  
 aa13 γγαργο ειμο πα[δου]αμιιδ[ι]γινδο ασο μιυροα[σανο ].....  
 aa14 φορ.....[ ] ασο ν]ημορωσο βαοροσπα.....<sup>134</sup>  
 aa15 .....α.....[ ] καδο[ αγ]γαργο οδασο μιυρον[α]-  
 aa16 [φρανο ]ο ταδ[ομ]ο παραλαδο μ[α]σκο  
 aa17 νιβο[χτογο ]οδο ιαβο σιδο οαρο νιναγγο ο-  
 aa18 τι χ[ ] φρωδοκο ναμο ιφρωδαγο  
 aa19 πο[ρο ]κ.....ατο οτι αγγιτι μανο μο  
 aa20 λα[δογο]ζγο .....σο μασκο νιβοχ[τ]ογο αγγαργο .....-  
 aa21 ρω[....]..... αργο σπορο σιδομο ..... ιχο[....]ο σ.....γο σ[....]  
 aa22 ..... πισ[ι]δο βαδημο οτι ναμιγερημο .....[ ]  
 aa23 [μ]απορσο ζοριγο μασκο νιβοχτογο αγγαργο [ ]-  
 aa24 [ο]χοβηιο χοζο χοαρηι[ο ]ληρηι[ο αλο χοβο ζαδι[κο]  
 aa25 αλο ι χοβο φ[ο]ρζινδαν[ν]ο ασο μω[σο] αβοοαδο  
 aa26 [α]βοσαχοα[νο αβοοισαρο οδαλδ[α]νο αστηι[ο] μαπ]-  
 aa27 [ο]ρσο ζοριγο σιδανο αζο λαδογοζγο χοαδο ι λ[ο]-  
 aa28 [ ]ο αλο μανο πορο αλο μανο φορζινδαν[ ]-  
 aa29 [ανο αλ]ο ανδαρισο κισο κιδανο αλο φρωδο[κο]  
 aa30 [σ]ιγισο χοηνηιο οισηρ[η]ιο αβ]ζιηι[ο ιφ]-  
 aa31 ρωδοκο[ α]βζανανο ταδο[ .....]. οισαρο[ μαοα]-  
 aa32 οαρ[α]ηι[ο ]οτανο μισο λ[αυαμ]ο α[β]ο γαζ[νο]  
 aa33 αβο βηγανο ζαρο πανζο .....[ οδο]  
 aa34 δαφρηλο φαρο ι παδαρλιγο οτι μ[ο πω]-  
 aa35 στογο μανο νιβοχτι [ ]οαρα[ζο]γ[ο]-  
 aa36 ζγο<sup>135</sup> οαραζογοζαγο .....

<sup>131</sup> Only a long tail intersecting lines 2-3 is visible. σ' is equally possible.

<sup>132</sup> Quite uncertain traces.

<sup>133</sup> Or ιρωβα-.

<sup>134</sup> Added above the last words of this line: οδο δαλδ[ο] .....

<sup>135</sup> Preceding the initial ο- (and joined to it) is a complex monogram(?).

<sup>37-9</sup>The witness . . . — . . . this matter . . . — Sealed by Lad-muzd.

### Document ab

. . . <sup>3</sup>. . . there has been sold [by me the prop]erty de[scribed] herein <sup>4</sup>and the water which (is) adjacent thereto; and <sup>5</sup>the full value has been received by me. Thereupon I am satisfied and <sup>6</sup>am not suffering loss, so that in the future <sup>7</sup>the property described herein <sup>8</sup>may belong properly and belong well to Froduk, with (his) sons <sup>9</sup>and with (his) descendants, <sup>10</sup>without claim (and) without argument. But (if) in the future there should be (anyone)—<sup>11</sup>whether I, Wesh-lad myself, or <sup>12</sup>my sons, or my descendants, <sup>13</sup>or anyone else—who <sup>14-15</sup>might claim or argue with Froduk or with his sons (over) anything, then his claim and <sup>16</sup>argument shall be invalid, and we shall be obliged to give <sup>17-18</sup>twenty dinars to (their) excellencies, and (we must also give) the same to the opponents.

<sup>19</sup>And this contract was written by me, Azad-<sup>20</sup>fardar, at the command of Wesh-lad.

(Signature:) <sup>21</sup>Azad-fardar.

<sup>22-3</sup>(Sealed by) Wesh-lad (seal A). — Sealed by Lag (seal B). — Sealed by Rizm-. . . (seal C).

*At the bottom of the page*<sup>136</sup>

aa37	οιγαλφο .....[ ]	λαδομ[ο]-
aa38	[.....]ο μο ερο	ζδο ταβ-
aa39	[.....]	δο

## Document ab

ab1	[ ..... ]
ab2	[ ..... ]ο αβ[ ..... ]νογαρά <sup>137</sup>
ab3	[ ..... ]παραλαδο μασκο νι[βιχτο αγγ]-
ab4	αργο οδο ιαβο σιδο οαρο νιναγγ[ο ]οτομο
ab5	αγγιτο ιαγρο σπορο πισιδο βαδημο οτο
ab6	ναμινγαρημο ιθα[ο ]α[τ]ανο μαπαρσο
ab7	ζαμανο μασκο νιβιχτο αγγαργο φρωδ-
ab8	οκο χοβηιο χοζηιο αλο ι πουραναν-
ab9	ο οδαλο φροζινδανο αβοσαχοανο α-
ab10	βοοισαρο οδαλδο ασταδο μαπαρσο ζα-
ab11	μανο αλο αζο οηβολαδο χοαδο οδαλο
ab12	μανο πορο οδαλο μανο φροζινδα-
ab13	νο οδαλο ανδαρισο κισο κιδο αλο φρ-
ab14	ωδοκο αλιιο αλο ποραγανο σιγισο χο-
ab15	ηναδο οισηραδο ταδιυ ι χοανδο οδ-
ab16	ο οισαρο ναοα(οα)ραδο οτο λαυαδο αβιναδ- <sup>138</sup>
ab17	αμο φαρο υασταμογαρανο διναρο
ab18	οιστο οδο φρηλο φαρο ιπαδαρλιγανο
ab19	οτο μο πωστογο μανο νιβιχτο αζαδοφ-
ab20	αρδαρο πιδο οηβολαδο φρομανο Α- <sup>139</sup>
ab21	ζαδοφαρδαρο <sup>140</sup>

*At the bottom of the page*<sup>136</sup>

ab22	οηβολαδο λαγο ταβδο ριζμο.....
ab23	τα[βδο]

<sup>136</sup> Three separate notes in various hands.

<sup>137</sup> Or -ρο[, -ρω[.

<sup>138</sup> Or αβινδδ-?

<sup>139</sup> Α- here represents a normal α- preceded by (and joined to) a flourish similar to that found in A1.

<sup>140</sup> Followed by a complex monogram(?).

**Document ac**

(Day) Fruwardin.

<sup>2</sup>Received by me, Utiy-sas <sup>3</sup>son of Baz-punag, 10 dinars. <sup>4</sup>And the pledge (is) my son, <sup>5</sup>(whose) name (is) Yol.

<sup>6</sup>(Copy) for the witness to the loan.

**Document ad**

. . . <sup>2</sup>when it was [. . . we, . . . , and] <sup>3</sup>our sons and descendants and . . . <sup>4</sup>has been given. And it has been declared by (us), the declarants (whose names are) written herein, . . . <sup>5</sup>and we will not act otherwise than [has] now [been guaranteed by us] ourselves, [whose names] <sup>6</sup>have been [written herein]. And whoever may dissent from this statement and [act] deceit[fully . . . shall pay a fine to the royal treasury] <sup>7</sup>of a hundred dinars of struck gold (and) the same to the opposite party.

[And . . .] <sup>8</sup>has been sealed, and by my wish the witnesses [have placed] the seal [upon this document. May it be] <sup>9</sup>(considered) good and [valid].

## Document ac

ac1	φροοαρδινο ρω(σο πιδορω)- <sup>141</sup>
ac2	βδο μανο οτιουσσασο <sup>142</sup>
ac3	βαζοποναγο <sup>143</sup> πορο δι
ac4	ί οτομο πορο ναβαγο
ac5	ιωλο ναμο

*At the bottom of the page*

ac6	πιδο παρο οιγαλφ
-----	------------------

## Document ad

ad1	[ ]ι[	κα]-
ad2	λδϑ <sup>144</sup> σταδο τ[ ]ρ[	
ad3	μαχο πορανο οδο φροζινδινο ο[δ]ο[	
ad4	ιο λαδο οτο πιδοοασαδδινδο μασκο ναβιχταγο πιδοοασιν[δανο	
ad5	•γγο οδο ανδαροζαγγο νακιραμο σαγονδο ωσο χοαδο[	ναβιχτι]-
ad6	γ[ι]νδο οτο κιδασο εμο χοαναςοιο αζγαβαδο οτο λρωγγι[	
ad7	νο ζαροζιδαγο διναρο σαδο ρ' δαφρηλο φαρο παδο[ιαρλιγο	
ad8	ταβδο οτο πιδο μανηλο ανζηβαγο οιγαλφανο μολρ[ο	....]-
ad9	γο χοζο οδο ο[αοαρο βοοαδο]	

## Document ae

(Mostly illegible, but traces can be read of words such as *αστο μανο ταδο ω[σο]*, line 4, *ζαμιγο παδουαμονδο*, line 7. On the verso there is a trace of one word written vertically, perhaps the name of a seal-owner: [.....μο]ζδο.)

<sup>141</sup> Haplography?

<sup>142</sup> Or ατ-.

<sup>143</sup> The ο after ζ apparently added secondarily above the line.

<sup>144</sup> Or λαδο?





## LISTS AND ACCOUNTS

**Document af**

From Astakhirs, (from) Tetuk: two men.

From G[. . .]: <sup>2</sup>one [man].

From Muzda-mareg: one man.

<sup>3</sup>From Pushey: one man.

From Khwarm-yoz: <sup>4</sup>one man.

From Mihrbaman: one man.

**Document ag**

Now: this is the wine (produced) from Golg.

<sup>2</sup>Wulezbang: two. The Sugdukan (family): <sup>3</sup>two. Wuhirzuk: two. <sup>4</sup>Khwade-band: two. Yamsh Ormuzdan: <sup>5</sup>two. Mawil: two. The Persian <sup>6</sup>satrap: four. Buz Kawan: <sup>7</sup>two. Melmuk: two. The Wursingan (family): <sup>8</sup>two. The Khubanikan (family): one. <sup>9</sup>Wanekhan: two. Yet: one. <sup>10</sup>The Maregan (family): two. Yawar: two. Taginuk: <sup>11</sup>two. The Dusakan (family): two. <sup>12</sup>The Tirmaregan (family): two. The Tubazenan (family): <sup>13</sup>one. The Kagan (family): two. The Kirmogan (family): <sup>14</sup>two. Narut: one. The Miran (family): <sup>15</sup>two. The Payukan (family): two. Khudarbhang: <sup>16</sup>two. The Mirkan (family): two. <sup>17</sup>The Argandigan (family): two. The Hostigan (family): <sup>18</sup>two. The Dyenan (family): two. <sup>19</sup>Zuk: one.

Total: fifty-<sup>20</sup>seven.

## Document af

af1 ασο ασταχιρσο τητοκο μαρδο<sup>145</sup> β' ασο γ[ ]  
 af2 [ <sup>146</sup>α' ασο μοζδαμαρηγο μαρδο α'  
 af3 ασο ποβηιο μαρδο α' ασο χοαρμοιωζο μαρδο  
 af4 α' ασο μυροβαμανο μαρδο α'

*Verso: traces only*

## Document ag

ag1 μισιδο εδο γωλγιγο<sup>147</sup> μολινδο  
 ag2 οοληζοβαγγο β' σογδοκα-<sup>148</sup>  
 ag3 νο β' οουιρζοκο β' χο-  
 ag4 ηβανδο β' ιαμφο ωρομοζ-  
 ag5 δανο β' μασιλο<sup>149</sup> β' παρσα-  
 ag6 βαρabo δ' βοζο καοαν-  
 ag7 ο β' μηλμοκο β' οορσι-  
 ag8 γγανο β' χοβανικανο α'  
 ag9 οανηχανο β' ιητο<sup>150</sup> α' μαρ-  
 ag10 ηγανο β' ιαιοαρο β' ταγινο-  
 ag11 κο β' δοσακανο β' τιρομ-  
 ag12 αρηγανο β' τοβαζηνανο  
 ag13 α' καγαρανο β' κιρμωγα-  
 ag14 νο β' ναροτο α' μιραγο  
 ag15 β' παιοκαγο β' χοδαρο-<sup>151</sup>  
 ag16 βαγγο β' μιρκαγο β' α-  
 ag17 ργανδδιγαγο β' υωστι-  
 ag18 γανο β' δδιηγανο β'  
 ag19 ζοκο α' ναμαρο ν'  
 ag20 ζ'

<sup>145</sup> Throughout this text it would be possible to read *μορδο* instead of *μαρδο*.

<sup>146</sup> Traces visible here. The name and numeral seem to have been deliberately erased.

<sup>147</sup> Or -τιγο?

<sup>148</sup> Or -κο-. The last letter is written at the very edge of the parchment.

<sup>149</sup> Or -ικο?

<sup>150</sup> Or ιηστο?

<sup>151</sup> Quite doubtful.

**Document ah**

... Mor[. . .].

<sup>2</sup>Karas.

<sup>3</sup>Frodasp.

<sup>4</sup>(To) Sam-burag: five quarters.

<sup>5</sup>...

<sup>6</sup>(To) [ ]aban-bandag: two.

<sup>7</sup>To Karas: six quarters.

<sup>8</sup>(To) Sumor: . . .-four.

<sup>9</sup>To Pusi[. . .]: four.

<sup>10</sup>(To) the Banigan (family): three quarters.

<sup>11</sup>... quarts.

<sup>12</sup>... pints(?).

*Verso*

<sup>13</sup>... from ...

**Document ai**

... <sup>2</sup>The Tirmaregan (family): twenty-... <sup>3</sup>The Taginan (family): ...-five. <sup>4</sup>[... Pir]oz: fifteen. Bag-... <sup>5</sup>...: fifteen. Khwadew-... <sup>6</sup>...: two. <sup>7</sup>...-far: five. <sup>8</sup>...: three. The Kaga[ran family: ...] ...: <sup>9</sup>three. Khudarbhang: two. <sup>10</sup>...: ten. Gano[...

## Document ah

ah1	μωρ[
ah2	καρασο
ah3	φρωδασπο
ah4	σαμβοραγο τασκο ε'
ah5	κ...β.....
ah6	αβανοβανδαγο β'
ah7	αβο καρασο τασκο Σ'
ah8	σομωρο . ' δ'
ah9	αβο ποσι.... δ'

*At right angles to the above*

ah10	βανιγανο τασκο <γ'>
------	---------------------

*Gap*

ah11	]καβσο
ah12	]δακαβσο <sup>152</sup>

*Verso*

ah13	υ[.....]αγο ασο οιβσογιw..[
------	-----------------------------

## Document ai

ai1: *traces*

ai2	] τιρομαρηγαγο κ' [
ai3	] . '   ταγιναγο ..... ε' [
ai4	πιρ]ωζο ι'   ε'   βαγο[
ai5	]ι'   ε'   χοαδη...[
ai6	]δο β'   ....[
ai7	]φαρο ε' [
ai8	]γ'   καγα[ρανο
ai9	]γ'   χοδαροβαγγο β' [
ai10	]..... ι'   γανw.....[
ai11	] . ο [

ai12: *traces*

<sup>152</sup> Apparently written as one word.

**Document aj**

From Kharag, one cow: <sup>2</sup>one dinar.

From Muzda-<sup>3</sup>mareg, a cow: one dinar.

<sup>4</sup>From the Pushigan (family), a cow: <sup>5</sup>one dinar.

From the <sup>6</sup>Burnikan (family) and the Asroshan (family) <sup>7</sup>and the Bagaspan (family), . . . :  
<sup>8</sup>one dinar.

And for the <sup>9</sup>horse: ten dinars.

And <sup>10-11</sup>the levy of Ormuzd, together with Yat-asp.

**Document ak**

. . . which from . . . <sup>2</sup>a list for . . . <sup>3</sup>and which from the requisition . . . <sup>4</sup>in the city . . .

<sup>5</sup>[From] Yolan: three sheep.

From <sup>6</sup>Kh[. . .]yog: three sheep.

From <sup>7</sup>[. . .]z: two sheep.

From Pap: <sup>8</sup>three sheep.

From Nat-<sup>9</sup>[. . .]nd: two sheep.

From <sup>10</sup>Waraz-warahran: . . . sheep.

<sup>11</sup>From Bagwyeshan: <sup>12</sup>one sheep.

From Yolwyeshan: <sup>13</sup>two sheep.

From <sup>14</sup>Mihrbaman: one sheep.

<sup>15</sup>From Bag-mareg: <sup>16</sup>one sheep.

From <sup>17</sup>Wind-fruman-<sup>18</sup>yamsh together with Piyar-<sup>19</sup>yamsh: one sheep.

<sup>20</sup>From Bakharag: <sup>21</sup>. . . sheep.

(Verso) <sup>22</sup>. . . <sup>23</sup>. . .

[From] <sup>24</sup>[. . .]man: one sheep.

<sup>25</sup>From Bib-<sup>26</sup>sen: one sheep.

## Document aj

aj1	ασο χαραγο γαιο α'
aj2	διναρο α' ασο μοζδα-
aj3	μαρηγο γαιο διναρο
aj4	α' ασο ποβιγανο γαο-
aj5	ι διναρο α' ασο βορ-
aj6	νικανο οδο ασρωβα-
aj7	γο οδο βαγασπανο
aj8	• διναρο α' οδαβο ια-
aj9	σπο διναρο λασο οδο
aj10 <sup>153</sup>	ωρομοζδο αλο ιατο-
<i>Verso</i>	
aj11	ασπο αβυαγγο

## Document ak

ak1	]•δο σιδο ασο ασταρ[
ak2	] ναμαγο φαρο •[
ak3	ο]δο σιδασο ι <sup>154</sup> χοηναγ[
ak4	]ζδδιναδο αβο βαυρο[
ak5	ι]ωλανο ποσο γ' ασο χ[
ak6	]•ιωγο <sup>155</sup> ποσο γ' ασ[ο]
ak7	[ ]ζο ποσο β' ασο παπ[ο]
ak8	[]ποσο γ' ασο νατο-
ak9	[••]νδο <sup>156</sup> ποσο β' ασο ο[]-
ak10	[αρα]ζοαραυρανο ποσο
ak11	[]•' ασο βαγοιηβανο π-
ak12	[οσ]ο α' ασο ιωλοιηβα-
ak13	[ν]ο ποσο β' ασο μι-
ak14	υροβαμανο ποσο
ak15	α' ασο βαγομαρη-
ak16	γο ποσο α' ασο ο-
ak17	ινδοφρομανο-
ak18	ιαμβο αλο πια- <sup>157</sup>
ak19	ροιαμβο ποσο
ak20	α' ασο βαχαρ-
ak21	αγο πο[σο ]•'

*Verso*

ak22-3: traces

ak24	[ ]μαγο <sup>154</sup> ποσο
ak25	α' ασο β[ι]βοσ-
ak26	ηνο π[οσ]ο α'

<sup>153</sup> Between ζ and δ a gap is left for the hole to attach the sealing.<sup>154</sup> Doubtful.<sup>155</sup> A joining-stroke links ι to the preceding letter.<sup>156</sup> Or ]ιδο.<sup>157</sup> Less likely πιιο-. The initial may be π or τ altered to δ or vice versa.



## Document al

. . . which [I] paid for the . . . and <sup>2</sup>ten dirhams. And I gave to the temple every year in <sup>3</sup>settlement of the . . . for the dead and for the de[parted], <sup>4</sup>(the amount) which my brother spent(?), thirty-six dirhams <sup>5</sup>(as) a . . . for what (my) brother spent(?). Then every month <sup>6</sup>(I) gave five dirhams (as) a subsistence allowance for the Hephthalites and for the Persians. [And] <sup>7</sup>I both handed over(?) the city and paid to the . . . , <sup>8</sup>when Gawan the scribe tethered cows [in] the city, . . . dirhams <sup>9</sup>for Red-far of the fortress guard. And I paid, for . . . -<sup>10</sup>bid the chief of the fortress guard and for Khwade-spad the member of a company of ten, <sup>11</sup>to the Hephthalites for the dead and for the departed <sup>12</sup>twelve dirhams in settlement of the . . . And I gave for (*Verso*) <sup>13</sup>linen (cloth as) the . . . for the temple every year <sup>14</sup>ten dirhams. And when the governor of the city drank wine, then I [again] <sup>15</sup>paid two dirhams. And I gave to the . . . and to [the] <sup>16</sup>scriptorium two dirhams. And I gave, when . . . <sup>17</sup>drank wine here in the city, six dinars. And I [gave], <sup>18</sup>(as) an offering and (mark of) ho[nour] for Wirishtmish the lord, <sup>19</sup>two dinars, and [the] lord . . . And I [gave towards] <sup>20</sup>the Hephthalite levy, for the vessels of earthenware(?) [and for] <sup>21</sup>those of silver, and for the offerings, and for fod[der] <sup>22</sup>[for] the sheep, six dinars. And a horse belonging to the Hephthalites <sup>23</sup>died [in] the city: then I paid five dirhams. And [I gave] <sup>24</sup>two dinars to the . . . And I gave [every] <sup>25</sup>month, for the Hephthalite lord or the king, for the . . .

## Document al

al1 σιδο πιδο ι .....[ /τογδο οδ[ο δρ]-  
 al2 αχμο ι' οτομο λαδο αβο βαγολαγγο αβο οισπο σαρ[δο πι]-  
 al3 δο οχοσαρο αυμαρο πιδο μορδογδο οδο πιδο αβη[δγο α]-  
 al4 σιδομο ι β[ρα]δο βο[δο]<sup>158</sup> ]δ[ρα]χμο λ' Σ' παβαγαρ[...]  
 al5 πιδο ι βραδο σιδο ρ[οδ]ο τα(δ)αβο οισπο μαο φαρo ηβ[οδα]-  
 al6 λανο οδο φαρo παρ[σ]ιγαγο ρωσιγο δραχμο λαδο ε' [οτ]-  
 al7 ομο αλο ι βαρο πιδισιδο οτομο τογδο φαρo ι ωκιδ[ο]<sup>159</sup> κα]-  
 al8 λδο γαοανο<sup>160</sup> λαβιρο α[βο] βαρο γαο βαστο δραχ[μο .']  
 al9 πιδο ρηδοφαρο λιζοβιδιγο[ ο]τομο τογδο πιδο ναβ[...]-  
 al10 βιδο λιζοβιδο οδο πιδο χοαδδησπαδο<sup>161</sup> λασοβιδιγ[ο φ]-  
 al11 αρο ηβοδαλανο πιδο μορδογδο οδο πιδο αβηδγο δ[ρα]-  
 al12 χμο ι' β' πιδο οχοσαρο<sup>162</sup> αυμαρο οτομο λαδο πι[δο]

## Verso

al13 οιφοιγγο ι αδηιο<sup>163</sup> αβο βαγολαγγο αβο οισπο [σ]αρδο<sup>164</sup> [δρα]-  
 al14 χμο ι' οδο καλδο βαροληργο μολο χοαρδο ταδομο[ ...]  
 al15 τογδο δραχμο β' οτομο λαδαβο ι ιανιγιγο οδαβ[ο ι]  
 al16 λαβι[ρ]ογαγγο δραχμο β' οτομο λαδο καλδο α[...]  
 al17 μολο μαλαβο βαρο χοαρδο διναρο Σ' οτομο λ[αδο]  
 al18 φαρo οιριβτομιβο ι χοη[οι] ιναμωσογαγο οδο πιδοφ[αρο]<sup>164</sup>  
 al19 διναρο β' οδ[ο ι χ]οηοι[ ....]ο πιδο...δο οτομο λα[δαβο]  
 al20 ι ηβοδαλαγγο αβναγγο πιδο ι σαριγγο<sup>165</sup> ζαμο ο[δο πι]-  
 al21 δο ι σιμιγο οδο πιδο ι ναμωσογαγο οδο πιδο γαο[...]  
 al22 [α]β[ο] ι ποσο διναρο Σ' οτο ηβοδαλαγγο ασπο[ αβ]-  
 al23 [ο] βαρο μορδο ταδομο τογδο δραχμο ε' οτο[μο λα]-  
 al24 δαβο ι νωγαγγο διναρο β' οτομο λαδαβο οι[σπο]  
 al25 μαο π[ι]δο ηβοδαλοχοηοι οδαλο βα[υ]ο φαρo ι [ ]

<sup>158</sup> Or βα[.]<sup>159</sup> Instead of ι ωκιδ[ο] one could also read τωκμο[ο], γωκιδ[ο], etc.<sup>160</sup> An unclear mark over each of the last two words.<sup>161</sup> Or χοαδοησπαδο, as a mistake for χοαδοησπαδο?<sup>162</sup> Initial α- less likely (also in line 3).<sup>163</sup> Or δδηιο, αδηνο, δδηνο?<sup>164</sup> Doubtful.<sup>165</sup> Not ζαρ-.



( 4 )

WOODEN SLIPS

## Documents am1-29

<b>am1A</b>	Through the servant of . . . : wheat.
<b>am1B</b>	Through the servant of Ormuzd: a further 7 quarters of wheat.
<b>am2A</b>	Through the servant of Ormuzd: wheat. 147 (measures?).
<b>am2B</b>	Produce (in) . . . : 52 quarters.
<b>am3A</b>	Through. <sup>†</sup> Produce (in) onions:
<b>am3B</b>	100 [. . .].
<b>am3C</b>	A further 7 quarters of wheat.
<b>am4</b>	Through [the servant of] Ormuzd: . . .
<b>am5+6A</b>	Through the servant of Wer: onions.
<b>am5+6B</b>	. . .
<b>am7</b>	Through the servant of Wer: . . .
<b>am8</b>	Produce (received) [through] the servant [of . . .].
<b>am9A</b>	. . .
<b>am9B</b>	. . . the khar, Pil[. . .] Kharagan.
<b>am10</b>	Through the servant of Wer: . . .
<b>am11</b>	At Burzawid . . .
<b>am12</b>	(Through) the servant of Wer . . .
<b>am13</b>	Through(?) the servant of Wer: 100.
<b>am14+15</b>	(Through) the servant of Wer: a share [of] the wine-. . .
<b>am16</b>	Produce (received) from the queen . . .
<b>am17</b>	Produce (received) from Ernang . . .
<b>am18</b>	Produce (received) from the queen . . .
<b>am19</b>	. . . a share [of the onio]ns(?).
<b>am20</b>	Produce (received) from the queen through the servant of Wer.
<b>am21A</b>	At Burzawid . . .
<b>am21B</b>	. . .
<b>am22</b>	At the estate of the bredag . . .
<b>am23</b>	Through the servant of Wer: . . .
<b>am24</b>	(Through) the servant of Wer . . .
<b>am25A</b>	[Through] the servant of . . . : wheat.
<b>am25B</b>	Tax: 2.

<sup>†</sup> Meant to be cancelled?

## Documents am1-29

am1A	σασ[κο .....]νο βανδαγο γανδομο
am1B	σασκο ωρομοζδο βανδαγο μισο γανδομο τασκο ζ'
am2A	ασασκο ωρομοζδο βανδαγο . <sup>166</sup> γανδαμο <sup>167</sup> ρ' μ' ζ'
am2B	λρασκινο αζγαμο τασκο γ' β'
am3A	σασκο πιωζανο αζγαμο <sup>168</sup>
am3B	[ ..... ] ρ. <sup>169</sup>
am3C	μισο τασκο ζ' γανδομο <sup>170</sup>
am4	σασκο ωρομοζδο βανδαγο ]
am5+6A	σασκο οηρο βανδαγο πιωζανο
am5+6B	traces only
am7	ασασκο οηρο βανδαγο ]
am8	[ ..... βα]νδαγο αζγαμο
am9A	traces only
am9B	[ ..... ] χαρο πιλ. <sup>171</sup> χαραγανο
am10	σασκο οηρο βανδαγο [ ..... ]
am11	αβο βορζ[α]οιδο αρδιγοβρανδο <sup>172</sup> ηρο
am12	οηρο βανδαγο πιδοβο[ο..... ]
am13	οηρο βανδαγο σασκο <sup>173</sup> ρ'
am14+15	οηρο βανδαγο α[σ]ο μολοδογο <sup>174</sup> βαγο
am16	ασο βανο αζγαμο [ ..... ]
am17	ασο ηρναγγο αζγαμο [ ..... ]
am18	ασο βανο αζγαμο ]
am19	[ ..... ασο πιω]ζανο βαγο
am20	ασο βανο αζγαμο σασκο οηρο βανδαγο
am21A	αβο βορζαοιδο αρδιγοβρανδο <sup>175</sup> ζ.....μβαλο
am21B	]β[ ..... ].....το [
am22	αβο βρηδα[γ]ο λιστιγιρδο [ ..... ]
am23	σασκο οηρο βανδαγο αζ[ ..... ]...[ ]
am24	οηρο βανδαγο πιδοβο.....
am25A	σ[α]σ[κ]ο [ ..... ] βανδαγο γανδομο
am25B	τωγο <sup>176</sup> β'

<sup>166</sup> Possibly a first attempt at the following γ-. Less likely ι.

<sup>167</sup> Apparently not -ομο.

<sup>168</sup> Almost every letter in the line is uncertain, but the traces are very suggestive.

<sup>169</sup> Perhaps the same hand as am3A.

<sup>170</sup> If rightly read, a gap is left between γανδο- and -μο because of a knot in the wood.

<sup>171</sup> Letters of unusual shape, perhaps a monogram representing a personal name.

<sup>172</sup> αρδ- and -ρ- very uncertain, but cf. am21.

<sup>173</sup> Not τασκο.

<sup>174</sup> Or -υο.

<sup>175</sup> -ανδο very uncertain, but cf. am11.

<sup>176</sup> Or -σο.

<sup>177</sup> Uncertain.

**am26**            From the queen: two shares . . .  
**am27A**           . . . proof . . .  
**am27B**           . . . from Burzawid.  
**am28**           Through the servant of Wer: . . .  
**am29**           . . .

- am26 ασο βανο λοο βαγο [ ]
- am27A [ ] ..... σιργο<sup>177</sup> αρ....γο
- am27B [ ] β..... ασο βορζαιο[δο]<sup>177</sup>
- am28 σασκο οηρο βανδαγο .....
- am29 *traces only*





# GLOSSARY

This glossary is arranged in the order of the Greek alphabet, with the extra letter *β* at the end. Numerals written in figures are listed at the beginning of the glossary. Incomplete words of which the final letter(s) are preserved are listed at the end (in reverse-index order).

Diacritic marks such as superscript lines are omitted from the glossary except for a few cases where they are crucial to the interpretation. The subscript points indicating uncertain readings are also omitted, but an asterisk is placed after the reference wherever the reading is unclear or uncertain to a significant extent. In the case of texts preserved in two copies, references to the second (open) copy are distinguished by a prime after the line-number (e.g. C1'). Where a word occurs in the same form and position in both copies only the reference to the first (closed) copy is given, since the text of the second copy will always be found immediately below it in the edition; in this case an asterisk is added only if the reading is unclear in both copies. However, if there is any difference between the two copies in the spelling, position or grammatical function of a word, both references are included.

- α' "1" A34 (x4), B8, K6, N19, P6, 11, Q17, 22, U8 (x2), 9', af2, 2\*, 3, 4 (x2), ag8, 9, 13, 14, 19, aj1, 2, 4, 5, 8, ak12, 15, 16, 20, 25, 26\*
- β' "2" A35 (x2), B6, L13, P11, Q15, 22, R1, af1, ag2, 3 (x2), 4, 5 (x2), 7 (x2), 8, 9, 10 (x2), 11 (x2), 12, 13, 14, 15 (x2), 16 (x2), 17, 18 (x2), ah6, ai6, 9, ak7, 9, 13, al12, 15, 16, 19\*, 24, am2B, am25B
- γ' "3" A35 (x2), E1', M3, P7, ah10, ai8\*, 9\*, ak5, 6, 8
- δ' "4" A35, B7, D6\*, V18, 21, ag6, ah8, 9
- ε' "5" D1\*, J1, U8, W1, ah4, ai3\*, 4, 5, 7, al6\*, 23\*
- ς' "6" H8, K1, P1, ah7, al4, 17, 22
- ζ' "7" B1, C1, F1, J11, m10, 13\*, 17, N1, V1, X1, ag20, am1B, 2A\*, 3C\*
- η' "8" J16, M1, T1
- θ' "9" G1\*, L1, Q1, Y27
- ι' "10" A1, B6 (x2), 7 (x2), E4\*, K5, m10, 13\*, 17, ac4, ai4, 5\*, 10, al2, 12, 14
- κ' "20" A21, 32, C19, G7, J26, 27, K6, L21, R1, W1, 32, X1, ai2\*
- λ' "30" B1, al4
- μ' "40" B5, E1', F1, G1, L33, O1', P1, Q1, 18, Y27, am2A\*
- ν' "50" C1, F18, H1, K1, O19' (x2), R1, V11, W15, ag19, am2B\*
- ξ' "60" D6, I1\*, Ii1, W11
- ο' "70" L1, S1, T1
- π' "80" M1, Q30 (x2)
- ρ' "90" D1, J1, U1
- ρ' "100" A1, B1, C1, D1, G7, H7, R18, 19, T19, U25, V11, W31, X28, Y25, aa1\*, ad7, am2A\*, 3B, 13
- σ' "200" E1', F1, G1, H1, I1', Ii1, J1, S26 (x2)
- τ' "300" K1, L1, M1, V38
- υ' "400" N1, O1', P1, Q1, R1, S1, T1, U1
- φ' "500" U25, V1, W1, X1, Y27
- α "1000" N24 (x2)
- αβαβοδαχμο noun "dried-up stream" < \*apāpa- "waterless" (cf. αβαβγο "id." < \*apāpaka-, Surkh Kotal) + ταχμο  
ιαβαβοδαχμο Ii12
- αβαδο adj. "cultivated" < \*ā-pāta-, in the phrase αβαδο κερ- "to cultivate", NP ābād kardan  
V25
- αβαμαχο = αβο + αμαχο
- αβαμοχοινο name of the tenth day of the month, cf. Av. apam van'hīnam, Sogd. "pwxn  
A1
- αβανδαρο, βανδαρο adv. "within, inside" < αβο + <sup>2</sup>ανδαρο "interior" (Surkh Kotal) < \*antara-, Av. <sup>1</sup>antara-  
αβανδαρο L18  
βανδαρο V18, W16
- αβανδαρονιγο adj. "interior, inside" (according to a suggestion by Yutaka Yoshida) < αβανδαρο + \*rauna- "direction" (cf. MP andarōn "inside") + suffix -ιγο  
Q21
- αβανο name of a month, probably a loanword from MP Ābān (Māh) "(Month) of the Waters" (cf. αββο, aviaβανο)  
I1'

<sup>1</sup>αβαρο noun “delivery” < \*ā-bāra-, cf. MP āwurdan “to bring” (also Sogd. ʾβʾr “delivery, supply” in Mug documents B13.7 and B19.3 according to Yutaka Yoshida)

H7

<sup>2</sup>αβαρο, αβρο adj. (only with ζαμανο “time”) and noun “future” < \*apara-, Av. apara- “later, future, etc.”

μαβαρο F8, 11, J17, 22, L22, 27, 20', M5, N14, P20', R12, T8, 15, U18, V19, 31, 24', W18, 24', X26'

μα(βα)ρο V23

μαβρισο A14, 17

αβαναγαδο past stem “to charge”(?) < \*apa-θaxta- “deducted”, Khot. pathiya- “held back, restrained”

αβαναγαδδιμο 1 sg. pret. II7\*

αβαφαγο = αβο + -φαγο

αβαχρονο, βαρχανο, αχρονο noun “north” < \*apāxθra-, Av. apāxθra- + ending -ανο (possibly borrowed from μυροασανο “east” and μυροναφρανο “west”, cf. also νιμορωσανο). The loss of the β in the form αχρονο is perhaps not a phonological development but the result of a re-analysis of αβαχρονο as αβο + \*αχρονο.

αβαχρονο C9, J13f, L17, 11'

αχρονο U13, W14

βαρχανο V16f

αββο, -αβο noun “water” < \*āp-, MP āb. Also as the name of a month (cf. αβανο) and in the phrase αββο (οδο) ζαμιγολζαμιο “water and land”, i.e. “irrigated land”, cf. Tk. yer suv “land (and) water” in the sense “landed property” and similar expressions in Mongolian and Khotanese (see Sims-Williams in Emmerick—Skjærvø 1997, p. 33 s.v. ūtca-šāpmdā).

αββο E1', L1, N17f, P1, R1, T5, 9, 17, V18, 6', W8, 14, 16

ιαββο J18, L18, Y18

ιαβο C8, 10, 12, 17, aa17\*, ab4

αβδαβοκο m. PN

A6

αβδδινινδο = αβδδινο + -ινδο (see s.v. <sup>1</sup>αστο)

αβδδινο noun “custom” < \*abi-dayanā-, Pth. ʾbdyn, see Henning 1945, pp. 110-11; cf. also βηνοβιδδινο

αβδδινινδο P19, U11, 16, X9, 16

αβζανο noun “descendant”(?) < \*abi-zanV-, cf. Sogd. βζ(?)yn “offspring” (see Henning in GMS, §1026A, corrected as regards the preverb by MacKenzie

1976, II, p. 95). Cf. also φορζινδο.

αβζανανο pl. aa31\*

αβζανο- vb “to increase, prosper” (intr.) < \*abi-jawa-, MMP ʾbzw-. For the past stem αβζοδο < \*abi-juta-, MMP ʾbzw, see αβζοδοφαρανο.

αβζανοαδο 3 sg. subj. T13

αβζι- vb “to continue” (+ inf.) < \*abi-jāwaya-, OP abi-jāvaya-

αβζιαμο 1 pl. subj. J24, L29

αβζιενδδηιο 3 pl. opt. J20'

αβζιηιο 3 sg. opt. C17, aa30\*

αβζοδοφαρανο adj. “prosperous in glory” < \*αβζοδο “prosperous” (see s.v. αβζανο-) + φαρρο < \*farnah- “glory” (attested on coins etc.) + suffix \*-a-, cf. φαραχο/φοραχο, probably “glorious” < \*farnah-wāh, used in unpublished texts in similar contexts, and Pahlavi GDH-ʾpzw on the coin-series NumH 211-16, 247-51 (Humbach 1966, pp. 61, 65)

αβζοδοφαρανο Y2

ιαβζοδοφαρανο N5f, P4\*, Q5

αβη-, αβηα-, αβηιο-, αβηο-, αβηυο-, βη-, βηγο-, βηυο- privative prefix, cf. MP abē “without”, from \*apa (cf. the prefix αβο- in αβοοισαρο etc.) + unclear suffix. The spelling αβηα- in early texts suggests \*apayā (cf. Av. apaiia “henceforth”?). See αβηαιοισαρο, αβηζινακο, αβηιοαβφαγγο, αβηιο-βαγο, αβηιοπαρμανο, αβηιοπαρο, αβηιοτωγο, αβηιουαγγο, αβηιουαργο, αβηλαδδιγο, αβη-οαλαγο, αβηπαδδιστο, αβηπαροδωγο, αβη-σαχοανο, αβηστορογοπαδδιστο, αβηχοανδο, βηυοβιδδινο.

αβηαιοισαρο, αβηιοισαρο, αβηοοισαρο adj. “without argument” < αβη- + οισαρο. Cf. also αβοισαρο.

αβηαιοισαρο F8, 9, 15'

αβηιοισαρο J18'

αβηοοισαρο L26

αβηβινδο: see αβηβινδο

αβηγο, αβηιο adv. “away, out”, as preverb with βαρ- “to take (away)”, αζβαρ- “to produce” and λαυ- “to give”, in X30 as postpos. (with prep. ασο) “apart from”. From αβη- + suffix \*-ka-?

αβηγο A28, Q32f, U23

αβηιο X15, 30, 27'

αβηδο past stem “to depart” < \*apa-ita-, Pth. ʾpyd “departed, passed away” (see MacKenzie 1974, p. 274)

αβηδγο pp. as noun “the departed” al3\*, 11

αβηζινακο adj. “without deduction” < αβη- + \*ζινακο  
“deduction” (< \*zīnāka- (?), cf. <sup>2</sup>ζιδο etc.)

T11

αβηιοαβφαγγο adj. “without deduction” < αβη- + \*αβ-  
φαγγο “deduction” (which, in view of the apparent  
figura etymologica with αβηιουαγγο, probably has  
f < \*θ by assimilation to the preceding labial,  
though it is not clear whether it is merely a variant  
of αβυαγγο < \*apa-θanga- or whether it has a dif-  
ferent prefix, perhaps \*abi-)

J20

αβηιοβαγο adj. “without a share” < αβη- + <sup>2</sup>βαγο

X25

αβηιοπαρμανο, αβηπαρμανο adj. “without authority” <  
αβη- + παρμανο

αβηιοπαρμανο X31

οδαβηπαρμανο X28'

αβηιοπαρο, αβηπαρο, βηγοπαρο, βηπαρο, βηυοπαρο  
adj. “without debt” < αβη- + <sup>1</sup>παρο. Cf. also αβη-  
παροδωγο.

αβηιοπαρο T10'

αβηπαρο T10

βηγοπαρο V20'

βηπαρο W17

βηυοπαρο V20

αβηιοτωγο, αβητωγο, βηγοτωγο, βηυοτωγο adj.  
“without tax” < αβη- + τωγο. Cf. also αβηπαρο-  
δωγο.

αβηιοτωγο J20

αβητωγο J18', L26, T11

βηγοτωγο V20', W17

βηυοτωγο V20

αβηιουαγγο adj. “without exaction” < αβη- + υαγγο  
(cf. also αβηιοαβφαγγο)

J20

αβηιουαργο, αβηυαργο, βηυαργο adj. “without rent” <  
αβη- + υαργο

αβηιουαργο J20

αβηυαργο J18', L26

βηυαργο W17

αβηλαδδικο, βηλαδδικο, αβηιολαδδικο, βηλαδδικο,  
αβηλαδδικο, βηλαδδικο adj. “lawless, unlawful”,  
also as noun “unlawful act” < αβη- + <sup>1</sup>λαδο + suffix  
-ικο (cf. λαδδικο)

αβηλαδδικο N21, 22

αβηλαδδικο X13', 22'

βηλαδδικινδο X22f

βηλαδδικο V37, W31'

βηλαδδικο X21, 23'

βηλαδδικο X12

οδαβηιολαδδικο X18'

αβημινδο: see αβηιβινδο

αβηοαλαγο: see αβηοαλαχο

αβηοαλαχο adj. “without . . .” < αβη- + \*οαλαχο, noun  
of unknown meaning. Since \*οαλαχο is also found  
in οαλαχοσιγο (q.v.), the spelling αβηοαλαχο is  
probably more correct than the variant αβηοαλαγο.

αβηοαλαγο(!) T11

αβηοαλαχο T10'

αβηοισαρο, αβηοοισαρο: see αβηαιοισαρο

αβηπαδδιστο, αβηυοπιδδιστο, βηγοπιδδιστο, βη-  
πιδδιστο adj. “without obligation” < αβη- +  
παδδιστο. Cf. also αβηστορογοπαδδιστο.

αβηπαδδιστο T10'

αβηπαδδιστο T10

βηγοπιδδιστο V20'

βηπιδδιστο W17

οδαβηυοπιδδιστο V20

αβηπαρο: see αβηιοπαρο

αβηπαροδωγο adj. “without (the obligation of) repay-  
ment of the debt, non-refundable” < \*αβη- + <sup>1</sup>παρο  
+ τωγο

Q20

αβησαχοανικο adj. “connected with the renunciation of  
a claim”, perhaps as a noun “(document) of renunci-  
ation or manumission” < αβησαχοανο + suffix -ικο

F2

αβησαχοανο adj. “without claim” < αβη- + σαχοανο.  
Cf. also αβοσαχοανο.

F8, 9, 14'

αβηστορογοπαδδιστο adj. “without the obligations of a  
vassal” < αβη- + <sup>2</sup>στορογο (< \*sturaka- (?) “servant,  
vassal”, Arm. strowk “slave, vassal”, cf. also MP  
stūr, on the meaning of which, approximately “trus-  
tee, representative”, see Perikhanian 1970, pp. 353-  
7) + παδδιστο. Cf. also αβηπαδδιστο.

T11

αβητωγο: see αβηιοτωγο

αβηυαργο: see αβηιουαργο

αβηχοανδο adj. “without claim” < αβη- + χοανδο (see  
s.v. χοην-)

J18', L26

*αβιδανο* noun “obligation, liability” < \*upa-(a)i-tan-a-, cf. *αβιν-*

Y22

*αβιοανδαγο* noun “borough, sub-district (of a city)” < prefix *αβιο-* (see s.v. *αβιοανδαγο*) + \*ανδαγο “district” (cf. *ανδαγοβιδο*), perhaps < \*anta-ka-, cf. OInd. *ánta-* “edge, border”, Bactr. (*παδο*)*υαμονδο*

A2, C2, Ii1f\*, aa2

*αβιοφαρο* noun “borough, sub-district (of a city)” < prefix *αβιο-* “sub-” (cf. *αβιοανδαγο*; etymology unclear, perhaps a derivative of \*api, Av. *aipi-* “behind”) + *φαρο*

O2'

*αβιν-*, *βιν-* / *αβινδο* vb “to oblige, compel”, cf. Pth. 'byd in 'byd hym'd “we need”, kyrd'byd “necessarily”, etc. (Ghilain 1939, p. 48), MP *abāyēd* “is necessary, must”. Cf. also *αβιδανο* and *μινδδουο*. In origin *αβιν-* is perhaps denom. to a noun \*upa-ayanā-, cf. the MP verb \*uzēn- implied by the abstract 'wcyn-šny “going out” in the Pahlavi Psalter (Andreas—Barr 1933, p. 118).

*αβιναδαμο* pp. as adj. “obliged, compelled (to: inf.)” + -αμο (see s.v. *αστο*) **ab16f\***

*αβινδαμο* id. C18

*μαγο βιναδο* prohib. 3 sg. subj. Y22

*αβιρ-* vb “to obtain, find” < \*abi-ār(a)ya-, Sogd. βyr, Chor. βyry-. The past stem *αβορδο* < \*abi-ṛta- is attested in *αβορδοαγαλγο/βορδογαλαγο*.

*αβιρηδο* 2 pl. opt. Q25

*αβισκαβδδιγο* adj. “without (right of) protest” < reverse prefix *αβο-* (see s.v. *αβοισαρο*) + *οισκαβδο* (with dissimilatory loss of the initial w- after the -b- of the prefix?) or a synonymous \*σκαβδο + suffix -ιγο (for which cf. *αβηλαδδιγο*). For the formation as a whole cf. Sogd. *pwskfty* “without protest” (Tale A, line 53; see also Gershevitch 1975, p. 208, and Yoshida 1984, p. 990).

Q23

*αβιστανο* noun “waste of time, inconvenience” < \*apa-stanā-, Sogd. (')pstn- (f.) “delay”

J31

*αβισταοοαγο* noun “denunciation”, with *κιρ-* “to denounce” < \*apa-stāwākā-, cf. Chor. *bstw-* “to deny, disown”

O8'

*αβιταf* m19

*αβιφταδο* noun “master (craftsman)” < \*abi-štāta-, MP *awestād*, NP *ōstād*

*αβιφταδανο* pl. N13'

*ιαβιφταδο* A7

*αβιφταοανο* noun “estate” < \*abi-štāwan-, MP *ōstām/awestām* “province, district”. Cf. also *παροιφταοο*, *ωσταμο*.

N16

*αβο*, *αβα-*, *αβ-* prep. “to, for, against, into, in, on, at, with reference to, etc.” < \*abi, OP *abiy*. Occasionally governing a past infinitive (several instances in A and in L21'-22') or a direct object which is both human and definite (e.g. A16, 23, F4, 13, J24, 27, L29-31, S6, T4').

*αβαμαχο* Q17

*αβαφαγο* F13, J6, 6f, L7 (x2), 8 (x2), 29, 30 (x3), M5f, P9, R5, 13

*αβο* A2, 3, 4, 13 (x2), 14, 15, 16 (x2), 17, 18, 19, 21, 23, 25, 28, 31, 32, C1, 7 (x2), 14, 18, 20 (x2), 3', D2, F2 (x4), 4, 13, 16, 16', I1, 7', 8', Ii3, 10\*, J1, 2, 4, 8, 9, 10, 16, 20, 24 (x2), 26 (x3), 28 (x2), 29, 8', 9', 16', 22', 23f, K9 (x2), L10, 11 (x2), 17f, 21, 23, 25, 30, 31 (x2), 32, 33, 21' (x3), 22' (x2), 29', N4 (x2), 24, 16', O2', 3', 16', 18', 22', P2, 2', 4', 12', 13' (x2), Q2\*, 2, 4, 15, 18, 22, 23, 30, R2 (x2), 7, 18, S2 (x2), 6, 22, 23, 26, 27, T5, 6, 12, 13, 14, 17 (x2), 18, 19, 20, 15', 17', U3, 11 (x2), 14 (x2), 15, 17, 21, 22 (x2), 24 (x2), 25 (x2), 1' (x2), 12', 19' (x2), V1, 2, 3, 7, 12, 19 (x3), 21, 23, 25, 26, 38, 39, 25', W7, 12, 17 (x2), 19, 20, 22, 30, 31, 32, 8', 13', X1, 12, 13 (x2), 14, 19, 27, 28, 1', 14', 16' (x2), Y4, aa2\*, 11, 12, 12\*, 32\*, 33, ah7, 9, ak4\*, al2 (x2), 8\*, 13 (x2), 22\*, am11\*, 21A, 22\*

*αβοφαγο* K16\*, O6', 11, S7, U5, 6, 20

*αβφαγο* I6', V8, W10

*ακιδαβο* V32, 2', W2, 27, X12, 17, Y8

*ακιδαβφαγο* W24'

*ασιδαβο* P18', V20, 23, 27, 23', W14, 18, 17\*, X20

*ασιδαβο* J31

*ασωσαβο* N27, P15'

*καλδαβο* V33, W28

*κιδαβο* L28', T4', U2, 20, Y23

*κιδαβοφαγο* U22'

*κοαδαβο* L13, N20

*λαδαβο* al15\*, 19\*, 23f\*, 24\*

μαλαβο L1f, 2, N3, O2', P2, 8', Q2, 4, 10, S2, U1, V1, 9, 6', W1, 9, 2, **al17**  
 οδαβαμαχο Q22  
 οδαβαφαγο R5f, 6, 14 (x2)  
 οδαβο J24, 28, P18', R14, S6, 25, T5, 14 (x2), 15\*, 15', U18', V37, 8', 28', 33', W24', 30', X21, Y8, **aj8\***, **al15\***  
 οδαβοφαγο S7 (x2), U5  
 οδαβφαγο V9 (x2), W10, 24'  
 οδαλαβο M6  
 οιταβο K6, N19, S17, U10  
 οταβο J27  
 οτακαλδδαβο L30'  
 σαγονδαβο F18', J30, L31\*, N27, V40, W16, 33, X29  
 σαγον(δ)αβο N19'  
 σιδαβο G4, H5, U10, 2'  
 σογγαβο X31'  
 ταδαβο T14'  
 τα(δ)αβο **al5\***  
 αβοδδηιο, αβοδηιο, αβοοαδο: see βο-  
 αβοισαρο, αβοοισαρο adj. "without argument", with reversion prefix αβο- from \*apa (also in αβισκαβ-δδιο, αβοσαχοανο, αβηβινδο, cf. Sogd. (')pδ'ty "iniquity", Bactr.(?) loanword in NP balād, GMS, §1163) + οισαρο. Cf. αβηαιοισαρο, which stands to αβοισαρο as NP bī-dād to balād (see Henning 1939, pp. 102-3).  
 αβοισαρο C14  
 αβοοισαρο C15\*, **aa26\***, **ab9f**  
 αβοοαγιβανο noun "purity". The form seems to be an abstract from a denom. verb (cf. Pth. pw'cyšn "purification" from pw'c- "to purify") derived from an adj. \*αβοοαγο "pure" (Man. Bactr. y-βw'g, cf. Gershevitch 1983, p. 279). The spelling of the Bactrian forms seems to indicate that they contain a prefix after which the initial \*p- of \*pawāka- (Pth. pw'g etc.) was treated as internal: perhaps a- < \*av- < \*aša- (cf. Av. aš-), cf. Chor. šbw'k "pure", if < \*aša-pawāka- (differently Henning 1955, p. 45 n. 3).  
 T15'  
 αβοραδανο noun "repayment" < \*ā-pṛtana-, cf. Av. ā-parəti- "atonement"  
 M3  
 αβορδοαγαλο, βορδογαλαγο adj. "obtaining wishes (for others), fulfilling wishes" < \*αβορδο "obtained,

found" (< \*abi-ṛta-, pp. to αβιρ-, cf. Sogd. 'by'rt "id." < \*abi-arta-) + αγαλο, Chor. byrd'y'δk "victorious" (= "obtaining (one's own) wish"). It is likely that βορδογαλαγο shows secondary shortening of internal -ā- (cf. μιροσανο for μιροασανο in the same documents as βορδογαλαγο) rather than a variant \*γαλαγο "wish" (from unprefixated \*gādaka- beside αγαλο < \*ā-gādaka-).

αβορδοαγαλο T2'

βορδογαλαγο V2, W2

αβοσαχοανο, αβσαχοανο adj. "without claim", with reversion prefix αβο- (see s.v. αβοισαρο) + σαχοανο.

Cf. also αβησαχοανο.

αβοσαχοανο C15\*, **aa26\***, **ab9**

αβσαχοανο C13f

αβουδηιο: see βο-

αβοφαγο = αβο + -φαγο

αβσιστο past stem "to conclude, bring to an end" < \*apa-sista-, Pth. 'bsyst

αβσιστηιο 3 sg. past opt. S10f

αβσινο m. PN

T22, V5

αβναγγο noun "deduction, levy" < \*apa-ṭanga-, Sogd. (')pδ'nk "distress", cf. Khot. pu'hamj- "to decrease", Emmerick 1981, p. 446. Cf. also αβηιοαβφαγγο.

**aj11\***, **al20\***

αβηβινδο, αβηβινδο, αβημινδο, βηβινδο adj. "detached, dissociated (from: ασο)", with reversion prefix αβο- (see s.v. αβοοισαρο) + \*υηβινδο < \*hā-pantiyā-, abstract from \*hā-panti- "associate" (cf. Khot. hayūna- "friend", MMP h'mpnd "companion", etc., see Emmerick 1969, p. 72), or < \*hā-bandiyā- "binding together"? The variant αβημινδο may be due to assimilation to the following nasal as in Pashto mīnja beside wīnja (see s.v. βανζο) and perhaps in μινδδουο.

αβηβινδο J29 (x2), L29'

αβηβι(ν)δο L30'

αβημινδο P10, 23'

βηβινδο S22, 23f

οδαβηβινδο V33, 34, W27f, 28

αβφαγο = αβο + -φαγο

αβχαπαγανο patronymic/family name

L4, 16

αβ[ **ab2\***

αγαδο past stem "to bring" < \*ā-gata-, Sogd. 'γt (used

- as past stem of ”βr “to bring” as well as ”ys “to come”, GMS, §603, cf. αζβαρ-/αζγαδο)  
 αγαδαγο pp. R7, S5  
 αγαδο pret. E2'  
 αγαλο noun “wish” < \*ā-gādaka-, Pth. ”g’dg, Bactr. loanword in Toch. A ākāl, B akālk, see Schwartz 1974, pp. 406-7. Cf. also αβορδοαγαλο (and βορδοαγαλο), λαδοαγαλο.  
 T14  
 αγγαργο, αγγαραγο noun “property (in land), estate” (perhaps treated as pl. tantum in V14 and 17) < \*ham-kāraka-, cf. perhaps Pth. h’mg’(?)r “Behausung”, Sundermann 1992, p. 88, literally “(land granted by) agreement, concession”, cf. πιδαγγηρ-? Or < \*ham-garga-, Khot. hamggargga- “assembly”?  
 αγγαργινο pl. L11'  
 αγγαραγο T6, 9, V7, 8, 10, 12, 13, 14, 15 (x2), 16, 17, 20, 21, 23, 27, 15', 23', W8f, 9, 12, 13, 14, 16, 18, 8', 13', 17'  
 αγγαργο C18', J10 (x2), 11, 13, 14, 14f, 15, 18, 21, 23, 25, 27, 13', 16', L12 (x2), 14 (x2), 15, 16 (x2), 17, 18, 23, 29, 21', 26', 29', aa11\*, 15\*, 20, 23, ab3f\*, 7  
 ιαγγαργο J22', aa12f\*  
 αγγιτι, αγγιτο past stem “to receive”, perhaps < \*ham-kašta-, cf. Khot. hamgaššo “altogether, in total”, kašš-/kašta- “to be attached”, etc. (Skjærvø apud Samadi 1986, pp. 104-5), Av. kāšaiia- “to hold, retain”(?) (cf. JamaspAsa—Humbach 1971, p. 57; Sims-Williams 1979, pp. 133-4)  
 αγγιτι pret. aa19  
 αγγιτιδο pret. + -δο A15  
 αγγιτο pret. C11, F7, K2, M2, Q9, T7\*, 7', U7, ab5  
 αγγιτινδο 3 pl. pret. Ii8\*, J16, L21, V11, W11  
 νινδο αγγιτο neg. 3 pl. pret. J25  
 πορδαγγιτο adj. πορδο (q.v.) + past inf. X19  
 -αγγο suffix forming adjectives from nouns and pronouns referring to persons or places. From \*-āna-ka-, Sogd. -ānē. See ανδαρκισαγγο, βαβαγγο, βαγαγγο, βανοζινιαγγο, γωζογανοχοηοαγγο, ηβοδαλαγγο, ιαμαχαγγο, κανδοβαναγγο, λαδο-βαραγγο, λαναγγο, μαλραγγο, μαναγγο, μαχαγγο, μιραγγο, οαρνοοαγγο, οδαναγγο, παρσαγγο, ρωβαγγο, ρωβοχααραγγο, σηρο-  
 γωζογαναγγο, ταζιαγγο, ταμαχαγγο, ταοαγγο, χοδδηοαγγο, βαραγγο. Cf. also the variant -γαγγο in λαβιρογαγγο.  
 αγιρο adj. “ineffective” < \*a-karya-, cf. Khot. kīra- “work” < \*karya-?  
 X28'  
 αγισινδο adj. “dissatisfied” < \*aka-sandV- (cf. Av. aka-), antonym of νονοσινδο, νοσινδο?  
 P21\*  
 αγρηοι, αγρηαιοι, αργηοι a measure for grain (translated “peck”), MP grīw, perhaps ultimately identical with Av. grīuuā- “neck”, in which case the strange form αγρηαιοι may be a corruption of a historical spelling such as \*αγρηοα, with final -α < \*-ā  
 αγρηαιοι G6f\*  
 αγρηοι E4'  
 αργηοι H8  
 αγρο: see αργο  
 αδηιο noun of unclear form and meaning  
 al13\*  
 αδοραστο word of unclear form and meaning, possibly “fire-place” < \*ātq-stā-  
 m7\*  
 αζαβαραδο: see αζβαρ-  
 αζαβοργο: see αζαδοβοργο  
 αζαδο adj. “noble, free” < \*āzāta-, MP āzād  
 αζαδο A10, 20, 27, 31, F8, 9, 16, P17', Y15  
 μαζαδο A18  
 αζαδοβοργο, αζαβοργο, ζαβοργο noun “freeman” < \*āzāta-puθra-ka-, Sogd. ”ztpyθrk. Cf. also αζαδο, πορο.  
 αζαβοργανο pl. A3, 7  
 αζαδοβοργανο pl. C2f\*, I2\*, J3, O4'  
 ζαβοργανο pl. C2  
 αζαδοκαρο, ζαδοκαρο noun “freeman” < αζαδο + καρο, Sogd. ”ztk'r  
 αζαδοκαρανο pl. U3, X3'  
 αζαδοκαρνο pl. X3  
 αζαδοκαρο P6', Q8  
 ζαδοκαρο V4, W3f  
 αζαδοφαρδαρο m. PN  
 ab19f, 20f  
 αζαζαδδιο adj. or noun “extremely noble, aristocrat” < \*uz- (intensive prefix, cf. Av. us-aγa-) + αζαδο + suffix -ιο  
 Y15





- αλαζο A19, 29 (x3)  
αλασο Q28  
αλιου ab14  
αλο A20, 30, 31, C15 (x4), 16 (x3), 17, J11, L13, S20, T17, 18, V21, 35, 22', 31', 32' (x4), 39' (x2), W15 (x2), 24, 25 (x5), 29, 30, X21 (x2), 23, 27', aa28 (x2), 29\*, ab11, al7  
οδαλαβο M6  
οδαλαζο J20', L28, V34 (x3)  
<sup>1</sup>οδαλο Ii11, J11, 23, 20', 21', L13, 28 (x2), 29, 29f, 30 (x4), 31, 25', N13', O14', 14f, 15' (x2), 16', S20 (x2), T17, 18 (x2), U20 (x3), 21, 22, 23, 21', V21, 34, W29, X12, 23 (x2), 24 (x2), 24' (x2), 27', ab11, 12, 13, al25\*
- <sup>2</sup>αλο, αλα- prep. “with” < \*hada, Av. haḍa  
αλαφαγο C15f, R8  
αλο C13 (x2), 16 (x3), 21, F19, L21', N22, P14', Q12, 18, 25\*, U9, 17, V24, 27', W20, X9, 16, 21, aa24, 25, 29, ab8, 13, 14, aj10, ak18  
αλοφαγο S9, 18, X4  
αλφαγο S15  
ναλο J17  
οδαλαφαγο R8 (x2), S9  
<sup>2</sup>οδαλο J14', P14', ab9  
οδαλοφαγο S9, 15 (x2), 18, 18f, X4  
οταλο J17
- αλοβαρο: see αλβαρο  
αλοφαγο, αλφαγο = <sup>2</sup>αλο + -φαγο  
αλφανζ- vb “to acquire” < \*θwanja-, Chor. 'θfnc-, Bactr. loanword in NP alfanj-. The past stem λφαχτο < \*θwaxšta- is perhaps attested in DN1, see Sims-Williams—Cribb 1996, p. 96.  
αλφανζαμηιο 1 pl. opt. A14, 17  
αλωγδο adj. “fully privileged”(?) < \*hada-uxta- “possessing (the right of) speech”, Av. haḍaoxta- (name of a text)  
ιαλωγδο A11
- αματο, ματο past stem “to break up, dispose of (property); break off, give up (a claim or dispute)” < \*ā-mašta-, Pth. 'mšt, past stem of 'mz- “to break” (cf. Henning 1965a, 32 n. 3).  
αματτηο 3 sg. past opt. L11  
αματο pret. R11  
ματο id. S10  
ματο past inf. W7
- αμαχο, μαχο 1 pl. pron. “we, us, our, by us, etc.” < \*a(h)māxam, OP amāxam. Cf. ιαμαχο, μαχαγγο.  
αβαμαχο Q17  
αμαχο A15f, 23  
ασαμαχο Q20  
μαχο S10 (x2), 12, 14, 18, 20, 21, U6 (x2), 7, V32 (x2), 6', 30', W8, 11, 27, 29, 30, 5', 6', 7', 8' (x2), 14', 30', X5 (x2), 6, 7, 8, 14, 18, 20, 7', 19', 25', ad3  
οδαβαμαχο Q22  
οδασαμαχο F10 (x2)
- αμβαγδο, αμβαγαδο past stem “to give away, distribute” < \*ham-baxta-, cf. Sogd. 'nβ'γt'k “divided” (Sundermann 1981, p. 178)  
αμβαγαδο past inf. T12'  
αμβαγδο id. L22', P8, W20
- αμβαροβιρσαρλογο, αμβαροβιρσαλογο title “store-keeper” < \*ham-pārV-, NP ambār, Arm. (h)ambar “store” + an unclear element, perhaps \*pari-čardaka- to the root of καρλ-, πιδοκαρλ-  
αμβαροβιρσαλογο B3f  
αμβαροβιρσαρλογο B3f
- αμορατο noun or adj. describing a slave, precise meaning unknown  
U8
- αναναγδο adj. “without deduction”(?) < \*an-ā-θaxta-, cf. MP āhixtan “to draw, extract”  
U16, 14'
- \*ανδαγο noun “district”, perhaps < \*anta-ka-, cf. OInd. ānta- “edge, border”, Bactr. ναμονδο, παδο-ναμονδο. See αβιοσανδαγο, ανδαγοβιδο.  
ανδαγοβιδο title “chief of the district” < \*ανδαγο “district” (cf. αβιοσανδαγο) + suffix -βιδο  
ιανδαγοβιδο A5
- ανδαρζαγγο: see ανδαροζαγγο  
ανδαρισο = <sup>1</sup>ανδαρο + -ισο  
ανδαρκισαγγο adj. “of anyone else” < <sup>1</sup>ανδαρο + κισο + suffix -αγγο  
X13f
- <sup>1</sup>ανδαρο pronominal adj. “other”, also in phrases ανδαρο σαγισο “anything else”, ανδαρο ναρσο κισο, ανδαρισο κισο, ανδαρισο κισο ναρσο “anyone else”, etc. < \*antara-, Av. <sup>2</sup>antara-, compar. of \*ανιιο (see s.vv. ανιαβανο, ανιγο, -δαρο), pl. ανδαρουανο (in μανδαρουανισο) < \*antaraišanām.  
ανδαρισο J27, L28', S14, 21, Y16, aa29\*, ab13  
ανδαρο A18, 19, F11, 14, 11', J9, L10, T16,

U20, 23, V24, 27', 31'f, W7, 20, 25, 29f, 22', 23', X15, 30, 16', 27', 28'

μανδαρουανισο A7, C4, J3, L4, O4', P6', Q7f

<sup>2</sup>ανδαρο: see αβανδαρο

<sup>3</sup>ανδαρο name of a district

ιανδαρο R3

ανδαροζαγγο, ανδαρζαγγο, ανδδαροζαγγο adj. "of another kind" and adv. "otherwise" < <sup>1</sup>ανδαρο + ζαγγο, cf. Sogd. ny'zng

ανδαρζαγγο X20, 26, 26'

ανδαροζαγγο Q29, S24f, V35f, 41', W30',

ad5

ανδδαροζαγγο V36

ανδαροζαγγοδαρο adv. "otherwise" < ανδαροζαγγο + suffix -δαρο, cf. Sogd. ny'zngstr. Cf. also οιζαγγο-δαρο.

U22f

ανδορονιγο, ανδορονιιο, ανδαρονιιο adj. and noun "next, following, tomorrow", always with a word for "day" expressed or (U20') implied < <sup>1</sup>ανδαρο + \*rauna- "direction", MP rōn + suffix -ιγο. MP andarōn "inside" is similarly formed, but belongs with <sup>2</sup>ανδαρο (see s.v. αβανδαρονιγο) rather than <sup>1</sup>ανδαρο. The form with article μ- is always governed by ασο "from", cf. μωσο (s.v. ωσο).

ανδαρονιιο T8

ανδορονιγο U18, V19, 22f, 30, W18, 23f

ανδορονιιο T8'

μανδορονιγο J17, 22, L22, 27, N14, P19',

R12, S17

ανζηβαγο noun "will, wish" (?), perhaps a derivative of \*han-čas-, Khot. haṃjsaṣ- "to intend, be about to". ("Request" would suit the context equally well, but connection with ζιβτο is incompatible with the etymology proposed s.v.)

ad8

ανιαβανο name of a month (or possibly of the epagomenae) "Second Ābān" < \*anuiο "other" (cf. ανιγο) + αβανο. Cf. the formation of βιδδιγονωγοσαρλο.

III

ανιγο, νιγο adj. "other" < \*anya-ka-, cf. Sogd. 'ny-. Cf. also ανιαβανο.

μανιγο aa4\*

νιγο A4

<sup>1</sup>-avo encl. hypothetical particle used with the opt. or subj. (see Sims-Williams—Cribb 1996, pp. 86-7) <

\*an, Sogd. -n, Gk. ἄν, Latin an, Gothic an

αλδανο A30

ατανο C12, ab6\*

ιθανατανο A12

καλδανο A19, 29, C14

κιδανο C15, F11, 12f, T17, U6, 18, X25',

aa29\*

μασιδανο A25

οδαλδανο aa26\*

οδανο S22, 23

οτανο A18, 24, aa32

σιδανο A14, 17, 19, 20, 26, 27, aa27

ταδανο A20, 26, F7', S21

τακοσαδανο A28

<sup>2</sup>-ανο, -γανο, -κανο suffixes forming adjectives (often substantivized), especially from proper names. From \*-āna-, \*-akāna-, \*-aka-kāna-, MP -ān, -gān, -kān. In the case of -γανο it is not always possible to be sure whether the -γ- belongs to the stem or to the suffix; in the case of -κανο there is the additional possibility that the -κ- results from secondary contact of a -γ- belonging to the stem and a -γ- belonging to the suffix. Examples of these suffixes forming patronymics and family names are extremely numerous. Forming month-names: δρηματιγανο, μιρογανο. Otherwise: ναμωσογανο, ναρδδιγανο, οαρσοχοδανο, οιχρηγανο, πιδαργανο, ραογανο; cf. also γωζογανοχοηοαγγο, χοζογανιγο.

-αοο: see -ιαο

απαρσο: see <sup>1</sup>παρσο

απισταρο adv. "later, afterwards" < \*pasča (cf. πισιδο) + suffix -δαρο, Sogd. (?)pyštrw

Q18

αργανδδιγανο family name

ag16f\*

αργηοι: see αργηοι

αργο, αργο noun "value" < \*arga-, Sogd. 'ry

αργο aa21\*

ιαργο ab5

\*αρδηιοβτογο (restored), αρδηριοβτογο (misspelt?) name of a month < MP Ardēwahišt + Bactrian suffix -γο

αρδηιοβτογο H1f\*(?)

αρδηριοβτογο H1f\*

αρδιγοβρανδο word of unknown meaning

am11\*, 21A\*

αρδο noun “flour” < \*arta-, Khot. āḍa-

**B5**

αριμαδο: see ριμ-

αριστο adj. “joined, acting collectively” < \*ā-rista-, Khot. ārista-, pp. of ārih- “to mix, share”

**N14**

αρλο noun “side, bank (of a ditch)” < \*arda-, Av. arəḍa-, cf. also παδαρλογο. Toch. B ārite “\*bank” (for which Adams 1998, pp. 374-5, gives a somewhat different meaning and etymology) may be borrowed from a variant Bactr. form \*αρδο.

**J10'**

αρμαν- / αρμαστο, αρομαστο vb “to be present, be (temporarily) resident, stay” < \*arma- “still” + \*āh-/āsta- “to sit, remain” (= Khot. āh-/āsta-), cf. Narten 1968 on Sogd. ʾrmyh nyδ “to sit still”, Av. armaē-šad- “still sitzend”, armaē-štā- “still stehend, stagnierend”, OInd. ṛmā “still, auf der Stelle verbleibend” (differently Humbach 1985)

αρμαστινδο 3 pl. pret. C3', I3\*, Ii2f\*, J4, P7', Q8\*, V4, W4, X3

αρμαστο pret. D3

αρμαναμο 1 pl. pres. P9, S6

αρμανηιο 2 sg. pres. R7

αρμανιμο 1 sg. pres. Q11

αρομαστινδο 3 pl. pret. C3, U3'

αρ/ ʃγο am27A\*

ασαδαγο adj. “accrued” < \*ā-sāta-ka-, cf. Sogd. s't “all”?

ιασαδαγο Q18

ασαμαγο = ασο + -μαγο

ασαμαχο = ασο + αμαχο

ασασκο, σασκο prep. and possibly postpos. (am13\*) “over, upon; by way of, through the agency of” < ασο + \*ασκο, cf. s.v. μασκο (see Gershevitch 1985, p. 56)

ασασκο am2A\*, 7

σασκο T2, 4', X18, am1A\*, 1B\*, 3A\*, 4, 5+6A\*, 10, 13\*, 20\*, 23\*, 25A\*, 28\*

σασκοφαγο U9

σα(σ)κοφαγο U8

ασαφαγο = ασο + -φαγο

ασβιδο m. PN

F4, 9, 12, 15, 18f, v1

<sup>1</sup>ασιδαβο = <sup>1</sup>ασιδο + αβο

<sup>2</sup>ασιδαβο = <sup>2</sup>ασιδο + αβο

ασιδαμνηνο = <sup>1</sup>ασιδο + -μνηνο

ασιδασο = <sup>1</sup>ασιδο + ασο

ασιδδηιο = <sup>1</sup>ασιδο + -δηιο

ασιδδηνο = <sup>1</sup>ασιδο + -δηνο

<sup>1</sup>ασιδο, σιδο, ασιδα-, ασιδ- nom.-acc. rel. pron. “what, which, who”, chiefly used to refer to inanimate objects but also (e.g. P12', R7, T7, U2', V6') with reference to persons < \*čim, Sogd. (')cw, Khot. cu + -δο. Cf. Sogd. 'cw ZY, 'cw 'ty, etc.

ασιδαβο P18', V20, 23, 27, 23', W14, 18, 17\*, X20

ασιδαμνηνο V6'

ασιδασο M4

ασιδδηιο P15'

ασιδδηνο P7

ασιδο I8', Ii2, J10, 18, L12, 19, O2', 10', P12', Q21f, R7, S14, 18, V8, 10, 12 (second occurrence), 14, 15, 16, 17, 26, 13', W9, 12, 13, 21, X14

ασιδομνηνο J8', L11 (first occurrence)

ασιδομο al3f\*

μασιδανο A25

οτασιδο P23'

σιδαβο G4, H5, U10, 2'

σιδανο A14, 17, 19, 20, 26, 27, aa27 (as conj. “whether”?)

σιδασο B4, ak3

σιδο A2, C2, 7, 10, 12, 17, T9, U13, 14, 12', X14', aa2\*, 12\*, 17, ab4, ak1, al1, 5

σιδομνηνο A13f\*, 16

σιδομο T7, 13, aa21\*

<sup>2</sup>ασιδο conj. “and (on the other hand), then, but” marking a contrast between what precedes and what follows, perhaps < \*ād + \*čim (cf. <sup>1</sup>ασιδο) + -δο, cf. Av. āat, at, atcīt “and, then, but”, OP āciy “nevertheless” (Schmitt 2000, p. 84), Pahlavi 'c “also, even”

ασιδαβο J31

ασιδο J17, V12 (first occurrence), W8, X15, 18, aa10\*

ασιδομνηνο Ii8, J9, L11 (second occurrence)

<sup>1</sup>ασιδομνηνο = <sup>1</sup>ασιδο + -μνηνο

<sup>2</sup>ασιδομνηνο = <sup>2</sup>ασιδο + -μνηνο

ασιδομο = <sup>1</sup>ασιδο + -μο

ασιμο = ασο + ειμο

ασκινο place-name, cf. ασκισαγγο

ιασκινο V7, W15

**ασκισαγγο** *adj.* “of (the place) Askin” < *ασκίνο* + suffix  
-σαγγο  
*ιασκισαγγο* **W9**

**ασκωρο** *adj.* “serious, grievous” < \**skauθra-*, Sogd.  
šqwrθ  
**J8**

**ασωνυο, ασονωυο** *noun* “daughter-in-law” < \**snušā-*,  
OInd. *snušā-*, Sogd. šwnšh, Chor. ʾnh (or possibly  
\**snaušā-*, cf. the vocalism of Oss. Digoron *nostä*  
“daughter-in-law”, Iron \**nüst* in *faj-nüst* “brother-  
in-law’s wife”, to which Johnny Cheung has drawn  
my attention)  
*ασωνυο* **A13, 14**  
*ασονωυο* **A11**

**ασωνυογωγγο** *adj. or adv.* “like a daughter-in-law” <  
*ασωνυο* + suffix -γωγγο  
**A13**

**ασο, ασα-, ασ-** *prep.* “from, (out) of, by, concerning,  
according to, in respect of, as a result of, than, etc.;  
(in expressions of place or time) at, on, in” < \**hačā*,  
Av. *haca*  
*αλασο* **Q28**  
*ασαμαγο* **F9, N14'**  
*ασαμαχο* **Q20**  
*ασαφαγο* **A10, B2f\*, C11, F6, 15, H4, M2,**  
**Q12**  
*ασιδασο* **M4**  
*ασιμο* **X20**  
*ασο* **A14, 17, 25f, 26, C8 (x3), 9, 14, E3', F5,**  
**G5, H7, J9, 11, 12, 17, 20, 29 (x2), 7', K12, 13\*,**  
**L13, 14, 22, 25, 20', 26', 29', 30' (x2), N19, P19',**  
**Q10, S5, 17, 22, 24, T2, 3, 7 (x2), 14, 4', U8, 10, 12**  
**(x2), 13 (x2), 14, 17, 3', 8', 12', 18', 19', V13, 15, 17,**  
**18, 19, 20, 22, 28, 30, 37, W13, 17 (x2), 18, 23', X5,**  
**15, 20, 23, 24 (x2), 25, 29, 25', Y4, 6, 11, 17, 18**  
**(x2), 19, aa13, 25, af1 (x2), 2, 3 (x2), 4, ah13\*, aj1,**  
**2, 4, 5, ak1, 5, 6\*, 7, 8, 9, 11, 12, 13, 15, 16, 20\*,**  
**25\*, am14+15\*, 16\*, 17\*, 18, 20, 26\*, 27B**  
*ασομαγο* **O7', X23 (x2)**  
*ασοφαγο* **G3, K4, U7**  
*ασφαγο* **V27, 28 (x2)**  
*ασωσαβο* **N27, P15'**  
*ατασιμο* **W4**  
*ιεζιδασο* **Y1**  
*ιθασο* **N26**  
*κιδασιμο* **X26'**

*κιδασ(σ)ιμο* **X25**  
*κιδασο* **X19, Y17, ad6**  
*κοαδασο* **N14, Q25, R12**  
*μανασο* **T11' (x3)**  
*οδασαμαναγγο* **N14'**  
*οδασαμαχο* **F10 (x2)**  
*οδασαφαγο* **A11, Q12**  
*οδασιμο* **V4, W3', X3**  
*οδασο* **F5, 5\*, 10, 10f, J13 (x2), 14, L15, 16,**  
**17\*, 11', m3\*, 4\*, P20', Q13, R12, S24, T7, 15 (x2),**  
**U3, 17, 9, 16', V13, 14, 16 (x2), 19 (x2), 23, 32 (x2),**  
**33, 36 (x2), 36', W13, 14 (x2), 17, 18, 27 (x2), 28,**  
**28', 30', X29, 30, Y9, aa15\***  
*οτακαλδδαβο* **L30'**  
*οτακαλδο* **L27, 28', P23\***  
*οτασιδο* **P23'**  
*οτασιμο* **J3'**  
*οτασο* **J22, L27, P7', Q8**  
*σιδασο* **B4, ak3**  
*ταδασο* **V42', W31'**  
*τακαλδασο* **M5**

*ασομαγο* = *ασο* + -μαγο  
*ασονωυο*: see *ασωνυο*  
*ασοφαγο* = *ασο* + -φαγο  
*ασπαλοβιδο*: see *σπαλοβιδο*  
*ασπαλομιρο* *m. PN*  
**A6**

*ασπαλ'*  
*ιασπαλ'* **II15\***

*ασπανδαγανο*: see *σπανδαγανο*  
*ασπανδο* *m. PN*  
**D5\***

*ασπασο*: see *σπασο*

*ασπαχτο, ισπαχτο* *noun* “service” < \**spaxšti-*, Av.  
*spaxšti-* “seeing”, abstract to the root of *σπισ-*. Cf.  
also *σπαχνιου*.  
*ασπαχτο* **C11**  
*ισπαχτο* **C12'**

*ασπιγο, <sup>1</sup>ασπιου* *adj. or noun* “(inhabitant) of Asp” <  
<sup>2</sup>*ασπο* + suffix -ιγο  
*ιασπιγο* **W9'**  
*ιασπιου* **W10**

<sup>2</sup>*ασπιου* *m. PN*  
**E2'**

*ασπισαμο*: see *σπισ-*  
<sup>1</sup>*ασπο* *noun* “horse” < \**aspa-*, Av. *aspa-*

- ασπο **al22\***  
 ιασπο **aj8f**  
<sup>2</sup>ασπο place-name. Cf. *ασπιγο*.  
**T6, Y4**  
*ασποριγο, σποριγο* adj. “complete”, adv. “completely, in full” < *ασπορο* + suffix *-ιγο*, MP (u)spurrīg  
*ασποριγο* **G7, H9\*, J25, L21f, M3f**  
*σποριγο* **F6, 7, 15, Q18f, 25, U7, V11, W11, 9**  
*ασπορο, σπορο* adj. or adv. “complete, completely, in full” < \*us-prma-, Sogd. ‘spwrn-  
*ασπορο* **J16, 23'**  
*σπορο* **aa21\*, ab5**  
*ασρωβανο* family name  
**aj6f\***  
*ασταρ* **ak1\***  
*ασταχισσο* place-name. Cf. *ισταχισσιγο*.  
**af1**  
*αστηβιγανο*: see *στηβιγο*  
<sup>1</sup>αστο / *ασταδο, σταδο* vb “to be, be present” < \*asti “is”, with suppletive pp. \*stāta- “stood”. In general, encl. forms used as auxiliary of the pret. or pf. are not listed here.  
 -αδο 3 sg. subj.: see *οαιοαραδο, ναοα(οα)ραδο*  
 -αμο 1 pl. pres.: see <sup>1</sup>ναμο (see below), *φρο-γασαμο, υουσινδαμο*  
 -αμο 1 pl. subj.: see *αβιναδαμο, αβινδαμο*  
*ασταδαμο* 1 pl. pret. **L10**  
*ασταδδινδο* 3 pl. pret. **M4f** (as auxiliary of the 3 pl. plupf.)  
*ασταδο* pret. **J8, O5', 11'**  
*ασταδο* 3 sg. subj. **F11, J22, 27, L27, 28', P19', R16, S17, U18, V30, W24, X14, 25', ab10**  
*αστηιο* 3 sg. opt. **C14, U6, aa26\***  
<sup>1</sup>αστο 3 sg. pres. **A14, 16f, C6, J9f, 10, L11, 12, U11, V6', W8, 12, X15', Y5, ae4**  
<sup>1</sup>-ηιο 3 sg. opt.: see *ιθδδηιο, μαοαοαρηιο, μα-υουσινδηιο, οαοαρηιο, υουσινδηιο, χοβηιο, χοζηιο*  
 -ημο 1 sg. pres.: see *ναμινγαρημο, πορδογ-ημο, υονασινδημο, ραδημο*  
 -ινδο 3 pl. pres.: see *αβδδινινδο, βηλαδδιν-ινδο* (s.v. *αβηλαδδινιο*), *γανδαρινδο, ιωγογγινδο, κανινδο, μολινδο, νααγγινδο, νινδο* (see below), *οασαρινδο, παδουαμινδινδο, παδουαμονδδιν-ινδο, παδουαμονδδινδο, παδουαμονδινδο, σαπασινδο* (s.v. *σπασο*), *σπασινδο, χιρσαγγινδο*,  
*χοβινδο*  
<sup>1</sup>ναμο neg. 1 pl. pres. **P13'** (as auxiliary of the neg. 1 pl. pret.)  
*νινδο* neg. 3 pl. pres. **J25**  
*νιστο* neg. 3 sg. pres. **F15, J9, 22, 25, L32, U9**  
*νιστο ασταδο* neg. 3 sg. pret. **J8', L11**  
*νιστο σταδο* id. **W8**  
*σταδαμο* 1 pl. pret. **W6'**  
*σταδδινδο* 3 pl. pret. **U3**  
*σταδο* pret. **R9, S10, 15, 19, T3, 22, 3', X5 (x2), ad2**  
<sup>2</sup>αστο noun “home, household” < \*asta-, Av. asta-, OInd. ásta- “home”, cf. also Pth. 'st 'h- “to dwell” (Henning 1937, p. 107b)  
**A13, 16, X8, 14**  
*αστοργο, στορογο, στοργο* adj. “great” < \*stūraka-, MP sturg  
*αστοργο* **J8**  
*στοργο* **V2, W2, 7**  
*στορογο* **T1, 3, 7, 10, 20, 3'**  
*αστωφ, στωφ* name of a borough of the city of Kalf  
*αστωφ* **O2'**  
*στωφ* **O3'**  
*αστωφσιγο* adj. or noun “(inhabitant) of Astof” < *αστωφ* + suffix *-σιγο*  
**O5'**  
*ασφαγο* = *ασο* + *-φαγο*  
*ασωσαβο* = *ασο* + *ωσο* + *αβο*  
*ατανο* = *ατο* + <sup>1</sup>-ανο  
*αταο* num. “eight” < \*aštā, Av. ašta  
**H7f**  
*ατασμο* = *οτο* + *ασο* + *εμο*  
*ατο* conj. “that, so that” < *αδα* (Rabatak) “so long, so far”, with prep. *αβο* “up to, until” (from \*atā, MMP d' “so long as”, d' 'w “until”, Sogd. 't, 't', t' “to, until, etc.”) + *-δο*, cf. Sims-Williams 1985a, pp. 112-13, 1997a, p. 319. Cf. also *οιτο*.  
*ατανο* **C12, ab6\***  
*ατο* **C21, li21\***  
*ιθανατανο* **A12**  
*αναγγο* noun “neighbourhood”, always in hendiadys with *νααγγο*, q.v., hence < \*ā-θanga- rather than \*ā-hanga- (= OInd. ā-saṅgá- “attachment”)  
**V18, W16, 15'**  
*αυμαρο* noun “account, settlement” in phrase *πιδο . . .*

*αυμαρο* “in settlement of” < \*ā-hmāra-, cf. MP ā-mār “reckoning”, Inscriptional Pth. ḥmrkr “accountant”, or perhaps \*hišmārā-, cf. NP šumār “number, reckoning”, Sogd. šm’r’kh “thought”. Probably to be distinguished from *υμαρο*, q.v.

Q23, al3, 12\*

*αυρηζνο* name of a month, cf. Tumshuqese *ahverjane*, Sogd. *xwrjnyc*. Perhaps < \*ahura-yazniya- “(month) of the worship of the ahura(s)”, see Sims-Williams —de Blois 1998, p. 152.

A1

*αχασ-*, *αχσ-* vb “to dispute, quarrel (with: usually *αβο*, in V27-9 *ασο*; concerning: *πιδο* or *ασο*)” < \*ā-xasa-, cf. *αχασο*

*αχασαδδηιο* 1 sg. past opt. O7

*αχασαδο* 3 sg. subj. M6f, P9, S19, 21, T18', U21, W24

*αχασαδο* past inf. S16

*αχασαμο* 1 pl. subj. V39', W29

*αχασανο* 1 sg. subj. O14'

*αχσαδο* 3 sg. subj. T18, V31

*αχσαδο* past inf. R15, V29

*αχσανο* 1 sg. subj. R16

*μαγο αχασαδο* prohib. 3 sg. subj. Y10

*νανο αχασαμο* neg. 1 pl. subj. O12'

*αχασο* noun “dispute, quarrel” < \*ā-xāsa-, Sogd. ʾx’s “struggle, conflict”

*αχασο* O5', 10', R9, S10, 14, 18, V32, 37' (x2), W27, 28, Y10, 20, 24

*ιαχασο* R11, S10

*αχασογαργο* adj. “disputatious, quarrelsome” < *αχασο* + suffix *-γαργο*

W25

*αχιρσοβωστιγο*, *χιρσοβωστιγο*, *αχιρσοβωστι* noun “purchase contract” < *χιρσο* + *πωσταγο*

*μαχιρσοβωστι* J1

*μαχιρσοβωστιγο* J31, 1', L1, P1f\*, 25\*

*χιρσοβωστιγο* V1, 29f, 39, 32', W1, 32, 22'

*αχρανο*: see *αβαχρανο*

*αχριανο* adj. “purchasable, which may (properly) be purchased”? Unclear formation from the root of *αχρινο* etc.

L25

*αχρινο* noun “purchase”, verbal noun to \**αχριν-* < \**xrīnā-*, pres. stem of *χιρδο*. Cf. *οιχρινο*.

P17'

*αχσαδο*: see *αχασ-*

*αχραμο* m. PN or title

S6f

*αχρονο*: see *χρνονο*

*αβαχαλο*: see *αβαχαλο*

*αρκαρ-*, *αβακαρ-*, *εβακαρ-* vb “to pursue, chase (off)” < \**škara-*, Sogd. ʾšk'r- “to lead, conduct; pursue, chase”

*αβακαραδο* 3 sg. subj. T18

*αβακαραδο* id. F13, U21f

*εβακαραμο* 1 pl. subj. N31

*ναβακαραμο* neg. 1 pl. subj. N12\*

*αβταδο* name of the twenty-sixth day of the month, borrowed from Av. Arštātō, MP Aštād. Cf. also *ριβτο*.

N2

*αβχαλ-* vb “to vouchsafe, deign to grant”, denominative from *αβχαλο*

*αβχαλαδο* pret. Y14

*αβχαλο* impv. Y7f

*αβχαλο*, *αβαχαλο* noun “grace, indulgence” < \**xšadV-*, Pth. ʾxšd “mercy”. Cf. *αλοβχαλο/α/λ/αχβαλο* “merciful” (Surkh Kotal).

*αβαχαλο* T21

*αβχαλο* Y13

*α/* m9\*, al16\*

*βαβαγγο* adj. “of Bab” < *βαβο* + suffix *-αγγο*

Y9, 20 (x2), 24

*βαβο* m. PN

A9, 12, 15, 16, 18, 19, seal, X4, 11, 23, Y5

*βαγαγγο* adj. “godly” < *ἵβαγο* + suffix *-αγγο*

T21

*βαγασπανο* family name

aj7

*βαγδο* past stem “to give away” < \**baxta-*, MP *baxt*. Cf. also *αμβαγδο*.

*βαγδο* past inf. V25'

*ἵβαγο* noun “god; (in Y11) lord” < \**baga-*, Sogd. βγ-. Cf. also *βαγαγγο*.

*βαγανο* pl. O3', T14, 3'

*βαγο* L2, v2\*, O3', P3, v2, Q3, v3\*, T2, 3, 5, 8, 13, 14 (x2), 17, 3', V2, W2, Y11

*οαχββαγο* U2'

*οαχρβαγο* U2

*²βαγο* noun “share, part, portion” < \**bāga-*, OInd. *bhāgā-*. Cf. also *αβηιοβαγο*.

U15, 13' (x2), am14+15, 19\*, 26\*

βαγοαζιασο f. PN

T1, 20

βαγοβανδαγο, also abbreviated βαγοβαο m. PN

βαγοβανδαγο F5

βαγοβαο A7

βαγοιηθανο m. PN or family name

ak11

βαγολαγγο noun “temple, sanctuary” < \*baga-dānaka-, Sogd. βγδ'n'k “altar”

V24, W21, 19', al2, 13\*

βαγολαδο m. PN

C4

βαγομαρηγο m. PN

P10', ak15f

βαγοοανινδο m. PN

J3, v5

βαγορημαρηγο, βαγορηιομαρηγο m. PN

βαγορηιομαρηγο J8, 15.

βαγορημαρηγο J5, 21, 23, 28, 7', 12f, v2

βαγοφαρνο m. PN

A8, 9, 10, 12

βαγοl m. PN

ai4\*

βαζανοκο m. PN

L7, 8, 15, 19, 23, 29, 20f

βαζο m. PN

S7, 9, 15, 18

βαζοποναγο m. PN

ac3

βαιοριζμο m. PN

U3

βαλακο noun “boy”, loanword from OInd. bālaka-

P6, 12', 13'

βαλινζακο noun of unknown meaning

P21'

βαμδδικο noun “loan” < \*apāmitaka-, Sogd. p'mytk, cf. also Pth. 'b'myḥ (Sundermann 1973, p. 114), OInd. apāmītya- “id.” (to IE \*h<sub>2</sub>mei- “to change”, cf. s.v. μιγδο)

K6

βαμοιανικο, βαμοιανιο adj. or noun “(inhabitant) of Barnyan (modern Bāmīyān)” < \*βαμοιανο + suffix -ικο

βαμοιανικο V29f, W25, 21'

βαμοιανιο U20

βανδαρο: see αβανδαρο

βανδαγο noun “servant, slave” < \*bandaka-, MP bandag. Cf. also βανζο.

am1A\*, 1B\*, 2A, 5+6A, 7\*, 8\*, 10, 12, 13\*, 14+15, 20\*, 23\*, 24\*, 25A\*, 28\*

βανδο noun “bundle” < \*banda-, Sogd. βnt, Khot. bana- “bundle; bond”. Cf. also λιστοβανδικο.

H7

βανζο, βινζο noun “slave-girl” < \*bandačī-, Pashto wīnja, mīnja (Morgenstierne 1942, p. 264, correcting Morgenstierne 1927, p. 87), f. to βανδαγο

βανζο A31, N18, X14, 9'

βινζο T7

βανιγανο family name

ah10

βανο noun “queen” < \*bānu(kā)-, perhaps borrowed from MP bānūg “lady”. See further s.v. βανοζινιο am16\*, 18, 20, 26\*

βανοζινιαγγο adj. “of the royal infant”(?) < βανοζινιο + suffix -αγγο

T3, 5

βανοζινιο noun “royal infant”(?), literally “in the queen’s charge” < βανο + \*zainiyaka-, cf. Khot. ysī-nīya “in trust” (most recently discussed by Skjærvø 1991). The superscript line in the derivative βανοζινιαγγο suggests that the spelling βανο-ζο may be an abbreviation, perhaps for \*βανοο-ζο. Cf. also οισβοροζινιο.

T4'

βαρ- vb “to bear, bring, take” < \*bara-, Sogd. Br-, with preverb αβηιο “to bring out, produce, take away”.

βαραδο 3 sg. subj. X27'

βαραμο 1 pl. subj. X15

ναβαραμο neg. 1 pl. subj. X16'

βαραδδικο, βαραδδικανο name of an estate or family

βαραδδικο V14'

βαραδδικανο V14

<sup>1,2</sup>βαραδο: see βαρ-, βραδο

βαραλβαγο m. PN

T22f

-βαργο: see -βαρο

βαρζο noun “pillow” < \*barziš-, Av. barəziš-

A34

βαρηδαγανιο: see βρηδαγανιο

βαριτο noun “assigned tax, harvest tax”, borrowed from Arabic barā'ah “innocence, immunity, tax receipt, etc.” via NP barāt, which has the additional meaning



“assignment, document granting the right to the revenue of an estate”. I owe this explanation to François de Blois, who also suggests that a NP variant \*barēt (with imālah) might help to account for the vocalization of βαριτο (which has probably also been influenced by the accompanying γαζίτο “poll-tax”).

W7, 8

-βαρο, -βαργο, -βαργο suffixes forming nomina agentis from nouns. From \*-bara(ka)- “bearing”, Pth. -br, Sogd. -br'(k). See γασινδοβαρο, ζιγαβαργο, λαδοβαρο, λιστοβαρο, οολοβαρο, πιδογαμοβαργο.

βαρτ- or αβαρτ- vb “to be necessary”(?), governing a preceding pp. (cf. γαοο-). Etymologically obscure, but presumably denominative.

ναβαρτιδο neg. 3 sg. pres. X6 (x2)

βαρχανο: see αβαχρανο

βαστο past stem “to bind, tether” < \*basta-, Av. basta-  
βασταγο pp. as adj. “bound, subject to restraint” T11'

βαστ(αγ)ο id. T11'

βαστο pret. al8\*

βαστο pp. as noun “seizure” N10'

βαυαρο noun “monastery”, loanword from OInd. vihāra-  
V24, W21, 19'

βαυο m. PN

W5, X6, seal B

βαχαραγο m. PN

ak20f

βαβλαδο noun or adj. “illegal (act)” < \*apāčya-dāta-  
“contrary to the law”? Cf. Av. apaša “backwards”,  
Sogd. 'pš'm'y “arms behind (the back)”, and 'λαδο.

X26

βαρονανο παρογανο name of an estate, perhaps “the canal (cf. Pth. p'rgyn < \*pāri-kanyā-) of the Bashunan (family)”

T6, 9

βηβινδο: see αβυηβινδο

βηγο conj. “rather than”(?) < \*baid “out” + suffix \*-ka-,  
cf. Sogd. byk “outside”, MP bē “out, except, but”  
(see Gershevitch 1985, pp. 176-7, 192-3). Cf. also  
βηνιγο.

A31

βηγοπαρο: see αβηιοπαρο

βηγοπιδδιστο: see αβηπαδδιστο

βηγοτωγο: see αβηιοτωγο

βηκο m. PN

T2, U5 (x2), 6, 7, 8, 9, 11, 13, 15, 17, 20, 13',  
W10, X4, 5', 24', Y3

βηλαδδινδο = αβηλαδδικο + -ινδο (see s.v. <sup>1</sup>αστο)

βηλαδδικο, βηλαδδικο, βηλαδδικο: see αβηλαδδικο  
βηνιγο adj. “exterior, outside” < \*baid “out” + suffix  
\*-na-, Pth. b'yn “outer” (see Gershevitch 1985, pp.  
176-7, 192-3) + suffix -ιγο. Cf. also βηγο.

Q21

βηπαρο: see αβηιοπαρο

βηπιδδιστο: see αβηπαδδιστο

βηροματο noun of unknown meaning

X7f

βητο m. PN

N12

βηναργο: see αβηιουναργο

βηνοβιδδικο adj. “without obligation to make customary  
payments”(?) < αβη- + \*βιδδικο, perhaps a variant  
of \*αβδδικο “custom”

βηνοβιδδικο V20'

βηνοπαρο: see αβηιοπαρο

βηνοτωγο: see αβηιοτωγο

βιβοσηνο m. PN

ak25f\*

βιδδικο adj. “second, other” in phrase ιωγο αλο βιδδικο  
“one with another” < \*dwitīyaka-, Pth. bdyg

X21

βιδδικογωνωγοσαρλο, βιδδικωνωσαρδο, βιδδινωσαρλο  
name of a month “Second New-year” < βιδδικο +  
νωγοσαρδο (cf. the formation of ανιαβανο)

βιδδικογωνωγοσαρλο Q1'

βιδδικωνωσαρδο T1

βιδδινωσαρλο Q1

-βιδο suffix forming titles and personal names, originally  
“lord, chief” < \*pati-, Av. paiti-. See ανδαγο-  
βιδο, ασβιδο, βιανοβιδο, καδαγοβιδο, λιζοβιδο,  
ναβ\*\*\*βιδο, οασαροβιδο, σπαλοβιδο.

βιανοβιδανο name of an estate, cf. βιανοβιδο

N11

βιανοβιδο m. PN

N10

βιλαυο: see s.v. χοτολογο

βιν-: see αβιν-

βινζο: see βανζο

βο-, αβο-, βου-, αβου-, βοο-, αβοο- / κινδο vb “to be,  
become” < \*bawa-/kṛta-, Sogd. βw-, β-, 'β-/krt-

- αβοδδηιο 3 sg. opt. J20, 31, L25, O21f  
αβοδηιο id. F17, N27  
αβοοαδο 3 sg. subj. aa25\*  
αβουδηιο 3 sg. opt. A33  
βοαδο 3 sg. subj. m11\*  
βοαμο 1 pl. subj. L28'  
βοιηιο 3 sg. opt. P14'  
βοοαδο 3 sg. subj. F13, 17, N21, 29, 15', Q16, 34, R22, S28, T15, 22, 23, U15, 24, 13', 27', V40, W25, 33, X19, 29, 31  
βοοαμο 1 pl. subj. I2, L34\*, N11', V37, W31'  
βοοανο 1 sg. subj. K10  
βοοηιο 2 sg. opt. F9  
βοοινδαδο 3 pl. subj. X31  
βοοινδ(α)δο id. X28'  
βουδο 3 sg. pres. A31  
κιρδαμο 1 pl. pret. J16f, U8, W11  
κιρδαμο id. L22  
κιρδδιμο 1 sg. pret. V11  
κιρδιμο id. F7  
κιρδο pret. X7  
μαβοδδηιο prohib. 3 sg. opt. J21, 26, 31, L27, 32, O17'  
μαβοοαδο prohib. 3 sg. subj. Y14  
μαβοοινδηιο prohib. 3 pl. opt. m15\*  
μαγο βοοαδο prohib. 3 sg. subj. W30f  
βογδο past stem "to save" < \*buxta-, Pth. bwxt  
βογδο pret. T4'  
βοζο m. PN  
ag6  
βονο, βοναγο noun "(agricultural) land; landed property", especially in phrases βονο καθγο "(family) estate", βονο/βοναγο πιδοριπτο, βονο πιδαργανο "inheritance, ancestral estate" < \*bu(n)dna(-ka)-, OInd. budhná-, Av. būna- "ground, base", Oss. byn "ground, bottom; inheritance", Latin fundus "ground; property in land and buildings"  
βοναγο J10  
βοно J6, 6', L6, 9, 24, U6f, V8, 26, W22, 8'  
βοноοαρζοβωστιγο noun "contract concerning the farming of an estate, farming contract" < βοно + \*οαρζο "farming" (cf. οαρζιαο, MP warz "work, agriculture", etc.) + πωσταγο  
U1  
βοноοογολιγο name of a place  
S5  
βορδογαλαγο: see αβορδοαγαλαγο  
βορζαδορανο patronymic/family name  
C3  
βορζαιοδο name of a fortress  
F2, am11\*, 21A\*, 27B\*  
βορζομυρανο, βορζομυρανο family name and name of an estate, cf. βορζομυρο  
βορζομυρανο L16, N13  
βορζομυρανο J6'  
βορζομυρο m. PN  
J5, 7  
βορνικανο, βορκανο patronymic/family name  
βορνικανο G4\*, H5\*, aj5f  
ιβορκανο C6  
ιβορνικανο C7'  
βορο m. PN  
J5, m16  
βουδο: see βο-  
βοχσιγο name of a month, cf. Sogd. βωγyc. Perhaps < βωγο "salvation" (Rabatak etc.) + suffix -σιγο.  
S1  
βραδδιγο adj. "brotherly, belonging to brothers" < βραδο + suffix -ιγο  
P6  
βραδο, βαραδο noun "brother" < \*brātar-, Av. brātar-. The irregular inflexion corresponds to that of MMP br'd, obl. sg./dir. pl. br'dr, obl. pl. br'dr'n (see Sims-Williams 1981, pp. 166-70).  
βαραδο S20  
βραδαρανο pl. F9'  
βραδαρο pl.(?) or obl.(?) F10  
βραδο C15, 16, F12, J19, 23, L20, 24, 28, 30, N17, 22, 23, 25, O7', 11', 12', 14', 18', P9', 11', 14', Q12, 13, 20, R13, 15, 17, 20, S13, T17, U9, 17, 19, 21, V22, 28, 35, 8', 34', 36', W26, 16', 24', X9 (x2), 11, 16 (x2), 20, 24, Y5, 17, al4\*, 5  
βραδρανο pl. Q12f  
βραμαρζο m. PN  
O6f, 8', 10', 11', 20'  
βρηγανο: see βρηδαγανο  
βρηδαγανιο, βαρηδαγανιο adj. and noun "(man) belonging to the family of the bredag" < βρηδαγανο + suffix -ιγο  
βαρηδαγανιο T15  
βρηδαγανιανο pl. T15'  
βρηδαγανιο T16

- βρηδαγανο, βρηγανο* adj. “belonging or due to the *bredag*”, cf. *βρηδαγο*  
*βρηδαγανο* F17, T19<sup>1</sup>, U25, X27  
*βρηγανο* V38, W31  
*βρηδαγο* m. PN and title  
 T7, 19, V9, 22, 28, 35<sup>1</sup>, am22\*  
*β[ am27B*  
*γαβαλιανο* name of an estate  
 P6  
*γαζανο*: see *γαζνο*  
*γαζαρο* m. PN  
 R4  
*γαζιγο* adj. or noun “(inhabitant) of Gaz” < *γαζο* + suffix *-ιγο*  
 R5  
*γαζιτο* noun “poll-tax”, borrowed via NP *gazīt* from Arabic *jizyah*  
 W7, 8  
*γαζνο, γαζανο* noun “treasury” < \**gazna-*, Sogd. *γzn- γαζανο* T19, X27  
*γαζνο* A21, 32, C18, F16<sup>1</sup>, I1\*, J26, L33, N24, 16<sup>1</sup>, O18<sup>1</sup>, R18, S26, Q30, U25, V38, W31, aa32\*  
*γαζο* name of a fortress  
 R2, 3, S2, 3 (x2), 6 (x2), 11 (x2)  
*γαλιγο* noun of unknown meaning  
 P21<sup>1</sup>  
*γαμανιγο* m. PN  
 R4  
*γαμανο, γαμινο* noun “violence” < \**gāman(a)-*, cf. Sogd. *γ’m* “force, might” < \**gāman-*, Khot. *ggam-una-* “robber”  
*γαμανο* T18f, V31, 29<sup>1</sup>, W23, Y23, 24  
*γαμινο* U22  
*γαμβ-* vb “to cause damage” < \**gamba-*, Sogd. *γmp* “to trouble” (transitive counterpart to *γfs-/γft-* “to trouble oneself”, see Sims-Williams 1985, p. 96, cf. also Khot. *gaus-/gauda-* “to become exhausted”, Bailey 1979, p. 91)  
*ναγαμβαμο* neg. 1 pl. subj. N15  
*γαμβο* noun “damage” < \**gamba-*, verbal noun to *γαμβ-*  
 N19, 12<sup>1</sup>, 13<sup>1</sup>, 14<sup>1</sup>  
*γανδαμο*: see *γανδομο*  
*γανδαριγο* adj. or noun “(inhabitant) of Gandara” < *γανδαρο* + suffix *-ιγο*  
 W6  
*γανδαρινδο* = *γανδαρο* + *-ινδο* (see s.v. <sup>1</sup>*αστο*)  
*γανδαρο* place-name, OInd. *Gandhāra-*, OP *Gandāra- γανδαρινδο* W2<sup>1</sup>  
*γανδαρο* U2, W1, 2  
*γανδομο* noun “wheat” < \**ganduma-*, Av. *gaṇtuma-*, MMP *gnwm*  
*γανδαμο* am2A\*  
*γανδομο* A35\*, am1A, 1B\*, 3C, 25A\*  
*-γανο*: see <sup>2</sup>*-ανο*  
*γανω[ m. PN*  
 ai10  
*γao*: see *γaoi*  
<sup>1</sup>*γaoανο* m. PN(?)  
 al8  
<sup>2</sup>*γaoανο*: see *γaooανο*  
*γaoi, γao* noun “cow, ox” < \**gāw-*, Av. *gāuu- γao* U8, al8\*  
*γaoi* aj1, 3, 4f  
*γaoινδοβαρο* adj. “offensive” < \**γaoινδο* “fault, offence” (< \**gawantiyā-*, cf. Pth. *gwyndg* “id.”) + suffix *-βαρο*  
 N20  
*γaoo-* vb “to be necessary, ought” < \**gawa-*, Sogd. *γw-*. Like Sogd. *γw-* (see Yoshida 1979, p. 188) and the synonym(?) *βαρτ-*, this verb appears to govern a preceding pp.  
*γaooiδο* 3 sg. pres. U10  
*γaooανζιγο* adj. “necessary” < *γaooανο* + suffix *-σιγο*, Sogd. *γw’ncyk*  
 Q16  
*γaooανο, <sup>2</sup>γaoανο* noun “fault, misdeed; need, obligation” < \**gawāna-* “necessity, lack”, Sogd. *γw’n* “failing, fault, sin”  
*γaoανο* T7, 12  
*γaooανο* P17, Y21f  
*γao[* noun, possibly “grass, fodder”, a compound containing *γaoi*, cf. MP *gy’w* “grass” < \**gau-dāyu-* (Gershevitch 1985, pp. 174-5, 280)  
 al21  
*-γαργο*: see *-γαρο*  
*γαρο* noun “mountain” < \**gari-*, Av. *gairi-*  
 X8f  
*-γαρο, -γαργο* suffixes forming nomina agentis from nouns. From \**kāra(ka)-* “making”, NP *-gār*, Sogd. *-kr(’k), -k’r’k*. See *αχασογαργο, οϊζανδογαρο, υαμαρογαρο*.

γαροβιδανο patronymic/family name

II4\*

γῖρζ- / γῖρτο vb “to complain” < \*grza-/gršta-, cf. Av. gərəz-

γῖρζαμο 1 pl. subj. Q28

ναγῖρζαμο neg. 1 pl. subj. X14'

ναγῖρτο neg. past inf. Q26

ναγο γῖρζαμο neg. 1 pl. subj. X14

γῖρλ- vb “to call, name” < \*grda-, cf. Chor. rṇd- “id.” < \*grnda-, byrd- (Muqaddimatu 'l-adab 117.6, unpointed) “to bellow” (of a camel) < \*upa-grda-

γῖρλινδο 3 pl. pres. P6, Q10, V8, 10, 16, 17, 6', W6, 9, 11'

γοβ- vb “to make a (legal) statement, invoke (the law)” < \*gauba-, OP gauba- “speaks, claims”, cf. MP jādag-gōw “advocate”

γοβαδο pret. R10

γοβαδο 3 sg. subj. S19

γοβαδο past inf. Q27, R16

γογνο m. PN

R5

γοστο γωλانو words of unclear meaning, probably two derivatives of a root gaud, pp. \*gusta- (“to cover”, cf. Gharib 1975?). Or πιδογοστο γωλانو?

X25

γωβο m. PN

m8

-γωγγο, -γογγο, -ογγο suffix forming adjectives and adverbs expressing likeness from nouns, pronouns and numerals. From \*gauna-ka-, MMP/Pth. gwng “sort, kind”. See ασνωνογωγγο, δαγογγο, ιω-γογγο, ολογωγγο, σογγο.

γωγναγο m. PN

S7, 9, 15, 18

γωζαστανο name of a region (cf. γωζογανοχοηοαγγο)

O2'

γωζογανοχοηοαγγο adj. “belonging to the lords of Gozgan” < γωζογανο (attested on late Bactr. coins as the name of a region, NP Gözgan, Arabic Jūzjān, cf. also σηρογωζογαναγγο and γωζαστανο) + χοδδηο + suffix -αγγο

O18f

γωλانو: see γοστο

γωλγιγο adj. “belonging to (the place) Golg” < \*γωλγο + suffix -ιγο

ag1

γωνζο noun “bag, sack” (as a measure for straw) < \*gaunī-čiya-, Pashto yūnj “bag for straw”, cf. also OInd. goṇī- “sack” etc.

II7

γωρδο m. PN

S7, 9, 15, 19

γωρο a measure for grain (translated “bushel”), Bab. GUR = kurru, Hebrew kōr, Tk. küri, NP yūr, etc.

K5, 8, V21

γωυριγο noun “family” < \*gauθra-ka-, cf. MP gōhr “nature, essence; stock, lineage; jewel”

A28

γωβτο name of the fourteenth day of the month, Chor.

γῡšt, Inscriptional Pth. gwzdḥ < Av. gəuš huδāṇhō (see Sims-Williams—de Blois 1998, pp. 151-2)

K2

γ[ m7\*, af1

δαγογγηλο adv. “likewise, in the same way” < δα-γογγο + suffix -ηλο

N29

δαγογγο, δαγγο adj. and adv. “such, in such a way, in this way, just, so, thus” < \*aitāt- + suffix -γωγγο, cf. MMP 'yd'wn “thus”. Cf. correlative σογγο.

δαγογγο N20, O7, R11, S12, U5

δογγο Q21\*, R16, V30, 32, W7, 7', 24, 26, X5, 9, 22, Y6, 7, 13

δαλδο adv. “then” < \*δαλο (< \*aitada, Av. aētaða “there, then”) + particle -δο

aa14m\*

δανομανο indef. pron. or adj. “so-and-so, such-and-such” < \*aitāt-nmān-a-, cf. Sogd. t'n'm'n (cf. Sims-Williams 1990)

X22

-δαρο, -ταρο, -αταρο suffix forming comparative adjectives and adverbs. From \*-tara-, Av. -tara-. See 'ανδαρο, ανδαροζαγγοδαρο, απισταρο, καμβοδαρο, οιζαγγοδαρο, φρυαχοδαρο. For the variant -αταρο see s.v. καμβοδαρο.

δαφρηλο, δαρφηλο, δαραφηλο, φρηλο adj. and adv. “so much, the same, likewise” < \*aitāt- + \*frāyah- (suggested to me by M. Jaafari-Dehaghi; cf. φρυαχοδαρο) + suffix -ηλο, cf. Sogd. w'fryδ. It is not clear whether φρηλο is an eroded form of δαφρηλο, a mistake, or a variant form derived from a different pronominal stem (\*a-?).

δαραφηλο J30, L33, 30f, T19

- δαφνηλο V38, W32, X28  
 δαφρηλο A21, 33, C19, F18, aa34, ad7  
 φρηλο ab18  
 δδηβο m. PN. (It is not clear whether the variant δδηλο is a mere mistake or a hypocoristic form.)  
 δδηβο Q9, 11  
 δδηλο(!) Qv1\*  
 δδηβοραζο m. PN  
 P3f, v5\*, Q7, v6  
 δδηλο: see δδηβο  
 δδιηναο family name  
 ag18  
 δδιναο: see διναο  
 δδινο name of the twenty-fourth day of the month < \*dayanā-, MP Dēn  
 Q1  
 δδραγγοληρο noun “official” < \*dranga- “office”, attested as a loanword in Niya Pkt. *draṃga* (Burrow 1934, pp. 509-10) + suffix -ληρο  
 Y15f  
 δδραγδο, δδριγδο, δδριγαδο: see ληρ-  
 δδραχμο: see δραχμο  
 δδρημιταγανο: see δρηματιγανο  
<sup>1</sup>δδρογο adj. “healthy”, older λρουγο (Rabatak) < \*dru-waka-, Sogd. *ḏrwk*  
 T4  
 δδρουμιο: see δρουμιο  
 δδρωγο, <sup>2</sup>δδρογο noun “falsehood, deceit”, only in phrase δδρωγο κιρ- “to commit deceit, act falsely” < \*drauga-, OP *drauga-*. Older \*λρωγο, cf. λρωγγι. Cf. also δρωγομιο.  
 δδρογο W30  
 δδρωγο Q28, T18, U22, X26  
 -δηιο 2 sg. encl. pron. “you, to you, etc.” < \*-tāi, Av. -tē, with the final vowel of the 3 sg. equivalent <sup>2</sup>-ηιο. Cf. -δηνο.  
 ασιδδηιο P15'  
<sup>1</sup>κιδδηιο T4  
<sup>1</sup>ταδδηιο Q23  
 -δηνο 2 pl. encl. pron. “you, to you, etc.”, a secondary formation from -δηιο, cf. also -ηνο, -μηνο  
<sup>1</sup>ακιδδηνο P5f  
 ασιδδηνο P7  
 κιδδηνο J6', L9, N13  
 κοαδδηνο J20, L26  
 οδδηνο X13  
 διναο, δδιναο, also abbreviated δι noun “dinar” < Gk. *δηνάριον*, Latin *denarius*  
 δδιναο J16, 26, 27, L21, 33, m10\*, 13\*, 17\*, N24, 16', O19' (x2), T19, U25, Y25  
 δι ac3  
 διναο A21, 32, C18f, F18, N19, 25, X27f, ab17, ad7, aj2, 3, 5, 8, 9, al17\*, 19\*, 22\*, 24  
 -δο, -δι, <sup>1</sup>-ιδο encl. particle marking the first word in a clause, from \*uti “thus”, Sogd. *ty*, -ty. The combination of -δο, -δι with a preceding -δ- gives -το, -τι (see Sims-Williams 1985a), while the form -ιδο is used after voiceless consonants. Mostly occurs in fixed combinations with conjunctions, pronouns and adverbs, see αλδο, <sup>1-2</sup>ασιδο, ατο, δαλδο, ιθδο, καλδο, κιδο, κοαδο, μισιδο, οτο, πισιδο, σαγωνδο, ταδο, τιδο, ωσιδο. Also with the 3 sg. pret. or 3 sg. past opt. form of a verb, especially in sentence-initial position, see s.vv. *αγγιτι*, *λαυ*-, *πιδοοασ*-.  
 δογγο: see δαγογγο  
 δοσακανο family name  
 ag11  
 δραχμο, δδραχμο noun “dirham, drachma” < Gk. *δραχμή*  
 δδραχμο M3, P7, 18', Q13f, 16, 24f, 30, S26 (x2), U25, V10, 38, W10, 22, 31  
 δραχμο R18, 19, al1f\*, 4\*, 6, 8\*, 11f\*, 13f\*, 15, 16, 23\*  
 δρηματιγανο, δδρημιταγανο name of a month, cf. Sogd. *jymtyc* (see Sims-Williams—de Blois 1998, pp. 152-3, 165). From the name of the Greek goddess Δημήτηρ, Δήμητρ- + suffix -γανο (see s.v. <sup>2</sup>-ανο).  
 δδρημιταγανο X1  
 δρηματιγανο C1, G1\*  
 δρουμιο noun “enemy”, older λρουμιο (in pl. *λρουμινανο*, *λρονομινανο*, Surkh Kotal) < \*duš-manyu-, Av. *dušmainiiu-*, cf. Gershevitch 1980, p. 65. The prefix, apparently [lruh-], may result from contamination of sandhi-variants \*[lur-] < \*dur- (cf. Pth. *dwrcyhr* “ugly”, Av. *dūraoša-* “difficult to destroy”) and \*[luh-] < \*duš-.  
 δδρουμιο N11', 11f  
 δρουμιο N30 (x2)  
 δρωγομιο adj. “false” < \*drug-mā-, Sogd. *žym-* (f.) “falsehood” + suffix -ιγο, Pth. *drwgmyg*. Cf. also

δδρωγο, λρωγγι.

S24

εδο: see ειδο

εζ- vb “to amount to”(?) < \*uz-aya-, MMP ’wzyh-, Chor. ’wz(y)- “to go out”. But Man. Bactr. ’yjyd probably means “is born, arises (from)” < \*uz-zāya- (as Gershevitch argues in an unpublished paper).

εζαδο 3 sg. subj. Q22

εζβαρ-: see αζβαρ-

εζδδηβιδο: see αζδδηβδο

ειδο, εδο, <sup>2</sup>-ιδο demonstr. adj. and pron. “this” < \*aita-,

Av. aēta-

εδο C1\*, ag1

ειδο C1'

πιδιδο A24

ειμο, εμο, ιμο demonstr. adj. and pron. “this, these” < \*ima-, Av. ima-, with vocalization adapted to that of ειμο (see s.v. ειμο), pl. ειμουανο < \*imaišanām, Sogd. myšnw

ασιμο X20

ατασιμο W4

ειμο C7f, aa13\*

ειμουανο pl. A2, C2', aa3

εμο J12, 9, L14, P7, Q8f, T10, 20, 21, 1', U3, 10, 11, 14, 17, 21, 10', X28, ad6

εμοδδρωγο U1

εμουανο pl. C2, I2\*, Ii2\*

ιμο X30'

κιδασιμο X26'

κιδα(σ)ιμο X25

ναβιχτιμοδδρωγο X1

οδασιμο V4, W3', X3

οτασιμο J3'

φαριμουανο A11f

ειο, ιειο, -ιμο, -ιγο, -ι demonstr. adj. and pron. “this”, older ειμο, ειο (Surkh Kotal) < \*ayam, Av. aēm, cf. ειμο, μο. See also s.v. ι.

ειο A11, C7, E0f, G9, H10, J10, L12, P12', Q31, S12

ιειο V8, 12, 27, 23', W9, 17'

οδδι X31

πιδδι T22

πιδδιγο V20, W18

πιδδιμο O10', S14, 16, 17f, T9, 13, 17, 21',

Y26

<sup>1</sup>ταδιμο B8

εμοδδρωγο = ειμο + μολρωγο

ενηλο title, Tk. īnal

ιενηλο N8

ερο: see ιειρο

εφκαραμο: see αφκαρ-

ζαβορωγο: see αζαδοβορωγο

ζαγω noun “manner, way” < \*zanaka-, Sogd. znk “kind”. Cf. ανδαροζαγω, οιζαγωδαρο.

N21, 12', P18'

ζαδακο, ζαδικο noun “child” < ζαδγο + diminutive suffix \*-ka-

ζαδακο N17, R13, 15, 17, 20, S13f, 20

ζαδικανο pl. A31

ζαδικο(?) aa24\*

ζαδγο, ζαδαγο adj. “born, native” < \*zātaka-, Sogd. z'tk “son”, MP zādag “born; child”. Cf. also ζαουο-ζαδγο.

ζαδαγο Q10

ζαδγο F5f

ζαδο adj. “born” < \*zāta-, Av. zāta-

ζαδο T17'

μαζαδο T16

ζαδοκαρο: see αζαδοκαρο

ζαμανο noun “time” < \*jamānā-, MP zamān, cf. Chor. zm'nyk (f.)

F8f, 11, J17f, 22, K9f, L23, 27, N15, P20', Q18, R12, T8, 15, 14' (x2), U10, 18, V19, 23, 31, W18, 24', X26', ab7, 10f

ζαμιγο, ζαμιμο noun “(piece of) land, ground” < \*zam-ikā-, MMP/Pth. zmyg “land, earth, world”. Cf. also ζιμοσηζγο.

ζαμιγο C6, 7, 9, 10, 12, 17, m3, N18, T9, 11, 17\*, 6\*, 10', V18, 24, 6', 27', W8, 16, 20, ae7

ζαμιμο T5, 10, 9\*, 12', 17\*, Y9, 19

ιζαμιγο C7

ζαμο noun “vessel”, loanword from MP jām (Sims-Williams 1994, p. 177). See further s.v. σαριγω.

al20

ζαμωδο m. PN (abbreviation for \*ζαμωρομοζδο?)

A8

ζαν- vb “to acknowledge, bear witness (concerning: ασο), witness (a document)” < \*zāna-, cf. Pth. z'n-, Sogd. z'n “to know”, Sogd. 'nz'n “to acknowledge”

ζαναμο 1 pl. pres. W12

ζανιμο 1 sg. pres. V12

ζανωδο 3 pl. pres. A3, J3', P7', Q9, U4, V4,

- W4, X3, 22  
ναζανινδο neg. 3 pl. pres. A4, aa5\*
- ζανδοκο: see ζινδοκο
- ζαοο noun “force”, also in phrases ζαοο λαδο “to give help”, cf. Sogd. z’wr θbr-, πιδο . . . ζαοο “for the sake of” < \*zāwar-, Av. zāuuar- (n.), cf. χοα-ζαοοργο “αὐτοκράτωρ” (Rabatak), less likely < \*zavah-, Av. zauuah-  
N15, T3, 5, 4’
- ζαουοζαδγο adj. “legitimate”(?), probably a compound ending in \*zātaka- “born” (cf. ζαδγο) or \*hu-zātaka- “well-born”. The prior element may be another derivative of the same root, possibly \*zanθa- “birth” (Av. zaθa-) or \*zanθu- “family” (cf. Av. zaṇtu- “tribe”).  
ζαουοζαδγανο pl. A9
- ζαρανο noun of unclear form and meaning, probably designating some kind of agricultural land. If the reading is correct, perhaps “cornfield”, cf. Khot. jsāra-, pl. jsārañā “grain, corn” < \*jāra(n)-.  
II9\*
- ζαρδο m. PN  
W5, 26
- ζαρδορσα\*ζο noun of unclear form and meaning  
m4\*
- ζαρζιδαγο: see ζαροζιδγο
- ζαριγγο adj. “golden, made of gold” < ζαρο + suffix -ιγγο or directly < \*zar(a)naina-ka-, cf. Av. zaran-aēna-, MP zarrēn  
N18
- ζαριωλο: see ζαροιωλο
- ζαρο noun “gold” < \*zar(a)n(y)a-, cf. Av. zaranīia-, MP zarr etc.  
II7, m13, N24, 25, 16’, aa33
- ζαροζιδγο, ζαροζιδαγο, ζαρζιδαγο noun “struck gold, gold coin” < ζαρο + ζιδγο (< \*jataka-, NP zada “struck, forged, etc.”, cf. <sup>1</sup>ζιδο)  
ζαρζιδαγο X27  
ζαροζιδαγο F18, J16, 26, L21, 33, O19, T19, U25, Y25, ad7  
ζαροζιδγο A21, 32, C18
- ζαροιωγο: see ζαροιωλο
- ζαροιωλο, ζαριωλο m. PN  
ζαριωλο V9  
ζαροιωγο(!) V27f  
ζαροιωλο V8, 22, 8’, 35’
- ζαροοηγο m. PN  
F3, v2\*
- ζαυρο noun “killing” < \*janθra-, Sogd. j’r, Pth. jhr, MP zahr “poison” (see Gershevitch 1985, p. 207 n. 1)  
N15, 7’
- ζηρανο f. PN  
X10
- ζηρδο name of a village  
V8, 10, 12
- ζηρο m. PN  
F4f, 6, 8, 9, 13, 15, 16
- ζιγαβαργο adj. “destructive” < ζιγο + suffix -βαργο, cf. Sogd. jkryy “id.” < jyk- + suffix -kry (differently Henning 1937, p. 69)  
N20f, 22, 11’
- ζιγο noun “damage”, older \*ζιγα (cf. ζιγαβαργο) < \*z(i)yakā-, Sogd. jyk- (f.)  
X12, 17, 21, 22
- <sup>1</sup>ζιδο past stem “to strike” < \*jata-, Khot. jsata-. Cf. also ζαροζιδγο.  
ζιδδιμο 1 sg. pret. O11’
- <sup>2</sup>ζιδο past stem “to exact, seize, take by force” < \*zīta-, Khot. ysāta-. Cf. also αβηζινακο, ζιγο, ζιανο, οιζανθογαρο, οιζιι-.  
ζιδαγο pp.(?) Q23  
ζιδο past inf. W23  
νανο ζιδο neg. past inf. V29
- ζιανο noun “penalty, (legal) damages” < \*z(i)yāni-, Av. ziiāni- “damage”, MP zyān “id.”  
Q21 (x2), 23, 26, 28
- ζιμοοηζγο noun, perhaps “sieve (for earth)” < \*zamī- “earth” (cf. ζαμιγο) + \*waijaka- “sifter” (for \*waič-aka-, as a result of confusion of the roots waič “to sift” and waij “to shake”, cf. Sogd. žwēž “to sift” < \*uz-waija-, Sims-Williams 1983, p. 359; 1985, pp. 84-5)  
B6
- ζιναδασαγανο name of an estate  
L6f
- ζινδοκο, ζανδοκο m. PN  
ζανδοκο Iv1\*  
ζινδοκο II5, 5\*
- ζινο noun “woman” < \*jani, Av. jaini-  
A11, 13, T6, 11, 18, X9
- ζηρτο past stem “to request (as a bride)” < \*jasta-, Khot. jista- “requested”, MMP zstg “bride”, with š for s by

- assimilation to the initial ž? (But cf. s.v. *ανζηραγο*.)  
*ζιρτο* pret. A10, 23f  
*ζοκο* m. PN  
*ag19*  
*ζολαδο*: see *ζονολαδο*  
*ζονδδαιο* adj. “living” < \*jīwantaka-, Khot. jūndaa-,  
 pres. part. of *ζοο*-  
 T4  
*ζονολαδο, ζολαδο* m. PN  
*ζολαδο* O4', 6'  
*ζονολαδο* L8, 19, 23, 30, P3, Q5  
*ζοο*- vb “to live” < \*jīwa-, Khot. 'juv-  
*ζοοαμο* 1 pl. subj. X9, 18  
*ναγο ζοοαμο* neg. 1 pl. subj. X21  
*ζοοανινδο* m. PN  
 B3  
*ζοοηρο* name of a fortress  
 X1  
*ζοριγο, ζοραγο* noun “time, period, age” < \*zrūnaka-,  
 Sogd. zwm'k  
*ζοραγο* V20, 23, W19  
*ζοριγο* C12, 14, 14f, J20, L25f, N28, P15',  
 S17, U12\*, aa23, 27\*  
*ζι* *ιμβαλο* am21A  
*ηβοδαλαγγο* adj. “Hephthalite” < *ηβοδαλο* + suffix  
*-αγγο*  
 I7', 8\*, Ii6f\*, 7f\*, J9, 7', al20\*, 22  
*ηβοδαλο* noun “Hephthalite”, also as collective “the  
 Hephthalite people”, cf. Gk. Ἡφθαλῖται, Arabic  
 Hayṭal, etc.  
*ηβοδαλανο* pl. al5f\*, 11  
*ηβοδαλοχοηοι* noun “Hephthalite lord” < *ηβοδαλο* +  
*χοηοι* (see s.v. *χοδδηο*)  
*ηβοδαλοχοηοι* al25\*  
*ηβοδαλοχοηοοανο* pl. J8  
<sup>1</sup>-*ηιο*: see s.v. *ιαστο*  
<sup>2</sup>-*ηιο, -ιηιο, -ιιο, -ηο* 3 sg. encl. pron. “him, it, to him,  
 etc.” < \*-V-hai, cf. Av. -hē, perhaps with ending  
 adapted to thematic \*-ahya, as suggested by the  
 older spelling *-ηια* (cf. Davary—Humbach 1976,  
 pp. 16-17). Cf. also *-ηνο*.  
*ακιδδηιο* P3\*, Q4, 32, V2, W2'  
*αλιο* ab14  
<sup>2</sup>*κιδδηιο* N28  
*οδδηο* Y5  
*οτηιο* L20'  
<sup>2</sup>*ταδδηιο* P12', 17f, U23f, X27'  
*ταδηιο* F16  
<sup>2</sup>*ταδιο* ab15  
*ταδοιηιο* C17, D3\*  
*-ηλο* suffix forming adverbs and adjectives, especially  
 adverbs of place and adjectives of appurtenance.  
 Often added to adverbs and inflected forms of  
 pronouns without appreciable change of meaning.  
 Cf. Sogd. -'yδ (GMS, §1109). See *δαγογγηλο*,  
*δαφρηλο*, *ιαμβροσπαληλο*, *μαληλο*, *μανηλο*,  
*μιροναφαρηνηλο*, *μιροσανηλο*, *σπανδαγανηλο*,  
*ταληλο*, *ταοιηλο*, *ναμαγηλο*.  
*ηνδοιλσιγο* noun of unknown meaning  
 N15f  
*-ηνο, -ιηνο* 3 pl. encl. pron. “them, to them, etc.”, a se-  
 condary formation from <sup>2</sup>-*ηιο*, cf. also *-δηνο, -μηνο*  
<sup>2</sup>*ακιδδηνο* X15  
*οτηνο* I3', 7', Ii3, J4  
*οτοιηνο* C3\*  
*ταδδηνο* X15'  
*ταδοιηνο* A4  
*ηρναγγο* name of a person or an estate  
 am17\*  
*ηρο* word of unknown meaning  
 am11\*  
*ι, ι-* ezafe and article “the” < \*ya-, Av. ya-, Chor. 'y, y',  
 in some uses perhaps also < \*ayam, Av. aēm, Sogd.  
 yw (as a proclitic variant of *ειο*, q.v., cf. also *ειμο*,  
*μο*).  
*ι* A3, 4, 9, B4, G3, 4, 5, H3 (x2), 7, I8', Ii5, 6,  
 14, J15, 18, 29\*, 13', 22', L2, 6, 9, 11, 13, 18, 19, 21,  
 23, 29, 32, 21' (x2), 21\*, 25', 28', 30' (x2), M7, m4,  
 18, N13, 10', S1, T12', V1, X1, 30, aa25\*, 27, 34\*,  
 ab8, 15, ak3\*, al1\*, 4, 5, 7, 7\*, 13, 15, 18, 20, 20\*,  
 21 (x2), 22, 24\*, 25\*  
*ιαβαβοδαχμο* Ii12  
*ιαββο* J18, L18, Y18  
*ιαβζοδοφαρανο* N5f, P4\*, Q5  
*ιαβιρταδο* A7  
*ιαβο* C8, 10, 12, 17, aa17\*, ab4  
*ιαγγαργο* J22', aa12f\*  
*ιαγρο* ab5  
*ιαζδο* Q18  
*ιαλωγδο* A11  
*ιανδαγοβιδο* A5  
*ιανδαρο* R3



- ιασαδαγο* Q18  
*ιασκινο* V7, W15  
*ιασκισαγγο* W9  
*ιασπαλ* Ii15\*  
*ιασπιγο* W9'  
*ιασπιιο* W10  
*ιασπο* aj8f  
*ιαχασο* R11, S10  
*ιβορκανο* C6  
*ιβορνικανο* C7'  
*ιενηλο* N8  
*ιζαμιγο* C7  
*ιωλογοζγο* aa7f\*  
*ιμαδο* A28  
*ιπιδοναμαγο* K15\*  
*ιρηογανζιγο* C5  
*ιρωβο.....ο* aa12\*  
*ιφρωδαγο* aa18\*  
*ιφρωδοκο* aa30f\*  
*ιχοανδο* C17f\*  
*ιχο.....ο* aa21\*  
*ιαβαβοδαχμο* = ι + αβαβοδαχμο  
*ιαββο* = ι + αββο  
*ιαβζοδο* = ι + αβζοδο (see s.v. αβζαο-)  
*ιαβιβταδο* = ι + αβιβταδο  
*ιαβο* = ι + αββο  
*ιαγγαργο* = ι + αγγαργο  
*ιαγρο* = ι + αργο  
*ιαδογαδαυο* noun of unknown meaning  
 V18  
*ιαζδο* = ι + αζδο  
*ιαζδογιρδο*: see *ιειζδογιρδο*  
*ιαλογανο* m. PN  
 Q9\*  
*ιαλωγδο* = ι + αλωγδο  
*ιαμαργο* name of a borough  
 Ii2  
*ιαμαχαγγο* adj. “our” < *ιαμαχο* + suffix -αγγο  
 P9', 22'  
*ιαμαχο* 1 pl. pron. (attested only in possessive function  
 “our”), from *αμαχο* (q.v.), with a prefixed “first per-  
 son demonstrative” (cf. *ειο*, *ι*) for differentiation  
 from the 2 pl. pron. (cf. *τωμαχο*). Cf. also *ιαμαχ-*  
*αγγο*.  
*ιαμαχο* J23, 28, 21' (x2), L28 (x2)  
*ναιαμαχο* J23 (x2), 19'  
*ιαμβανο* patronymic/family name, cf. *ιαμβο*  
 Ii4  
*ιαμβο* m. PN. (For *ιαμβο* in C11 see s.v. *ιαμβοσπαλο*.)  
 I6\*, Ii17\*, ag4  
*ιαμβοβανδαγο* m. PN  
 A22, 24f, 29  
*ιαμβολαδο* m. PN  
 F5  
*ιαμβοσανινδο* m. PN  
 aa7\*  
*ιαμβοσπαληλο* adj. “belonging to Yamsh-spāl” <  
*ιαμβοσπαλο* + suffix -ηλο.  
 C9  
*ιαμβοσπαλο* m. PN. It is not clear whether *ιαμβο* in  
 C11 is an abbreviation or merely a mistake.  
*ιαμβοσπαλο* C6 (x2), 11, 13, 16, 12'  
*ιαμβο(σπαλο)* C11  
*ιανδαγοβιδο* = ι + ανδαγοβιδο  
*ιανδαρο* = ι + <sup>3</sup>ανδαρο  
*ιανιγγο* noun of unclear form and meaning  
 al15\*  
*ιανο* noun “favour, wish, request”, also in the phrase  
*αγαδαγο ιανο* “summons” (lit. “brought request”) <  
 \*yāna-, Av. yāna-. Cf. also *λαδοιανο*.  
 A29, R7, S5f, T14  
 -ιαο, -ιαοο, -αοο suffix forming abstract nouns from  
 verbs. See *οαρζιαο*, *χοαναοο*, *χοησιιαοο*.  
*ιαοανο*, *ιαοοανο* noun “power, force; (financial) means,  
 assets”(?). Etymology unknown, but the apparent  
 range of meaning suggests a semantic development  
 similar to that of <sup>2</sup>ταοι, q.v.  
*ιαοανο* W7, X18  
*ιαοοανο* W7f  
*ιαοαργο* noun, perhaps “obligation, duty” < <sup>1</sup>ιαοαρο +  
 suffix \*-ka-?  
 A25, 30  
<sup>1</sup>ιαοαρο, ιοαοαρο noun “terms, conditions” (only in the  
 phrase *πιδο δαγογγο ιαοαρο κοαδο* (and other  
 spellings) “on this condition that, on the following  
 terms, in the following terms”, cf. Sogd. pr KZNH  
 yw'r ZY “id.”), conj. “but” < \*wi-wāra-, Pth. ww'r  
 “separation”, Sogd. yw'r “separation; terms, condi-  
 tions; but”, cf. Benveniste 1946, p. 97; Henning  
 1948, p. 310; Livšic 1962, pp. 29-30. Cf. also  
*ιαοαργο*.  
*ιαοαρο* R12, S12, V12', 22', W7

ιοοαρο U5'  
 ιο(ο)αρο U5f  
<sup>2</sup>ιαοαρο m. PN  
 ag10  
 ιασηδανο, ιαιοηδανο, ιοιοηδδανο, ιαιοσηδανο, ιωσηδανο  
 adj. "eternal", always in the phrase αβο ιασηδανο  
 ζοριγο/ζαμανο (and other spellings) "to eternity" <  
 \*yāwai-tāna-, MP jāwēdān  
 ιασηδανο C14, N27, V19, 23, W19  
 ιαιοηδανο J20, P15'  
 ιαιοσηδανο S17  
 ιωσηδανο U10  
 ιοιοηδδανο L25  
 ιαιοι, ιαιοο noun "grain, corn" < \*yawa-, Av. yauua-  
 "grain", MP jaw "barley". Cf. ιαιοοαρδοι.  
 ιαιοι B5, D5\*, E4', G5, 6, H6, 8, J11, L12  
 ιαιοο K5, 8, 16, V21, W15  
 ιαιοοανο: see ιαιοανο  
 ιαιοοαρδοι noun "grain, corn" < \*yawa- rāwan-, Pth.  
 yw'rd'w (Colditz 1987, p. 280). Cf. ιαιοι.  
 H5\*  
 ιασαδαγο = ι + ασαδαγο  
 ιασκينو = ι + ασκينو  
 ιασκισαγγο = ι + ασκισαγγο  
 ιασκολο m. PN  
 P4, 9f, v1\*  
 ιασπαλ' = ι + ασπαλ'  
 ιασπιγο, ιασπιιο = ι + ασπιγο  
 ιασπο = ι + 'ασπο  
 ιαστονικανο patronymic/family name  
 A5  
 ιατακο m. PN  
 J2, v3\*  
 ιατο m. PN  
 A22, 25, 29  
 ιατοασπο m. PN  
 aj10f  
 ιαχασο = ι + αχασο  
 ια' m16\*  
 ιβα.....ρανο aa9\*  
 ιβορκανο, ιβορνικανο = ι + βορνικανο  
 -ιγγο suffix forming adjectives from nouns, especially  
 those denoting substances. From \*-aina-ka-, Sogd.  
 -ēnē (GMS, §1052). See ζαριγγο, λαρσιγγο, οιβο-  
 ιγγο, σαριγγο, σιμιγγο.  
 -ιγο, -ιιο, -ιιο suffix forming adjectives (sometimes

substantivized) and adverbs from nouns or adverbs.  
 Occasionally redundantly added to adjectives. In  
 most cases from \*(i)ya-ka-, MP -īg, though some  
 cases no doubt contain -ιγο, -ιιο as a variant  
 spelling of -αγο, -ογο < \*-aka-. See αβανδορονιγο,  
 αβηλαδδιγο, αβησαχοανιγο, αβισκαβδδιγο,  
 αζαζαδδιιο, ανδορονιγο, ασποριγο, βηνιγο,  
 βραδδιγο, δρωγομιγο, ιωπαριιο, καδγιγο,  
 λαδδιιο, λαδοβαριγο, λασοβιδιγο, λαχρατανιγο,  
 λιζγιγο, λιζοβιδιγο, μαδαριγο, μινδδιιο,  
 νωγαριιο, πιδολαδδιγο, ποσιγο, σασκιγο,  
 σορχιιο, σπαχνιιο, χανδδιγο, ραριγο. Forming  
 ethnica from names of places and peoples: ασπιγο,  
 βαμοιανιγο, βρηδαγανιιο, γαζιγο, γανδαριγο,  
 γωλγιγο, ισταχιρσιγο, κοροαδδιιο, κοσιρ-  
 δαχμιγο, μαλριγο, μανωνιγο, οαρνοσιγο,  
 παρσιγο, πιδοοδιγο, πιοδδιγο, ρωβιγο, σοροσαν-  
 ιγο, σπανδαγανιγο, στηβιγο, ταρμιδδιγο,  
 φρομουασμαργιγο, χαστασιγο.  
 ιεζιδ- noun "God" (Persian form, only in the phrase  
 πιδο ναμο ιεζιδ- = MP PWN ŠM yzdt, NumH 244,  
 representing the Arabic bi'smillāh, see Humbach  
 1966, p. 63; Gignoux 1979, p. 161)  
 ιεζιδασο Y1  
 ιεζιδασο = ιεζιδ- + ασο  
 ιεζιδογριδο, ιαζιδογριδο m. PN  
 ιαζιδογριδο P10  
 ιεζιδογριδο P4, 22'  
 ιειο: see ειο  
 ιειρο, ιερο, ερο noun "matter, business" < \*gya- or \*īra-  
 Pth. 'yr, Khot. hāra- "thing". The Surkh Kotal in-  
 scription seems to attest a different ιειρο or ειρο,  
 possibly from \*īra-, Av. īra- "attack", cf. Maricq  
 1958, p. 362.  
 ερο U4, aa38  
 ιειρο A24  
 ιερο J3'  
 ιενηλο = ι + ενηλο  
 ιεσ- vb "to take" (?) < \*ā-yasa-, OP ā-yasa-, cf. also  
 Chor. 's-, y's- etc.  
 μαγο ιεσαδο prohib. 3 sg. subj. Y10  
 μαιεσαδο id. Y22  
 ιζαμιγο = ι + ζαμιγο  
 ιητο m. PN  
 ag9  
 ιθαησο = ιθαο + -ισο

*ιθαιο*, *ιθαν-*, *ιθα-* adv. “thus, so” < \*iθā, Av. iθā. Cf. also *ιθδο*. The survival of Olran. \*θ, if genuine, is exceptional. Possibly θ is a historical writing for [h], in which case *ιθαυατ-* may represent [ihāt-], with a combination of historical and phonetic spellings.

Similarly, *ιθαησο* = [ihēs] < ihā + -<sup>1</sup>s?

*ιθαησο* A33

*ιθαιο* C12, F4, 14, Ii21, J22, 24, L27, 31, ab6\*

*ιθασαγωνδο* A14, 17

*ιθασο* N26

*ιθαυατανο* A12

*ιθαχοανινδηιο* A30f\*

*ιθασο* = *ιθαιο* + *ασο*

*ιθασαγωνδο* = *ιθαιο* + *σαγωνδο*

*ιθαυατανο* = *ιθαιο* + *ατο* + <sup>1</sup>-*ανο*

*ιθαχοανινδηιο* = *ιθαιο* + *χοανινδηιο* (s.v. *χοην-*)

*ιθδδηιο* = *ιθδο* + <sup>1</sup>-*ηιο* (see s.v. <sup>1</sup>*αστο*)

*ιθδο* adv. “thus, so” < *ιθαιο* + -*δο*

*ιθδδηιο* R8

-*ιασο*: see -*ιαο*

*ιωλογοζγο* = *ι* + *ιωλογοζγο*

*ιμαδο* = *ι* + *μαδο*

*ιμο*: see *εμο*

*ιογδιγο* noun “pair” < \*yuxta-ka-, cf. Av. yuxta-, MP juxt “id.”

A35

*ιονο* noun, perhaps “apprentice” < \*yuwan-a- or \*yūn-a-, cf. Av. yuuan- “young (man)”

F13, N14

*ιοσαρο*: see <sup>1</sup>*ιασαρο*

*ιοσηδδανο*, *ιοσηδανο*: see *ιασηδανο*

*ιοστο*: see *ιωλ-*

*ιπαδαρλιγανο* = *ι* + *παδαρλιγανο* (see s.v. *παδαρλογο*)

*ιπιδοναμαγο* = *ι* + *πιδοναμαγο*

*ιρηογανζιγο* = *ι* + *ρηογανζιγο*

*ιρωβο.....ο* = *ι* + *ρωβο.....ο*

*ισκατο*, *ισκαχο* m. PN. Both forms refer to the same person. One spelling or the other is probably erroneous. The initial *ι* may be the article, but note initial *ισC-* in this document in *ισταχιρσιγο*, *ισπαχτο*.

*ισκατο* C6

*ισκαχο* C5

-*ισο*, -*σο* encl. adv. “also” < \*-čim, Khot. ju, Sogd. -cw.

In *ιθαησο* (= [ihēs], see s.v. *ιθαιο*?) the addition of -*ισο* seems to have palatalized a preceding final

vowel. See also *κισο*, *σαγισο*, *ναρσο*, *φαρσο*, where the indefinite particle -*ισο* is fossilized.

*ανδαρισο* J27, L28<sup>1</sup>, S14, 21, Y16, aa29\*,

ab13

*ιθαησο* A33

*μαβρισο* A14, 17

*μανδαρουανισο* A7, C4, J3, L4, O4<sup>1</sup>, P6<sup>1</sup>, Q7f

*μισο* T14, U3, V3, W3, X2, 7 (perhaps also

J19<sup>1</sup>, L29, W7, listed s.v. <sup>1</sup>*μισο*?)

*ισπαχτο*: see *ασπαχτο*

*ισταχιρσιγο* adj. “(inhabitant) of Istakhirs” < \**ιστα-χιρσο* (= *ασταχιρσο*) + suffix -*ιγο*

C9

*ιφρωδαγο* = *ι* + *φρωδαγο*

*ιφρωδοκο* = *ι* + *φρωδοκο*

*ιχοανδο* = *ι* + *χοανδο* (s.v. *χοην-*)

*ιχοβο* = *ι* + <sup>1</sup>*χοβο*

*ιχο.....ο* = *ι* + *χο.....ο*

*ιωβιγο* m. PN

O5<sup>1</sup>, 7, 9<sup>1</sup>, 10f, 12<sup>1</sup>, 14<sup>1</sup>, 17<sup>1</sup>

*ιωγανο* name of an estate

O6<sup>1</sup>

*ιωγο* num. “one; a, a certain” < \*aiwaka-, MP ēk (’ywk’)

K11, M7, T6, U6, 9\*, 9<sup>1</sup>, V7, 6<sup>1</sup>, W9, 8<sup>1</sup>, X21

*ιωγοαβδαβο* m. PN

aa6

*ιωγογγινδο* = *ιωγογγο* + -*ινδο* (see s.v. <sup>1</sup>*αστο*)

*ιωγογγο* adj. and adv. “equal, equally, jointly” < \*aiwa- “one” (cf. *ιωγο*, *ιωπαριο*) + suffix -*γωγγο*, cf.

Sogd. ’ywwncyδ “likewise”

*ιωγογγινδο* X9

*ιωγογγο* X18, 19

*ιωλ-* / *ιοστο* vb “to fight” < \*yau-da-/yusta-, cf. Khot. <sup>2</sup>juv-/justa-

*ιοστο* past inf. S16

*ιωλαδο* 3 sg. subj. S19, T18, U22, W24

*ιωλαβανο* patronymic/family name

J2, v4

*ιωλانو* m. PN or family name

ak5\*

*ιωλικανο* patronymic/family name

A7

*ιωλο* m. PN

ac5

*ιωλογοζγο* m. PN

*ιωλογοζγο* aa7f\*

ιωλοιηβανο m. PN or family name

ak12f\*

ιωπαριμο adv. “altogether” < \*aiwa- “one” (cf. *ιωγο*, *ιωγογγο*) + <sup>2</sup>*παρο* + suffix -ιγο, Sogd. ’yw p’r’yk (GMS, §1116).

Y6

ι/ Ii20\*

καβογγο adj. “old” < \*kapunaka-, cf. Pth. qfwn “id.” < \*kafwana-

U23, V29, 32', W23, 30, X30, 27'

καβσο a measure for grain (translated “quart”) < \*kapī-čī-, Sogd. kpc-, Arm. kapič. Cf. *ἵδακαβσο*.

W15, ah11

καγαρανο family name

ag13, ai8\*

καδαγιγανο: see *καδγιγανο*

καδαγο: see *καδγο*

καδαγοβιδο, *καδγοβιδο* title “lord of the household, steward, governor” < *καδγο* + suffix -βιδο, cf. MP *kadag-xwadāy*

*καδαγοβιδο* F2

*καδγοβιδο* Y2

καδαγοστανο noun “(royal) household” < *καδγο* + suffix -στανο

T2, 4, 9, 16, 21, 22, 23, X2

καδαμο indef. adj., only in phrase *καδαμο ναρσο* “whatever” < \*katāma-, MP *kadām* “which”

N21, 12'

καδγιγο, *καδαγιγο* noun “member of the household” < *καδγο* + suffix -ιγο

*καδαγιγανο* pl. N30, P21', 22', 24'\*, Q16

*καδγιγανο* pl. L21', M6

καδγο, *καδαγο* noun “house”, also in phrase *βονο καδγο* “(family) estate” < \*kataka-, MP *kadag*

*καδαγο* O6', Q20

*καδγανο* pl. Y2f, 11

*καδγο* A23, J6, 9 (x2), 6', 7', L6, 9, 10

*καδγοβιδο*: see *καδαγοβιδο*

*καλδαβο* = *καλδο* + *αβο*

*καλδαζο* = *καλδο* + *αζο*

*καλδανο* = *καλδο* + <sup>1</sup>-*ανο*

*καλδο* conj. “when, if” < \*kadā (Sogd. kδ, kδ', etc.) + -δο. Cf. Sogd. kōwty, kt.

*καλδαβο* V33, W28

*καλδαζο* K7

*καλδανο* A19, 29, C14

*καλδο* A1, D2, F1, 3, I1', Ii1, J1, 4, 22, 27, K2, 13, L1, 4, M1, m10\*, N2, O1', 14', P9, 10\*, Q1, 15, 19, 24, 28, R1f, S1, 16, 23, T1, U1, 4, V1, 5, 30, W1, 4, 24, X1, ad2\*, al7f\*, 14, 16

*οτακαλδδαβο* L30'

*οτακαλδο* L27, 28', P23'\*, R16

*οτακαλδομηνο* m14\*

*τακαλδασο* M5

*καλφ* name of a city, later Kālif

O2'

*καμβοδαρο*, *κιμβδαρο*, *καμβαταρο* adj. “less” < \*kambīyah- (Sogd. kmbyy) + suffix -δαρο. The suffix -αταρο of the variant form *καμβαταρο* may be compared with that of MMP *thm'tr*.

*καμβαταρο* L13, V21, W15f

*καμβοδαρο* J11

*κιμβδαρο* Ii11

*καμιδοφαρο*: see *καμιρδοφαρο*

*καμιρδο* name or title of a god < \*kamrda- “head, chief”, Khot. *kamala* “head”

T2, 3, 5, 8, 12f, 14

*καμιρδοφαρο*, *καμιδοφαρο* m. PN

*καμιδοφαρο* U5 (x2), 20f

*καμιρδοφαρο* T2, 5, 8, 13, 17, 4', X4, 10, 11, 23, 24'

*καμιρ(δ)οφαρο* T17'

*καναγο* m. PN

R5, 8, 14, 19

*καναραγγο* noun “*kanārang*, margrave” (from Middle Persian, the true Bactrian form of the title being *καραλραγγο*, cf. Henning 1965, pp. 77-9)

*καναραγγανο* pl. G4f\*, H5

*κανδοβαναγγο* adj. “of (the city) Kandban” < city-name \**κανδοβανο* + suffix -αγγο. Cf. *κανδοβανζιγο*. To judge from C, Kandban is an alternative name for Rob.

C2', aa2\*

*κανδοβανζιγο* adj. or noun “(inhabitant) of Kandban” < \**κανδοβανο* + suffix -σιγο. Cf. *κανδοβαναγγο*.

E2f

*κανδογοληρο* noun “keeper of the granary” < \**kandukā-*, Pth. *qndwg* “storage jar for grain” (Colditz 1987, p. 280) + suffix -ληρο

G3, H3f\*

*καοανο* patronymic/family name, cf. *καοο*

ag6f

καοο m. PN

**P8**

καοοαδο, <sup>1</sup>κοοαδο name of the Sasanian ruler Kawād I.

Cf. κοαδαγο.

καοοαδο **Q14, 15, 18, R18, 19**

κοοαδο **S26 (x2)**

καρασο m. PN

**ah2, 7**

καρδαρο noun “artisan” < \*kartār-a-, MP kardār “worker, doer”

**Y16**

καρλ-, καραλ- vb “to detain, arrest” < \*karda-, cf. Chor.

\*bkrδk “blow, wound”, bkrzy- “to attack, grab, seize violently” < \*upa-kardaya- (MacKenzie 1972, p. 67). Cf. also πιδοκαρδο, πιδοκαρλ- and perhaps αμβαροβιρσαρλογο.

καραλαδο 3 sg. subj. **T18**

καρλαδο id. **U22**

καρο noun “people” < \*kāra-, OP kāra-. Cf. also αζαδο-

καρο, υασταμογαρο.

**X22**

καροοαλο word of uncertain meaning, perhaps a title

**R10**

κασοκο, κοσοκο adj. and adv. “little, a little, slightly” < \*kasu-ka-, cf. Av. kasu-

κασοκο **J11 (x2), L13 (x2), U15, 12', V21 (x2), 22', W15 (x2), X8, 15'**

κοσοκο **II10f\*, 11**

καυινδο = καυο + -ινδο (see s.v. <sup>1</sup>αστο)

καυο name of a fortress, modern Kahmard

καυινδο **V3**

καυο **V1, 2'**

καφβο noun “shoe” < \*kafši-, cf. MP kafš, Arm. kōšik

καφβινο pl. **A35**

κηδο title, approximately “priest” < \*kaita-, MP kēd “magician”, Chin. 計多 ji-duo < kej-ta (designation of the worshippers of the god Zhun in Zabulistan)

**T3, 5, 13, 17, 4', 8'**

κηραο m. PN

**D2, D3f\*(?)**

κηραυοτογγαυο m. PN or title, perhaps containing κηραο + Tk. toṅa “hero” (also in the following τογγαυοσπαραυο). The word-division is unclear.

**Y1**

κησοναυο family name

**V16**

κη/ **aa8\***

κιδαβο = κιδο + αβο

κιδαβοφαγο = κιδο + αβο + -φαγο

κιδανο = κιδο + <sup>1</sup>-ανο

κιδασιμο = κιδο + ασο + ειμο

κιδασο = κιδο + ασο

<sup>1</sup>κιδδηιο = κιδο + -δηιο

<sup>2</sup>κιδδηιο = κιδο + <sup>2</sup>-ηιο

κιδδηνο = κιδο + -δηνο

κιδο, ακιδο, κιδ-, ακιδ-, ακιδα- rel. pron. “who, whom, whose, which, etc.” < \*ka-, Sogd. (')ky, (')ky' + -δο, Sogd. 'ky ZY, 'ky 'ty, qyt, etc. In late texts also used as a conj. “(so) that”, introducing a subordinate clause or direct speech (**O7', S12, 17, U6, V27, 32, W7, 22, 27, X5, 12, 15, 17, Y7, 8, 14, 17**), probably as a result of merging with κοαδο, q.v.

ακιδαβο **V32, 2', W2, 27, X12, 17, Y8**

ακιδαβφαγο **W24'**

ακιδαμηνο **V6, W5**

ακιδδηιο **P3'\*, Q4, 32, V2, W2'**

<sup>1</sup>ακιδδηνο **P5f**

<sup>2</sup>ακιδδηνο **X15**

ακιδο **O3', 4', 7', P6', 8', 20', Q8, V4, 9, 27, 31, W4, 8, 22, 24, X5, 22f, Y14**

ακιδομηνο **Q10**

ακιδομο **O5f, Q8'\*, 9\*, W6, 7**

κιδαβοφαγο **U22'**

κιδαβο **L28', T4', U2, 20, Y23**

κιδανο **C15, F11, 12f, T17, U6, 18, X25', aa29\***

κιδασιμο **X26'**

κιδα(σ)ιμο **X25**

κιδασο **X19, Y17, ad6**

<sup>1</sup>κιδδηιο **T4**

<sup>2</sup>κιδδηιο **N28**

κιδδηνο **J6', L9, N13**

κιδο **A3, 4, 9, 11, 13, 23, C2, J3, 23, 27, 19', L2, S5, 12, 17, T3, 6 (x2), 9, 11, 18, U3, 6, 12 (x2), 12f, 14, 17, 21, 10', X3, 9f, 22, 24', Y5, 19, aa4, 5\*, ab13**

κιδομηνο **J5, L6, N11**

κιδομο **N5', Y7**

κιδομηνο = κιδο + -μηνο

κιδομο = κιδο + -μο

κικο indef. pron. “anyone”, only with negative “no-one, not . . . anyone”. If not merely a mistake for κισο

(q.v.), perhaps from reduplicated \*kah kah, cf. Av. *kājhe kājhe* “of each”, Yasht 5.101.

## Y9

*κιμβδαρο*: see *καμβοδαρο*

<sup>1</sup>*κίνο* noun “ditch, canal” < \*kanyā-, cf. MMP/Pth. *p’rgyn* “ditch, moat”. Cf. also *παροκίνο*.

J12, V13, 14, W14, X7

<sup>2</sup>*κίνο* noun “revenge” < \*kainā-, Av. *kaēnā-*, in phrase *κίνο ληρ-* “to take revenge”

*κίνο* X18'

*νακίνο* X13, 17f

*κίρ-* / *κίρδο* vb “to do, act, make, cause, commit; put; write” < \*kṛnu-/kṛta-, OP *kun(av)*-/kṛta-, Chor. *’k-/’kt-* (see also s.v. *βο-/κίρδο*)

*κίραδο* 3 sg. subj. S20, T19, U23, V31, X26, 26f, Y24

*κίραμο* 1 pl. subj. J29, L29f\*, P10, Q29\*, S25, V33, 36, W28, 30, X12f, 20, 21

*κίρανο* 1 sg. subj. S22

*κίρδαδο* 3 sg. past subj. X22, 26, 25\*

*κίρ(δ)αδο* id. P11\*

*κίρδδθιο* 3 sg. past opt. O8'

*κίρδδιγο* *ασταδδινδο* 3 pl. plupf. M4f

*κίρδο* past inf. A18, L21', P16', 17', 18', 23' (x2), Q21 (x2), 26, T12, V24, 25 (x3), 29', W20, 21 (x2), 23, 19', 28', X18'

*κίρδο* pret. A4f\*, 27, K15\*, T4, 5, 14, 4', X7', 23'

*κίρδο* pp. C11, U10

*κίρηιο* 1 sg. opt. A30

*κίρηιο* 2 sg. opt. X17, 18'

*κίρηιο* 3 sg. opt. A27

*κίρινδθιο* 1 pl. opt. A20

*κίρο* impv. Q18

*κίρομο* impv. + -μο U11

*μαγο κίραδο* prohib. 3 sg. subj. Y23

*ναγο κίραμο* neg. 1 pl. subj. W28f

*νακίραμο* id. J29, L30', N20, S24, V34, ad5

*ναυο κίραμο* id. V38'

*κίρμωγανο* family name

ag13f

*κίσο* indef. pron. “someone, anyone, any, person”, with negative “no-one, not . . . anyone” < \*ka- “who” (cf. *κίδο*) + -ισο. Cf. also *κίκο*.

F11 (x2), 11', J20f, 27, L26, 28', P9, 21', Q33, S14, 16, 19, 21, T15, 18, V20, 27 (x2), 31, W18, 22,

24, 25, 22', Y14, 16, 20, 22, aa29\*, ab13

*κίβαγο* adj. or noun, only in phrase *γας κίβαγο* “plough-ox”(?) < \*kṛšāka-, nomen agentis in \*-āka- (Khot. -āka- etc.) to pres. stem \*kṛša- “to plough” (OInd. *kṛša-*, Av. *pairi.karša-*), cf. Parachi *kāšagū* “plough-ox”

## U8

*κί* Ii19

*κοαδαβο* = *κοαδο* + *αβο*

*κοαδαγο* adj. (with *δδραχμο*) “(dirham) of Kawad (I)” < *καοοαδο* + suffix -αγο as in *ταζαγο*

## M3

*κοαδασο* = *κοαδο* + *ασο*

*κοαδδθνο* = *κοαδο* + -δθνο

*κοαδο*, <sup>2</sup>*κοοαδο* adv. “where”, also used as obl. of *’ασιδο* “in respect of which” etc., with prep. *ασο* “whence, whereby, from which”, conj. (also with *ιθας*) “that, so that, in as much as” < \*kuwa, Av. *kuua* “where”, MP *kū* “where; (so) that” + -δο. Cf. Sogd. *’kw* ZY, *kw* ’ty “where”, etc. See also s.v. *κίδο*.

*κοαδαβο* L13, N20

*κοαδασο* N14, Q25, R12

*κοαδδθνο* J20, L26

*κοαδο* C7, G7\*, H9, J12, N14, O10', Q16,

R16, aa12

*κοαδομθνο* J9, 24f, L31

*κοοαδο* A23, F14

*κοοαδομθνο* A31

*κοοαδομο* F4

*τακοοαδανο* A28

*κοαδομθνο* = *κοαδο* + -μθνο

*κολαγανο* patronymic/family name

## A5

*κολανο* title of a ruler

## S8

<sup>1,2</sup>*κοοαδο*: see *καοοαδο*, *κοαδο*

*κοοαδομθνο* = *κοαδο* + -μθνο

*κοοαδομο* = *κοαδο* + -μο

*κοροαδδιο*, *κοραδδιο* noun “(inhabitant) of Kur(w)ad”

< *κοραδο* + suffix -ιγο

*κοραδδιανο* pl. X7'

*κοροαδδιανο* pl. X7

*κοροαδο*, *κοραδο* place-name

*κοραδο* X7

*κοροαδο* X7', Y26

κοσιρδαχμικο adj. “of (the place) Kusirdakhm” < \*κο-σινδαχμο + suffix -ικο  
C3

κοσοκο: see κασοκο

κωσο noun “side” < \*kausV-, Sogd./Pth. kws  
U17 (x2), 18', 18\*, V18f, 19, W17 (x2)

κωσοβο noun “blanket” < \*kaučapa-, cf. OInd. kaucapa-ka- “woollen blanket”, Buddhist kocava(ka)-, Pali kojava-, Niya Pkt. kojava, Latin gausape “a type of woollen cloth”, for all of which an Iranian source was postulated by Lüders 1936, pp. 3-5, 10-11  
A34

κ/ D2, m6\*, 11\*

λαβιρο noun “scribe”, loanword from Western Iranian, cf. MP dibīr  
a18

λαβιρογαγγο noun “scriptorium”(?) < λαβιρο + suffix -γαγγο < \*-kāna-ka-, Sogd. -kānē (cf. -αγγο)  
a116\*

λαγο m. PN  
ab22\*

λαγοκο m. PN  
O10', R6

λαδαβο = <sup>2</sup>λαδο (see s.v. λαυ-) + αβο

λαδδαιο adj. “just, lawful, legal” < <sup>1</sup>λαδο + suffix -ικο, MP dādīg. Cf. also πιδολαδδικο.  
Y12

<sup>1</sup>λαδο noun “law, lawsuit, trial, court” < \*dāta-, Av. dāta-  
λαδο F13, 16, J24, 26, 28 (x3), 29 (x2), 24', L31, 32, 29' (x2), 30\* (x2), O16', R16, S10, 14, 18, 19, 22 (x2), 23 (x2), U22, 24, V32 (x2), 33, 37, 33', 36', W27 (x2), 28 (x2), 30, 31', X28'  
ναλαδο Q26f

<sup>2</sup>λαδο: see λαυ-

λαδοαγαλγο adj. “by whom wishes are granted” < <sup>2</sup>λαδο + αγαλγο  
P3', Q3

λαδοβαραγγο adj. “belonging to the judges, judicial” < λαδοβαρο + suffix -αγγο  
S26

λαδοβαριγο noun “lawsuit” < λαδοβαρο + suffix -ικο  
R9

λαδοβαρο noun “judge” < <sup>1</sup>λαδο + suffix -βαρο, Pth. d'dbr, MMP d'ywr  
λαδοβαρο pl. U22, 24, X27f

λαδοβαρο Q29f  
λαδοβρανο pl. T18

λαδογοζγο m. PN  
aa7, 20\*, 27\*

λαδοιανο adj. “by whom favours are granted” < <sup>2</sup>λαδο + ιανο  
P3', Q3, T2', V2, W2

λαδομοζδο m. PN  
aa37f\*

λαηιο: see λαυ-

λαμο noun “land”(?) < \*dāman-, cf. Av. dāman-, Sogd. δ'm “world”, Yidgha lāmo “village”  
A15, 17

λαναγγο adj. “of (the city) Lan” < \*λανο, Chin. 蘭 Lan, a city in Tokharistan (Chavannes 1903, p. 69 n.; the identification of Lan with Baghlan, ibid., p. 275, is hardly correct) + suffix -αγγο  
F2

λαρζο adj. “subject to restrictions” < \*dārzV-, cf. Av. dāraz- “bond”, Khot. dālysa- “raft”, MMP/Pth. 'ndrz “injunction, command”, etc.  
T11'

λαροκαδο name of an estate  
C7

λαρσιγγο adj. “ill” < λαρσο + suffix -ικο  
T3

λαρσο noun “illness” < \*darta-čiya-, cf. MP dard, Chor. δrd “pain”. The superscript line in the derivative λαρσιγγο indicates an abbreviation, perhaps for \*λαρδοσιγγο.  
T4'

λασο num. “ten” < \*dasa, Av. dasa  
B7' (x2), K5, 8, aj9

λασοβιδιγο noun “(soldier) belonging to a company of ten” < \*λασοβιδο “decurion”, OP \*daθapati- (Elamite da-sa-bat-ti-iš) < \*dasa-pati- + suffix -ικο  
a110\*

λαστανο noun “litigation, dispute” < \*dāta-stāna- “law-court, lawsuit”, MP dādestān, Bactr. loanword in Khot. lāstana-, Niya Pkt. lastana “dispute” (Schwartz 1974)  
λαστανο S19, X26, 22'  
λαστ(αν)ο X21

λαυ-, λα- / <sup>2</sup>λαδο vb “to give, grant, allot, assign” < \*daθa-/dāta-, Pth. dh-/d'd  
λαδαβο pret. + αβο a115\*, 19\*, 23f\*, 24\*

- λαδδηδο 3 sg. past opt. + -δο S12 (or 2 pl. pret.?)
- λαδδηι 3 sg. past opt. T6
- λαδδηιο id. J8', O9', R11, T6', V10, 17
- λαδδιγινδο 3 pl. pf. V14
- λαδηιο 3 sg. past opt. m5\*, 6\*
- λαδο past inf. A25, 28, C10, Q19, 27, V5, 25, 25', W5, 7, 8, 21
- λαδο pret. T10, 5', U6, V7, 7', 17', W16, ad4, al2, 6, 12, 16\*, 17\*
- λαηιο pres. inf. C18
- λαναδο past inf. ab16\*
- λαναμο 1 pl. subj. Q15, 18, V39, aa32\*
- λαυηδο 2 pl. opt.(?) m14\*
- λαυνιδηιο 1 pl. opt. A21, 29, 30, 32
- λαχμιο noun "place of burial" < \*daxma-ka-, MP daxmag "place of exposure; place of burial" V25, W21
- λαχβατανιο noun "crematorium" < \*λαχβατανο "burning" (< \*daxštana-) + suffix -ιο, cf. the formation of σπαχνιο V25, W21
- λαβνο noun "gift" < \*dāšinV-, Niya Pkt. laši, MMP/Pth. d'š(y)n, cf. Schwartz 1974, pp. 400-401 C10, L22\*, P8
- λαβνοβωστογο noun "deed of gift" < λαβνο + πωσταγο C1, 19, 20
- λαβνοπαλαβνοβωστιγο noun "contract for the exchange of gifts" < λαβνο + παλαβνο + πωσταγο W22f\*
- ληρ- / λριγδο, δδριγδο, δδριγαδο, δδραγδο vb "to have, hold, keep, possess; preserve, keep in order, look after, treat" < \*dāraya-/\*d̥r̥xta-, cf. Chor. δ'ry- < \*dāraya-, Khot. d̥r̥ta- < \*d̥r̥xta-, Sogd. δ'ṛ/δ'ryt- < \*dāra-/\*d̥r̥xta-
- δδραγδο past inf. X18
- δδριγαδο id. T10'
- δδριγδο id. L22', P7f, 12', T10, 12, V24, 31, 35, W20, 24, 29
- ληραμο 1 pl. subj. m18, N31, X10, 13
- ληρηδο 2 pl. opt. L25
- ληρηδο pl. impv. U17, 10\*
- ληρηιο 1 sg. opt. A12
- ληρηιο 2 sg. opt. C13, aa24\*
- ληρινδηιο 1 pl. opt. A20
- ληρο impv. T11, 15', U9
- λριγδο past inf. A15, 19
- ναληραμο neg. 1 pl. subj. N12'
- ληρο, -ληργο, -ληραγο suffixes forming nomina agentis from nouns. From \*-dāra(ka)- "holding, keeping", Sogd. -δ'ṛ, -δ'ṛ'k, cf. φραμαλαρο, with vocalization adapted to that of the pres. stem ληρ-. See δδραγγοληρο, κανδογοληρο, λιστοληργο, ναργοληρο, βαροληργο, βαροληρο.
- λιβο noun "document, copy" < \*dipi-, OP dipī- "writing, inscription", OInd. lipi- "writing, alphabet" (from Eastern Iranian, see Henning 1957, p. 337) A3, 4, aa4\*
- λιδο past stem "to see" < \*dīta-, suppletive with pres. οην-, οιν- < \*waina- (e.g. χοαβο ασιδαζο οινιμο "the dream which I see", Berlin "Hephthalite" fragment VI, 5) as in MP wēn-/did
- λιδο pret. T4, 3'
- λιζακο: see σορχιο λιζακο
- λιζγιο adj. or noun "(inhabitant) of the fortress" < λιζγο + suffix -ιο
- λιζγιγανο pl. S7f
- λιζγο noun "fortress" < λιζο + suffix \*-ka- R7
- λιζγοσιγο adj. or noun "(inhabitant) of the fortress" < λιζγο + suffix -σιγο R6
- λιζο noun "fortress", older λιζα (Surkh Kotal) < \*dizā-, OP didā- F2, N16, Q10, S2, V2, X1
- λιζοβιδιο noun "(soldier) belonging to the fortress guard" < λιζοβιδο + suffix -ιο al9
- λιζοβιδιο noun "chief of the fortress guard" < λιζο + suffix -βιδιο, Inscriptional Pth. d̥yzt̥py al10
- λιστηγιδο, λιστιγιδο noun "estate" < λιστο + κιδο (cf. s.v. κιδ-), Pth. dstygyrd "mansion" (cf. Sundermann 1992, p. 95), Inscriptional Pth. dstkrt "(royal) estate", also "ward, adopted child". The compound-vowel -η-, Pth. -y- is probably a locative ending, the etymological meaning of \*dastay(ā)-k̥r̥ta- being "(person or thing) put into (someone's) hands", hence both "property administered by an agent on behalf of the owner" and "person looked after by another on behalf of his or her own family".



- λιστηγυρδο **D4\***  
 λιστιγυρδο **am22\***  
 λιστο noun “hand” < \*dasta-, Sogd. δst-  
 T15, X15'  
 λιστοβανδιγο noun “bracelet” < λιστο + βανδο + suffix  
 \*-ka-  
 A34f\*  
 λιστοβαρο noun “manuscript, copy” < λιστο + suffix  
 -βαρο, cf. Sogd. δst(?)wβry “handwriting”? Or  
 perhaps “endorsement, authorization”, MP dastwar  
 “authority”?  
 A4, aa5\*  
 λιστοληργο, λιστοληραγο noun “helper” < λιστο +  
 suffix -ληργο, cf. MP dastyār  
 λιστοληραγο Y25f  
 λιστοληργο T23  
 λογδο noun “daughter”, older λογδα (Dilberjin) <  
 \*dugdā/duxtā, nom. of \*dugdar-/duxtar-, Av.  
 duγdar-, MP duxt, duxtar  
 A28, V25, 25f, W21  
 λογορανο family name  
 V9  
 λoo num. “two” < \*duwa-, Av. duua-  
 M7, am26\*  
 λοχο a measure for grain, perhaps “pail” < \*duxta-čī-  
 or some other derivative of the root daug “to milk”  
 J11  
 λρασκινο noun, probably denoting some kind of agri-  
 cultural produce  
 am2B\*  
 λριγδο: see ληρ-  
 λρωγγι unclear form, probably a derivative of \*λρωγο  
 “falsehood”, later δδρωγο (q.v.). On the double γγ  
 cf. s.v. τωγο “tax”.  
 ad6  
 λ/ Jo aa27f\*  
 μ-: see μο  
 μα-, <sup>2</sup>μανο, μαν-, μαγο prohib. particle “not” < \*mā,  
 Av. mā. Used to negate commands and wishes, with  
 impv., opt. or subj. expressed or understood (cf. s.v.  
<sup>1</sup>να-). Also used with opt. to negate (hypothetical)  
 statements (only in A19, 20).  
 μαβοδδηιο J21, 26, 31, L27, 32, O17'  
 μαβοοαδο Y14  
 μαβοοινδηιο m15\*  
 μαγο W30, Y10 (x3), 14f, 15 (x3), 16 (x2),  
 17, 18 (x2), 19, 20, 21 (x2), 22, 23  
<sup>1</sup>μαζαδο A18  
<sup>2</sup>μαζαδο T16  
 μαζο T15  
 μαιεσαδο Y22  
 μαοοοαρηιο C18, aa31f\*  
 μαοοοαρο F17  
 μαπαδοαβχανηιο A18  
 μαπαδοαβχανινδηιο A24  
 μασιδανο A25  
 μαυασο T11' (x3)  
 μανο T15, 16 (x3), 11' (x3), U24  
 μανοσινδηιο A19, 20  
 μαχοζο F16f, U24  
 μαχωζαδο Y22  
 μαβαρο = μο + <sup>2</sup>αβαρο  
 μαβοδδηιο = μα- + βοδδηιο (see s.v. βο-)  
 μαβοοαδο = μα- + βοοαδο (see s.v. βο-)  
 μαβοοινδηιο = μα- + βοοινδηιο (see s.v. βο-)  
 μαβρισο = μο + <sup>2</sup>αβαρο + -ισο  
 μαγο: see μα-  
 -μαγο 1 sg. pron. “me”, form used when compounded  
 with a preposition < encl. acc./abl. \*-mā/-mad + par-  
 ticle \*kā, Sogd. -m'kh in c'm'kh “from me”, Chor.  
 -m'k in cm'k, etc. (cf. -φαγο and see Sims-Williams  
 1989, p. 186)  
 ασαμαγο F9, N14'  
 ασομαγο O7', X23 (x2)  
 μαδαριγο noun “capital” < \*mātar- “mother” (see μαδο)  
 + suffix -ιγο, cf. Sogd. m'tškh “capital” (see s.v.  
 πιδοριφτο), Latin materies “matter”  
 Q25  
 μαδδρο: see μαλρο  
 μαδο noun “mother” < \*mātā, nom. of \*mātar-, Av.  
 mātar-  
 ιμαδο A28  
 μαδριγο: see μαλριγο  
<sup>1</sup>μαζαδο = μα- + αζαδο  
<sup>2</sup>μαζαδο = μα- + ζαδο  
 μαζο = μα- + αζο  
 μαιεσαδο = μα- + ιεσαδο (see s.v. ιεσ-)  
 μαλαβο = μαλο + αβο  
 μαληλο adv. “here” < μαλο + suffix -ηλο, Sogd. mδyδ  
 J10, L11, W8\*  
 μαλο adv. “here” < \*imada, cf. Sogd. mδy  
 μαλαβο L1f, 2, N3, O2', P2, 8', Q2, 4, 10, S2,

**U1, V1, 9, 6', W1, 9, 2', al17**  
**μαλο** A2, C1, J1, U1', X1, **aa1**  
**μαλραγγο** adj. "of (the city) Malr" < **μαλο** + suffix -αγγο  
**J1**  
**μαλριγο, μαδριγο** adj. or noun "(inhabitant) of Malr/Madr" < **μαλο** + suffix -ιγο  
**μαδριγο** N12  
**μαλριγο** Ii6\*, J5, 7, L8  
**μαλο, μαδδρο** name of a city and district, modern **Madr**  
**μαδδρο** U1, 3  
**μαλο** J10  
**μαλρογοσιγο** adj. or noun "(inhabitant) of Malrug" < \***μαλρογο** (cf. **μαλο**?) + suffix -σιγο.  
**C4**  
**μαναγγο** adj. "my" < **μανο** + suffix -αγγο. Cf. Pth. mn'n < \*manāna-, Khot. mamānaa- < \*mamānaka-  
**μαναγγο** N22, 23, O12', 13' (x2), 14', 15' (x2), 18', R13, 17, T14f\*, 15, 16, 15', U27', Y4, 8, 9  
**ναμαναγγο** X11  
**οδασαμαναγγο** N14'  
**μανδαρουανισο** = **μο** + **ανδαρουανο** (see s.v. <sup>1</sup>**ανδαρο**) + -ισο  
**μανδορονιγο** = **μο** + **ανδορονιγο**  
**μανηλο** adj. "my" < **μανο** + suffix -ηλο.  
**ad8**  
**μανιγο** = **μο** + **ανιγο**  
**μανο** 1 sg. obl. pron. "me, by me, etc." < \*mana, Av. mana. Cf. also **μαναγγο, μανηλο**.  
A10, 16, B2, C6, 15 (x3), 20, F10, 12, 14f, 18, G2\*, 6, H3, Ii5\*, 5, J4, 5, 7 (x2), 15 (x2), K2, 3, 15\*, 15f\*, L5 (x2), M2, m8, 16, O5', 9', 10', P4 (x2), Q9, 11, R4 (x3), 8, S4 (x2), 8, 9, T1, 4, 9, 20, 15', U4 (x3), 6' (x3), 26', V5 (x2), 5f, 6, W5 (x3), X3f, 4, 23' (x2), Y8, 11, **aa19**, 28 (x2), 35\*, **ab12** (x2), 19, **ac2, ae4**  
**μαιο, <sup>1</sup>μανο** noun "month" < \*māhV-, MP māh  
**μαιο** A1, C1, D1\*, H1, I1', Ii1, **aa1\***, **al5**, 25\*  
**μανο** B1, F1, G1\*, J1, K1, 7, L1, M1, N1, O1', P1, Q1, 15, 17, R1, S1, T1, V1, W1, X1  
**μασοαρηιο** = **μα-** + **οαοαρο** + <sup>1</sup>-ηιο (see s.v. <sup>1</sup>**αστο**)  
**μασοαοαρο** = **μα-** + **οαοαρο**  
**μαοιλο** m. PN  
**ag5**  
**μαπαδοαβχανηιο** = **μα-** + **παδοαβχανηιο** (see s.v.

**παδαχβαν-)**  
**μαπαδοαβχανινδηιο** = **μα-** + **παδοαβχανινδηιο** (see s.v. **παδαχβαν-)**  
**μαπαρσο, μαπορσο** = **μο** + <sup>1</sup>**παρσο**  
**μαρδο** noun "man, slave", often used redundantly after an ethnic or other word implying a man, also in phrase **μαρδο ασο μαρδο** "one from the other" (X5) < \***martiya-**, OP **martiya-**, Sogd. **mrtiy**  
T15, 16 (x2), U20, V29', X5 (x2), 22, Y15, **af1**, 2, 3 (x2), 4  
**μαρηγανο** family name  
**ag9f**  
**μαρηγο, μαρηιο** noun "slave, servant" < \***mar(i)yaka-**, OP **marīka-** "vassal", Pashto **mrayai**, Ormuri **mrik** "slave"  
**μαρηγανο** pl. S7, 8  
**μαρηγο** A31, F13, J5, 7, L6, 9, N12, 13, 18, O6', P19', V7, 9, 5f, 39', W6, 10, 5'  
**μαρηιο** X15, 9'  
**μαρο** adv. "hither, here" < \***imaθra**, Khot. **mara** "here"  
**m18\***, U23, 19'  
**μαρσκονδο, μασκονδο** noun "person", especially "servant, slave" < **μαρδο** + \***σκονδο** (pres. part. of a verb corresponding to Sogd. 'skw- "to be, exist"?), Chor. **mrskwnd** "people" (cf. Henning 1958, p. 120 n. 1)  
**μαρσκονδο** Q21\*  
**μασκονδανο** pl. Y8f, 18  
**μασκονδο** T6, U8  
**μαρωγανο** place-name  
**P2, 3f\*, Q2, 4**  
**μασιδανο** = **μα-** + <sup>1</sup>**ασιδο** + <sup>1</sup>-ανο  
**μασκο** adv. "herein, hereupon", also in the phrase **αβο μασκο** "id." and (as a noun) in the phrase **αβο ι μασκο** (L *passim*) "id." < **μο** + \***ασκο** "above" < \***uskād**, Av. **uskāt**, Sogd. 'sk', cf. also **ασασκο**  
A3, 13, C10, 12, 16, 20, 21, 3\*, F18', Ii3, 9\*, J4, 10f, 15, 18, 21, 23, 25, 27, 30, 13', L13, 18, 23, 29, 21\*, 25', 28', 31\*, N27, O22', P13', Q24, S25, U19\*, V12, 20, 23, 27, 37, 40, 23', W18, 33, 14', 18', 31', X20, 30, **aa16\***, 20\*, 23\*, **ab3**, 7, **ad4**  
**μασκονδο**: see **μαρσκονδο**  
**ματο**: see **αματο**  
**μανασο** = **μα-** + **ασο**  
<sup>1,2</sup>**μανο**: see **μαιο, μα-**  
**μανουσινδηιο** = **μα-** + **ουσινδο** + <sup>1</sup>-ηιο (see s.v. <sup>1</sup>**αστο**)

*μαυωνιγο* adj. or noun “(inhabitant) of Mahon” < \**μαυωνο* + suffix *-ιγο*  
**N11**  
*μαχαγγο* adj. “our” < *αμαχο* + suffix *-αγγο*. Cf. *ιαμαχαγγο*.  
*μαχαγγο* **Q11, S13, 20, 21, U19, V34f, 34'** (x2), **W26, X17, 24**  
*ναμαχαγγο* **X12'**  
*μαχιρσοβωστι, μαχιρσοβωστιγο* = *μο* + *αχιρσο-*  
*βωστιγο*  
*μαχο*: see *αμαχο*  
*μαχοζο* = *μα-* + *χοζο*  
*μαχωζαδο* = *μα-* + *χωζαδο* (see s.v. *χωζ-*)  
*μαβανο* patronymic/family name  
**J3, v5**  
*μαβοκανο* patronymic/family name  
**C4**  
*μηγαρο*: see *μινγαρο*  
*μηιαμο* m. PN  
**V6, 34, 33f**  
*μηλμοκο* m. PN  
**ag7**  
*-μηνο* 1 pl. encl. pron. “us, our, to us, etc.”, formed from *-μο* on the analogy of *-δηνο, -ηνο*  
*ακιδαμηνο* **V6, W5'**  
*ακιδομηνο* **Q10**  
*ασιδαμηνο* **V6'**  
*<sup>1</sup>ασιδομηνο* **J8', L11** (first occurrence)  
*<sup>2</sup>ασιδομηνο* **Ii8, J9, L11** (second occurrence)  
*κιδομηνο* **J5, L6, N11**  
*κοαδομηνο* **J9, 24f, L31**  
*κοοαδομηνο* **A31**  
*οδομηνο* **R10**  
*οτακαλδομηνο* **m14\***  
*οτομηνο* **A33, J8, 16, 25, L21, m6**  
*σιδομηνο* **A13f\*, 16**  
*ταδομηνο* **J25, 8', L10, 17, 32, m5\*, 9\***  
*χοβομηνο* **J9', P11f\*, V8**  
*μιγδο, μιγαδο* past stem “to exchange (for: *αλο*)” < \**mixta-*, cf. IE \**h<sub>2</sub>mei-g-* (Gk. *ἀμείβω* “to change, exchange”) beside \**h<sub>2</sub>mei-* (OInd. *vi-ni-maya-* “exchange”, Av. *fra-mita-* “transformed”, Mayrhofer 1996, pp. 314–15; cf. also *βαμδδιγο*)  
*μιγαδο* past inf. **V27'**  
*μιγδο* id. **V24, W20**  
*μιδο* a measure for grain, perhaps a Semitic form cog-

nate with Hebrew *middā* “measure”

**A35, B5, L13**

*μιζο* **m15\***

*μιαρο* m. PN

**S5, 9, 13**

*μιανο* name of a village

**V15f**

*μιλανο, μιλαγγο* noun “middle”, only in the phrase *πιδο/αβο μ°* “in the midst, amongst (them)” < \**madyāna(ka)-*, MP *mayān(ag)* “middle”, *mayān* “among, between”

*μιλαγγο* **P6f\*, Q8\*, U3, V4, W4, X3**

*μιλανο* **C3, J4, U3'**

*μινδδιου* adj. “necessary”(??), perhaps representing an older \**αβινδιγο* (cf. s.v. *αβυηβινδο*) < \**αβινδο* “obligation” (cf. *αβιν-*) + suffix *-ιγο*

**Y12**

*μυρ- / μορδο* vb “to die” < \**mrya-/mrta-*, MP *mīr-/murd*

*μυραμο* 1 pl. subj. **N23**

*μορδγο* pp. as adj. “dead” **al3, 11**

*μορδδιδι* pp. as adj. “dying” **T3'**

*μορδδδιου* id. **T3**

*μορδο* pret. **al23\***

*μυραγγο* adj. “of Mir” < *μυρο* + suffix *-αγγο*

**Y17, 18 (x2), 19**

*μυρανο* family name

**ag14\***

*μυργο* noun “chicken” < \**mrga-*, Av. *mərəya-* “bird”, NP *mury* “bird, chicken”

**B8**

*μυρκανο* family name

**ag16\***

*μυρο* m. PN

**W10, 16', 24', X4, 10, 12, 17, 24, Y3, 6 (x2), 8, 11, 17, 23**

*μυροασανο*: see *μινυροασανο*

*μυροβανδαγο* m. PN

**C9**

*μυρογανο* name of a month < \**miθra-kāna-*, Arm. *Mehekani*

**K1**

*μυροναφανηλο* adv. (with *ασο*) “westwards” < *μυρο-*  
*ναφρανο* + suffix *-ηλο*

**V15**

*μυροναφρανο, μυρονιφρανο, μυρονοφρανο, μυρο-*  
*ναφαρανο, μυρονφαρανο*: see *μινυροναφρανο*

μυροσανηλο adv. (with ασο) “eastwards” < μυροασανο  
+ suffix -ηλο

V13

μυροσανο: see μυροασανο

μυροβαβορο m. PN

J2, v4

μισιδαζο, μισιδαζο = μισιδο + αζο

μισιδο conj. “moreover, furthermore, now”, introducing  
a topic < <sup>1</sup>μισο + -δο

μισιδαζο L9

μισιδαζο L7'

μισιδο A10, C6, E1f, G2, 6\*, H2, J7, N10,

O5', P4, Q9, S4, 8, T1', V7, W5', X3, Y3, aa8\*, ag1

<sup>1</sup>μισο adv. “also”, with negative “no more, no longer”  
(Q17) < \*masyah, Av. masiihah- “greater”, Sogd. ms  
“also”

C18, F17, J26, 19', L29, 32, m5\*, 6\*, O17',

P15', Q17, 30, R18f, S26, T6, U24, V37, 38, W6',

7, 31, 32, X28', aa32, am1B\*, 3C\*

<sup>2</sup>μισο = μο + -ισο

μυγαρο, μυγαρο noun “damage, loss” < \*miṭah-kāra-,  
Pth. myhg'r “harm, damage”, cf. also OP miṭa kar-  
“to treat unjustly”

μυγαρο V12, W12, X17

μυγαρο J17, N19f, 13' (x2), 14f

μυροασανο, μυροασανο, μυροσανο noun “east” <  
\*miθrāsāna- “sunrise”, cf. MP xwarāsān “sunrise;  
east”. Cf. also μυροσανηλο.

μυροασανο C8, J12, U12

μυροσανο V13, W13

μυροασανο L14, aa13\*

μυροβαμано m. PN

af4, ak13f

μυροναφрано, μυροναφрано, μυрониφрано, μυρο-  
ноφрано, μυροναφрано, μυронφрано noun  
“west” < \*miθra-nifrāna- “sunset”, cf. Pth. hwr-  
nyfr'n “sunset; west”. Cf. also μυροναφранηλο.

μυροναφрано V14

μυροναφрано J13, m3\*, U12

μυрониφрано U16'

μυροноφрано C9

μυронφрано W13

μυронφрано V14'

μυροναφрано J11', L16, aa15f\*

μο, μ- article and demonstr. adj. “the, this” < \*ima-,  
Sogd. (?)m-. Cf. εμο, ι.

μαβαρο F8, 11, J17, 22, L22, 27, 20', M5,  
N14, P20', R12, T8, 15, U18, V19, 31, 24', W18,  
24', X26'

μα(βα)ρο V23

μαβρισо A14, 17

μανδαρουανισо A7, C4, J3, L4, O4', P6', Q7f

μανδορονιγο J17, 22, L22, 27, N14, P19',  
R12, S17

μανιго aa4\*

μαπαρсо ab6, 10

мапорсо C12, 14, aa23\*, 26f\*

μαχιρσοβωστι J1

μαχιρσοβωστιго J31, 1', L1, P1f\*, 25\*

<sup>2</sup>μισο T14, U3, V3, W3, X2, 7 (perhaps also  
J19', L29, W7, listed s.v. <sup>1</sup>μισο?)

μο A1, 2, 4, 15, 17, C1 (x2), 19, 20, F2, I5',  
aa19\*, 34\*, 38, ab19

μωсо C14, J20, L25, V19, 23, W19, aa25\*

-μο 1 sg. encl. pron. “me, by me, etc.” < \*-mai, Av. -mē

ακιδомо O5f, Q8\*, 9\*, W6, 7

ασидомо al3f\*

кидомо N5', Y7

киромо U11

κοοαδομο F4

ληρημο U10\*

οδομο O9, R11, T6, V11, Y12 (x2)

οτομο C11, F7, 15f, ab4, ac4, al2, 6f\*, 7, 9\*,  
12, 15\*, 16\*, 17\*, 19\*, 23\*, 24

πιδοοαναδομο Y7

σιδομο T7, 13

ταδομο C10, F6, J9, 15, O16', T3, V17, 7',  
W7, 9, 16, aa9\*, 16\*, al14\*, 23\*

χοβομο C7, J10

μοδδραго, моδδрого: see μολрого

μοδδροδδθβано: see μολροδθβго

μοζδαμαρηго m. PN

af2, aj2f

μοζδαοανινдо m. PN

A22

μοζдо m. PN

E3', G2\*, 6, H3, K4, 16\*, L5 (x2), 10, 28

μολινдо = μολο + -ινдо (see s.v. <sup>1</sup>αστο)

μολο noun “wine” < \*madu-, Sogd. mōw

μολινдо ag1

μολο B5, K9, U14, 12', al14\*, 17

μολοдого noun of unknown meaning, perhaps a deri-

vative or compound of *μολο*

**am14+15**

*μολρο* noun “seal” < \**mudrā-*, MMP/Pth. *mwahr*, OInd. *mudrā-* (from Iranian, cf. Mayrhofer 1963, p. 654). (For *μολρο* in F17' and R21 see s.v. *μολρογο*.)

**C21, Ii3, J4, ad8\***

*μολρογο, μολραγο, μοδδραγο, μοδδρογο* noun “sealed document” < \**mudrakā-*, Arm. *mowrhak*. Possibly treated as a pl. tantum in N28.

*εμοδδρογο* U1

*μοδδραγο* S1f, 27, T1'

*μοδδρογο* U23, 26', X27', 28'

*μολραγο* J1, 31, L1\*, N2, 26, 28, R2, V36, 1', 32', W1, 30, 23', 25', 33'

*μολρ(αγ)ο* R21

*μολρογο* F1f, 14, 18

*μολρ(ογ)ο* F17'

*ναβιχτιμοδδρογο* X1

*μολροδηβγο, μοδδροδδδβο* noun “seal-impresser, person who has impressed his seal on a document” < *μολρο* + \**τηβο/τηβγο*, nomen agentis from \**τηβ-* “to impress, to seal” (see s.v. *ταβδο*)

*μοδδροδδδβανο* pl. U27\*

*μολροδηβγανο* pl. A3, 8

*μορδο*: see *μυρ-*

*μοσο* m. PN

**M2, 6**

*μωιανο* m. PN

**M4, 5, R6, 8, 14, 19f**

*μωρf* m. PN

**ah1\***

*μωσο* = *μο* + *ωσο*

*μf* **m5\***

<sup>1</sup>*να-*, *ν-*, *νανο*, *ναγο*, *ναγ-* neg. particle “not”, probably < \**naid*, Av. *nōit*, Pth. *ny*, etc., despite the vocalization (which may show the influence of *μα-*, *μανο*). Used to negate statements, with an expressed or implied indic., inf. or subj. (in hypothetical or future sense). In T17' (three times) *νανο* is used in the same sense as the preceding *μανο* (cf. Emmerick 1991, pp. 98-9, on Khot. *ma ne?*).

*ναβαραμο* X16'

*ναβαρτιδο* X6 (x2)

*ναγαζο* S13

*ναγαμβαμο* N15

*ναγιρζαμο* X14'

*ναγιρτο* Q26

*ναγο* R15, 16, S12, 13, 14, 16, W12, 23 (x4), 24, 28 (x2), 29, 21' (x6), 22' (x3), 23' (x3), X11, 13 (x2), 14 (x2), 16, 18, 21, 14', 17', 18'

*ναζανινδο* A4

*ναζο* J21, 22f

*ναιαμαχο* J23 (x2), 19'

*νακιραμο* J29, L30', N20, S24, V34, ad5

*ναλαδο* Q26f

*ναληραμο* N12'

*ναλο* J17

*ναμαναγγο* X11

*ναμαχαγγο* X12'

*'ναμο* P13'

*ναπαδαχβαναμο* X11'

*ναπαδαχ(β)αναμο* X11

*ναπαδοαχβαναμο* Q26

*ναπαδοαχβανιμο* J21

*ναπιδο* N15 (x2), 16 (x3), 17 (x4), 18 (x3), 19

*ναριμαδο* Q17

*νασασκιγο* Q27

*νατωζανο* K10

*νατωζδο* K13

*νατωζηιο* aa10\*

*ναυιρτηιο* F16

*νανο* O12' (x3), 13' (x2), T17' (x3), V12, 27, 28 (x3), 29 (x5), 30 (x2), 31, 33, 35, 29' (x4), 30' (x2), 38'

*ναραοαμο* L30', S23

*ναρβιαμο* P23', Q19

*ναβκαραμο* N12\*

*ναβοαμο* J29

*νινδο* J25

*νιστο* F15, J9, 22, 25, L11, 32, U9, W8

*νωζιδο* G8\*, H10

<sup>2</sup>*να-* privative prefix < \**an-ā-*, Pth. *'n-*, Sogd. *n'-*. See *ναμινγαρο*, \**ναοαοαρο*.

*ναβαγο* noun “pawn, pledge, hostage”, also in the phrase *ναβαγο ωσταδο* “to place (as a) pawn, to pawn” < \**ni-pāka-*, Sogd. *np'k*, NP *navā*

**L21', P8, V24, W20, ac4**

*ναβαγοβωστιγο* noun “pawn-contract” < *ναβαγο* + *πωσταγο*

**V30, 32', W22'**

*ναβανδο, νοβανδο* adv. and prep. “beside, with” < \**ni-bandV*, Sogd. *nb'nt*

*ναβανδο* L29', 30', S21f, 23, V25, 33, 25', 36',  
**W21, 27, 28**  
*ναβανδοφαγο* G7f\*, H9\*, V35' (x3)  
*νοβανδο* A9  
*ναβανδοφαγο* = *ναβανδο* + *-φαγο*  
*ναβαραμο* = <sup>1</sup>να- + *βαραμο* (see s.v. *βαρ-*)  
*ναβαρτιδο* = <sup>1</sup>να- + *βαρτιδο* (see s.v. *βαρτ-*)  
*ναβηγο* noun "text, writing" < \*dipika- (with initial *ν*-  
 by adaptation to *ναβισ-* "to write"), MP nibġ, Sogd.  
 np'yk "writing, book, scripture", Judaeo-Persian  
 nywy "inscription" (Henning 1957, p. 337)  
**X29**  
*ναβισ-*, *νιβισ-* / *ναβιχτο*, *ναβιχτι*, *ναβοχτο*, *νιβιχτο*,  
*νιβοχτι*, *νοβιχτο* vb "to write, describe, state (in  
 writing)". The past stem agrees with Sogd. np'xšt-  
 "written" < \*ni-pixšta-. The active pres. stem *ναβισ-*  
 "to write" < \*ni-pinsa-, Sogd. np'yns (Ancient  
 Letter V, 5; elsewhere np'ys), is well attested in un-  
 published texts, but in the texts published here the  
 only form from the pres. stem is *ναβισιδο* "(it) is  
 written", which may represent a middle form with  
 passive meaning (\*ni-pinsatai) or a passive pres.  
 \*ni-pisya-.  
*ναβισιδο* 3 sg. pres. passive F18\*, J31, L18,  
 31\*, N27, 30, O22', Q32, S25, U23, 19\*, V18, 20,  
 23, 27, 37, 40, 23', W16, 18, 33, 18', 31', X20, 30  
*ναβιχταγο* pp. **ad4**  
*ναβιχτι* pret. C1'  
*ναβιχτιγινδο* 3 pl. pf. J18, 13', N28, **ad5f**(?)  
*ναβιχτιγο* pp. C21, H9, J11, 15, 18, 21, 23,  
 25, 27, 13', L13f, 18, 23, 29, 21', 25f, 28f, P13',  
**Q24, V12**  
*ναβιχτιμοδδρογο* pret. + *ειμο* + *μολρογο* X1  
*ναβιχτο* pret. F1, J1, L1, N2, O1', Q1f, R2,  
**S1, T1', U1, V1, W1**  
*ναβιχτογο* pp. C10, 12, 17, 20  
*ναβοχτιγινδο* 3 pl. pf. **aa6**\*  
*νιβισιδο* 3 sg. pres. passive **B4**  
*νιβιχτο* pp. **ab3**\*, 7  
*νιβιχτο* pret. C1, **ab19**  
*νιβοχτι* id. **aa2**\*, 35\*  
*νιβοχτογο* pp. **aa17**\*, 20\*, 23\*  
*νοβιχτιγινδο* 3 pl. pf. **A4**  
*νοβιχτισο* f. pp. **A13**  
*νοβιχτο* pret. **A1**  
*ναβιχτιμοδδρογο* = *ναβιχτο* (see s.v. *ναβισ-*) + *ειμο* +

*μολρογο*  
*ναβ\*\*\*βιδο* m. PN  
**al9f**\*  
*ναγαζο* = <sup>1</sup>να- + *αζο*  
*ναγαμβαμο* = <sup>1</sup>να- + *γαμβαμο* (see s.v. *γαμβ-*)  
*ναγατο* past stem "to listen to, hear" < \*ni-gušta-, Sogd.  
 nywšt-, or perhaps rather \*ni-gaušta-, with vocalism  
 borrowed from the pres. stem *ναγαν-* < \*ni-gauša-  
 (attested in unpublished texts)  
*ναγατο* pret. **Y11**  
*ναγυρζαμο* = <sup>1</sup>να- + *γυρζαμο* (see s.v. *γυρζ-*)  
*ναγυρτο* = <sup>1</sup>να- + *γυρτο* (see s.v. *γυρζ-*)  
*ναγο*: see <sup>1</sup>να-  
*ναζανινδο* = <sup>1</sup>να- + *ζανινδο* (see s.v. *ζαν-*)  
*ναζο* = <sup>1</sup>να- + *αζο*  
*ναιαμαχο* = <sup>1</sup>να- + *ιαμαχο*  
*νακανδο* past stem "to dig" < \*ni-kanta-, Av. ni-kaṇta-  
*νακανδο* past inf. **V27'**  
*νακαι(δ)ο* id. **V26**  
*νακινο* = <sup>1</sup>να- + <sup>2</sup>κινο  
*νακιραμο* = <sup>1</sup>να- + *κιραμο* (see s.v. <sup>1</sup>κιρ-)  
*ναλαδο* = <sup>1</sup>να- + <sup>1</sup>λαδο  
*ναληραμο* = <sup>1</sup>να- + *ληραμο* (see s.v. *ληρ-*)  
*ναλο* = <sup>1</sup>να- + <sup>2</sup>αλο  
<sup>1</sup>ναμ- vb "to be named" < \*nāma-, Sogd. n'mt "is  
 named", denom. to <sup>2</sup>ναμο  
*ναμδο* 3 sg. pres. **P12'**  
<sup>2</sup>ναμ- vb "to name" < \*nāma(ya)-, transitive to <sup>1</sup>ναμ-  
*ναμινδο* 3 pl. pres. **T6**  
*ναμαγγο* noun "dowry", perhaps from \*namah-āna-ka-  
 "(gift) of honour", cf. *ναμωσογανο*  
**A34, V25, 26', W21**  
*ναμαγο* noun "list" < \*nāmakā-, MP nāmag, Sogd.  
 n'm'k  
**B4, ak2**  
*ναμαναγγο* = <sup>1</sup>να- + *μαναγγο*  
*ναμαχαγγο* = <sup>1</sup>να- + *μαχαγγο*  
*ναμιναρρημο* = *ναμιναρο* + *-ρημο* (see s.v. <sup>1</sup>αστο)  
*ναμιναρο* adj. "not suffering loss" < <sup>2</sup>να- + *μιναρο*  
*ναμιναρρημο* **aa22**\*, **ab6**  
<sup>1</sup>ναμο = <sup>1</sup>να- + *-αμο* (see s.v. <sup>1</sup>αστο)  
<sup>2</sup>ναμο noun "name" < \*nāman-, Av. nāman-. Represents  
 MP nām in a Persian phrase in Y1 (see s.v. *ιεζιδ-*).  
**A11, 13, T7, 9, 11, 18', U6, 12 (x2), 13, 14, 17,**  
**21, 10', V10, 12, 16, W12, 13, X10, Y1, 5f, 19,**  
**aa18, ac5**

ναμοοινδαδο adj. “renowned” < <sup>2</sup>ναμο + \*οινδαδο “having obtained”, secondary pp. of \*οινδ- “to find, obtain” < \*winda-, MP wind-/windād

## Y2

ναμωσσανο noun “offering, gift of honour” < ναμασο, ναμωσο “homage” (attested in unpublished texts) + suffix -γανο (see s.v. <sup>2</sup>-ανο), Sogd. nm’ck’n. The underlying ναμασο, ναμωσο, MP namāz, Sogd. nm’cyw must be a derivative of \*namah-, Av. nāmah- “homage”, possibly \*namah-āč(i)ya- (but see Gershevitch 1975, p. 197). Cf. also ναμαγγο.

al18\*, 21\*

νανηβανδο m. PN

M2, 7

ναοα(οα)ραδο = \*ναοασοαρο + -αδο (see s.v. <sup>1</sup>αστο)

\*ναοασοαρο, ναοασοορο(?) adj. “invalid” < <sup>2</sup>να- + οασοαρο

ναοα(οα)ραδο ab16

ναοασοορο A33\*

ναπαδαχβαν-, ναπαδοαχβαν- = <sup>1</sup>να- + παδαχβαν-

ναπιδο = <sup>1</sup>να- + <sup>1</sup>πιδο

ναρδδιγανο adj. or noun “fallow, uncultivated (land)” < \*an-arta- “unploughed”, neg. pp. to IE \*h<sub>2</sub>erh<sub>3</sub>- “to plough” (Gk. ἀρώ, Latin aro, etc.) + suffix -γανο (see s.v. <sup>2</sup>-ανο)

V25f

ναριμαδο = <sup>1</sup>να- + ριμαδο (see s.v. ριμ-)

ναροοανο name of an estate

V16

ναροτο m. PN

ag14

νασασκιγο = <sup>1</sup>να- + σασκιγο

νατο\*\*νδο m. PN

ak8f

νατωζ- = <sup>1</sup>να- + τωζ-

ναυαγγινδο = ναυαγγο + -ινδο (see s.v. <sup>1</sup>αστο)

ναυαγγο adj. “adjacent” and noun “environs” < \*ni-θanga-, Arm. nahang “province, region”, cf. Pth. nhynj- “to hold back, retain”. Hardly < \*ni-hanga-, with generalization of -h- in place of -š- after -i-. Cf. αυαγγο.

ναυαγγινδο L19

ναυαγγο C10, 12, 17, J18, V18, W17, 15'

ναυαγγο aa17\*, ab4\*

ναυιρτηιο = <sup>1</sup>να- + υιρτηιο (see s.v. υιρζ-)

ναυο: see <sup>1</sup>να-

ναβαλμο: see νιβαλμο

ναβαοαμο, ναβοαμο = <sup>1</sup>να- + βαοαμο (see s.v. βαο-)

ναβιαμο = <sup>1</sup>να- + βιαμο (see s.v. βι-)

ναβκαραμο = <sup>1</sup>να- + αβκαραμο (see s.v. αβκαρ-)

ναβτο past stem “to destroy” < \*našta-, Sogd. nšt-

ναβτιο pp. X6

νημορωσο, νιμορωσο noun “south” < \*naima-raučah-, MP nēmrož “midday; south”. Cf. also νημορωσο-βαρο, νιμορωσανο.

νημορωσο C8, J14, aa14\*

νιμορωσο L15, m4\*

νημορωσοβαρο adv. “further south” < νημορωσο + <sup>2</sup>παρο

II13\*

νιβισ-, νιβιχτο, νιβοχτι, νιβοχτογο: see ναβισ-

νιγο: see ανιγο

νιζαδαγο adj. “born (in one’s own house)” < \*ni-zāta-ka-, Sogd. \*nyz’tk, f. nyz’tcw (Yoshida—Moriyasu 1989, p. 23), cf. also Av. ni-zənta- “id.”

P19'

νιαιγο noun “grandfather” < \*niyāka-, OP niyāka-

A27, 32

νιμορωσανο noun “south” < νημορωσο + ending -ανο (probably borrowed from μιυροασανο “east” and μιυροναφρανο “west”, cf. also αβαχρανο)

U13, V16, W14

νιμορωσο: see νημορωσο

νινδο = <sup>1</sup>να- + -ινδο (see s.v. <sup>1</sup>αστο)

νινδοκο m. PN

A9, 22, 23, 24, 29

νισαρο word of unknown meaning

II10\*

νιστο = <sup>1</sup>να- + <sup>1</sup>αστο

νιναγγο: see ναυαγγο

νιβαλμο, ναβαλμο noun “seat (of the gods), throne, dwelling” < \*ni-šadman-, MP nišēm

ναβαλμο W2'

νιβαλμο Q4

νιβμαρο noun “blame”(?), perhaps a specialized sense of \*ni-šmārV-, Arm. nšmar “mark, trace, indication”. Or \*niš-manθra-, cf. Sogd. rymyš “to blame”, if from \*niš-manθra-ya- (via \*nišmemš, \*ri(š)-me(η)š)?

X5

νοβανδανο noun “established custom”(?) < \*ni-band-anā-, cf. Inscriptional Pth. nybndn or nybndy “offering”, Bactr. νοβαστο “inaugurated, established” (see

Sims-Williams 1998, p. 84). Cf. also *ναβανδο*.

A15, 17

*νοβανδο*: see *ναβανδο*

*νοβιχτο*: see *ναβισ-*

*νονοκανο* patronymic/family name

F4, 10'

*νωγαγγο* noun of unclear form and meaning

al24\*

*νωγαριο* adj. "new, modern" < \*nawa- or \*nawa-ka- (cf. *νωγο*) + a derivative of \*kāra- "time", cf. OInd. *kālā-* "(point of) time", Sogd. *nwkr* "now". Khot. *nūvara-* "new" probably likewise contains \*kara- (against Bailey 1979, p. 189, and Degener 1989, p. 268), cf. *ysaṃgara-* and *maṃgāra-* "old". Cf. also *νωγασσαρο*.

U24'

*νωγασσαρο* adj. "new, modern" < *νωγο* + an unclear second element, perhaps \*ā-čārV- (beside \*kāra- in *νωγαριο*?)

U23

*νωγο* adj. "new" < \*nawa-ka-, Chor. *nw<sup>y</sup>k*

H7, V29, 32', W23, 30, X30, 27'

*νωγοσανινδο* f.(?) PN

A11

*νωγοσσαρδο* name of a month "New-year" < *νωγο* + *σαρδο*, cf. Arm. *Nawasardi*. Cf. also *βιδδιγονωγο-σαρλο*.

V1

*νωγοφαρνανο* name of an estate

W9, 12

*νωζιδο* = <sup>1</sup>να- + *ωζιδο* (see s.v. *ωζ-*)

*νωιο* noun "channel" < \*nāwiyā-, cf. OInd. *nāvyā-*, OP *nāviya-* "passable (only) by boat", Sogd. *n'ywq* "deep", Toch. B *newiya*, NP *nāv* "channel" (see Gershevitch 1985, pp. 173-4, Mayrhofer 1996, p. 39, Adams 1998, pp. 373-4)

V26

*ν/ jo* m. PN

D4f\*

*οαδαμοστανο* name of a vineyard

U6, 12, 14, 17, 21, 10'

*οαδωδο* place-name

*οαδωδο* C8'

(ο)αδωδο C7

*οαζ-* vb "to use, employ" < \*waza- "to convey", Av. *vaza-* "to move etc." (cf. the semantics of <sup>2</sup>ḫao-)?

Cf. also *οιζινδδιγο*?

*οαζιδο* 3 sg. pres. W15

*οαλαζο* = *οαλο* + *αζο*

*οαλαχοσιγο* adj. "concerned with . . ." < \*οαλαχο + suffix -σιγο. The meaning of \*οαλαχο (cf. *αβη-οαλαχο*) is not clear; formally it could derive from \*wi-daxšta- (cf. Khot. *byaj-* "to mature" < \*wi-dajya-, Emmerick[—Skjærvø] 1982, p. 97, *daj-/dīšta-* "to ripen" < \*dajya-/daxšta-, Emmerick 1968, p. 43; Sogd. *ḫxšt'k* "ripe", Yoshida 1984, p. 990, Yaghnobi *daxš-* "to ache, hurt")

R10

*οαλο* adv. "there", also in phrase *ταδο οαλο* "then" (V32, 37, W26) < \*awada, Pth. *'wwd*, Sogd. *'wδ*. Cf. also *σαοαλο*.

*οαλαζο* W26

*οαλο* J3, P6\*, Q8, U3, V4, 32, 37, W4, 14,

X3

*οαναγγο* noun of unknown meaning

U16, 14'

*οανηχανο* m. PN

ag9

*οανινδανο* place-name

S2

*οανοστοσιγο* noun (substantivized adjective in -σιγο?), perhaps denoting a garment or other item made of cloth

A34\*

*οαοαραδο* = *οαοαρο* + -αδο (see s.v. <sup>1</sup>αστο)

*οαοαρηιο* = *οαοαρο* + <sup>1</sup>-ηιο (see s.v. <sup>1</sup>αστο)

*οαοαρο*, *οαοοαρο*, *οοοαρο*, *οανοαρο*, *οανοοοαρο* adj. "valid" < \*wāwar-a-, cf. Pth. *w'wr* "faith, belief", MMP *w'bryg'n*, Arm. *vawerakan* "true, trustworthy, valid". Like *παρμανο* (q.v.), perhaps in origin a noun rather than an adjective. See also \*ναοαοαρο.

*μαοαοαρηιο* C18, aa31f\*

*μαοαοαρο* F17

*οαοαραδο* C19f, 21

*οαοαρηιο* F18'

*οαοαρο* J26, 31, L32, N27, 29, R22, S27,

T22, ad9\*

(ο)αοαρο J28'

*οαοοαρο* O16', 21'

*οανοαρο* W30, 33

*οανοοαρο* V40, W33'

*οοοαρο* Q33, U24, 27'



οαραγο f. PN

T6, 11, 18

οαραζοαραυρανο m. PN

ak9f\*

οαραζογοζγο, οαραζογοζαγο m. PN

οαραζογοζαγο aa36\*

οαραζογοζγο aa35f\*

οαραζοοιηβο m. PN

L5, 5f, 9f, 28, 29', v1\*

οαραζοχαγο name of a vineyard

J13

οαραζοωρομοζδο m. PN

A6

οαραζοβαβορο m. PN

J6, 7, 16, 19

οαρανο: see οαυρανο

οαραοαγγο name of a vineyard

W13

οαργονο name of a people(?) (cf. perhaps οαρλογανο, less likely οιλαργανο or ορωλανο)

οαργονανο pl. X1f, 2

οαρζιαο, οαρζιοιαο noun "farming" < \*οαρζ- "to work", cf. Av. vərəziia- + suffix -ιαο (final [w] assured by the superscript line in U). Cf. also βονοοαρζο-βωστιγο.

οαρζιαο G5\*, U7

οαρζιοιαο U15, 7', 13'

οαρηβοστο adj. of unknown meaning

J8

οαρλογανο, οαρολογανο name of a people(?) (cf. perhaps οαργονο, less likely οιλαργανο or ορωλανο)

οαρλογανανο pl. T23

οαρολογανανο pl. T22\*

οαρνο name of a city, Arrian's ἸΑορνοϋ. From a -u-stem \*Warnu- (cf. OInd. place-name Varṇu-), as shown by the derivatives οαρνοοαγγο and οαρνοοιγο.

L2, 12

οαρνοοαγγο, οοαρνοοαγγο adj. "of (the city) Warnu" <

οαρνο + suffix -αγγο

οαρνοοαγγο L1'

οοαρνοοαγγο L2

οαρνοοιγο adj. or noun "(inhabitant) of Warnu" < οαρνο + suffix -ιγο

L6

<sup>1</sup>οαρο adv. "thereto" < \*awaθra, Sogd. ʾwrδ, Khot. vara

C10, 12, 17, J18, L19, aa17\*, ab4

<sup>2</sup>οαρο noun "oath" < \*warah-, MP war "oath, ordeal", Av. varah- "ordeal"

V41', W30'

οαρλογανανο: see οαρλογανανο

οαρσοχοανδο adj. "wonderful, miraculous" < \*warčah-want-, Av. varəcaṅ'hant-

P3', Q4

οαρσοχοδανο noun "miracle, miraculous ability", abstract to οαρσοχοανδο. Formation unclear: apparently \*οαρσοχο < nom. sg. \*warčah-wāh + abstract suffix -δανο, cf. υναμοδανο and esp. βαοδανο "kingship" (Rabatak), abstract to βαο "king" (see s.v. βαυο), but perhaps originally from \*warčah-wat- + suffix <sup>2</sup>-ανο (in which case the suffix -δανο may owe its existence to reanalysis of this and similar forms).

T4, 13, 3'

οαρσοχοηδδικο adj. "wonderful, miraculous" < οαρσοχοανδο + suffix \*-ka-, cf. Sogd. \*wrcxwndy in abstract wrcxwndqy "miraculousness"

V2, W2

οαρ/ II3\*

οασαρινδο = οασαρο + -ινδο (see s.v. <sup>1</sup>αστο)

οασαρο noun "market" < \*wahā-čarana-, Sogd. w'cm, MMP w'c'r, Arm. vačar, cf. also οαυαγο

οασαρινδο P4', Q4f

οασαρο Q3

οασαροβιδο noun "overseer of the market" < οασαρο + suffix -βιδο, Inscriptional MP w'c'lpt, Inscriptional Pth. w'šrpty

F3, P6', Q7

οαστο: see οηλ-

οαυαγο noun "price, payment, purchase" (often treated as pl. tantum) < \*wahā-kā-, MP wahāg "trade, price, value"

F6, 6f, 15, J16, 25, L21, U7 (x2), 8, V12,

W12, 9'

οαυμανο name of the second day of the month < \*vahu-manah-, MP Wahman

P1

οαυοαρο, οαυοοαρο: see οαοαρο

οαυρανο, οαυρνο, οαρανο m. PN

οαρανο U2'

οαυρανο V6, W10, 16', 24', X4, 10, 16, 12', 24'

οαυρνο X12, 24

οαχ- vb "to grow, increase (intr.)" < \*waxša-, MP waxš-οαχαδο 3 sg. subj. T13

οαχαβο: see οαχβο

οαχο noun “increase, interest” < \*waxša- “growth”, Av. vaxša-, verbal noun to οαχ-

Q14, 15\*, 17, 18, 25

οαχβμαρηγο: see οαχβομαρηγο

οαχββαγο, οαχβοβαγο = οαχβο + <sup>1</sup>βαγο

οαχβο, οαχαβο name of the deified river Oxus

οαχαβο L2\*

οαχββαγο U2'

οαχβο L2, v2, O3', V2, W2

οαχβοβαγο U2

οαχβοβορδο m. PN

V6, 34, 33'

οαχβοιαμβο m. PN

L14, 17

οαχβομαρηγο, οαχβμαρηγο, οαχμαρηγο m. PN

οαχβμαρηγο U4'

οαχβομαρηγο U4, 19, 6', 26'

οαχμαρηγο U20'

οαχβοοανινδο m. PN

aa6f

οαβο noun “straw” or “hay” < \*wāstra-, Man. Bactr. wš,

Av. vāstra- “pasture, fodder, grass”, Pth. wš “straw” (Colditz 1987, p. 288), Chor. wš “grass”

B6f, H6, 8, m18\*

οδαβαμαχο = οδο + αβο + αμαχο

οδαβαφαγο = οδο + αβο + -φαγο

οδαβηιολαδδαιο = οδο + αβηιαδδαιο

οδαβηπαρμανο = οδο + αβηιοπαρμανο

οδαβηυοπιδδιστο = οδο + αβηιαδδιστο

οδαβο = οδο + αβο

οδαβοφαγο = οδο + αβο + -φαγο

οδαβυηβινδο = οδο + αβυηβινδο

οδαβφαγο = οδο + αβο + -φαγο

οδαζδδηβιδο = οδο + αζδδηβιδο

οδαζο = οδο + αζο

οδαλαβο = οδο + <sup>1</sup>αλο + αβο

οδαλαζο = οδο + <sup>1</sup>αλο + αζο

οδαλαφαγο = οδο + <sup>2</sup>αλο + -φαγο

οδαλδαζο = οδο + αλδο + αζο

οδαλδανο = οδο + αλδο + <sup>1</sup>-ανο

οδαλδο = οδο + αλδο

<sup>1</sup>οδαλο = οδο + <sup>1</sup>αλο

<sup>2</sup>οδαλο = οδο + <sup>2</sup>αλο

οδαλοφαγο = οδο + <sup>2</sup>αλο + -φαγο

οδαναγγο adj. “of the same (person)” < <sup>2</sup>\*οδανο “the

same (person)” (perhaps from \*hāwat- “the same” + τανο “person”) + suffix -αγγο. Cf. ωνδο and see Sims-Williams 1998, p. 85.

Y21 (x2)

οδανο = οδο + <sup>1</sup>-ανο

οδασαμαναγγο = οδο + ασο + μαναγγο

οδασαμαχο = οδο + ασο + αμαχο

οδασαφαγο = οδο + ασο + -φαγο

οδασιμο = οδο + ασο + ειμο

οδασο = οδο + ασο

οδδηγο = οδο + -δηγο

οδδηο = οδο + <sup>2</sup>-ηιο

οδδι = οδο + ειο

οδο conj. “and” < \*uta, MP ud. The combination of οδ- with a following δ or τ gives οτ- (cf. also s.v. οτο).

οδαβαμαχο Q22

οδαβαφαγο R5f, 6, 14 (x2)

οδαβηιολαδδαιο X18'

οδαβηπαρμανο X28'

οδαβηυοπιδδιστο V20

οδαβο J24, 28, P18', R14, S6, 25, T5, 14 (x2), 15\*, 15', U18', V37, 8', 28', 33', W24', 30', X21, Y8, aj8\*, al15\*

οδαβοφαγο S7 (x2), U5

οδαβυηβινδο V33, 34, W27f, 28

οδαβφαγο V9 (x2), W10, 24'

οδαζδδηβιδο S3

οδαζο A18, 24, 25 (x2), J28, L10, P10, V33' (x2), W26 (x2), X10 (x2)

οδαλαβο M6

οδαλαζο J20', L28, V34 (x3)

οδαλαφαγο R8 (x2), S9

οδαλδαζο U19 (x2)

οδαλδανο aa26\*

οδαλδο A30, F12 (x3), 14\*, 11', J24 (x2), 29, 22', U19, ab10

<sup>1</sup>οδαλο H11, J11, 23, 20', 21', L13, 28 (x2), 29, 29f, 30 (x4), 31, 25', N13', O14', 14f, 15' (x2), 16', S20 (x2), T17, 18 (x2), U20 (x3), 21, 22, 23, 21', V21, 34, W29, X12, 23 (x2), 24 (x2), 24' (x2), 27', ab11, 12, 13, al25\*

<sup>2</sup>οδαλο J14', P14', ab9

οδαλοφαγο S9, 15 (x2), 18, 18f, X4

οδανο S22, 23

οδασαμαναγγο N14'

οδασαμαχο F10 (x2)

- οδασαφαγο A11, Q12  
οδασιμο V4, W3', X3  
οδασο F5, 5\*, 10, 10f, J13 (x2), 14, L15, 16, 17\*, 11', m3\*, 4\*, P20', Q13, R12, S24, T7, 15 (x2), U3, 17, 9', 16', V13, 14, 16 (x2), 19 (x2), 23, 32 (x2), 33, 36 (x2), 36', W13, 14 (x2), 17, 18, 27 (x2), 28, 28', 30', X29, 30, Y9, aa15\*
- οδδηνο X13  
οδδηο Y5  
οδδι X31  
οδο A4, 5 (x2), 6 (x2), 7 (x2), 9 (x2), 12, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 21, 22 (x3), 25 (x2), 26, 27 (x2), 28 (x2), 29, 32, 33, 33\*, B5, C3 (x2), 4, 8 (x2), 9, 10, 12, 14, 18, 19 (x2), 21, 4\*, 15', D5 (x2), F3, 4, 7, 8, 9, 16, 17, 15', 18', G7, H6, 7, 8, Ii4, 5, 7, J2 (x2), 3, 5, 6, 7, 8, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19 (x5), 21, 22 (x2), 23 (x2), 24, 27, 28, 31, 10', 19' (x2), L3 (x3), 4, 5, 7, 8 (x2), 15, 18f, 19 (x2), 20 (x3), 22, 23 (x2), 24 (x3), 25 (x2), 26 (x2), 29, 33, 34, 21' (x2), 22', 22\*, m7\*, 15\*, 16, N7, 9, 23, 24, 31, 11', 12' (x2), 15', 17', 21', O1', 3', 4', 8', 12', 13' (x2), 18', 19', 20', 21', P4, 5' (x2), 6', 9' (x2), 10', 11', 14', 22', 24\*, Q7 (x2), 10, 11 (x2), 15\*, 16, 19, 30, 31, 3', 5', R4 (x2), 9, 11, 13, 16, 17, 18, 19, 20 (x2), 22, S4, 9, 10 (x3), 11, 12, 13 (x2), 14, 16, 19 (x2), 22, 23, 24, 26, 27, T3 (x2), 4, 7, 8, 10 (x3), 11 (x4), 12, 13 (x3), 14 (x2), 15, 16 (x2), 19, 20, 21 (x2), 22 (x3), 3', 4' (x2), 11' (x2), 15' (x2), 18', U1, 2, 3, 4 (x2), 7 (x3), 8 (x3), 9, 10 (x2), 11, 12, 13 (x2), 14, 15 (x3), 16 (x4), 17, 18 (x2), 24 (x2), 25, 2' (x2), 3', 4', 6' (x2), 12', 13' (x2), 14' (x4), 27', V3 (x2), 5 (x4), 6, 7 (x2), 10, 11, 13, 14, 15, 18 (x3), 20 (x2), 22 (x3), 24 (x2), 25, 28 (x3), 29 (x4), 30 (x2), 31, 32, 35, 37, 38, 39 (x2), 40, 7' (x2), 18' (x2), 20' (x2), 29' (x2), 30' (x2), 34' (x2), 35' (x3), 39f\*, 40', 41' (x2), W2, 3, 5 (x3), 7, 8 (x2), 11, 15, 16 (x2), 17, 20, 21 (x2), 23 (x3), 24, 26 (x2), 30, 31, 32 (x2), 33, 2', 6', 7' (x2), 15', 16' (x2), 19', 21', 29', 30' (x2), 32', X2, 4, 5, 6, 7 (x3), 8 (x6), 9 (x3), 11 (x3), 12, 13 (x2), 14 (x3), 14f, 15, 16 (x2), 17 (x2), 18 (x3), 19, 21, 22, 30, 9', 14', 15', 28' (x2), 30', Y9, 10 (x2), 12, 13, 15 (x2), 16, 17 (x2), 18, 19, 20 (x2), 21, 22 (x2), 22f, 23, 24, 25, aa14m, 17\*, ab4, 15f, 18, ad3, 3\*, 5, 9, aj6, 7, 9, ak3\*, al1\*, 3, 6, 10, 11, 14, 18\*, 19\*, 20\*, 21\*, 21  
οδομηνο R10  
οδομο O9', R11, T6, V11, Y12 (x2)
- οτακαλδδαβο L30'  
οτακαλδο L27, 28, P23\*, R16  
οτακαλδομηνο m14\*  
οτασιδο P23'  
οδομηνο = οδο + -μηνο  
οδομο = οδο + -μο  
οηβορογο m. PN(?)  
T7  
οηζο, οσηζο noun “(act of) power”, adj. “potent, valid”, perhaps from a pres. stem \*οηζ- < \*wājaya-, OInd. vājāya- “to strengthen”  
οηζο T3, 13, 3', V40, W32  
οσηζο X29, 31  
οηλ-, οηηλ- / οαστο vb “to lead, take, bring; exert” < \*wādaya-/wāsta-, Pth. w'y-/w'st  
οαστο past inf. X18  
οηλαδο 3 sg. subj. T18, U22, V33'  
οιηλαδο id. J28  
οιηλαμο 1 pl. subj. J24, L31  
οηρο m. PN  
am5+6A, 7, 10, 12\*, 13, 14+15, 20, 23\*, 24\*, 28\*  
οηρολαδο m. PN  
ab11, 20, 22\*  
οιβριανο patronymic/family name  
F3  
οιβσογυw/ ah13\*  
οιγαλφο, οιγαλφ noun “witness” < \*wi-kāθwan-, Khot. byāvan-, Pth. wyg'h, Arm. vkay, MMP gwg'y  
οιγαλφ ac6  
οιγαλφανο pl. A3, 8, C2, 21, F19, J3, 31, aa3f, ad8  
οιγαλφο aa37\*  
οιγνο noun “famine” < \*waignā-, Av. vōiynā-, Sogd. wγn- (f.) (cf. Henning 1946, p. 717).  
P12'  
οιζαγγοδαρο adv. “otherwise” < \*wi- + ζαγγο + suffix -δαρο, cf. ανδαροζαγγοδαρο  
A29f\*  
οιζαδαυο noun of unknown meaning  
V18  
οιζανδογαρο adj. “injurious, able to cause injury” < \*οι-ζανδο “injury” (< \*wi-zyanta-, Pth. wzynd) + suffix -γαρο, Pth. wzyndg'r “wrong-doer” (differently Henning 1948, p. 309)  
J21, L26f

οιζυ- vb “to cause injury” < \*wi-zyāya- or \*wi-zīya-(?), cf. OP \*vi-dī- “to inflict (injury on)” (v[-i-d]i[-i-t]v), A<sup>2</sup>Sa, line 6, according to an unpublished suggestion by François de Blois)

οιζυανο 1 sg. subj. N22

οιζυνδδικο adj. “current, in use” in the phrase ωδαγο  
οιζυνδδικο “locally current”, perhaps < \*waz-  
antiya-ka- (gerundive to οαζ-, cf. Gershevitch 1975,  
pp. 197-8, on the suffix \*-antiya-)

Q14, V11, 38, W11, 31

οιηλ-: see οηλ-

οιημο m. PN

J4f, 7, 15, 21, 22, 28, v1

οιηροοαραζανο name of an estate

J6

οιαγο noun “village” < \*wyāka-, Sogd. wy’k “place”

V8, 10, 16, 12'

οιλαργανο name of an estate(?) (cf. perhaps οираλано,  
less likely οαρλογανο, οαργονο)

N8

οιλιστο adj., perhaps “disappeared”, in phrase οιλιστο  
κιρδο “to cause to disappear, make a deduction”(?)  
< \*wi- (reversive prefix) + λιστο?

Q26\*

οινδμαργο m. PN

P5, 14'

οινδοφορομανοιαμφο m. PN

ak16ff

οινδοωρομοζδο m. PN

A5

οιραζοφινζο f. PN

Q11, v2\*

οираλано name of a family(?) (cf. οιλαργανο?)

N20

οιριβτομφο m. PN

al18\*

οισαρο, οοσαρο noun “argument, quibble” < \*wi-čāra-,  
MP wizār “separation, explanation”, cf. αβηοισαρο,  
αβοοισαρο, οισηρ-  
οισαρο A33\*, C18, J22, 26, L32, O16', U24,  
W30, aa31\*, ab16  
οοσαρο X28'

οισβοργομαρηγο m. PN (literally “servant of the prince”  
< \*wisah puθra-ka-, Sogd. wyspyδr'k “prince” +  
μαρηγο)

Q12

οισβοροζινυο m. PN (literally “in the prince’s charge”,  
cf. οισβοργομαρηγο and βανοζινυο)

W2f

οισηρ- / οισαρδο vb “to argue, quibble” < \*wi-čāraya-/  
wi-čārta-, MP wizār-/wizārd “to separate, divide, in-  
terpret, explain, etc.”, Sogd. w(y)c(ʾ)rt “exact(ly)”

οισαρδο past inf. C17, J24, 19', L29

οισαρδο pp. as noun “argument” F16

οισηραδο 3 sg. subj. S19, T18, U22, W24,

ab15

οισηρηιο pres. inf. aa30\*

οισηρινδο noun “arguer, claimant”, pres. part. of οισηρ-

οισηρινδανο pl. S22f

οισκαβδο noun “protest”, cf. Sogd. °wskft̃y, °wz-kβty in  
pwskf̃ty, pwz-kβty “without protest” (see αβισκαβ-  
δδικο). The Sogd. variant with -z- (for which see  
Yoshida 1984, p. 990) is hardly compatible with the  
root-etymologies of Henning 1937, p. 83 (\*skamb),  
or GMS, §369 (\*us-kamp), requiring rather an ety-  
mon with \*-zVk-, whence -sk- by assimilation.

Q22

οισλογδο noun “princess” < \*wisah duxtā, Pth. wysdwt̃  
T1, 2, 20, 21

οισπο, οισο, οοσπο adj. “all, each, every, whole” <  
\*wispa-, Man. Bactr. wyśp, Sogd. wysp-. The chro-  
nology of attestations indicates that οισο is a later  
variant of οισπο, perhaps originally a sandhi form.

οισο Q15, 33, U11, V11, 20, 32 (x2), 32f, 33  
(x2), 37, 36', W11, 17, 27 (x3), 28 (x2), 28', 31'

οισπο A13, 16, H6f\*, J16, 25, L21, P18', al2,  
5, 13\*, 24\*

οισπουανο pl. S22

οοσπο X15, 28'

οιστο num. “twenty” < \*wisatī, Av. vīsaiti, NP bīst,  
Khot. bistā

C19, K8, W31f, ab18

οιταβο = οιτο + αβο

οιτο adv. “so long, so far” in conj. οιτο . . . οιτο καλδο  
. . . “for so long . . . until (the time) when” and prep.  
οιταβο “for (the duration of), so far as, until” <  
οιδρα αδα (Rabatak) < \*witarā(d) atā, cf. Sogd.  
wytwr “so long, so far” and ʾt, ʾt', t' “to, until, etc.”.

See further s.v. ατο.

οιταβο K6, N19, S17, U10

οιτο Q23, 24

οιχαρηγανο: see οιχηρηγανο

οιχαρηγανοβωστιγο noun “hire-contract” < οιχαρηγανο  
+ πωσταγο  
V30, 32f

οιχοασο noun “loss, deprivation”, verbal noun to pres.  
stem \*οιχοασ- < \*wi-xwāsa-, cf. Chor. ʾx(w)ʾs(y)-  
“to loose”, Pth. wxʾsʾd “weak”  
N12f

οιχηρηγανο, οιχαρηγανο noun “hire, rent” < \*wi-xraya-  
(OInd. vi-krayā- “sale”) + suffix -γανο (see s.v. <sup>2</sup>-ανο).  
Cf. also οιχαρηγανοβωστιγο.  
οιχαρηγανο V24, W20  
οιχηρηγανο L21'

οιχρινο noun “hire, rent”, verbal noun to pres. stem \*οι-  
χριν- < \*wi-xrīnā-. Cf. αχρινο, οιχηρηγανο.  
P17'

οιφοιγγο noun “(cloth) made of linen or cotton” < \*οιφο  
“linen, cotton” (< Gk. βύσσος) + suffix -ιγγο, Sogd.  
wšwynʾk (cf. Sims-Williams 1996, p. 51 n. 38)  
a113\*

οκοσακο name of a vineyard  
U12

ολο noun “wife” (also \*οολο in οολοβαρο) < \*wadū-,  
Sogd. wδw  
A12, 16, 18, 20, N16, Q11

ολοβωστογο noun “marriage contract” < ολο +  
πωσταγο  
A1f

ολογωγγο adj. or adv. “like a wife” < ολο + suffix  
-γωγγο  
A16

ομωf m20\*

οοαρνοοαγγο: see οαρνοοαγγο

οοηζο: see οηζο

οοληζοβαγγο m. PN  
ag2

οολοβαρο noun “bride-price” < ολο + suffix -βαρο,  
Waziri Pashto walwar (cf. Morgenstierne 1942, p.  
264)  
V25, 25', W21

οονο word of unclear meaning, perhaps an abbreviated  
spelling (as suggested by the superscript line) of a  
patronymic/family name in <sup>2</sup>-ανο  
T7

οοοαρο: see οαοαρο

οορσιγγανο family name  
ag7f

οορωλανο, οορωλο: see ορωλανο, ορωλο

οοσαρο: see οισαρο

οοσπο: see οισπο

οοσιρζοκο m. PN  
ag3

οοχορτο past stem “to quarrel” < \*wi-xwaršta-, cf.  
οοχωβ. Cf. also φροχοαβ-, φροχωβ-/φροχορτ- “to  
retire, withdraw” (Surkh Kotal) < \*fra-xwarša-/fra-  
xwřšta-, Arm. xoršim “to loathe, avoid, beware,  
etc.”, see [Lazard—Grenet—]Lamberterie 1984, pp.  
203-5.  
οοχορτιο pp. X6

οοχωβ noun “quarrel” < \*wi-xwarša-, see cognates s.v.  
οοχορτο  
X4, 22, 26

οργιγο noun “lucerne, alfalfa” < \*ugarakā-(?), Yidgha ir-  
γογο, Shughni γōrj, Wakhi wəjərək etc. (cf. Morgen-  
stierne 1938, p. 191; Steblin-Kamenskij 1982, p. 67)  
H7

ορωλανο, ορλανο, ορωλοιανο, οορωλανο patronymic/  
family name and name of an estate, cf. ορωλο  
οορωλανο W6  
ορλανο U6'  
ορωλανο U4, 19, 26'  
ορωλοιανο U4'

ορωλο, ορλο, οορωλο m. PN  
οορωλο W5, 6, 26  
ορλο U4'  
ορωλο U4, 19, 6'

οταβο = οτο + αβο  
οτακαλδδαβο = οδο + τα + καλδο + αβο  
οτακαλδο = οδο + τα + καλδο  
οτακαλδομηνο = οδο + τα + καλδο + -μηνο  
οταλο = οτο + <sup>2</sup>αλο  
οτανο = οτο + <sup>1</sup>-ανο  
οτασιδο = οδο + τα + <sup>1</sup>ασιδο  
οτασιμο = οτο + ασο + ειμο  
οτασο = οτο + ασο  
οτημο = οτο + <sup>2</sup>-ημο  
οτηνο = οτο + -ηνο  
οτιοοασο m. PN  
ac2

οτο, οτι, οτ-, ατ- conj. “and”, coordinating clauses or  
(only in K) noun phrases, perhaps also “that” intro-  
ducing a subordinate clause (e.g. οτασο, J22, L27).  
From οδο + -δο, cf. Sogd. ʾPZY “and; that” (see

Sims-Williams 1985a, p. 112).

ατασμο W4

οταβο J27

οταλο J17

οτανο A18, 24, aa32\*

οτασμο J3'

οτασο J22, L27, P7', Q8

οτημο L20'

οτηνο I3', 7, Ii3, J4

οτι aa17f, 19, 22, 34\*

οτο A15, 22, 24, 27, C18, 19, 20, F11, 14, 17, 18, J16, 21, 22, 26, 27, 29 (x2), 31, 9, K3, 5, 7, 8 (x2), 11, 12, 15, 16, L22, 32, 29', 30', N26, 28, 30, O17', P15', 19, Q27, R7f, 21, S16, 23, 27, ab5, 16, 19, ad4, 6 (x2), 8, al22\*

οτοινο C3\*

οτομνη A33, J8, 16, 25, L21, m6, R9f

οτομο C11, F7, 15f, ab4, ac4, al2, 6f\*, 7, 9\*, 12, 15\*, 16\*, 17\*, 19\*, 23\*, 24

οτοινο = οτο + -ηνο

οτομνη = οτο + -μνη

οτομο = οτο + -μο

οχοσαρο noun or adj. of unknown meaning

al3\*, 12

οχρμαρηγο: see οαχρομαρηγο

of Ii10\*, P25\*, aa9\*, al1

παβογανο patronymic/family name

A6

παδαρλογο, παδαρλιγο, παδοαρλιγο, παδοιαρλαγο, παδοιαρλιγο, παδοιαρλιου, παδαρδδιγο, παδοι-αρδδιγο noun “opposing side, opposite party, opponent (in a lawsuit)” < \*pāti-arda-ka- < \*pati “against” + \*arda- “side” (cf. <sup>1</sup>πιδο and αρλο), with vṛddhi as in the following words

ιπαδαρλιγανο pl. ab18

παδαρδδιγο S24, 27

παδαρλιγο aa34\*

παδαρλογο A21f, 33, C19

παδοαρλιγανο pl. X28

παδοαρλιγο Q31

παδοιαρδδιγανο pl. V39, W32

παδοιαρλαγο F18

παδοιαρλιγανο pl. U25

παδοιαρλιγο J27, 29 (x2), L33f, 30' (x2),

U26\*, ad7\*

παδοιαρλιου pl. T20

παδαχνωρο noun “recompense” < \*pāti-xšnauθra-, Pth.

p'dyšnwṛ

παδαχνωρο T13'

παδα(χ)νωρο T12

παδαχβαν-, παδοαχβαν-, παδοαβχαν- vb “to have a right, have authority (over: αβο, πιδο)” (or + inf.), denom. < παδαχβανο

μαπαδοαβχανηιο prohib. 1 sg. opt. A18

μαπαδοαβχανινδηιο prohib. 1 pl. opt. A24

ναγο παδαχβαναδο neg. 3 sg. subj. S16

ναγο παδαχβαναμο neg. 1 pl. pres. S12f

ναγο παδαχβανιμο neg. 1 sg. pres. R15

ναγο παδαχβανινδο neg. 3 pl. pres. W23

ναπαδαχβαναμο neg. 1 pl. pres. X11

ναπαδοαχβαναμο id. Q26

ναπαδοαχβανιμο neg. 1 sg. pres. J21

νανο παδαχβανινδο neg. 3 pl. pres. V27

παδαχβανηδο 2 pl. pres. T10, X16

παδαχβανηι 2 sg. pres. T8

παδαχβανηιο id. T8', 12', V21f, W18, X17

παδαχβανινδο 3 pl. pres. V26f, W22, 23'

παδαχβανο impv. T12

παδοαχβανηδο 2 pl. pres. P7

παδοαχβανηιο 2 sg. pres. Ii19f\*, L20', P18',

Q19

παδαχβανο adj. “having authority, ruling” < \*pāti-xšāna-, Pth. p'dyxš'n (Sundermann 1973, p. 130)

T15, Y14

παδδιστο noun “promise”, loanword from MP padist “promise, vow” (on which see s.v. πιτι-)

I9\*(?), Y10, 21

παδοαγραβο noun “receipts” < \*pāti-grābā-, cf. πιδο-ροβδο

E3f\*

παδοαρλιγο: see παδαρλογο

παδοαχβαν-: see παδαχβαν-

παδοιαρδδιγο, παδοιαρλαγο, παδοιαρλιγο, παδοι-αρλιου: see παδαρλογο

παδουαμινδιγινδο, παδουαμονδδιγινδο, παδουαμονδδ-ινδο, παδουαμονδδιγινδο = παδουαμονδο + -ινδο (see s.v. <sup>1</sup>αστο)

παδουαμονδο, παδουαμονδιγ-, παδουαμονδδιγ-, παδουαμινδιγ- noun “boundary” < \*pāti-ham-anti-ya-, cf. MP wimand “id.” < \*wi-ham-anta-? See υαμονδο. The -ιγ- which is inserted before pl. -ανο and encl. -ινδο may be a pseudo-historical spelling

- for -iy- (cf. *πιδδιγο* for <sup>1</sup>*πιδο* + *ειο*), the \*-y- of the OIran. ending being lost in final position but retained before vowels.
- παδουαμινδιγινδο* **aa13\***
- παδουαμονδδιγανο* **pl. J18, 13', L18**
- παδουαμονδδιγινδο* **J12, L11', V13**
- παδουαμονδδινδο* **L14**
- παδουαμονδιγινδο* **C8, m2\***
- παδουαμονδο* **Ii11f\*, 12, 16, J12, 13, 14, 15, L14f, 15, 16f, 17, U11, V15, 16, 17, 18, W12f, 13f, 14, 16, ae7**
- παδουαμον(δ)ο* **V15**
- παζοβορανο* **patronymic/family name**  
**K5**
- παιοκανο* **family name**  
**ag15\***
- παλαγο* **name of an estate (cf. *παλκανο*)**  
**V17**
- παλαβνο* **noun “gift in exchange, counterpart of a gift, something in return for which a gift is given” < \*pāti-dāšinV-, MP pādāšn “reward”, cf. *λαβνο***  
**C11**
- παλκανο, παλακανο, παλοκανο* **name of a vineyard (cf. *παλαγο*)**  
**παλακανο U14**  
**παλκανο U16\*, 17', Y19**  
**παλοκανο U13**
- παλο* **noun “family” < \*pada-, Sogd. pδ-. Cf. also *στωροβαλο*.**  
**U10, 18**
- πανδαγο* **noun “path, road” < \*pantā-ka-, Khot. pandāa-. Cf. also *βανοπανδαγο*.**  
**J18, L19, m7\***
- πανδο(κανο)(?)* **patronymic/family name(?)**  
**I4<sup>ik</sup>**
- πανζασο* **num. “fifty” < \*pančāsāt-, Pth. pnj'st**  
**F17', V11, W15**
- πανζο* **num. “five” < \*panča, Av. pañca**  
**K11f, aa33**
- πανο* **name of a small coin (translated “penny”), cf. Sogd. pn- < OInd. paṇa- (see Sims-Williams 1996, p. 50, with references, and Yoshida 1996, pp. 71-73)**  
**N19**
- παπο* **m. PN**  
**A22, 25, 29, R4, 8, 13, 17, ak7\***
- παραγανο* **noun “sowing”, verbal noun to pres. stem**
- \*παραγαν- < \*parā-kana-, Chor. pr'kn- “to sow”**  
**J11, L12, V21, 21'**
- παραλαδο* **past stem “to sell” < \*parā-dāta-, Sogd. pr'δt**  
**νιστο παραλαδο neg. 3 sg. pret. J25, L32**
- παραλαδο* **past inf. L21', P8, T12, V5, 24, W5, 20**
- παραλαδο* **pret. J15, L17, P4, V7, 10, 7', 18', W9, 16, aa16\*, ab3\***
- παρβαρμιγο* **see *παροβαρμιγο***
- παρμανο, παρομανο* **adj. “authoritative”, in origin a noun “authority” as the formation of *αβηιοπαρμανο* implies, loanword from OInd. pramāṇa- “id.”, as is Sogd. prm'n, prm'n “trustworthy”, which occurs in similar contexts in Nov. 4, V9f (differently Gershevitch 1962, p. 93) and another contract (Yoshida—Moriyasu 1989, p. 6, line 15), and which translates MMP w'bryg'n (cf. s.v. *οσοαρο*) and Syriac mhyrn, see MacKenzie 1995, p. 188, and Sundermann 1974, pp. 236-7. (This explanation was reached independently by Yutaka Yoshida and myself.)**
- παρμανο* **N29, Q33, S27f, V40, W30, 33, X29, 31**
- παρομανο* **T22**
- <sup>1</sup>*παρο* **noun “debt, obligation, loan, amount due”, also in phrase *παρο κυρ-* “to lend, loan”. From \*pārā-, Khot. pārā-, Sogd. p'rḥ, Toch. A pare, B peri, cf. also *αβηιοπαρο, παροβωστιγο, ποζζο, πορδο*.**  
**H6, L10, 11, M4, Q14, S21, U8', W6', 7', Y9, 20, aa9, 10\*, ac6**
- <sup>2</sup>*παρο* **adv. “further, beyond” < \*pāra-, cf. OInd. pārā- “further shore, utmost limit, end”, pārā-tas “beyond”, Pashto pōre “across, beyond”. Cf. also *ιωπαριο, νημορωσοβαρο, παροκينو*.**  
**V13, 15'**
- παροβαρ-* **vb “to bring forth, produce” < \*parā-bara-, cf. OP parā-bara- “to take away”, Sogd. pr'βyr “to be delivered” (Ancient Letter II, 58)**
- παροβαραδο* **3 sg. subj. F14**
- παροβαρμιγο, παρβαρμιγο* **word of unknown meaning, perhaps a noun designating some part of a legal document, cf. Sogd. prḥmykw in a similar context (δ'ypwsty 'M pcwry prḥmykw, Yoshida—Moriyasu 1989, p. 6, line 15, cf. s.v. *πισσοαριγο*)**
- παρβαρμιγο* **Q32**
- παροβαρμιγο* **N28**
- παροβωστιγο* **noun “loan-contract” < <sup>1</sup>*παρο* +**

πωσταγο

Q2, 27, 31f

παρογανο: see βαρονανο παρογανο

παροιαβιγο adj. “disposable, at (one’s) disposal”(?), perhaps < \*pari-āpiya-ka-, cf. Pth. pry’b- “to reach, overtake”, Sogd. pry’p “to lead, fetch, take”

J10, L12, V7f, aa11\*

παροιητασο noun “surrounding area” < \*pari-štāwan- (cf. αβιητασοανο)?

N16

παροκινο adv. “beyond the ditch” < <sup>2</sup>παρο + <sup>1</sup>κινο

J13, 10', V13, 14

παρομανο: see παρμανο

παροπαζο place-name

N7

παρσαγγο adj. “Persian” < <sup>2</sup>παρσο (MP Pārs) + suffix -αγγο

P13', Q14\*, 15, 30, 30f

παρσαβαραβο title “the Persian satrap” < παρσαγγο + βααραβο, with loss of -η(g)- before -š-?

ag5f

παρσιγο noun “Persian” < <sup>2</sup>παρσο (MP Pārs) + suffix -ιγο

παρσιγανο pl. al6\*

<sup>1</sup>παρσο, απαρσο, απορσο adv. “afterwards”, prep., postpos. and conj. “after”, adj. “future” (often with prep. ασο) < \*paršti-či- “back”, Sogd. prc(h) “back”, obl. prcy as postpos. “after”. For \*paršti- (as opposed to \*pršti-) cf. also Arm. pašt- in paštpan “protector” (Hübschmann 1897, p. 221), Khot. palšti “backs”, nom.-acc. pl. of \*palsti-; the vocalization of Av. paršti- is ambiguous. It is not clear whether the variant απαρσο (used as a postpos. and, with prefixed article μ-, as an adj., as opposed to the adv., prep. and conj. παρσο) has a prothetic vowel or whether it is a compound with a prior element such as \*api-.

απαρσο L20', M5

μαπαρσο ab6, 10

μαπορσο C12, 14, aa23\*, 26f\*

παρσο F8, 11, J17, 22, L22, 27, m14, N14, 26, O20', R21, T4, 8 (x2), 12, 15, U18 (x2), V19, 23, 24, 30f, 39, W18, 20, 32, 24', X28, 25'

<sup>2</sup>παρσο: see s.v. παρσαγγο, παρσιγο

παχρμιο noun “relation by marriage” < \*pagVšaka-, Sogd. pryš'k, pryšy “betrothed” (Schwartz 1974a, pp.

259-60), cf. also Wakhi bakš “husband’s brother”, for which a derivation < \*ham-pagVšaka- seems possible (see Morgenstierne 1938, p. 465)

T17

παβαγαρ/ al4\*

πηδαγο adj. “revealed, shown” < \*patiyāka-, MMP/Pth. pyd'g

N21, W25

πηναμγο: see πιδοναμγο

πηρο noun “belief, trust, faith”, verbal noun to \*πηρ- “to believe”, cf. Sogd. pyr, Khot. pīr- “id.” < \*par-ya- (according to a suggestion by Yutaka Yoshida)

T10, 21

πηρταμο, πηρταμο m. PN

πηρταμο L7

πηρταμο L5'

πιδαγγηρ- vb “to agree, settle” < \*pati-ham-kāraya-, cf. Chor. 'nk'ry- “to settle (an account); to take one’s leave”. Cf. also αγγαργο.

πιδαγγηραδο pret. X5

πιδαργανο noun “paternal relatives, paternal inheritance”, also in phrase βονο πιδαργανο “inheritance, ancestral estate” < \*pitarakāna-, Sogd. ptrk'n “inheritance”. Cf. <sup>2</sup>πιδο, πιδοριητο.

N17, V8, 26, W22, 8'

πιδδι, πιδδιγο, πιδδιμο = <sup>1</sup>πιδο + ειο

πιδιδιο = <sup>1</sup>πιδο + ειδιο

πιδισιδο past stem, perhaps “to hand over, give up”, Khot. patätsäta-, pp. to patäts- “to renounce, abandon” < \*pati-čya- (cf. Emmerick 1969, p. 66)

πιδισιδο pret. al7

<sup>1</sup>πιδο prep. “in, on, at, by, with; for, as; on account of, in respect of, with reference to, concerning, about, over, to” < \*pati, Av. paiti. Expressing a relationship between two numerals: ωγο πιδο πανζο “(at the rate of) five to one, fivefold” (K11f; similarly M7). Represents MP pad in a Persian phrase in Y1 (see s.v. ιεζιδ-).

ναπιδο N15 (x2), 16 (x3), 17 (x4), 18 (x3), 19

πιδδι T22

πιδδιγο V20, W18

πιδδιμο O10', S14, 16, 17f, T9, 13, 17, 21',

Y26

πιδιδιο A24

πιδο A10, 26, 27 (x2), 31, C3, 11, 16, 17, F6 (x2), 13, 15, I5', J3, 11, 18, 21, 23, 13', K11, 16,



L12, 18, 28, M7, m10, N15, 21, 12', 13' (x2), O7, P8, 9, 17', 18', 21' (x2), Q8, 14, 17 (x2), 23, 28, R7, 11, S5, 12, 17, 21, T3, 4f, 7 (x3), 9 (x2), 10, 12 (x2), 18, 21 (x2), 14', U5, 7, 21, 3', 12', 27' (x2), V4, 10, 18, W4, 6, 10, 9', X3, 10, 15, 25, Y1, 9, 13, 20 (x2), 21 (x2), 24, ab20, ac6, ad8, al1, 2f\*, 3 (x2), 5, 9 (x2), 10, 11 (x2), 12, 12\*, 20, 20f\*, 21, 21\*, 25\*

<sup>2</sup>πιδο noun “father” < \*pitā, OP pitā, nom. sg. of pitar-

A27 (third occurrence), 28, 32

πιδοβιλδο adv. “(immediately) beyond” < \*pati-padi-tah, cf. OP ni-padiy “after, in pursuit (of)”, Oss. Iron fädyl, Digoron fädbäl “on the track of, immediately after” (\*padV + \*upari), Chor. pcβd “trace, impression” (\*pati-bda-), with directional suffix \*-tah (Av. -tō, OInd. -tas)

J12, 14, L15f, V13, 15

πιδοβοf am12\*, 24\*

πιδογαμοβαργο noun “ambassador” < \*πιδογαμο “message” (< \*pati-gāma-, Chor. pcγ'm) + suffix -βαργο, Chor. pcγ'mβrk “messenger”

T22

πιδοκαρδο noun “retention” < \*pati-karda-, cf. πιδο-καρλ-

V33, 33f, 36', W27, 28'

πιδοκαρλ- / πιδοκιρτο vb “to withhold, retain, detain” < \*pati-karda-/pati-kṛsta-, cf. καρλ-

νανο πιδοκιρτο neg. past inf. V29

πιδοκαρλαδο 3 sg. subj. J27, L29', V31, 33', W24

πιδοκαρλαμο 1 pl. subj. J22', L26', V35, W29

πιδοκιρτο past inf. P17', T12, V28f\*, W23

πιδοκο m. PN

A9, 12, 15, 16, 18, 19

πιδολαδδικο adv. “legally” < <sup>1</sup>πιδο + <sup>1</sup>λαδο + suffix -ικο. Cf. also λαδδικο.

O9

πιδοναμο, πιδοναμαγο, πηναμο noun “signature, signed document” < \*pati-nāma-ka-, cf. Inscriptional MP ptn'm “reputation”

ιπιδοναμαγο K15\*

πηναμο aa5\*

πιδοναμο A4

πιδοοασ-, πιδοσησ-, πιδοοισησ- vb “to declare, make a declaration or contract” < \*pati-wāca(ya)-, Pth. pdw'c “to reply”

πιδοοασαδδικο pret. + -δο R3f

πιδοοασαδδινδο 3 pl. pret. ad4

πιδοοασαδο pret. F4, S4, U4, V5, W4

πιδοοασατο pret. + -δο A8, 15, 22

πιδοσησατι id. aa7\*

πιδοσησατο id. C5

πιδοσησημο 1 sg. pres. C5f

πιδοοισησαδο pret. J4, L4f

πιδοοισησαμο 1 pl. pres. L7

πιδοοισησημο 1 sg. pres. Ii6, J6

πιδοοασινδδικο, πιδοοασινδο noun “declarant”, pres. part. of πιδοοασ-

πιδοοασινδδικο pl. V32, 30', W29, 6'

πιδοοασινδανο id. Q17, 20, 22, S15, 18, 20, 21, ad4\*

πιδοοασ- vb “to request, entreat” < \*pati-wah(y)a-, OP pati-vahya-, MMP pywh-, Pth. pdwh-/pdwh'd

πιδοοασαδομο pret. + -μο Y7

πιδοοασανο noun “request, entreaty” < \*pati-wahana-, Pth. pdwhn

U27', Y6f, 12

πιδοοδικο, πιδοοδδικο adj. or noun “(inhabitant) of Pidud” < \*πιδοοδο + suffix -ικο. Cf. πιδοδδικο.

πιδοοδδικο F5\*

πιδοοδικο F5

πιδοριρτο, πιριρτο noun “inheritance, ancestral estate” (also in phrase βονο/βοναγο πιδοριρτο); “heirs” (in phrase παλο οδο πιριρτο) < \*pitṛ-šti-, cf. MP mādišt “matter”, Sogd. m'tškh “capital” < \*mātr-šti(-kā)-? Cf. also πιδαργανο.

πιδοριρτο J10, L24

πιριρτο C7, U10, 18

πιδοροβδο, πιδοροβαδο, πιδοροβοδο, \*πιδορωβδο past stem “to receive” < \*pati-grfta-, MMP pdyryft, Pth. pdgryft, with simplification of \*-dgr- to -dr-, cf. also παδοαγραβο. For the phrase πιδο χοβο σαρο . . . πιδοροβδο (F15, 6') cf. Sogd. pr srw ptyṛβ-, lit. “receive on the head” (see MacKenzie 1970, p. 41), which supports the etymology proposed here (rather than connexion with Pth. pdrwb- “to \*render distraught”, as suggested for Man. Bactr. pydrwβ- by Gershevitch 1983, p. 279). If ρωβδο in ac1f is a genuine variant (< \*grfta-) the loss of initial \*g- is problematic, but it may result from haplography.

νιστο πιδοροβδο neg. 3 sg. pret. F15

πιδορβαδο pret. H2\*

- πιδороβδο* id. B1f, F6, G2\*, 6  
*πιδороβοδο* id. H2f  
*(πιδορω)βδο* id. ac1f  
*πιδορωφσο* f. pp. as noun “concubine”(?) A18f, 20
- πιδοσαχτο, πισαγδο* past stem “to agree, fix” < \*pati-saxta-, Sogd. ptsyt- “arranged, formed”, the variant with -χτ- rather than -γδ- perhaps under the influence of a pres. stem \*πιδοσαχσ- (cf. *σαχσ-/σαγαδο*). Cf. also *υαλοπισαγο*.  
*πιδοσαχτο* pp. as adj. “agreed, fixed” V12, W11f  
*πισαγδαμο* 1 pl. pret. N14, O9
- πιδοφαρο* noun “honour, (mark of) honour” < \*pati-fšarV-, Pth. pdyšfr, MMP pdyxšr, cf. Av. fšarəma- “shame” etc.  
 T5, 13, al18\*
- πιδο\*\*δο* past stem of unclear form and meaning  
*πιδο\*\*δο* pret. al19\*
- πιδοf* O11'
- πιαιροιαμφο* m. PN  
 ak18f\*
- πιυο* m. PN  
 K3, 8, 11, 12, 13, 16
- πιωζο* noun, perhaps “onion”, loanword from MP pyāz, NP piyāz  
*πιωζανο* pl. am3A\*, 5+6A, 19\*
- πιλf* m. PN  
 am9B\*
- πιοδδικο* adj. “of Pyud” < \*πιοδο + suffix -ικο. The underlying place-name \*πιοδο is perhaps a later form of \*πιοοοδο “Pidud”, cf. *πιοοοδδικο*.  
 O4', 6'
- πιριφτο*: see *πιδοριφτο*
- πιρωζο* m. PN  
 ai4\*
- πιρωζοβαρνο* name of an estate, cf. *πιρωζο*  
 W13
- πισαγδαμο*: see *πιδοσαχτο*
- πισηβ-* vb “to slander” < \*pati-sāpaya-, cf. Sogd. (')psyp “slander” (Henning 1944, p. 140 n. 3), OInd. root śap “to curse”  
*πισηβαμο* 1 pl. subj. X13
- πισιδο* conj. “afterwards, thereupon” < \*pasča (cf. *απισταρο*) + -δο  
 C11, F7, U7, aa10\*, 22\*, ab5
- πισο* prep. “in the presence of, before”, rarely as postpos. with prep. *αβο* (only U22, 24) < \*patičā, Sogd. pt'yc  
 A5 (x2), 5f, 6 (x2), 7 (x2), C2, 3 (x2), 4 (x2), 4\*, F3, 2', Ii2, 4, J2 (x3), 3, L3 (x2), 3f, 4, N5, 8, 9, O3', 4', P5' (x2), 6', Q6, 7 (x2), R3, 10, S3, 11 (x2), U2 (x3), 3, 22, 24, 2', V2, 3 (x2), W1, 2, 3, X2 (x2), 6, 7, 27'
- πισοοαριγο* word of unknown meaning, perhaps a noun designating some part of a legal document, cf. Sogd. pcwry in a similar context (δ'ypwsty 'M pcwry pṛṇmykw, Yoshida—Moriyasu 1989, p. 6, line 15, cf. s.v. *παροβαρμιγο*)  
 N28, Q32
- πιταδ-*: see *πιτι-*
- πιτανο* noun “guarantee, assurance, promise” < \*pati-štāna-, verbal noun to *πιτι-*  
 Q28, S24, V36, 41', W30'
- πιτανοβωστιγο* noun “guarantee-contract” < *πιτανο* + *πωστιγο*  
 N2f, 26
- πιτι-* / *πιταδο* vb “to guarantee, stand surety (for: *ασο*, K12), promise” < \*pati-štāya-/pati-štāta-, cf. MP padist-/padistād “to promise”. The MP noun padist “promise” (see s.v. *παδδιστο*) is etymologically ambiguous, since it could equally well belong with Pth. pdystwd, Khot. paštuta- “promised” < \*pati-stuta-/štuta-. Cf. also *πιτανο*.  
*πιταδαμο* 1 pl. pret. N31, S25  
*πιταδδηιο* 3 sg. past opt. V32, 37, W27, 30'  
*πιταδδ(η)ιο* id. W26f  
*πιταδιμο* 1 sg. pret. K12  
*πιτιαμο* 1 pl. pres. V32, W26  
*πιτιεμαζο* 1 sg. pres. + αζο N10
- ποζζο* noun “debt” < \*partu-či- or \*partu-čiya-, Sogd. pwrē (> Tk. borj), cf. also Arm. partk' < \*partu- (see Hübschmann 1897, p. 228; GMS, §487)  
 M2f
- πορδαγγιτο* = *πορδο* + *αγγιτο*
- πορδαγο, πορδογο, πορδδικο* adj. “owing”, with copula “to owe” < *πορδο* + suffix \*-ka-  
*πορδαγο* F17  
*πορδδικο* L10, 34, W6'  
*πορδογημο* aa9\*  
*πορδογο* I2, K10
- πορδο* adj. “proper”, with copula implied or expressed

- “to be proper, one ought” (+ inf.) < \*pṛta-, Av. pṛša- (pp. of <sup>3</sup>par “to owe”, see Gershevitch 1959, pp. 245ff.). Cf. also πορδαγο, χοδδηοοβορδοβωστιγο.  
 πορδαγγιτο X19  
 πορδο A14, X19  
 πορδογημο = πορδαγο + -ημο (see s.v. <sup>1</sup>αστο)  
 πορο, πουρο noun “son” < \*puθra-, MP puhṛ. The irregular pl. πουρανανο, πορανανο may owe its ending to φορζινδινανο, pl. of φορζινδο “descendants”, q.v. Cf. also αζαδοβοργο.  
 πορανανο pl. A9, 12, 23, C13, ab14  
 ποραννο pl. F10, L8, P8<sup>1</sup>, 10<sup>1</sup>, Q13, R5, S5, V6, W5, 10, X4<sup>1</sup>, 5<sup>1</sup>, 24<sup>1</sup>, Y17, ad3  
 πορνο pl. X4  
 πορο A8, 22, 26, C5, 6, 15, 16, F5, 12, Ii6, J5 (x2), 6, 7, 19, 23, L5, 6, 7, 20f, 24, 28, 31, N10f, 12, 17, 22, 23, 25, O10<sup>1</sup>, 12f, 15<sup>1</sup>, 18<sup>1</sup>, P9<sup>1</sup>, 11<sup>1</sup>, 14<sup>1</sup>, Q6f, 9, 12, 13, 20, R5, 6, T3, 15, 16, 17, 15<sup>1</sup>, U5 (x2), 9, 17, 19, 21, V9, 22, 25, 28, 35, 8<sup>1</sup>, 25<sup>1</sup>, 34<sup>1</sup>, 36<sup>1</sup>, W6, 21, 26, 16<sup>1</sup>, 24<sup>1</sup>, X11, 24, seal A, Y3f, aa8\*, 19\*, 28, ab12, ac3, 4  
 πουρανανο pl. ab8f  
 ποροβαργο, ποροβααραγο title of a particular official, perhaps “spokesman” < \*pari-bāraka-, cf. Sogd. prβʾr “explanation, teaching”  
 ποροβααραγο T21<sup>1</sup>  
 ποροβααραγο T22  
 ποροκο, πορ[\*\*]πο m. PN. Both forms refer to the same person. Puruk may be a hypocoristic name from a compound such as \*πορασπο = \*Pur-asp.  
 ποροκο U2  
 πορ[\*\*]πο U1f\*  
 ποροχηζ- vb “to serve” < \*pari-xaiza-, Pth. prxyz-  
 ποροχηζαμο 1 pl. pres. A10  
 πορτοβαρσο noun of unknown meaning  
 U16, 14<sup>1</sup>  
 πορ[ I14  
 ποσιγο name of a month, psk in Arabic script (see Sims-Williams—de Blois 1998, p. 152 and Table 3 on p. 158), cf. Sogd. psʾkyc. From \*pusā- “garland” + suffix -ιγο.  
 W1  
 ποσι[ m. PN  
 ah9  
 ποσκο m. PN  
 P10<sup>1</sup>
- ποσο noun “sheep” < \*pasu-, Av. pasu-  
 A35, Ii7, U8, ak5, 6, 7, 8, 9, 10, 11f\*, 13, 14, 16, 19, 21\*, 24\*, 26\*, al22  
 πουρανανο: see πορο  
 πορηιο m. PN  
 af3  
 ποριγανο family name, cf. πορηιο  
 aj4  
 πωσταγο, πωστογο, πωστιγο, πωστιο noun “document, contract” < \*pawasta-ka-, Sogd. pwstḵ “document, book”. The compound-form °βωστογο/°βωστιγο is attested in αχιρσοβ°, βονοοαρζοβ°, λαβνοβ°, λαβνοπαλαβνοβ°, ναβαγοβ°, οιχαρηγανοβ°, ολοβ°, παροβ°, πιτανοβ°, χοδδηοοβορδοβ°.  
 πωσταγο F14  
 πωστιγο V29, 36, 32<sup>1</sup>, W23, 30, 23<sup>1</sup>, 25<sup>1</sup>, X29, 30, 31, 27<sup>1</sup>, Y7, 14  
 πωστιο T19, 20, 21  
 πωστογο aa1\*, 4\*, 34f\*, ab19  
 πωτανο m. PN  
 S4, 8f, 13  
 ραγαζο noun “cloak(?)” < \*razgV-, Yidgha royz “woman’s cloak”, cf. also NP rayza “a kind of woollen cloth”, OInd. rājju- “rope”  
 A34  
<sup>1</sup>ραγο noun “plain”, older ραγα (Rabatak) < \*rāgā-, Sogd. rʾyh  
 W9  
<sup>2</sup>ραγο adj. “bad”. Etymology unknown.  
 X8, 19  
 ραζ- vb “to call, name” < \*rāza-, Khot. rrāys- “to cry out” (of birds) (Emmerick 1968, p. 115), Av. rāz-aiia- “to call out” (Vendidad 8.100), cf. ριζ-  
 ραζινδο 3 pl. pres. C2, J5<sup>1</sup>, 6<sup>1</sup>, N11, 13, O2f, 6<sup>1</sup>, V6, 9<sup>1</sup>, 12<sup>1</sup>, 16<sup>1</sup>, 17<sup>1</sup>  
 ραζογολο noun “royal tribunal” < OInd. rāja-kula- “royal family; royal court (where justice is administered)”  
 J24, 28, L31  
 ραλικο f. PN  
 A11, 13, 16, 19, 20, 23, 25, 26 (x2), 30, 31  
 ραμανο patronymic/family name(?)  
 Ii10  
 ραμογολο m. PN  
 Iv2\*, Ii5

*ραμοσητο* name of a god “the spirit Ram” < \*rāmā-  
čaita-, cf. Sogd. r'mcytk βγγ (Smimova 1981, p.  
320), Av. Rāman- (name of a divinity)

P3, v2\*, Q3

*ραβτιλαφο* noun “righteousness” < \*rāštiyaθwa-, MP  
rāstīh, Pth. r'styft

T15'

*ρηγο* noun, perhaps “remains, what is left” < \*raika(h)-,  
cf. Av. raēkah- “departure, leaving”, NP murda-rēg  
“effects left by a dead person”

W13

*ρηδοφαρο* m. PN

al9

*ρημαδο*: see *ριμ-*

*ρηογανζιγο* adj. or noun “(inhabitant) of Rewgan” <  
*ρηογανο* + suffix -σιγο

*ιρηογανζιγο* C5

*ρηογανο, ρηγανο* name of a borough of the city of Rob/  
Kandban

*ρηγανο* C2

*ρηογανο* C2'

*ριζ-* vb “to be called, be named” < \*rāzya-, passive to  
*ραζ-*

*ριζδο* 3 sg. pres. A2, 23, C7, 2'\*, I6', Ii2, J6,  
10, L7, 9, 12, m2\*, aa3\*, 12

*ριζμο* name of a district

K9, U15f, V1, 3, 9

*ριζμοf* m. PN

ab22\*

*ριμ-, ρημ-, αρμ-* vb “to be convenient, suit, please” (+  
inf.) < \*(ā-?)ramya-, cf. Yidgha rīm- “to please”,  
Sogd. ptsynt'rynky “agreeable, pleasant” (GMS, §  
1105), Chor. γwy'ṛ'm “honoured”. Cf. also *χορμιο*.

*αριμαδο* 3 sg. subj. P16'

*ναριμαδο* neg. 3 sg. subj. Q17

*ρημαδο* 3 sg. subj. T13'

*ριμαδο* id. L22', V26, W22

*ριβτακο* m. PN

J6, 12, 14, 16, 19

*ριβτο* name of the twenty-sixth day of the month <  
\*rštāt-. The genuine Bactr. form of the name (cf.  
Grenet 1984, pp. 258-61) here replaces the bor-  
rowed form *αβταδο* (q.v.).

S1

*ροζγο* noun “vineyard” < \*razu-ka-, cf. MP/NP raz  
“vine, vineyard”

*ροζγανο* pl. N18

*ροζγο* C9f, 11', J13, m1\*, U6, 10, 11 (x2), 12  
(x2), 14, 17, 21, 10', W13, Y19

*ρωβαγγο* adj. “of (the city) Rob” < *ρωβο* + suffix -αγγο  
A2, C1f

*ρωβιγο, ρωβιο* adj. or noun “(inhabitant) of Rob” <  
*ρωβο* + suffix -ιγο

*ρωβιγο* V29', W25, 21'

*ρωβιο* U20

*ρωβο* name of a city, modern Rui

S8

*ρωβοχαραγγο* adj. “belonging to the khars of Rob” <  
*ρωβοχαρο* + suffix -αγγο

N4, 24, 16', P2\*, 5f\*, Q3, 7, U1'

*ρωβοχαρο* noun “the khar (= ruler) of Rob” < *ρωβο* +  
*χαρο*

*ρωβοχαρανο* pl. N9, U2

*ρωβοχαρο* N7, 12, 13, P3, v3\*, Q6, v4\*, V6f,  
14, 5', W6, 5'

*ρωβο.....ο* unclear compound or derivative of *ρωβο*

*ιρωβο.....ο* aa12\*

*ρωσιγο* noun “daily allowance, wages” < *ρωσο* + suffix  
-ιγο, MP rōzīg “daily bread, sustenance”, Sogd.  
rw(t)cyk “day's ration” (Sundermann 1997, p. 144)

al6

*ρωσο* noun “day” < \*raučah-, OP raucāh-

*ρωσανο* pl. T8

*ρωσο* A1, F1, J17, 22, K2, L22, 27, N1f, 14,  
P1, 19\*, Q1, R12, S1, 17, T14 (x2), 14' (x2), V19,  
23, 30, W18, 24'

*ρω(σο)* U18, ac1

*σαβαγο* noun “crop”(?) < \*sāpākā-, cf. Roshani sēpc  
“cultivated field” < \*sāpačī-, MP/NP sabz “green” <  
\*sapačya- (cf. Morgenstierne 1927, p. 66; 1974, p.  
74)

U16, 14'

*σαβολινο* m. PN

X2

<sup>1</sup>*σαβολο* noun “jar” < \*sapauda-, NP sabūy “cup, jug”,  
Arm. sap'or, Toch. B (< Bactrian?) sapule “jar”  
(Henning 1962, p. 98 n. 4; Perikhanian 1986-7, pp.  
38-9; Isebaert 1991, pp. 146-7). Cf. *σπαλιγο*?

B6

<sup>2</sup>*σαβολο* name of a month, s'fwl in Arabic script  
(wrongly emended in Sims-Williams—de Blois  
1998, p. 160), perhaps ultimately the same word as

- <sup>1</sup>σαβολο  
O1'  
σαβουο, σαβοουο: see s.v. χοτολογο  
σαγαδαγο name of an estate  
L12  
σαγγινο name of an estate  
J10  
-σαγγο, f. -σανζο suffix forming adjectives from names of persons or places. From \*čāna-ka-, Sogd. -čānē, f. \*-čāna-čī-, Sogd. -čānč (GMS, §1023). See ασκισαγγο, τοροσανζο.  
σαγισο, σιγισο, σισο indef. pron. and adj. “something, anything, thing, some, any”, with negative “nothing, not . . . any”, from \*či- “what” (as in <sup>1</sup>ασιδο) + \*-ka-suffix (cf. Pashto cōk “who”?) + -ισο  
σαγισο G8, H10, J9, 21f, 24, L10f, 29, U9, 22  
σιγισο aa30\*, ab14  
σισο X15, 16  
σαγο m. PN  
L8, 20, 23, 30, X seal A  
σαγονδαβο = σαγωνδο + αβο  
σαγωνδο, σαγονδο conj. “as, like, than” < \*čiyāt-gauna-, Pahlavi cygwn’ + -δο  
ιθασαγωνδο A14, 17  
σαγονδαβο F18', J30, L31\*, N27, V40, W16, 33, X29  
σαγον(δ)αβο N19'  
σαγονδο J18, 13', L18, 22', N29, 31, O22', S25, V17, 26, 36, W22, 30', ad5  
σαγωνδο A15, 27, 32, C20  
σαδαιωλο m. PN  
F5  
σαδγο adj. “levelled, level, flat” < \*sātaka-, NP sāda “smooth, even, etc.”(?)  
C7  
σαδο num. “hundred” < \*sata-, Av. sata-  
T19', U26', V11, W31, X29', ad7  
σαλαρο noun “leader”, dissimilated from older σαρλαρο (unpublished) < σαρο + \*λαρο < \*dāra- “holding, keeping” (cf. s.v. -ληρο), MP sālār  
σαλαρανο pl. V13  
σαμβο m. PN  
L4, v5  
σαμιγγανο name of a district, modern Samingan/  
Siminjan  
N3, P2, 8\*, Q2, 10f
- σαμοβοραγο m. PN  
ah4  
σαμοσιτανο patronymic/family name, cf. σαμοσιτο  
U2, W3  
σαμοσιτο m. PN  
N10, 21, 23, v1  
σανδαρανο place-name  
N4  
σανδο m. PN  
V9, 22, 28, 35'  
σανο noun, possibly “pleasure” < \*čanah-, Av. cinah-, OInd. cānas-  
T7  
σαοαλο, σαοοαλο, σοοαλο adv. “therefrom, thereafter”  
< ασο + οαλο  
σαοαλο V12'  
σαοοαλο P15'  
σοοαλο U9, 18  
σαοανο patronymic/family name  
W14  
σαοογο m. PN  
R4f  
σαπανδαγανο: see σπανδαγανο  
σαπασινδο = σπασο + -ινδο (see s.v. <sup>1</sup>αστο)  
σπισ-: see σπισ-  
σαρδο noun “year” < \*sardV-, OP θard- (f.), Chor. srδ (m.)  
U14 (x2), 12' (x2), al2\*, 13\*  
σαριγγο adj. “made of earthenware(?)”, formed with  
suffix -ιγγο from an unattested \*<sup>2</sup>σαρο, cf. perhaps  
NP čār “potter’s kiln”? It is tempting to compare the  
phrase σαριγγο ζαμο with MMP srgyn j'mg “gar-  
ment made of silk” (see Reck—Sundermann 1997,  
p. 14), on the assumption that the underlying noun  
\*srg “silk”, Gk. σηρικόν, Arabic saraq, etc. contains  
a suffixal \*-k- as proposed by Pulleyblank 1962, pp.  
229-30; cf. also Syriac š'ry' “id.”. However, MP  
jāmag, NP jāma in the sense “garment” seems not to  
be attested without the suffix -a(g).  
al20  
σαρο noun “head” < \*sarah-, Av. sarah-  
F6, 15  
σασανο m. PN  
II6  
σασκιγο adj. “superior, superordinate” < σασκο + suffix  
-ιγο  
νασασκιγο Q27

σασκο: see ασασκο

σασκοφαγο = ασασκο + -φαγο

σαχοανο, σαχονο noun “word, statement, claim; thing, business, matter” < \*sahwan-, MP saxwan “word, speech”. Cf. αβοσαχοανο.

σαχοανο J22, P7, Q9, R10f, S10 (x2), 16, T22, V4, W4, Y26

σαχονο X3, 20, 26

σαχσ-/σαγαδο(?) vb “to be assessed” (+ inf.) < \*saxsa-/saxta-, cf. Sogd. ptsxs-/ptsyt- “to be arranged or fixed, suit” < \*pati-saxsa-/pati-saxta- (see also πιδο-σαχτο)

σαγαδο(?) pret. G5\*

σαχσαδο id. J7, W7

σαχσιδο 3 sg. pres. H6

σαχτο adj. “elapsed” < \*saxta-, MMP/Pth. sxt

A1, R1

σηλοσιγο noun, possibly “(a particular kind of?) vine”, substantivized adjective in -σιγο from σιλγο/ \*σηλγο (or an underlying \*σηλο)

U16, 14'

<sup>1</sup>σηρο noun, possibly “use” < \*čärya-, Khot. tčera- “necessary”, cf. NP čära “remedy, means, etc.”

T7

<sup>2</sup>σηρο title “ser”. Also attested on NumH 241-243, see Göbl 1967, I, pp. 165-6. (The alternative readings suggested in Humbach 1966, p. 62, 1967, p. 3 n. 1, 1967a, p. 48, are unacceptable.) Cf. also σηρω-γωζογαναγγο and σηροτορκο.

W10, Y11

σηρωγωζογαναγγο adj. “belonging to the ser of Gozgan” < <sup>2</sup>σηρο + γωζογανο (see s.v. γωζογανο-χοηοαγγο) + suffix -αγγο

R18

σηροτορκο title “ser of the Turks” < <sup>2</sup>σηρο + τορκο

S3, 6, 11

σιβοκανο patronymic/family name

J2, v3, L3

σιγισο: see σαγισο

-σιγο, -σιιο, -σιιο, (after -ν-) -ζιγο suffix forming adjectives from nouns, especially ethnica from names of places and peoples. From \*-čiya-ka-, Sogd. -cyk, NP -zī. See αστωφσιγο, βοχσιγο, γασσανζιγο, κανδοβανζιγο, λιζγοσιγο, μαλρογοσιγο, οαλαχοσιγο, οανοστοσιγο, ρηογανζιγο, σηλοσιγο, ωδαγοσιγο.

σιδαβο = <sup>1</sup>ασιδο + αβο

σιδανο = <sup>1</sup>ασιδο + <sup>1</sup>-ανο

σιδασο = <sup>1</sup>ασιδο + ασο

σιδο: see <sup>1</sup>ασιδο

σιδομηνο = <sup>1</sup>ασιδο + -μηνο

σιδομο = <sup>1</sup>ασιδο + -μο

σι- vb “to seem” < \*saya-, Sogd. sy-

σιαδο pret. Y12

σιλγο noun “(a particular kind of?) wine” (~ μολο in parallel context in K9). Cf. σηλοσιγο?

K6, 17

σιμυγγο adj. “made of silver” < \*σιμο “silver” (cf. next) + suffix -ιγγο

V10f, 38, W10f, 31

σιμιο adj. “made of silver” and noun “silverware” < \*σιμο “silver” (MP asēm, NP sīm “id.” from Gk. ἄσημος “unmarked, uncoined”) + suffix \*-aina-, MP asēmēn

N19, Q14, al21\*

σινδο noun “wish”, verbal noun to σινδ- “to wish, desire” (Rabatak) < \*sandaya-, Av. sənḍaia- “to like” (see Sims-Williams—Cribb 1996, p. 94)

I5\*

σινζο m. PN

W14

σιοανο name of a month, loanword from Bab. Siwānu

J1

σιργο noun “evidence, proof (of receipt), receipt” < \*čiθra-ka-, cf. Av. ciθra-, Khot. cira- “visible, evident”, Pth. cyhr̥g “form”

B8, E1, G9, H11, am27A\*

σισανο m. PN

L3, v4\*

σισο: see σαγισο

σιταγο (or σιταδγο?) noun of unknown meaning

U16, 14'

σιτο m. PN

R3, S3, 11

σογγαβο = σογγο + αβο

σογγο adv. “as”, older \*σαγογγο < \*čiyāt- + suffix -γωγγο, cf. Pahlavi cygwn’ “as”. Cf. σαγωνδο and the correlative δαγογγο/δογγο.

σογγαβο X31'

σογγο T13', U11, 15, 23, 19', X9, 16

σογδοκανο family name

ag2f

σοδο noun “plenty” < \*sūta- or \*sūti-, MP sūd “profit, advantage”

P12'

σολουανο m. PN or family name

C seal A\*

σομωρο m. PN

ah8\*

σοοαλο: see σαοαλο

σορηνο m. PN

N9, v4

σοροσανιγο adj. “(inhabitant) of Sursah” < \*σοροσανο + suffix -ιγο

K4

σορχινο λιζακο name of an estate, perhaps “the red fort” (cf. Av. suxra-, NP surx “red” + suffix -ιγο and Bactr. λιζο) or “the fort on the (river) Surkhab”

V9f

σοφαρο num. “four” < \*čaθwārah, Av. caθbārō, Pth. cfr, Khot. tcohaurā

K7, 8f, W16, X20

σπαλιγο noun “jar” < \*spādaka- (or \*spāudaka-?), Sogd. 'šp'ḍy “bowl” (see Sims-Williams 1992a, p. 286). Cf. 'σαβολο?

K6, 9

σπαλοβιδο, ασπαλοβιδο m. PN and title “army-commander” < \*spāda- “army” (Av. spāda-) + suffix -βιδο, MP spāhbed

ασπαλοβιδο B2

σπαλοβιδο T23, X2

σπανδαγανηλο adj. “belonging to (the estate or family) Spandagan” < σπανδαγανο + suffix -ηλο

V15'

σπανδαγανιγο noun “(man) belonging to (the estate or family) Spandagan” < σπανδαγανο + suffix -ιγο

V39'

σπανδαγανο, σapanδαγανο, σπανδογανο, ασπανδαγανο patronymic/family name and name of an estate, cf. ασπανδο

ασπανδαγανο L3

σapanδαγανο V15

σπανδαγανο V3, 6, 14f, 17

σπανδογανο U2'

σπανδαρομιδο name of a month, probably a loanword from MP Spandārmēd

F1

σπανδογανο: see σπανδαγανο

σπασινδο = σπασο + -ινδο (see s.v. 'αστο)

σπασο, ασπασο, σapanσo noun “service” < \*spāsV-, Sogd. 'sp's

ασπασο A10, 27, 31

σapanσινδο W2

σπασινδο Y5

σπασο P17, Q4, T12, 14, V3, W2'

σπαχνιο adj. “subject to service” < \*σπαχτανο “service” + suffix -ιγο, cf. Toch. spaktām “service”, A spaktānik, B spaktanike “servant” (see Schwartz 1974, p. 411, and cf. the formation of λαχβαταν-ιγο). Cf. also ασπαχτο.

T11'

σπισ-, ασπισ-, σapis- vb “to serve, worship” < \*spasya-, Sogd. 'sp'yš-

ασπισαμο 1 pl. pres. L3

σapisινδο 3 pl. pres. V2'

σπισαμο 1 pl. pres. S6

σπισινδο 3 pl. pres. O3', U2'

σπι(σι)νδο id. U2

σπισο impv. T14

σποριγο, σπορο: see ασποριγο, ασπορο

σταδο: see 'αστο

σταμβο noun “injury, ill-treatment, oppression” < \*stambV-, NP sitam

Y23, 23f

-στανο, -αστανο suffix forming nouns referring to places. From \*stāna- “place”, NP -stān. See γωζ-αστανο, καδαγοστανο, οαδαμοστανο.

στηβιγο, αστηβιγο adj. or noun “(inhabitant) of Steb/Asteb” < στηβο + suffix -ιγο

αστηβιγανο pl. A2f

στηβιγανο pl. A7

στηβο name of a borough of the city of Rob

A2

στιο m. PN

X seal A\*

στοργο, στορογο: see αστοργο

στωρο noun “cattle” < \*staora-, Av. staora-

Q21, X15

στωροβαλο noun “animal” < στωρο + παλο, cf. Sogd. 'st'wɾpδ'k (see Gershevitch 1962, p. 42 n. 27a)

N19

στωφ: see αστωφ

σωγανδο noun “oath” < \*saukanta-, MP sōgand

Q27

σωπανο noun “headman (of a village or estate)”, cf. Tk. čopan “(assistant to) a village headman”, Proto-bulgar ζοαпан etc., Byzantine Gk. ζουπάνος etc. (Clauson 1972, pp. 397-8, with references to Moravcsik and Pritsak; Schmitt 1985, pp. 16-17)

K3, 4

σωρασo m. PN

D5\*

σωρο m. PN

R10, V3, 5, 34, 33'

σ....σρ/ aa21f\*

σ.....γο aa21\*

τα conj. “then” (attested as an independent word in the Surkh Kotal inscription) < \*tā, Av. tā “then, so, thus”. Cf. ταδο.

οτακαλδδαβο L30'

οτακαλδο L27, 28', P23\*, R16

οτακαλδομηνο m14\*

οτασιδο P23'

τακαλδασο M5

τακοοαδανο A28

ταβδο past stem “to impress (a seal: μολρο), to seal” < \*tafta-, Sogd. tβt- (cf. Weber 1975, pp. 90-91), cf. also ταβο. The present stem was probably \*τηβ- < \*tāpaya-, as indicated by the compound μολρο-δηβγο, μολροδδδηβο, where (as in the case of -ληρο, -ληργο) the vocalization of the nomen agentis has been adapted to that of the pres. stem.

ταβδο pret. C21, 3', F19, Ii3, J4, O5', T21, U26', 27', ad8

ταβδο pp. Fv1\*, v2\*, v3\*, aa38f, ab22, 23\*

ταβο noun “seal” < \*tāpa-, Sogd. t'p (Henning 1945a, p. 478, line 26) beside the more common t'p'k, t'py < \*tāpaka-

X29

ταγινανο family name

ai3\*

ταγινoko m. PN

ag10f

ταγο noun “river-valley” < \*tāka-, Pashto tōe “river, mountain torrent”, MP -tāg in rōstāg “river-bed, district”

X9

ταδαβο = ταδο + αβο

ταδαζο = ταδο + αζο

ταδανο = ταδο + <sup>1</sup>-ανο

ταδασο = ταδο + ασο

<sup>1</sup>ταδδηιο = ταδο + -δηιο

<sup>2</sup>ταδδηιο = ταδο + <sup>2</sup>-ηιο

ταδδηνο = ταδο + -ηνο

ταδηιο = ταδο + <sup>2</sup>-ηιο

<sup>1</sup>ταδιο = ταδο + ειο

<sup>2</sup>ταδιο = ταδο + <sup>2</sup>-ηιο

ταδο conj. “so, thus, then, and” < τα + -δο, Sogd. twty “then, and, that” (see Sims-Williams 1985a, p. 112)

ταδαβο T14'

τα(δ)αβο al5\*

ταδαζο J28, K13, L29', M7, N23, V33'

ταδανο A20, 26, F7', S21

ταδασο V42', W31'

<sup>1</sup>ταδδηιο Q23

<sup>2</sup>ταδδηιο P12', 17f, U23f, X27'

ταδδηνο X15'

ταδηιο F16

<sup>1</sup>ταδιο B8

<sup>2</sup>ταδιο ab15

ταδο A3, 28\*, 32, E4', F8, 19, G9\*, H10, J17, 18, 30, K7, 10, 12f, L22, 30', m11\*, N29, O8', 11\*, P7, 11, Q14, 17, 18, 19, 29, 33, R16, S10, 16, 25, T4, 8, 10, 14, 19, 22, 3', U6, 9, 11, 15, 16, 12', 27', V31, 37, W25, 30, 6', 8', 14', X6, 25, 26, Y6, 11, 24, aa4\*, 5, 31\*, ae4

· ταδοιηιο C17, D3\*

ταδοιηνο A4

ταδομηνο J25, 8', L10, 17, 32, m5\*, 9\*

ταδομο C10, F6, J9, 15, O16', T3, V17, 7',

W7, 9, 16, aa9\*, 16\*, al14\*, 23\*

ταδοιηιο = ταδο + <sup>2</sup>-ηιο

ταδοιηνο = ταδο + -ηνο

ταδομηνο = ταδο + -μηνο

ταδομο = ταδο + -μο

ταδono title, Tk. tudun

S3, 6, 11

ταζαγο, ταζανο adj. (with δδραχμο) “Arab (dirham)” <

ταζιγο/\*ταζιο + suffix -αγο as in κοαδαγο.

Perhaps -ζ- here represents -ž- < \*-žy- < \*-žīy-.

ταζαγο V10', W10, 31

ταζανο V10

ταζιγο noun “Arab”, probably borrowed from Pth.

\*tāžīg (cf. Sundermann 1993)

W25, 21'

ταζιαγγο adj. “Arab” < \*ταζιο (= ταζιγο) + suffix



- αγγο, Sogd. t'zyk'nk  
W6', 7'
- ταιαγο m. PN  
F5
- τακαλδασο = τα + καλδο + ασο
- τακο m. PN  
N12, 25, 30
- τακοοαδανο = τα + κοαδο + <sup>1</sup>-ανο
- ταληλο adv. “there” < \*ταλο (< \*tada, Av. taḏa “then”)  
+ suffix -ηλο, Sogd. tδ'yδ  
T5f
- ταλμοζηνο m. PN  
F3, v3\*
- ταμαχαγγο, τομαχαγγο adj. “your” < τωμαχο,  
ταμαχο + suffix -αγγο  
ταμαχαγγο P11', 21\*, 24', Q13, 16, V22, 28,  
8', 36', X15'  
τα(μα)χαγγο W16'  
τομαχαγγο U21
- ταμαχο: see τωμαχο
- τανο noun “person, self”, perhaps also used as an indefinite  
pron. or adv. in the phrase τανο κισο “anyone”  
(T18'), < \*tanū- “body, person”, Av. tanū-. Cf. also  
οδαναγγο.  
T18', X8, 13, 17, 16', Y4f
- ταο: see <sup>1</sup>ταοι
- ταοαγγο, ταοοαγγο adj. “your” < <sup>1</sup>ταοι + suffix -αγγο,  
Khot. tvānaa-  
ταοαγγο M6, N25, 30, T17, U8', 22', W24'  
ταοοαγγο Q20
- ταοανο, ταοοανο noun “fine, compensation” < \*tāwāna-,  
MP tāwān  
ταοανο A21, 32, F17, J26, 30, L33 (x2), 31',  
N26, 15', 16', R16f, 21, S25, T19 (x2), V37, 39 (x2),  
W31, 32 (x2), 31', X27, 28  
ταοοανο O17', 20', Q29, U24, Y24f
- <sup>1</sup>ταοι, <sup>1</sup>ταοο, ταο 2 sg. obl. pron. “you, to you, etc.” <  
\*tawa, Av. tauua. Cf. also ταοαγγο, ταοιηλο.  
ταο C16, U13, 15, 13'  
ταοι B8, C12f, 16 (x2), 18\*, E1, G9\*, H11\*,  
Ii17\*, J19 (x2), L23 (x3), 24  
ταοο O8', P13f, 14', Q15, T5 (x2), 12, 14, 17  
(x2), 2', 3', X12 (x2), 23, 24
- <sup>2</sup>ταοι, <sup>2</sup>ταοο noun “(financial) means, assets” < \*tāwa-,  
Sogd. t'w “ability, means” (interpretation suggested  
by Yutaka Yoshida)
- ταοι J9, L11  
ταοο W7'
- ταοιηλο, τωοιηλο adj. “your” < <sup>1</sup>ταοι + suffix -ηλο  
ταοιηλο J12, 14  
τωοιηλο L15
- ταποαγλιγο, ταπαγλιου, ταπαγλινο adj., Tk. tapaylīg  
“possessing service”, see s.vv. ταποαγλιγο υιλιτο-  
βηρο and χοτολογο ταπαγλιου βιλγανο σαβουο  
ταποαγλιγο υιλιτοβηρο, ταπαγλινο υιλιτοβηρο title,  
Tk. tapaylīg iiltābir  
ταπαγλινο υιλιτοβηρο P4f\*, Q5f  
ταποαγλιγο υιλιτοβηρο N6f
- ταραζο noun, perhaps “task, duty” < “weight”, cf. MP  
tarāzūg “balance, scales”, Chor. tr'zyk (f.)?  
A25, 30
- ταρμιδιγιο adj. or noun “(inhabitant) of Tarmid (mo-  
dern Termez)” < \*ταρμιδο + suffix -ιγιο  
Q9f
- ταρσο noun “fear, respect” < \*tarsV-, MP tars  
T21
- ταρχανο title, Tk. tarxan  
N8, P5', v4\*, Q6 (x2), v5
- τασαρο noun “stream, watercourse” < \*tačara-, cf. Av.  
tacar- “course”  
C8
- τασκο a measure for grain, literally “quarter” < OP  
\*tačuka-, NP tašū  
D6, ah4\*, 7, 10, am1B, 2B, 3C
- ταχμο noun “stream, watercourse” < \*taxman-, Av.  
taxman- “flow, course”, in the phrase κινο ταχμο/  
ταχμο κινο “irrigation ditch”. Cf. also αβαβο-  
δαχμο.  
J12, W13'
- τητο m. PN  
K2f, 7, 11, 12, 13, 15
- τητοκο m. PN  
ufl
- τιδο demonstr. adj. and pron. “this” < “second person  
demonstrative” τι<sup>2</sup>/το “iste” (frequent in unpub-  
lished texts in the expression τι χοηο/το χοηο  
“your lordship”, Sogd. t- < \*ta-, cf. Sims-Williams  
1994a) + -δο. The form τιδι in the Ayrtaṃ inscrip-  
tion (see Sims-Williams 1994, p. 173) is unclear.  
T6, aa11\*
- τιρομαρηγανο family name  
ag11f, ai2\*

- το: see τοι  
 τοβαζηνανο family name  
 ag12  
 τογαδ-: see τωζ-  
 τογγαυοσπαρανο m. PN or title. Cf. s.v. κηρανο-  
 τογγαυο.  
 Y1  
 τογδ-: see τωζ-  
 τοι, το, τοο, τογο, τοουο 2 sg. nom. pron. “you” <  
 \*tuwam, Av. tūm  
 το F8, 9, 16, U9, 17  
 τογο Q19, X16, 17  
 τοι L20\*  
 τοο T8 (x2), 13', V22 (x3), W16' (x2)  
 τοουο T13  
 τομαχαγγο: see ταμαχαγγο  
 τομαχο: see τωμαχο  
 τορκο noun “Turk” < Tk. Türk. Cf. also σηροτορκο and  
 τοροσανζο.  
 W25, 21'  
 τοροσανζο f. adj. “Turkish” < τορκο + suffix -σανζο  
 (cf. s.v. -σαγγο)  
 T1, 20  
 τοτο m. PN  
 L8, 20, 24, 30  
 τοχμανο noun “seed” < \*tauxman-, Av. taoxman-, Khot.  
 ttīman-  
 W15  
 τοχμιογo noun “family” < \*tauxma-ka-, MP tōhmag  
 “seed, family”, cf. also τοχμανο  
 O13', 15'  
 τωγο, τωγγο noun “tax” < \*tauga-, Chor. twγ “poll-  
 tax”. Elsewhere double γγ represents [gg], but here  
 (and in λρωγγι, q.v.) it may be an idiosyncratic  
 writing for [γ] < \*g, perhaps in contradistinction to  
 [g] < \*k. Cf. also αβηπαροδωγο (which may  
 preserve the underlying meaning “(re)payment”, cf.  
 τωζ-) and αβηιοτωγο.  
 τωγγο II7, 8  
 τωγο J8, 9, am25B\*  
 τωζ- / τογδο, τογαδο vb “to pay” < \*tauja-ya-/tuxta-,  
 Sogd. twy'z/twyt-. Cf. also τωγο.  
 νατωζανο neg. 1 sg. subj. K10  
 νατωζδο neg. 3 sg. pres. K13 (or read να-  
 τωζ(α)δο, subj.?)  
 νατωζηιο neg. 1 sg. opt.(?) aa10\*  
 τογαδδηιο 3 sg. past opt. II8  
 τογδδηιο id. J9  
 τογδο past inf. J7f  
 τογδο pret. N26, O20', R21, V39, W32, X28,  
 al1, 7, 9, 15, 23\*  
 τογ(δ)ο id. X30'  
 τωζαδο 3 sg. subj. T19, 20, U24f, 25, X27,  
 28, Y24  
 τωζαμο 1 pl. subj. J26, 27, 30, L33, 34, 31\*,  
 N24, 26, O20', P11, Q29, 31, S25f, 27, V37, 39,  
 W31, 32  
 τωζανο 1 sg. subj. K14\*, M7f, N15f, O17',  
 R17, 21  
 τωμαχο, τομαχο, ταμαχο 2 pl. pron. (attested only in  
 oblique function) “you, your” < \*ušmāxam, Sogd.  
 ʾšm'xw, with prefixed “second person demonstra-  
 tive” (cf. τιδο) or 2 sg. pron. (cf. 'ταοι) for differen-  
 tiation from the 1 pl. pron. (cf. αμαχο, ιαμαχο) as  
 in Yazghulami təmoχ etc. Cf. also ταμαχαγγο.  
 ταμαχο R14f, X15  
 τομαχο R20  
 τωμαχο J19 (x3), 24, 25, 28, L20 (x2), 24  
 (x2), 30, 31, 32, 26', 29' (x2), 30'  
 τωοιηλο: see ταιοιηλο  
 τωρομανο m. PN  
 L3, v3  
 τ[ ad2\*  
 υαβισο adj. “much, many”, Man. Bactr. hβyś. Etymo-  
 logically problematic. From \*ha-bai-sah, cf. Khot.  
 hambīsa- “heap” (Gershevitch 1983, p. 279)? Or  
 \*ha-bus-ya-, cf. NP ambōh “multitude, much, many,  
 etc.”?  
 U15, 12', W6', X8, 15'  
 υαγγο noun “load”, as a measure for hay < \*θanga-,  
 Khot. θamga- (whence Tk. tan, NP tang, see Bailey  
 1979, pp. 147-8; Zieme 1980, p. 217 n. 113). In the  
 compound αβηιουαγγο the word has the other  
 sense of Khot. θamga- “exaction, requisition, tax”.  
 H8  
 υαζαρο num. “thousand” < \*hazahra-, MP hazār  
 N19, 24, 24f  
 υαλοπισαγο, υαλοπισαυο noun “mutual agreement” <  
 \*hada-pati-sākā-, cf. Av. haða- “co-”, Sogd. xδ- in  
 xδn(?)yw “one another, mutual(ly)” (Sims-Williams  
 1975, p. 136 n. 23), and Sogd. pts'k(h) “arrange-  
 ment, order, ordinance” (verbal noun to pts'c/ptsyt-

- “to arrange”, see s.v. *πιδόσαχτο*)  
*υαλοπισαγο* X7  
*υαλοπισαυο* X7'
- υαμαγηλο, υαμγηλο* adj. “same, above-mentioned” < \**υαμαγο* “id.” (< \**hamaka-*, attested in Bactrian via the f. form *αμσα*, Rabatak, cf. Av. *‘hama-* “same”) + suffix *-ηλο*  
*υαμαγηλο* U13f  
*υαμγηλο* U17'
- υαμαρο* noun “account, total” < \**ham-(h)māra-*, cf. NP *hamār*, Arm. *hamar* “number, account” (see Hübschmann 1895, p. 105). Probably to be distinguished from *αυμαρο*, q.v.  
*ag*19
- υαμαρογαρο, υομαρογαρο, υομαργαρο, υομαρογαρ, υομαρογαργο(?)* noun “accountant, treasurer” < *υαμαρο* + suffix *-γαρο/-γαργο*, cf. Inscriptional Pth. *‘hmkr* “accountant”  
*υαμαρογαρο* R3  
*υομαργαρο* X7  
*υομαρογαρ* Y26f  
*υομαρογαρο* S3f, 11f  
*υομαρογαργο(?)* T22\*
- υαμαχοανδο, υαμαχονδο* adj. “assembled” < \**hām-ā-hwanta-*, Pth. *h'm'xwnd* “united”, cf. *χοην-/χοανδο*  
*υαμαχοανδο* W3'  
*υαμαχονδο* V3f, W3
- υαμγηλο*: see *υαμαγηλο*
- υαμονδο* noun “boundary” < \**ham-anta-*, OInd. *sām-anta-* “neighbouring, adjacent, etc.”, or perhaps \**ham-ant-īya-*, cf. *παδουαμονδο*  
C8, U14, 17, 19' (x2), V19 (x2), W17 (x2)
- υαμοχαγο* adj., perhaps “unanimous, agreed (by all parties), mutual” < \**ham-ahwa-ka-*, Pashto *muxái*, *məxái* “equal, same, similar”?  
I9\*(?), O20f
- υαρασο*: see *υαρσο*
- υαργο* noun “rent (for land), hire (of a workman)”, Niya Pkt. *harga* “tax”, MP *harg* “duty, tribute, etc.”, ultimately from Bab. *ilku* “land tax” (Henning 1935 and 1958, p. 41; Szemerényi 1975, p. 369 n. 221). Cf. also *αβηιουαργο, υαργοληρο*.  
A27, Q23, U10
- υαργοληρο* noun “rent-collector” < *υαργο* + suffix *-ληρο*  
Q24
- υαρηιο* num. “three” < \**θrāyah*, Av. *θrāiiō*, *θraiias°*, Pth. *hry*  
X10
- υαρηιοσαδο* num. “three hundred” < *υαρηιο* + *σαδο*, Pth. *hrysd*  
V38
- υαρσο, υαρασο* adv. “absolutely, at all, just”, with a rel. pron. “whoever, whatever”, with an indef. pron. “anyone, anything at all”, with negative “not at all, in no way” < \**harwa-* “all, whole” + *-ισο*, Khot. *halci*. Cf. also *φαρσο*.  
*υαρασο* F11  
*υαρσο* J20, 26, L26, 29, 32, 22', N21, 28, 12', P16', 20', 23', Q32, S14, 16, 21, T13', 16', U9, V26, 27, W7, 22 (x2), 24, 25, 22', 23', X15', 24', Y16
- υασταμογαρο* noun “aristocrat, excellency” (as a title of nobility) < \**hastama-* “best”, Av. *hastama-*, Khot. *hastama-*) + *καρο*  
*υασταμογαρανο* pl. *ab*17
- υαρκο* noun, perhaps “pupil” < \**hāwišta-ka-*, cf. Av. *hāuuišta-* “id.”  
N14'
- υιλιτοβηρο* m. PN. In origin a title (see s.v. *ταποαγγιγο υιλιτοβηρο*), Tk. *iltābir*, Man. Tk. *lytṣyr* (M1.91-2), Chin. 頡利發 *xie-li-fa* (Early Middle Chin. *yet-li-puat*) and variants (Hamilton 1955, p. 97 with n. 2), quasi-Sanskrit *hitivira* on a late Bactrian coin (Humbach 1966, p. 60), Sogd. *rytṭpyr/ḍytṭpyr* in the Mug documents (as recognized by B. Marshak, personal communication)  
U4f, 19, 6', W5, 26
- υινοσαρο* m. PN  
Q13
- υιρδδικο* adj. “third” < \**θritīyaka-*, Pth. *hrdyg*  
U15, 12f
- υιρζ-* / *υιρτο* vb “to leave, let, set (free), allow” (+ inf.) < \**hrza-/hršta-*, Pth. *hyrz-/hyšt*  
*ναγο υιρζαδο* neg. 3 sg. subj. W24  
*ναγο υιρζαμο* neg. 1 pl. subj. W29  
*ναυιρτηιο* neg. 2 sg. pret. F16  
*νανο υιρζαδο* neg. 3 sg. subj. V31  
*νανο υιρζαμο* neg. 1 pl. subj. V35  
*υιρτηιο* 2 sg. pret. F8  
*υιρτο* past inf. P9, Q17, V26
- υομαρογαρο, υομαργαρο, υομαρογαρ, υομαρογαργο*:  
see *υαμαρογαρο*

υοναμοδανο noun “renown, (deed or mark of) renown”  
 < \*hu- “good” (Av. hu-) + <sup>2</sup>ναμο + abstract suffix  
 -δανο (for which see s.v. οαρσοχοδανο)

T10, 4\*

υονασινδημο = υονοσινδο + -ημο (see s.v. <sup>1</sup>αστο)

υονοσηχανο name of an estate

L9

υονοσινδο, υονασινδο adj. “content, satisfied” < \*hu-ni-  
 sandV-, MMP hwnsnd. Cf. also αγισινδο and other  
 cognates discussed s.v. χοασινδο.

υονασινδημο C11f

υονοσινδο F7, J17, L22, U7f, V11, W11

υοσινδαμο = υοσινδο + -αμο (see s.v. <sup>1</sup>αστο)

υοσινδηιο = υοσινδο + <sup>1</sup>-ηιο (see s.v. <sup>1</sup>αστο)

υοσινδο adj. “pleased”, with copula “to be pleased, to  
 agree” < \*hu-sandu-, OP u-θandu- “well-pleased”,  
 Sogd. xwsnt “happy”. Cf. also αγισινδο and other  
 cognates discussed s.v. χοασινδο.

μαυοσινδηιο A19, 20

υοσινδαμο A24

υοσινδηιο A28

υωριγανο name of an estate

Q10

υωστιγανο family name

ag17f

υ/ /αγο ah13\*

-φαγο 2 sg. pron. “you”, form used when compounded  
 with a preposition < encl. acc./abl. \*-θwā/-θwad +  
 particle \*kā, Sogd. -β'kh, -f in c'β'kh, c'f “from  
 me”, Chor. -f'k in c'f'k, etc. (cf. -μαγο)

αβαφαγο F13, J6, 6f, L7 (x2), 8 (x2), 29, 30  
 (x3), M5f, P9, R5, 13

αβοφαγο K16\*, O6, 11', S7, U5, 6, 20

αβφαγο I6, V8, W10

ακιδαβφαγο W24'

αλαφαγο C15f, R8

αλοφαγο S9, 18, X4

αλφαγο S15

ασαφαγο A10, B2f\*, C11, F6, 15, H4, M2,

Q12

ασοφαγο G3, K4, U7

ασφαγο V27, 28 (x2)

κιδαβοφαγο U22'

ναβανδοφαγο G7f\*, H9\*, V35' (x3)

οδαβαφαγο R5f, 6, 14 (x2)

οδαβοφαγο S7 (x2), U5

οδαβφαγο V9 (x2), W10, 24'

οδαλαφαγο R8 (x2), S9

οδαλοφαγο S9, 15 (x2), 18, 18f, X4

οδασαφαγο A11, Q12

σασκοφαγο U9'

σα(σ)κοφαγο U8

φαραφαγο C5, 10, J15f, 13', N12, 25, 29, R19  
 (x2), 20

φαρα(φα)γο J16

φαραφ(α)γο P5

φαροφαγο L19 (x2), 20 (x2), m12\*, O10', 19f

φαρφαγο P5 (x2), 9, 24'

φαιαδαρο: see φριαχοδαρο

φανζο m. PN

P5, 9, 14', 24'

φαραλο m. PN(?)

ag seal\*

φαραφαγο = φαρο + -φαγο

φαρζινδανο: see φορζινδο

φαριμουανο = φαρο + ειμουανο (see s.v. ειμο)

φαρνοαγαδο m. PN

S5

φαρο, φαρα-, φαρ- prep. “to, for, etc.”, always with an  
 animate object, cf. Pth. frh' “for” (Yoshida apud  
 Sims-Williams—Cribb 1996, p. 94), probably <  
 \*fradaθāi “for the benefit of”, Av. fradaθāi

φαραφαγο C5, 10, J15f, 13', N12, 25, 29, R19  
 (x2), 20

φαρα(φα)γο J16

φαραφ(α)γο P5

φαριμουανο A11f

φαρο A12 (x2), 21, 25, 30, 33, C19, F18, J25,  
 27, L20 (x2), 32, 33, m20\*, N25, 30, P11', 24'\*,  
 Q29, 31, 33, R20, aa34\*, ab17, 18, ad7, ak2, al5,  
 6, 7\*, 10f\*, 18\*, 25\*

φαροφαγο L19 (x2), 20 (x2), m12\*, O10', 19f

φαρφαγο P5 (x2), 9, 24'

φαροοαραζο m. PN

C4

φαροσηβο m. PN

A11

φαροφαγο, φαρφαγο = φαρο + -φαγο

φαρσο adv. giving indefinite sense to a relative pronoun  
 < \*fra-harwa-, cf. OP fraharavam “altogether” (con-  
 tra Hoffmann 1976, p. 407 n. 5) + -ισο? Cf. ναρσο.

P7\*, Y23

φιαδαρο: see φριαχοδαρο

φινζο noun “lady, mistress, housekeeper” < \*fšuyant-i-čī-, Chor. fync

φινζο A17, T4, 9, 12, 21, 2', 16'

φ(ι)νζο T16

φινζολαδο m. PN

R6f, 8f, 14, 20

φιβασο noun “document” (not certain, but cf. J31, where μολραγο is used in a parallel context), perhaps originally “letter” < \*fra-čyāwa-čiya-, cf. Pth. frš'w- “to send”

C19

φορζινδο, φορζανδο, φροζινδο, φαρζινδο, φροζανδο noun “descendants” < \*fra-zanti-, Av. frazañti-, Pth. frzynd; cf. also αβζανο. There is no apparent difference in meaning between the (collective) sg. and the various pl. forms. The original pl. was probably φροζινδινο (= Pth. frzyndyn), an irregular form which might have been reinterpreted as a sg., hence the addition of a further pl. ending in φροζινδιανο etc. Cf. also πορο, pl. πορανανο.

φαρζινδανο pl. N22, 23, 25f

φορζανδανο pl. P11', 14f, Q13, R13, 15, 17f, 21, S14

φορζινδανανο pl. C13, aa25\*, 28f\*

φορζινδο C15, 16

φορζανδανανο pl. V22, 28\*, 35, 8', 34', 36', W26, 17', 24f

φορζανδανο pl. J19, 23, 28, 19', L21, 24, 28, 31

φορζινδδινανο pl. U9, 17f, 19f, 21, X12, 24f

φορζινδανανο pl. T16

φορζινδανο pl. T17, ab9, 12f

φορζινδινανο pl. F10

φορζινδινο pl. ad3

φορζινδο F12

φορ/ aa14\*

φορταδο past stem “to send” < \*fra-štāta-, NP firistād. Common in unpublished documents, as is the pres. stem φορτι- < \*fra-štāya-.

φορ/ταδο/ pp. m18\*

φραμαλαρο, φρομαλαρο noun “steward, officer” < φρομανο + suffix -λαρο (< \*-dāra- “-holding”, Sogd. -δ'r, cf. also -ληρο/-ληργο), Sogd. prm'nδ'r

φραμαλαρο N9f

φρομαλαρο U3, W3

φραμαριζμο: see φρομαριζμο

φρηλο: see δαφρηλο

φριαχοδαρο, φροιαχοδαρο, φριαδαρο, φιαδαρο, φαιαδαρο adj. “more” < \*frāyah- + suffix -δαρο, Sogd. fry'tr, fy'tr

φαιαδαρο V21

φιαδαρο V21\*, W14'

φριαδαρο W15

φριαχοδαρο Ii11, J11

φροιαχοδαρο L13

φρογασαμο = φρογασο + -αμο (see s.v. 'αστο)

φρογασο, φρογανο noun “profit” < \*fra-gāwa-, Pth. frg'w, Man. Bactr. frγ'w, Toch. A pākāw, B pākō

φρογασαμο J17

φρογασο V11', W12

φρογανο V12

φροζανδανανο, φροζανδανο, φροζινδδινανο, φροζινδανανο, φροζινδινανο, φροζινδινο, φροζινδο: see φορζινδο

φροιαχοδαρο: see φριαχοδαρο

φρομαδο past stem “to order, command” < \*fra-māta-, Pth. frm'd

φρομαδο pret. Y13

φρομαλαρο: see φραμαλαρο

φρομανζο adj. “commanding, possessing authority”, perhaps f. to \*φρομαγγο < \*framānaka-A17

φρομανο noun “command” < \*framānā-, OP framānā-T11', Y13, ab20

φρομαριζμο, φραμαριζμο m. PN

φραμαριζμο N5

φρομαριζμο L8f\*

φρομουαομαργο name of a borough (probably of the city of Kandban)

aa3\*, 11f\*

φρομουαομαργιγο adj. or noun “(inhabitant) of Fru-muha-marg” < φρομουαομαργο + suffix -ιγο aa8\*

φροοαρδινο name of the nineteenth day of the month, cf. Av. frauuašīnaṃ, MP Frawardīn

ac1

φρωδαγο m. PN

ιφρωδαγο aa18\*

φρωδασπο m. PN

ah3\*

φρωδοκο m. PN

- φρωδοκο **aa18\***, **29\***, **ab7f**, **13f**  
 ιφρωδοκο **aa30f\***
- χαγανο title, Tk. qayan  
**N6**, **Q5**, **Y2**
- χαγγαρο noun “sword”, cf. Sogd. xnyr etc. A widely-diffused word of unknown origin, see Sims-Williams apud Mayrhofer 1997-, p. 138.  
**O11'**
- χαγονιγο adj. or noun “(inhabitant) of Khagun” < place-name \*χαγονο + suffix -ιγο  
**R7**
- χαυαχο, χοιαχο title(?) of unknown meaning  
 χαυαχο **P6**, **Q7**  
 χοιαχο **W6**
- <sup>1</sup>χαλασο noun “the Khalach (people)”, Tk. Xalač  
 χαλασανο pl. **T2**, **21**
- <sup>2</sup>χαλασο m. PN  
**P9**, **12'**
- χαμιρο m. PN  
**X24'**
- χανδδιγο, χανδιγο name of a month, \*xndk (MSS jdk) in Arabic script (see Sims-Williams—de Blois 1998, p. 152 and Table 3 on p. 158), cf. Sogd. šn'-xntyč “Little xntyč” and mz'yx-xntyč “Great xntyč”  
 χανδδιγο **M1**, **N1'**  
 χανδιγο **N1**
- χανο noun “house” < \*xānā-, cf. Pth. x'n, Sogd. x'n'  
**N11**, **13**, **P6**, **Q10**, **T12**, **U16**, **14'**, **V6**, **9**, **W6**, **7**, **X6**, **8**, **14**, **19**, **22**, **25**, **17'**
- χαραγανο patronymic/family name, cf. χαραγο, χαρο, etc.  
**G2f\***, **H3**, **am9B\***
- χαραγο m. PN  
**aj1**
- χαρβιγανο, χαροβιγανο family name  
 χαρβιγανο **V17'**  
 χαροβιγανο **V17**
- χαρο title “khar, ruler”, older \*χαυρο < \*xšāθriya-, in Arabic texts š'r/šyr [šēr] (Sims-Williams 1997, pp. 15-16)  
 χαρανο pl. **J2**  
 χαρο **L6**, **O4'**, **6'**, **am9B**
- χαροσταιο place-name  
**U1'**
- χινζωιο title “queen, consort”, Tk. qunčuy < Chin. 公主 gong-zhu (Early Middle Chin. kəwŋ-tcuä) “princess, lady”
- χινζωιο **T2**, **9**, **21**, **5'**, **16'**  
 χινζω(ιο) **T15**  
 χιν(νζ)ωιο **T4**
- χιρδο past stem “to buy, acquire” < \*xrīta-, Sogd. xryt. Pres. stem probably \*αχριν- < \*xrīnā-, Sogd. xryn, Khot. ggän-, cf. αχριω  
 χιρδο pret. **F6**
- χιρσαγινδο = χιρσαγο + -ινδο (see s.v. <sup>1</sup>αστο)  
 χιρσαγο, χιρσιγο adj. and noun “purchased, purchased (property), purchase” < χιρσο + suffix \*-ka-  
 χιρσαγινδο **V17**  
 χιρσαγο **V26**, **W22**  
 χιρσιγο **P18'**
- χιρσο noun “purchase, purchased (property)” < \*xrīti-čī-, Sogd. xryc. Cf. also αχισοβωστιγο.  
**L25**
- χιρσοβωστιγο: see αχισοβωστιγο
- χοα-, χο- prefix “own, self-” < \*hwa-, Av. huua-, x'a-, attested in χοακαμο, χοασινδο, χολιστο, χοριμο (and in several less transparent compounds)  
 χοαβασανδο, χοβασανδο noun “owner” < \*hwapaθyā-want-, derived from <sup>1</sup>χοβο/\*χοαβο in the same way as Sogd. xypθ'wnt “owner” < xypθ “own”  
 χοαβασανδο **Ii13\***  
 χοβασανδο **V26**, **W22**
- χοαδδησπαδο m. PN  
**al10\***
- χοαδηολαδο m. PN  
**A5**
- χοαδη/ m. PN  
**ai5\***
- χοαδο reflexive adv. or pron. “(one)self” < \*hwatah, Av. x'atθ. Cf. also s.v. <sup>1</sup>χοβο.  
 χοαδο **A23**, **C15**, **F7**, **9f**, **12**, **L22'** (x2), **N23**, **O12'**, **14'**, **17f**, **P16'**, **Q22\***, **S20** (x2), **25**, **T16**, **13'**, **U7**, **9**, **11**, **13**, **17**, **20**, **V23**, **26**, **34**, **35**, **36**, **30'**, **W19**, **22**, **29**, **30'**, **Y17**, **aa27**, **ab11**, **ad5**  
 χ(ο)αδο **T16'**
- χοακαμο, χογαμο adj. “acting willingly, acting freely in accordance with one’s own wishes” < χοα- + \*kāma- “wish, will”, Av. kāma-  
 χοακαμο **A8**, **C5**, **F4**  
 χογαμο **J4**, **L5**, **S4**, **U4'**, **V5**, **7**, **7'**, **18'**, **W4**.
- χοαναοο noun “statement”, from χοαν- (see s.v. χοην-/χοανδο) + suffix -ιαο  
**ad6\***

χοανδο: see χοην-

χοαρ- / χοαρδο vb “to have, possess, take (possession of); (in al) to drink” < \*hwara-/hwarta-, Khot. hvar-/hvaḍa- “to consume, eat”, Tumshuqese hvārya- “to be taken” (Hitch 1988, p. 149). For the semantics cf. Sogd. ptrq’n-xw’r “inheritor” (“who takes possession of his patrimony”), MP a-grift “not taken” translating Av. a-x’arəta-, etc.

χοαρδο pret. al14\*, 17\*

χοαρδο past inf. T10, V23, 31, 35, W20, 24, 29, X19

χοαρηδο 2 pl. opt. L25

χοαρηιο 2 sg. opt. C13, aa24\*

χοαρηιο 3 sg. opt. A26

χοαρο impv. li15(?), T11, U9, 16f

χοαρμουωζο m. PN

af3

χοασινδο, χοσινδο adj. “acting willingly, acting freely in accordance with one’s own wishes” < χοα- + σινδο, synonymous with χοακαμο and χοριμο. Not to be confused with νονοσινδο and νοσινδο, which contain a different prefix and have a different shade of meaning. (Note that χοασινδο forms a pair with χοακαμο/χογαμο “id.”, while νονοσινδο is always coupled with βαδο “happy”).

χοασινδο A8, C5, F4

χοσινδο J4, L5, S4, U4, V5, 7, 18, W5

χοασραογανο patronymic/family name

A6

χοασταιιο adj. or noun “(inhabitant) of Khwastu (modern Xost)” < \*χοαστο (< \*hu-wāstu-, cf. OInd. Suvāstu- “Swat”, see Morgenstierne 1927, p. 98) + suffix -ιο

Pg\*

χοατο num. “sixty” < \*xšwašti-, Av. xšuaašti-, Chor. ὕξyc

W11

χοβανικανο family name

ag8

χοβαοανδο: see χοαβαοανδο

χοβηιο = <sup>2</sup>χοβο + <sup>1</sup>-ηιο (see s.v. <sup>1</sup>αστο)

χοβιγο reflexive adj. “(one’s) own”, used as noun “(one’s) own people, own household, own party” < \*hwa-paṭhya-ka-, Chor. xbsk, cf. also <sup>1</sup>χοβο

N31 (x2), 12' (x2), O13', 15'

χοβινδο = <sup>1</sup>χοβο + -ινδο (see s.v. <sup>1</sup>αστο)

<sup>1</sup>χοβο reflexive adj. “(one’s) own”, also as noun “property” and as pron. “(one’s) self” (only W29, ~ χοαδο, W29) < \*hwa-paṭhya-, Pashto xpal “own; self” (see Sims-Williams 1994, esp. p. 173). Cf. also χοβιγο, <sup>2</sup>χοβο.

χοβινδο U13

χοβο A26, F6, 15, G5, I5', J13, 14, K14, L15, 21', P6, 19, Q16, 22, 23f, 28, S24, T21, U27', V36, 13', 14', 15', 41', W8', 29', 30' (x2), X16'f, Y13, aa11\*, 24, 25

χοβομηνο J9, P11'f\*, V8

χοβομο C7, J10

<sup>2</sup>χοβο adv. “properly” (always in conjunction with χοζο “well”), probably etymologically identical with <sup>1</sup>χοβο. Less likely < \*h(u)w-apah-, NP xūb “good” etc.

χοβηιο C13, aa24, ab8

χοβο J19, L25, P14', U15, 13'

χοβομηνο = <sup>1</sup>χοβο + -μηνο

χοβομο = <sup>1</sup>χοβο + -μο

χογαμο: see χοακαμο

χοδαροβαγγο m. PN

ag15f\*, ai9\*

χοδδηο, χοδδηοο, χοδδηιο, older χοαδηο (in χοαδηο-λαδο etc.), also abbreviated χοηο, χοηοι title “lord” < \*hwa-tāwan-, Sogd. xwt'w, Pth. xwd'wn, Bactr. loanword in NP xidēv (Henning 1960, p. 51)

χοδδηιο X2

χοδδηο N7, 8f, T23

χοδδηοο. V3, 14, 29', 39'

χοηο C4', D2, Nv2

χοηοι C3, al18\*, 19\*

χοδδηοαγγο adj. “of the lord, lordly” < χοδδηο + suffix -αγγο

T11', X13

χοδδηοοβορδοβωστιγο noun “contract concerning the performance of duties for a lord” < χοδδηο + πορδο + πωσταγο

W23'

χοδδηοομαγατο m. PN

S8

χοδδηοομαρηγο m. PN

Q12, 15f, 19

χοζηιο = χοζο + <sup>1</sup>-ηιο (see s.v. <sup>1</sup>αστο)

χοζο adj. and adv. “good, well, rightly”, older χοουζο (Surkh Kotal) < \*xwřžu-, Chor. xž, Pth. xwj “good,

- pleasant", Arm. loanword *axorž*, Pashto *xōž* "sweet", Oss. *xorž* "good", genuine Arm. *k'alçr* "sweet" < IE \*sw[*g*<sup>h</sup>-su- "id."(?)
- μαχοζο* F16f, U24  
*χοζηιο* C13, F19, ab8  
*χοζο* C19, 21, F18', J19f, 31, L25, N27, O21', P14', R22, T22, U15, 13', 27, V39, W32, X29, 31, aa24, ad9
- χοζογανιγο* noun, perhaps "lease, (document) concerning leased land", substantivized adj. in -ιγο from a noun \**χοζογανο* "leased land, allotment", lit. "(land held) by request", ultimately to the verb *χωζ-* "to request", perhaps formed as contrast to *πιδαργανο* "inherited estate"
- U1
- χοηβανδο* m. PN  
 ag3f
- χοηδαγο* adj. "free, released (from: ασο)", Sogd. *xwyck*, both perhaps < \**hwa-iti(y)-aka-* "(following) one's own course", cf. OInd. *svairam* "freely"
- P10, 23', S22, 23, V33, 34, W27, 28
- χοην-*, *χοιν-*, *χοαν-* / *χοανδο*, *χονδο* vb "to state, declare, claim" < \**hwāna(ya)-/ hwanta-*, MP *xwān-/ xwand* "to call, summon". See also *αβηχοανδο*, *ναμαχοανδο*, *χοανασο*, *χοηναγ/*, *χοινινδο*.
- ιθαχοανινδηιο* = *ιθαο* + 1 pl. opt. A30f\*  
*ιχοανδο* = *ι-* + pp. as noun "claim" C17f\*  
*χοανδο* past inf. C17, J24, 19', L29  
*χοανδο* pp. as noun "claim" A33, F16, J25f, L32, O16', U24, W30, ab15  
*χοηναδο* 3 sg. subj. ab14f  
*χοηναμο* 1 pl. subj. J24, L31  
*χοηνηιο* pres. inf. aa30  
*χοιναδο* 3 sg. subj. F14, U22  
*χονδαγο* pp. as noun "statement" V41', W30'  
*χονδαυο* id. V36
- χοηναγ/* uncertain form, perhaps \**χοηναγο* "claim, requisition" or other derivative of *χοην-*
- ak3\*
- χοηο*, *χοηου*: see *χοδδηο*
- χοησιασοο*, *χοησασοο* noun "undertaking, promise", from an unclear verbal stem + suffix -ιαο
- χοησασοο* O9', R11  
*χοησιασοο* S12
- χοησιασοοβωστιγο*, *χοησαοοβωστιγο* noun "contract of undertaking" < *χοησιασοο* + *πωσταγο*
- χοησαοοβωστιγο* O1f, 4f, 21', R2, 21f  
*χοησιασοοβωστιγο* S2, 27
- χοιαχο*: see *χαυιαχο*
- χοιν-* see *χοην-*
- χοινινδο* noun "claimant", originally pres. participle of *χοην-*
- F13
- χολιστο* adj. "acting personally", lit. "with one's own hands" < *χοα-* + *λιστο*
- Q20
- χολχανο* m. PN  
 N8, v3
- χονδαγο*, *χονδαυο*: see *χοην-/χοανδο*
- χοριμο* adj. "acting willingly, acting freely in accordance with one's own wishes" < *χοα-* + \**ριμο*, verbal noun to *ριμ-*
- V7
- χοσαροο* m. PN  
 P5', v4\*, Q6
- χοσινδο*: see *χοασινδο*
- χοτολο/χοτολογο ταπαγλιο βιλγαυο σαβουο/σαβοουο* m. PN  
*χοτολογο ταπαγλιο βιλγαυο σαβοουο* T1f  
*χοτολογο ταπαγλιο βιλγαυο σαβουο* T1f, 20\*
- χοτολο ταπαγλιο βιλγαυο σαβουο* T20f
- χο.....ο* noun(?) of unclear form and meaning  
*ιχο.....ο* aa21\*
- χωζ-* vb "to ask, request, demand, claim" < \**hwaza(ya)-* (?), Pth. *wx'z*, Sogd. *xwy'z*
- μαγο χωζαδο* prohib. 3 sg. subj. Y10  
*μαχωζαδο* id. Y22  
*χωζο* impv. T14
- χρoνo*, *αχρoνo* noun "(calendar) year, (regnal) year", possibly loanword from Gk. *χρόνος* (A. Thierfelder apud Humbach 1966, p. 24)
- αχρoνo* J1, K1, L1, M1, O1', P1, Q1, R1, S1, T1, U1, V1, W1, X1, Y27  
*χρoνo* A1, B1, C1, D1, E1', F1, G1, H1, I1\*, I11\*, N1, aa1\*
- χ/* *λιωγο* m. PN  
 ak5f
- χ/* aa18
- ωδαγο* noun "district" < \**awa-tāka-*, Sogd. *wt'k* "place"
- N3f, P2, 8f\*, Q2\*, 11, 14, R3, U1, 16, 13', V11, 38, W11, 31



ωδαγοσιγο, ωδασιο, ωδασιο adj. and noun “(person) belonging to the district, local” < ωδαγο + suffix -σιγο, Sogd. ’wt’qcyq “native”

ωδαγοσιγο O16', V4, 30', W3, 25, 21\*

ωδασιο X3

ωδασιο X3'

ωζ- / ωζαδο vb “to be liable, to be responsible, to be a liability” < \*awa-zāya-/awa-zāta-, cf. Sogd. ’wz’m “to repay, requite, condemn”, Chor. ’wz’cyk “culpability, crime” (see Schwartz 1975). Cf. also ωζαμο.

νιστο ωζαδο neg. 3 sg. pret. U9

νωζιδο neg. 3 sg. pres. G8\*, H10

ωζαμο noun “liability” < \*awa-zāmV-, cf. ωζ- J8

<sup>1</sup>ωζο noun “force, compulsion” < \*aujah-, Av. aojah- X18

<sup>2</sup>ωζο m. PN  
Y26

ωκιδο noun of uncertain form and meaning, possibly a title  
al7\*

ωνδο adj. “same” in phrase ι ωνδο “this same, the present” < \*hāwant-, Av. hauuant-, MP hāwand “like, similar”, cf. οδαναγγο (see Sims-Williams 1998, p. 85)

A3, 4

ωρομοζδανο patronymic/family name, cf. <sup>2</sup>ωρομοζδο ag4f

<sup>1</sup>ωρομοζδο name of the first day of the month < \*ahura-mazdā-, MP Ōhrmuzd  
F1

<sup>2</sup>ωρομοζδο m. PN  
C3, G3f\*, 8, H4, 10, I1f\*, Ii4, 6\*, aj10\*, am1B, 2A\*, 4\*

ωσιδο = ωσο + -δο

ωσο adv. “now”, cf. Pth. ’w’s (pointed out to me by P. O. Skjærvø), Pashto ḡs. The form with article μ- is always governed by ασο “from”, cf. μανδορονιγο (s.v. ανδορονιγο).

ασωσαβο N27, P15'

μωσο C14, J20, L25, V19, 23, W19, aa25\*

ωσιδο m17\*, U18

ωσο A9, 14, 16, F6, Ii8, J15, 17, L17, 22, m9, P4, 7, 8', 19', Q9, 10, S5, T4, 8, U6, 9, 10, 14, 16, V12, 17, 21, 7', W9, 12, 16, X5, 6, 19, 25, Y3, 6 (x2), 11, 13, ad5, ae4\*

ωσταδο past stem “to place, put, impose” < \*awa-stāta-, Sogd. ’wst’t

ωσταδο past inf. L21', P8, Q23, V24, W20

ωσταμο noun “estate”, loanword < MP ōstām/awestām, etymologically identical with genuine Bactr. αβι-βταοανο (q.v.)

X8, 14

ωχβοβαδογανο family name and name of an estate  
A9f, 23

βαβато name of a month, loanword from Bab. Šabātu, Aramaic Šbāt  
H1

βαβοpаво patronymic/family name and name of an estate, cf. βαβοpо  
J7, K3, L9, N5, P4', Q5, W3

βαβοpо m. PN  
J7

βαδημo = βαδο + -ημo (see s.v. <sup>1</sup>αστο)

βαδο adj. “satisfied, happy” < \*čyāta-, MP šād, Bactr.(?)  
loanword in Niya Pkt. šada

βαδημo aa22\*, ab5

βαδο C11, F7, J17, L22, U7, V11, W11

<sup>1</sup>βαο-, βο- / <sup>1</sup>βοδο vb “to go” < \*čyawa-/čyuta-, Khot. tsū-/tsuta- “to go”, Av. šau(a)-

ναγο βαοαμο neg. 1 pl. subj. W28

ναο βαοαμο id. V33

ναβαοαμο id. L30', S23

ναβοαμο id. J29

βαοαδο 3 sg. subj. X25

βαοαμο 1 pl. subj. L29', S22, V36', W27

βοαδο 3 sg. subj. X25'

βοαμο 1 pl. subj. J28f

βοδο pret. Y6

<sup>2</sup>βαο- / <sup>2</sup>βοδο vb “to use, spend”(?) < \*čyāwaya-/čyuta-, Av. °šāuuaiia-, causative to <sup>1</sup>βαο- (cf. the semantics of οαζ-)?

βαοιδο 3 sg. pres. V21, W15

βοδο pret. al4\*, 5\*

βαογανο, βαυογανο, βαυαγανο, βηγανο adj. “royal” < βαυο + suffix -γανο (see s.v. <sup>2</sup>-αυο). The variant βηγανο perhaps contains a different suffix (-īgān < \*-iyakāna-, cf. MP šāhīgān).

βαογανο A21, 32

βαυαγανο J26

βαυογανο C18, L33

βηγανο aa33

βαροσπαf m. PN

aa14\*

παράβο, βαυράβο title “satrap” < \*xšaθra-pā-, Inscriptional Pth. ḥštrp. Cf. also παρσαπαράβο.

παράβο V3

βαυραβανο pl. J14

παράγγο adj. “of the city” < παρο + suffix -αγγο? The context suggests a mistake or abbreviation for \*παροληραγγο “of the governor of the city”.

X14'

παριγο, παριο, παρινο noun “citizen, fellow-citizen” < παρο + suffix -ιγο

παριγανο pl. C4f, L4

παριγο O13f, 15f

παριανο pl. T11f\*

παριο X2f, Y15

παρινο X3'

παρο, παυρο noun “city” < \*xšaθra-, NP šahr. Cf. also αβιοπαρο.

παρο A2, C2, F2, L2, al7, 8, 17, 23\*

παυρο J2, ak4\*

παροληργγο, παροληρο noun “governor of a city” < παρο + suffix -ληρο, -ληργγο, cf. MP šahryār “ruler”

παροληργγο al14\*

παροληρο T11'

παροοανινδο m. PN

παροοανινδο C5, 6, 20, 16\*

παροοανι(νδο) C15

παυαγανο, παυογανο: see παογανο

παυο noun “king, ruler”, older παο (Surkh Kotal etc.) < \*xšāwā, nom. sg. of \*xšāwan-, Khot. ṣṣau (official title)

J5, O3', T4, Y3, 11, al25\*

παυοπανδαγο noun “royal road” < παυο + πανδαγο

J13, 14, U13

βαυραβανο: see παραβο

παυρο: see παρο

παχοπαδο word of unknown meaning

Y5

πηγανο: see παογανο

πιζγο adj. “good” < \*xšija-ka-, cf. Khot. kṣimj- “to desire, long for”, Oss. Digoron äxsidzgä “pleasant” (see Gershevitch 1985, p. 56, and apud Emmerick 1968, p. 24)

Q14, V11, 38, W11, 31, X8, 19

πι- vb “to be able; can” (+ inf.) < \*xšāya-, MP šāy- (for

which cf. Nyberg 1974, pp. 185-6)

ναγο βιαμο neg. 1 pl. subj. W28'

ναμο βιαδο neg. 1 pl. pret. P13'

ναβιαμο neg. 1 pl. subj. P23', Q19

βιαδδηιο 3 sg. past opt. W8

βκομιο noun of unclear form and meaning, probably designating a garment or item of personal adornment

A35\*

βο-, βοδο: see παο-

βουο noun “fingernail” < \*srū(-kā)-, cf. Av. srū-, MP srū “nail, horn”

U27'

# *Incomplete ends of words in reverse-index order*

Jτι place-name aa12\*

Jι aa9\*

Jaβανοβανδαγο m. PN ah6

Jδομγγο A34\*

Jγγο ad4f\*

Jγο m1\*, ad8f

Jκαδο name of an estate (cf. λαρο-καδο)? aa15

Jζδδιναδο ak4

μoJζδο m. PN(?) aev

Jβανδο m4

Jaρδδινδο P25'

Jνδο li3f\*, 20f\*, m17\*

Jδο O8f, ah12\*, ai6, ak1

Jζο m. PN ak7\*

Jταιο m. PN I4'

Jαιο li19

Jηιο m13\*

Jιο ad3f\*

Jοκο m. PN aa6

Jλο li10\*

Jaμο m19

Jμο aa10\*

Jδανο li22\*

Jμανο m. PN ak24\*

Jωνο li14\*

Jνο I6\*, ad6f, am1A\*

Jφαρο m. PN ai7\*

Jδακαβσο a measure for grain, evidently a compound of καβσο. Perhaps \*αρδακαβσο “half-quart,

	pint”, cf. Khot. hāla° “half-”
	ah12*
ισο	aa20
ικ.....ατο	aa19*
ιυιτο	Q22*
ιτο	m15, am21B*
ιοσηβο	m. PN aa6*
ι•ο	m10*
ιο	I1, m3*, 9*, 11, 14, 16, aa6*, 16, 23f*, 38, ab2*, ai11, al19*

## REVERSE INDEX

ι	κίδαβο	χοηδαγο	χαραγο
δι	ακίδαβο	πηδαγο	βαχαραγο
πιδδι	σιδαβο	βρηδαγο	μοδδραγο
οδδι	ασίδαβο	ζίδαγο	λιστοληραγο
μορδδι	καλδαβο	ζαροζίδαγο	μολραγο
λαδδηι	σαγονδαβο	ζαρζίδαγο	σαμοβοραγο
παδαχρανηι	οδαβο	βανδαγο	ζοραγο
γαιο	ιαβο	βαγοβανδαγο	σαγο
αγρηαιο	οδαλαβο	λαβανοβανδαγο	ναλοπισαγο
ιαοι	μαλαβο	μιροβανδαγο	χιρσαγο
ταοι	βαραβο	ιαμβοβανδαγο	ταγο
ιαοοαρδοι	παρσαβαραβο	αβιουανδαγο	σιταγο
αργηοι	παδοαγραβο	πανδαγο	βασταγο
χοηοι	ασωσαβο	βουοπανδαγο	πωσταγο
ηβοδαλοχοηοι	ταβο	χονδαγο	ναβιχταγο
αγρηοι	οιταβο	πορδαγο	οαυαγο
τοι	οταβο	ωδαγο	αβαφαγο
πιδοοησατι	αββο	ιφρωδαγο	οδαβαφαγο
αγγιτι	ιαββο	ταζαγο	αλαφαγο
οτι	δδηβο	οαραζογοζαγο	οδαλαφαγο
μαχιρσοβωστι	στηβο	ταιαγο	φαραφαγο
ναβιχτι	λιβο	νυαγο	ασαφαγο
νιβοχτι	γαμβο	οιαγο	οδασαφαγο
ιτι	σαμβο	λαγο	αβφαγο
ιι	σταμβο	βορδογαλαγο	ακίδαβφαγο
βαγοβαο	κωσοβο	αβηοαλαγο	οδαβφαγο
γαιο	χοβο	παλαγο	αλφαγο
ιθαο	γωβο	παδοιארλαγο	αβοφαγο
ιαυ	ρωβο	μαγο	κίδαβοφαγο
οαρζιαο	βαγο	ναμαγο	οδαβοφαγο
οαρζιοιαο	ναβαγο	ιπιδοναμαγο	σασκοφαγο
μαο	σαβαγο	ασαμαγο	αλοφαγο
κηραο	βαραλβαγο	ασομαγο	οδαλοφαγο
ταο	αβηιοβαγο	ναγο	ναβανδοφαγο
αταο	οαχβοβαγο	καναγο	φαροφαγο
αβο	οαχββαγο	γωγναγο	ασοφαγο
βαβο	αγαδαγο	βοναγο	φαρφαγο
σογγαβο	σαγαδαγο	βαζοπονναγο	ασφαγο
λαδαβο	ζαδαγο	αβισταοοαγο	οαραζοχαγο
κοαδαβο	νιζαδαγο	ραγο	ναμοχαγο
ταδαβο	καδαγο	ποροβαραγο	ανζηβαγο
ιωγοαβδδαβο	κοαδαγο	αγγαραγο	κιβαγο
οτακαλδδαβο	ιασαδαγο	οαραγο	υι / αγο

βαβαγγο	αβηιουαγγο	οαχρμαρηγο	παδοιαρλιγο
οοληζοβαγγο	αβηιοαβφαγγο	οχρμαρηγο	παδοαρλιγο
χοδαροβαγγο	μαχαγγο	παροιαβιγο	ζαμιγο
ρωβαγγο	ιαμαχαγγο	χοβιγο	ιζαμιγο
βαγαγγο	ναμαχαγγο	ιωβιγο	δρωγομιγο
λαβιρογαγγο	ταμαχαγγο	ρωβιγο	παροβαρμιγο
νωγαγγο	τομαχαγγο	ιανιγιγο	παρβαρμιγο
ζαγγο	σιμιγγο	γωλιγιγο	κοσιρδαχμιγο
ανδδαροζαγγο	ιδομιγγο	φρομουαομαργιγο	λαχμιγο
ανδαροζαγγο	οιφοιγγο	οργιγο	τοχμιγο
ανδαρζαγγο	ζαριγγο	ιογδιγο	νιγο
ταζιαγγο	σαριγγο	βηλαδδιγο	σπανδαγανιγο
βανοζινιαγγο	λαρσιγγο	αβηλαδδιγο	χοζογανιγο
ηβοδαλαγγο	καβογγο	πιδολαδδιγο	βαμοιανιγο
μιλαγγο	δαγογγο	βραδδιγο	μανιγο
βαγολαγγο	ιωγογγο	αβισκαβδδιγο	γαμανιγο
ναμαγγο	δογγο	βιδδιγο	αβησαχοανιγο
κανδοβαναγγο	σογγο	ταρμιδδιγο	λαχρατανιγο
σηρογωζογαναγγο	ολογωγγο	πιδδιγο	βηνιγο
οδαναγγο	ασνωνογωγγο	βαμδδιγο	χαγονιγο
λαναγγο	τωγγο	χανδδιγο	αβανδαρονιγο
μαναγγο	ιγγο	οιζινδδιγο	ανδορονιγο
ναμαναγγο	ζαδγο	οαρσοχονδδιγο	μανδορονιγο
οδασαμαναγγο	καδγο	πιοδδιγο	μαυωνιγο
οαναγγο	σαδγο	πιδοοδδιγο	χοασταοιγο
ηρναγγο	αβηδγο	παδαρδδιγο	οαρνοοιγο
οαρασαγγο	ζαροζιδγο	κιρδδιγο	ιασπιγο
τασαγγο	μορδγο	υιρδδιγο	λαδοβαριγο
χοδδηοαγγο	ζιμοσηζγο	πορδδιγο	μαδαριγο
γωζογανοχοηοαγγο	λιζγο	λασοβιδιγο	γανδαριγο
τασοαγγο	βιζγο	λιζοβιδιγο	μαδριγο
οαρνοοαγγο	λαδογοζγο	λιστοβανδιγο	μαλριγο
οοαρνοοαγγο	οαραζογοζγο	χανδιγο	πισοοαριγο
λαδοβαραγγο	ιωλογοζγο	πιδοοδιγο	ζοριγο
βαραγγο	ροζγο	ζιγο	σποριγο
ρωβοχααραγγο	βηγοαβηγο	γαζιγο	ασποριγο
μιραγγο	ναβηγο	ταζιγο	γωυριγο
μαλραγγο	ρηγο	κανδοβανζιγο	ηνδοιλιγο
ανδαρκισαγγο	μαρηγο	ιρηογανζιγο	ωδαγοσιγο
ιασκισαγγο	μοζδαμαρηγο	γαοοανζιγο	λιζγοσιγο
παρσαγγο	βαγορημαρηγο	νασασκιγο	μαλρογοσιγο
υαγγο	βαγομαρηγο	γαλιγο	σηλοσιγο
αυαγγο	οισβοργομαρηγο	σπαλιγο	ποσιγο
ναυαγγο	βαγορηιομαρηγο	ταποαγλιγο	οανοστοσιγο
αβυαγγο	χοδδηοομαρηγο	βονοσογολιγο	οαλαχοσιγο
νιυαγγο	οαχρομαρηγο	παδαρλιγο	χιρσιγο

ισταχισιγο	αργο	δδριγαδο	χοιναδο
αστωφσιγο	ζιγαβαργο	βοοινδαδο	αβζασαδο
βοχσιγο	πιδογαμοβαργο	ναμοοινδαδο	βαοαδο
ρωσιγο	ποροβαργο	κιρδαδο	βοαδο
ναβαγοβωστιγο	αγγαργο	ζαδο	κοαδο
χοδδθοοβορδοβωστιγο	ιαγγαργο	αζαδο	καοοαδο
βονοοαρζοβωστιγο	υομαρογαργο	μαζαδο	βοοαδο
πιτανοβωστιγο	αχασογαργο	εζαδο	αβοοαδο
λαβνοπαλαβνοβωστιγο	ιαμαργο	υιρζαδο	μαβοοαδο
οιχαρηγανοβωστιγο	οινδμαργο	ωζαδο	κοοαδο
χοησιιαοοβωστιγο	φρομουαομαργο	τωζαδο	κοροαδο
χοησαοοβωστιγο	ιαοαργο	χωζαδο	χοαδο
παροβωστιγο	ναργο	μαχωζαδο	βοαδο
χιρσοβωστιγο	βηναργο	αζιαδο	χοαδδησπαδο
μαχιρσοβωστιγο	αβηναργο	συαδο	βαραδο
πωστιγο	αβηιουαργο	βυαδο	αζαβααραδο
ναβιχτιγο	βαροληργο	λαροκαδο	αζβααραδο
σοροσανιγο	λιστοληργο	λκαδο	εζβααραδο
αγαλγο	μιργο	λαδο	αζοβααραδο
λαδοαγαλγο	σιργο	ναλαδο	παροβααραδο
αβορδοαγαλγο	στοργο	καραλαδο	αβακααραδο
σιλγο	αστοργο	παραλαδο	αβκααραδο
πηναμγο	αβηπαροδωγο	αβχαλαδο	οαοαραδο
πιδοναμγο	ιωγο	οιηλαδο	ναοοααραδο
μολοδογο	ζαροιωγο	οηλαδο	βραδο
πορδογο	χλ λωγο	βαγολαδο	πιδαγγηραδο
αμβαροβιρσαλογο	νωγο	ζολαδο	οισηραδο
χοτολογο	δδρωγο	φινζολαδο	κιραδο
παδαρλογο	τωγο	χοαδηολαδο	κοραδο
αμβαροβιρσαρλογο	αβητωγο	ζονολαδο	σαδο
σαοογο	βηγοτωγο	οηβολαδο	πιδοοασαδο
δδρογο	αβηιοτωγο	ιαμβολαδο	αχασαδο
μοδδρογο	βηυοτωγο	καρλαδο	ιεσαδο
εμοδδρογο	σ.....γο	πιδοκαρλαδο	μαιεσαδο
ναβιχτιμοδδρογο	αρλ λγο	ιωλαδο	πιδοοιησαδο
μολρογο	λρλ λγο	βαβλαδο	υαρηιοσαδο
οηβορογο	λγο	ρημαδο	αχσαδο
στορογο	αβαδο	ιμαδο	σαχσαδο
τογο	γοβαδο	ριμαδο	ταδο
ολοβωστογο	πιδορβαδο	αριμαδο	σταδο
λαβνοβωστογο	αγαδο	ναριμαδο	ασταδο
πωστογο	αμβαγαδο	φρομαδο	ωσταδο
ναβιχτογο	φαρνοαγαδο	παδαχβαναδο	αβταδο
νιβοχτογο	σαγαδο	χοηναδο	ιαβιβταδο
αρδηιοβτογο	αζγαδο	βιναδο	φοβταδο
αρδηριοβτογο	μιγαδο	λζδδιναδο	λαναδο

οαχαδο	ιανδαγοβιδο	ναβανδο	ναζανινδο
ραδο	καδγοβιδο	νανηβανδο	μοζδαοανινδο
αζγαβαδο	λιζοβιδο	χοηβανδο	βαγοοανινδο
βαχοβαδο	σπαλοβιδο	νοβανδο	ζοοανινδο
οισκαβδο	ασπαλοβιδο	ιβανδο	βαροοανινδο
ταβδο	βιανοβιδο	σωγανδο	ιαμβοοανινδο
αζδηβδο	οασαροβιδο	νακανδο	οαχροοανινδο
πιδοροβδο	ασβιδο	χοαβαοανδο	νωγοσανινδο
πιδορωβδο	ναβ**βιδο	χοβαοανδο	παδαχβανινδο
βαγδο	πιδοοασαδιδιο	χοανδο	αβδδινινδο
αμβαγδο	πιδιδο	ναμαχοανδο	χοινινδο
δδραγδο	ειδο	αβηχοανδο	γανδαρινδο
αναναγδο	ζιδο	ιχοανδο	οασαρινδο
μιγδο	οαζιδο	οαρσοχοανδο	σινδο
δδριγδο	νωζιδο	ασπανδο	χοασινδο
λριγδο	κιδο	αρδιγοβρανδο	σασαρινδο
βογδο	ακιδο	σανδο	σπασινδο
λογδο	ωκιδο	βηβινδο	αγισινδο
οισλογδο	λιδο	αβηβινδο	σασισινδο
τογδο	μιδο	οδαβυηβινδο	σπισινδο
ιαλωγδο	σπανδαρομιδο	χοβινδο	υονοσινδο
εδο	βορζαιοιδο	χιρσαγινδο	χοσινδο
ιαζδο	βαοιδο	ναυαγγινδο	αγγιτινδο
ριζδο	γαοοιδο	ιωγογγινδο	αρομαστινδο
μοζδο	πιδο	λαδδιγινδο	αρμαστινδο
λαδομοζδο	ναπιδο	βηλαδδιγινδο	κανινδο
ωρομοζδο	σιδο	παδουαμονδδιγινδο	σαγονδο
οινδοωρομοζδο	ασιδο	παδουαμινδιγινδο	μασκονδο
οαραζοωρομοζδο	οτασιδο	παδουαμονδδινδο	ναμονδο
ιμοζδο	ναβισιδο	ναβιχιτιγινδο	παδουαμονδο
νατωζδο	νιβισιδο	νοβιχιτιγινδο	ναμαχοινδο
λαδδηδο	πιδισιδο	ναβοχιτιγινδο	ιονδο
κηδο	μισιδο	πιδοοασαδδινδο	ωνδο
παδαχβανηδο	πισιδο	σταδδινδο	σαγωνδο
παδοαχβανηδο	σαχσιδο	ασταδδινδο	ιθασαγωνδο
χοαρηδο	ωσιδο	παδουαμονδδινδο	νατο**νδο
ληρηδο	τιδο	ιαρδδινδο	ινδο
αβιρηδο	αγγιτιδο	ραζινδο	οδο
λαυηδο	ναβαρτιδο	φροζινδο	πιδοροβοδο
ιηδο	δαλδο	φορζινδο	σοδο
αζδδηβιδο	οδαλδο	μολινδο	βοδο
οδαζδδηβιδο	καλδο	γιρλινδο	αρδο
εζδδηβιδο	οτακαλδο	ναμινδο	ζαρδο
αζοδδηβιδο	πιδοβιλδο	αβημινδο	πιδοκαρδο
αζδηβιδο	ναμδο	νινδο	μαρδο
καδαγοβιδο	βανδο	ζανινδο	χοαρδο

σαρδο	λιζο	ασιδδηιο	ταδιιο
οισαρδο	βανζο	αβζιενδδηιο	αζαζαδδδιιο
νωγοσαρδο	φρομανζο	αβοδδηιο	λαδδδιιο
βιδδιιονωσαρδο	τοροσανζο	μαβοδδηιο	βηλαδδδιιο
ζηρδο	πανζο	χοδδδηιο	οδαβηιολαδδδιιο
λιστηγιρδο	φανζο	κιρδδηιο	πιδδδιιο
λιστιγιρδο	βινζο	ιθαχοανινδδηιο	μινδδδιιο
ιαζδογιρδο	σινζο	μαπαδοαβχανινδδηιο	ζονδδδιιο
ιειζδογιρδο	φινζο	μαβοοινδδηιο	μορδδδιιο
κιρδο	οιραζοφινζο	ληρινδδηιο	αλιιο
καμιρδο	γωνζο	κιρινδδηιο	ταπαγλιιο
χιρδο	βοζο	υοσινδδηιο	ζαμμιο
οαχροβορδο	χοζο	μανοσινδδηιο	βαρηδαγανιιο
μορδο	μαχοζο	λαυνδδηιο	βρηδαγανιιο
πορδο	βαρζο	αβοδδηιο	βαμοιανιιο
γωρδο	λαρζο	αβουδδηιο	βανοζινιιο
βουδο	βραμαρζο	χοζηιο	οισβοροζινιιο
οαδωδο	ωζο	νατωζηιο	ανδαρονιιο
ζαμωδο	χοαρμοιωζο	αζιηιο	ανδορονιιο
πιδο••δο	πιρωζο	αβζιηιο	σπαχνιιο
ιβδο	χωζο	βοιηιο	πιιο
αζο	ζαρδορσα•ζο	ταδοιηιο	ασπιιο
βαζο	ιβζο	αλφανζαμηιο	ιασπιιο
γαζο	οδδηιο	μαπαδοαβχανηιο	νωγαριιο
ναγαζο	χοδδδηιο	παδαχβανηιο	ιωπαριιο
ραγαζο	χοηιο	παδοαχβανηιο	βαριιο
ταδαζο	χαροσταιιο	χοηνηιο	ωδασιιο
μισιδδαζο	ιταιιο	βοοηιο	οοχορτιιο
μισιδαζο	ιαιιο	μαρηιο	πωστιιο
αλδαζο	ειο	οασαρηιο	ναβτιιο
οδαλδαζο	ιειο	μασασαρηιο	παχβιιοστιιο
καλδαζο	λαηιο	χοαρηιο	χινζωιιο
οδαζο	αβηιο	ναρηιο	νωιιο
αλαζο	χοβηιο	ληρηιο	ιβιο
οδαλαζο	αδηιο	οισηρηιο	ζαδακο
οαλαζο	λαδηιο	κιρηιο	λιζακο
μαζο	ταδηιο	αματηιο	βαλινζακο
πιτιεμαζο	τογαδδηιο	οτηιο	βαλακο
ναζο	βιαδδδηιο	υιρτηιο	αβηζινακο
παροπαζο	λαδδδηιο	ναυιρτηιο	οκοσακο
φαροοαραζο	ταδδδηιο	αστηιο	τακο
ταραζο	πιταδδδηιο	αβσιιστηιο	ιατακο
δδηβοραζο	τογδδδηιο	αρμανηιο	ριβτακο
ποζζο	ιθδδδηιο	ποβηιο	βηκο
οηζο	κιδδδηιο	ιβηιο	ζαδικο
οοηζο	ακιδδδηιο	ρωβιιο	κικο



ραλικο	υαμγηλο	κιρδδαμο	πιδοοιησαμο
αβδαβοκο	δδηλο	γανδαμο	σπισαμο
λαγοκο	ταοιηλο	αβινδαμο	ασπισαμο
πιδοκο	τωοιηλο	υοσινδαμο	ωσταμο
ζανδοκο	μαληλο	κιρδαμο	λαναμο
ζινδοκο	ιαμβοσπαληλο	ζαμο	αρμαναμο
νινδοκο	ταληλο	ποροχηζαμο	αχραμο
φρωδοκο	σπανδαγανηλο	γιρζαμο	Jaμο
ιφρωδοκο	μανηλο	ναγιρζαμο	εμο
ζοκο	μιροναφαρανηλο	υιρζαμο	ριζμο
οουιρζοκο	μιροσανηλο	ωζαμο	φραμαριζμο
μηλμοκο	ιενηλο	τωζαμο	φρομαριζμο
βαζανοκο	φρηλο	μηιαμο	βαιοριζμο
ταγινικο	δαφρηλο	αβζιαμο	πορδογημο
ποροκο	δαραφηλο	πιτιαμο	βαδημο
κασοκο	δαρφηλο	βιαμο	υονασινδημο
κοσοκο	μαοιλο	ναβιαμο	οιημο
τητοκο	ολο	χοακαμο	ναμινγαρημο
Joκο	σαβολο	λαμο	πιδοοησημο
τορκο	ραζογολο	οιηλαμο	ιμο
στροτορκο	ραμογολο	πιδοκαρλαμο	πιταδιμο
μασκο	ιασκολο	ναμο	αβαναγαδιμο
σασκο	μολο	ζαναμο	ζιδδιμο
ασασκο	χοτολο	παδααχβαναμο	κιρδιμο
τασκο	αρλο	ναπαδααχβαναμο	κιρδιμο
ποσκο	βιδδιγονωγοσαρλο	ναπαδοαχβαναμο	ειμο
ναβκο	βιδδινωσαρλο	χοσηναμο	ζανιμο
αλο	ορλο	φρογασομο	παδααχβανιμο
ζI Jμβαλο	ιωλο	βασομο	ναπαδοαχβανιμο
στωροβαλο	σαδαιωλο	ναβασομο	χοριμο
οδαλο	ζαροιωλο	βοαμο	ασιμο
μαλο	ζαριωλο	βοοαμο	κιδασιμο
ναλο	ορωλο	ζοοαμο	οδασιμο
σαλο	οορωλο	βοαμο	ατασιμο
σαοαλο	Joλο	ναβοαμο	οτασιμο
σαοοαλο	μο	βαραμο	πιδοοιησιμο
καροοαλο	πισηβαμο	ναβαραμο	αρμανιμο
σοοαλο	ναγαμβαμο	αζβαραμο	ναβαλο
παλο	αζγαμο	ναβκαραμο	νιβαλο
ιαμβοσπαλο	χογαμο	εβκαραμο	χοβομο
φαραλο	καδαμο	ληραμο	κοοαδομο
οταλο	αβιναδαμο	ναληραμο	ταδομο
αβαχαλο	πιταδαμο	κιραμο	πιδοοαναδομο
αβχαλο	σταδαμο	νακιραμο	κιδομο
υαμαγηλο	ασταδαμο	μιραμο	ακιδομο
δαγογγηλο	πισαγδαμο	αχασαμο	σιδομο

ασιδομο	χαροβιγανο	ιασηδανο	δοσακανο
γανδομο	χαρβιγανο	ιαοσηδανο	βαραδδικανο
οδομο	καδαγιγανο	ιοσηδανο	ζαδικανο
κιρομο	καδγιγανο	ωρομοζδανο	ιωλικανο
οτομο	λιζγιγανο	αβιδανο	χοβανικανο
πηητασμο	βαραδδιδιγανο	βιανοβιδανο	ιαστονικανο
ιαβαβοδαχομο	αργανδδιδιγανο	γαροβιδανο	βορνικανο
δραχομο	πιδοοασινδδιδιγανο	κιδανο	ιβορνικανο
δδραχομο	παδουαμονδδιδιγανο	σιδανο	παλκανο
ταχομο	παδοιαρδδιδιγανο	μασιδανο	σιβοκανο
Ιμο	ναρδδιδιγανο	αλδανο	σογδοκανο
βανο	ιπαδαρλιγανο	οδαλδανο	πανδοκανο
αβανο	παδοιαρλιγανο	καλδανο	παιοκανο
ανιαβανο	παδοαρλιγανο	νοβανδανο	παλοκανο
ιωλαβανο	βανιγανο	φροζανδανο	νονοκανο
βαυραβανο	βαριγανο	φορζανδανο	μαβοκανο
μοδδροδδιδιγανο	υωριγανο	φροζινδανο	μικκανο
βαγανο	παρσιγανο	φαρζινδανο	ιβορκανο
βρηδαγανο	δρηματιγανο	οανινδανο	ηβοδαλανο
σαπανδαγανο	υωστιγανο	οισηρινδανο	οιραλανο
σπανδαγανο	ποβιγανο	πιδοοασινδανο	μιλανο
ασπανδαγανο	χοασρασγανο	μασκονδανο	ορλανο
κολαγανο	βασγανο	οδανο	γωλανο
παραγανο	παβογανο	υοναμοδανο	ιωλανο
χαραγανο	ωχβοβαδογανο	οαρσοχοδανο	ορωλανο
αβχαραγανο	σπανδογανο	Ιδανο	οορωλανο
ζιναδασαγανο	ρηογανο	γαζανο	μανο
δδρημιταγανο	ιαλογανο	οιηβοοαραζανο	μυροβαμανο
βαυαγανο	παρογανο	πιωζανο	γαμανο
χαγανο	μιρογανο	τωζανο	ζαμανο
μολροδηβγανο	ναμωσογανο	νατωζανο	ραμανο
καναραγγανο	βαυογανο	ιανο	δανομανο
σαμιγγανο	πιδαργανο	κοροαδδιδιανο	παρομανο
οορσιγγανο	οιλαργανο	κοραδδιδιανο	φρομανο
ζαουοζαδγανο	ζαβοργανο	ζιανο	τωρομανο
καδγανο	αζαβοργανο	οιζιανο	παρμανο
ροζγανο	αζαδοβοργανο	γαβαλιανο	οδαβηπαρμανο
ρηγανο	ιωγανο	παδοιαρλιανο	αβηιοπαρμανο
μαρηγανο	κιρμωγανο	βρηδαγανιανο	οαυμανο
τιρομαρηγανο	μαρωγανο	βαριανο	τοχμανο
οιχαρηγανο	τακοοαδανο	οιβριανο	Ιμανο
βρηγανο	αβοραδανο	αχριανο	οαρολογανανο
οιχρηγανο	ταδανο	λαδοιανο	οαρλογανανο
ρηγανο	αβιηταδανο	ορωλοιανο	φροζανδανανο
στηβιγανο	ιοιηδδανο	μωιανο	φροζινδανανο
αστηβιγανο	ιαοιηδανο	παλακανο	φορζινδανανο

αβζανανο	βραδρανο	ειμουανο	σαγγινο
πορανανο	ζηρανο	φαριμουανο	αγγαργινο
πουρανανο	κιρανο	οισπουανο	δδινο
τοβαζηνανο	μιρανο	οιγαλφανο	βητυοβιδδινο
δδιτηνανο	βορζομιρανο	χανο	φροζινδινο
φροζινδδινανο	βαβορανο	οανηχανο	φροοαρδινο
ταγινανο	παζοβορανο	υονοσηχανο	ζινο
φροζινδινανο	λογορανο	χολχανο	κινο
οαργονανο	βορζαδορανο	βαρχανο	νακινο
κησουνανο	πορανο	ταρχανο	παροκινο
βαβονανο	οαυρανο	μαβανο	ιασκινο
νωγοφαρνανο	οαραζοαυρανο	βαγοιηβανο	λρασκινο
γασανο	βορζομιυρανο	ιωλοιηβανο	γαμινο
ιασανο	μιροναφρανο	αβοοαγιβανο	σιμινο
κασανο	μιυροναφρανο	ιαμβανο	βκομινο
σασανο	μιρονιφρανο	παδαχβανο	δρουμινο
τασανο	μιρονοφρανο	ασρωβανο	δδρουμινο
αβιβτασανο	αχρανο	οιγνο	αβαμοχοινο
σιοσανο	αβαχρανο	γογνο	αχρινο
γασοσανο	ιβα.....ρανο	γαζνο	οιχρινο
ιασοσανο	σανο	αυρηζνο	καφβινο
τασοσανο	χαλασανο	κοαδδηνο	βονο
βοοσανο	μιροασανο	ταδδηνο	ταδονο
ηβοδαλοχοηοοσανο	μιυροασανο	κιδδηνο	ιονο
ναροοσανο	σασανο	ακιδδηνο	οονο
σαχοσανο	αχασανο	ασιδδηνο	σαχονο
αβσαχοσανο	σισανο	οδδηνο	χβονο
αβησαχοσανο	μιροσανο	ταλμοζηνο	αχβονο
αβοσαχοσανο	αχσανο	ταδοιηνο	πιρωζοβαρνο
πανο	ρωσανο	οτοιηνο	αζαδοκαρνο
βαγασπανο	νιμορωσανο	ακιδαμηνο	οαρνο
σωπανο	τανο	ασιδαμηνο	βαγοφαρνο
λαδοβαρανο	ατανο	χοβομηνο	πορνο
βραδαρανο	ιθαυατανο	κοαδομηνο	οαυρνο
σανδαρανο	πιτανο	κοοαδομηνο	λωνο
καγαρανο	σαμοσιτανο	ταδομηνο	λαβνο
υασταμογαρανο	οτανο	κιδομηνο	παλαβνο
ζαρανο	γωζαστανο	ακιδομηνο	λνο
αζαδοκαρανο	λαστανο	σιδομηνο	φρογαοο
σαλαρανο	αβιστανο	ασιδομηνο	ζαοο
οαρανο	καδαγοστανο	οτακαλδομηνο	ιαοο
μιροναφαρανο	οαδαμοστανο	οδομηνο	χοησιαιοο
μιρονφαρανο	πωτανο	οτομηνο	καοο
χαρανο	πιδοοαυανο	σορηνο	χοαναοο
ρωβοχαρανο	σολουανο	βιβοσηνο	χοησαοο
λαδοβρανο	ειμουανο	οτηνο	ταοο

παροιῖταοο	αζαδοφαρδαρο	καμβαταρο	σπορο
χοδδηοο	ζαρο	απισταρο	ασπορο
λοο	γαζαρο	βαυαρο	ζαυρο
χοσαροο	ναζαρο	φαρο	βαυρο
τοο	μυιαρο	ρηδοφαρο	βορζομυρο
παπο	καρο	καμυδοφαρο	γαρο
ασπο	ζαδοκαρο	πυδοφαρο	ασκωρο
φρωδασπο	αζαδοκαρο	καμυρδοφαρο	σομωρο
ιασπο	φραμαλαρο	σοφαρο	παδαχνωρο
ιατοασπο	φρομαλαρο	ἴφαρο	σωρο
οισπο	μαρο	χαρο	στωρο
οοσπο	ναμαρο	ρωβοχαρο	ασο
πορ**πο	αυμαρο	βαρο	κοαδασο
αβαρο	νιῖμαρο	αβυοβαρο	ταδασο
μαβαρο	δυναρο	ιαγρο	ιεζιδασο
αλβαρο	δδυναρο	μαδδρο	κιδασο
λαδοβαρο	οαρο	ερο	σιδασο
γαοινδοβαρο	ιασαρο	ιερο	ασιδασο
αλοβαρο	οαοσαρο	ηρο	τακαλδασο
οολοβαρο	μαοαοσαρο	υλιτοβηρο	οδασο
νημορωσοβαρο	οαοοσαρο	ζηρο	πανζασο
λιστοβαρο	ιοσαρο	ληρο	ιθασο
γαρο	οοοσαρο	δδραγγοληρο	βαγοαζιασο
χαγγαρο	οανοοσαρο	κανδογοληρο	λασο
μηγαρο	οανοσαρο	υαργοληρο	αλασο
οιζανδογαρο	χοαρο	βαροληρο	χαλασο
υομαρογαρο	παρο	οηρο	οιχοασο
ναμαρογαρο	βηπαρο	ζοοηρο	σπασοασπασο
υομαργαρο	αβηπαρο	ζαροοηρο	καρασο
μυγαρο	βηγοπαρο	πηρο	υαρασο
φαιαδαρο	αβηιοπαρο	σηρο	σωρασο
φρυαδαρο	βηυοπαρο	λαβιρο	οτυοσασο
φυαδαρο	σαρο	αγιρο	οτασο
βραδαρο	νωγασαρο	ιειρο	μανασο
κιμβδαρο	οασαρο	κιρο	αχασο
ανδαρο	τασαρο	μυρο	ιαχασο
βανδαρο	νισαρο	χαμυρο	καβσο
αβανδαρο	οισαρο	ασπαλομυρο	ἴδακαβσο
γανδαρο	αβηαιοισαρο	μαλρο	ιθαησο
ιανδαρο	αβοισαρο	μολρο	ναβισο
καμβοδαρο	αβηοισαρο	βορο	σαγισο
οιζαγγοδαρο	αβοοισαρο	βαβορο	σιγισο
ανδαροζαγγοδαρο	αβηοοισαρο	οαραζοβαβορο	κισο
φρυαχοδαρο	υινοσαρο	μυροβαβορο	μισο
φροιαχοδαρο	οοσαρο	ναοαοορο	μανδαρονανισο
καρδαρο	οχοσαρο	πορο	οισο

πισο	ραμοσητο	πιδοριφτο	ναιαμαχο
σπισο	τητο	γωβτο	ασαμαχο
ανδαρισο	αγγιτο	]το	οδασαμαχο
μαβρισο	πορδαγγιτο	βαυο	ταμαχο
σισο	γαζιτο	κηραυοτογγαυο	τομαχο
νοβιχιτισο	σιετο	βιλγαυο	τωμαχο
πηβταμσο	βαριτο	φρογαυο	οαχο
φιβαοσο	σιτο	ιαδογαδανο	οαβο
μοσο	σαμοσιτο	οιζαδανο	οαχαβο
ποσο	]υιτο	χονδανο	οαραζοοιηβο
πορτοβαρσο	οτο	ταζανο	φαροσηβο
λαρσο	ναροτο	μυανο	]οσηβο
παρσο	τοτο	καυο	οιριβτομιβο
απαρσο	ναγιρτο	κολανο	ιαμβο
μαπαρσο	υιρτο	μανο	οινδοφρομανοιαμβο
ταρσο	αστο	νανο	πιαροιαμβο
υαρσο	βαστο	τογγαυοσπαρानο	οαχροιαμβο
φαρσο	αρμαστο	αβζοδοφαρानο	οαχρο
χιρσο	οαστο	ιαβζοδοφαρानο	ιρωβο.....ο
ασταχιρσο	αδοραστο	υαλοπισανο	ιχο....ο
μαπορσο	παδδιστο	βαυο	λ[ ]ο
πιδορωφσο	αβηπαδδιστο	βηλαδδιστο	ν[ ]ο
λοχσο	αβηστορογοπαδδιστο	αβηλαδδιστο	]ι•ο
ωσο	βηπιδδιστο	ταπαγλιωο	]ο
κωσο	βηγοπιδδιστο	σαβολιωο	υομαρογαρ
μωσο	οδαβηυοπιδδιστο	βαριωο	οιγαλφ
ρωσο	λιστο	ωδασιωο	καλφ
νημορωσο	οιλιστο	αβσιωο	στωφ
νιμορωσο	χολιστο	σορχιωο	αστωφ
]σο	νιστο	σαβουο	οοχωβ
το	οιστο	σαβοουο	
ατο	αριστο	τοουο	
βαβατο	οαρηβοστο	βουο	
χοδδθοομαγατο	γοστο	ασνωυο	
ναγατο	ιοστο	ασονωυο	
ιατο	ασπαχτο	ραβτιλαφο	
ισκατο	ισπαχτο	οιγαλφο	
ματο	σαχτο	αβηοαλαχο	
βηροματο	πιδοσαχτο	χαυαχο	
χοατο	ναβιχτο	χοιαχο	
αμορατο	νιβιχτο	ισκαχο	
πιδοοασατο	νοβιχτο	μαχο	
πιδοοησατο	ζιφτο	αμαχο	
]κ.....ατο	πιδοκιφτο	αβαμαχο	
βητο	ριφτο	οδαβαμαχο	
ιητο	πιριφτο	ιαμαχο	

## INDEX OF WORDS

References are to the numbered sections of the “Notes on Orthography and Grammar” and to the lemmata of the Glossary. Latin alphabetical order is followed (except for Greek and Bactrian).

## Old Iranian

<i>Avestan</i>		<i>duydar-</i>	s.v. λογδο	-mē	s.v. -μο
āaī	s.v. <sup>2</sup> ασιδο	dūraōša-	s.v. δρουμινω	mərəya-	s.v. μινγω
āēm	s.vv. ειο, ι	dušmainiiu-	s.v. δρουμινω	nāman-	s.v. <sup>2</sup> ναμο
aēta-	s.v. ειδω	duua-	s.v. λω	nəmah-	s.v. ναμωσogανο
aētaša	s.v. δαλδω	fradaθāi	s.v. φαρω	ni-kaṇta-	s.v. νακανδω
aipi°	s.v. αβιουθαρω	fra-mita-	s.v. μινγω	ni-zəṇta-	s.v. νιζαδαγω
aka-	s.v. αγισινδω	frauuašīnaṃ	s.v. φροοαρδινω	nōiī	s.v. <sup>1</sup> να-
<sup>1</sup> antara-	s.v. αβανδαρω	frazaiṇti-	s.v. φορζινδω	pairi.karša-	s.v. κίφαγω
<sup>2</sup> antara-	s.v. <sup>1</sup> ανδαρω	fšarəma-	s.v. πιδοφαρω	paiti	s.v. <sup>1</sup> πιδω
aojah-	s.v. <sup>1</sup> ωζω	gairi-	s.v. γαρω	paiti-	s.v. -βιδω
apaiia	s.v. αβη-	gaṇtuma-	s.v. γανδομω	paṇca	s.v. πανζω
apaṃ vanj'hīnaṃ	s.v. αβαμοχοινω	gāuu-	s.v. γαοι	<sup>3</sup> par	s.v. πορδω
apara-	s.v. <sup>2</sup> αβαρω	gərəz-	s.v. γιρζ-	paršti-	s.v. <sup>1</sup> παρσο
apaša	s.v. βαβλαδω	gəuš huδāṇhō	s.v. γωβτω	pasu-	s.v. ποσω
apāxəδra-	s.v. αβαχρανω	grīuuā-	s.v. αγρηοι	pəša-	s.v. πορδω
āpərəti-	s.v. αβοραδανω	haca	s.v. ασω	raēkah-	s.v. ρηγω
arəda-	s.v. αρλω	haša, haša-	s.vv. <sup>2</sup> αλω, υαλοπισαγω	Rāman-	s.v. ραμοσητω
armaē-šad-	s.v. αρμαν-	hašaoxta-	s.v. αλωγδω	rāzaiia-	s.v. ραζ-
armaē-štā-	s.v. αρμαν-	<sup>1</sup> hama-	s.v. υαμαγηλω	sarah-	s.v. σαρω
Arštātō	s.v. αρταδω	hastəma-	s.v. υασταμογαρω	sata-	s.v. σαδω
aš-	s.v. αβοοαγιθανω	hauuənt-	s.v. ωνδω	šauu(a)-	s.v. <sup>1</sup> βρω-
aspa-	s.v. <sup>1</sup> ασπω	hāuuīšta-	s.v. υαβκω	°šāuuaiia-	s.v. <sup>2</sup> βρω-
asta-	s.v. <sup>2</sup> αστω	-hē	s.v. <sup>2</sup> -ηιω	səṇdaiia-	s.v. σινδω
ašta	s.v. αταω	hu-	s.v. υοναμοδανω	spāda-	s.v. σπαλοβιδω
aī, aīcīī	s.v. <sup>2</sup> ασιδω	huua-	s.v. χωα-	spaxšti-	s.v. ασπαχτω
a-x <sup>v</sup> arəta-	s.v. χωαρ-	ima-	s.v. ειμω	srū-	s.v. ρουω
azəm	s.v. αζω	īra-	s.v. ιειρω	staora-	s.v. στωρω
barəziš-	s.v. βαρζω	iθā	s.v. ιθω	suxra-	s.v. σορχινω
basta-	s.v. βαστω	jaini-	s.v. ζινω		λιζακω
brātar-	s.v. βραδω	kaēnā-	s.v. <sup>2</sup> κινω	tā	s.v. τα
būna-	s.v. βονω	kāma-	s.v. χωακαμω	tacar-	s.v. τασαρω
caθβārō	s.v. σοφαρω	kafjhe kafjhe	s.v. κικω	taša	s.v. ταληλω
cinah-	s.v. σανω	kāšaiia-	s.v. αγγιτι	tanū-	s.v. τανω
ciθra-	s.v. σινγω	kasu-	s.v. κασοκω	taoxman-	s.v. τοχμανω
dāman-	s.v. λαμω	kuua	s.v. κοαδω	-tara-	s.v. -δαρω
dasa	s.v. λασω	mā	s.v. μα-	tauua	s.v. <sup>1</sup> ταοι
dāta-	s.v. <sup>1</sup> λαδω	mana	s.v. μανω	taxman-	s.v. ταχμω
dərəz-	s.v. λαρζω	masiih-	s.v. <sup>1</sup> μισω	-tē	s.v. -δηιω
		mātar-	s.v. μαδω	-tō	s.v. πιδοβιλδω
				θrāiīō, θraiias°	s.v. υαρηιω

tūm	s.v. <i>τοι</i>
us-aya-	s.v. <i>αζαζαδδιου</i>
uskāt	s.v. <i>μασκο</i>
uz-bara-	s.v. <i>αζβαρ-</i>
varah-	s.v. <sup>2</sup> <i>οαρο</i>
varəcaŋ <sup>h</sup> an̄t-	s.v. <i>οαρσοχοανδο</i>
vāstra-	s.v. <i>οαβο</i>
vaxša-	s.v. <i>οαχο</i>
vaza-	s.v. <i>οαζ-</i>
vərəziia-	s.v. <i>οαρζιαο</i>
vīsaiti	s.v. <i>οιστο</i>
vōiyānā-	s.v. <i>οιγνο</i>
xšuuasti-	s.v. <i>χοατο</i>
x <sup>v</sup> a-	s.v. <i>χοα-</i>
x <sup>v</sup> atō	s.v. <i>χοαδο</i>
ya-	s.v. <i>ι</i>
yāna-	s.v. <i>ιανο</i>
yauua-	s.v. <i>ιασι</i>
yuuan-	s.v. <i>ιονο</i>
yuxta-	s.v. <i>ιογδιγο</i>
zaŋtu-, zaθa-	s.v. <i>ζαουνοζαδγο</i>
zaranaēna-	s.v. <i>ζαριγγο</i>
zaraniia-	s.v. <i>ζαρο</i>
zāta-	s.v. <i>ζαδο</i>
zauuah-	s.v. <i>ζαοο</i>
zāuuar-	s.v. <i>ζαοο</i>
ziiāni-	s.v. <i>ζιανο</i>

*Old Persian*

abi-jāvaya-	s.v. <i>αβζι-</i>
abiy	s.v. <i>αβο</i>
āciy	s.v. <sup>2</sup> <i>ασιδο</i>
amāxam	s.v. <i>αμαχο</i>
ā-yasa-	s.v. <i>ιες-</i>
azdā kar-	s.v. <i>αζδο</i>
*daθapati-	s.v. <i>λασοβιδιγο</i>
didā-	s.v. <i>λιζο</i>
dipī-	s.v. <i>λιβο</i>
drauga-	s.v. <i>δδρωγο</i>
fraharavam	s.v. <i>φαρσο</i>
framānā-	s.v. <i>φρομανο</i>
Gandāra-	s.v. <i>γανδαρο</i>
gauba-	s.v. <i>γοβ-</i>
kāra-	s.v. <i>καρο</i>
kun(av)-/kṛta-	s.v. <i>κιρ-</i>
marīka-	s.v. <i>μαρηγο</i>

martiya-	s.v. <i>μαρδο</i>
miθa kar-	s.v. <i>μινγαρο</i>
nāviya-	s.v. <i>νωιο</i>
ni-padiy	s.v. <i>πιδοβιλδο</i>
niyāka-	s.v. <i>νυαγο</i>
parā-bara-	s.v. <i>παροβαρ-</i>
pati-vahya-	s.v. <i>πιδοοαν-</i>
pitar-	s.v. <sup>2</sup> <i>πιδο</i>
raucah-	s.v. <i>ρωσο</i>
*taçuka-	s.v. <i>τασκο</i>
θard-	s.v. <i>σαρδο</i>
u-θandu-	s.v. <i>υοσινδο</i>
vi-dī-	s.v. <i>οιζι-</i>

**Middle Iranian**

*Bactrian* (only words or forms which do *not* occur in these texts are listed here)

αβαβγο	s.v. <i>αβαβοδαχμο</i>
αδα	s.vv. <i>ατο, οιτο</i>
<i>Man.</i> 'z	s.v. <i>αζο</i>
αλαβχαλο	s.v. <i>αβχαλο</i>
αλοχβαλο	s.v. <i>αβχαλο</i>
αμσα	s.v. <i>υαμαγηλο</i>
<sup>2</sup> ανδαρο “interior”	s.v. <i>αβανδαρο</i>
ασιδαζο	s.v. <i>λιδο</i>
βωγο	s.v. <i>βοχσιγο</i>
<i>Man.</i> 'yjd	s.v. <i>εζ-</i>
ειυο, ειο	s.v. <i>ειο</i>
<i>Man.</i> y-βw'g	s.v. <i>αβοοαγιφανο</i>
γωζογανο	s.vv. <i>γωζογανο-</i> <i>χοηοαγγο, σηρο-</i> <i>γωζογαναγγο</i>
καραλαργγο	s.v. <i>καναραγγο</i>
λιζα	§2.1; s.v. <i>λιζο</i>
λογδα	s.v. <i>λογδο</i>
λρουγο	s.v. <sup>1</sup> <i>δδρωγο</i>
λρουμινανο	s.v. <i>δρουμινο</i>
λρουομινανο	s.v. <i>δρουμινο</i>
λφαχτο	s.v. <i>αλφανζ-</i>
ναγαν-	s.v. <i>ναγατο</i>
ναμασο	s.v. <i>ναμωσογανο</i>
ναμωσο	s.v. <i>ναμωσογανο</i>
νοβαστο	s.v. <i>νοβανδανο</i>
<i>Man.</i> wš	s.v. <i>οαβο</i>

οην-, οιν-	s.v. <i>λιδο</i>
οιδρα αδα	s.v. <i>οιτο</i>
<i>Man.</i> wšp	s.v. <i>οισπο</i>
<i>Arabo-Bactr.</i> psk	s.v. <i>ποσιγο</i>
<i>Man.</i> pydrwβ-	s.v. <i>πιδοροβδο</i>
ραγα	s.v. <sup>1</sup> <i>ραγο</i>
<i>Arabo-Bactr.</i> s'fwl	s.v. <sup>2</sup> <i>σαβολο</i>
σινδ-	s.v. <i>σινδο</i>
τι/το χοηο, τιδι	s.v. <i>τιδο</i>
<i>Man.</i> hβγś	s.v. <i>υαβισο</i>
φαρρο	s.v. <i>αβζοδοφαρανο</i>
φοβτι-	s.v. <i>φοβταδο</i>
<i>Man.</i> frγ'w	s.v. <i>φρογαοο</i>
φροχοαβ-, φροχωβ-/φροχορτ-	s.v. <i>οοχορτο</i>

*Arabo-Bactr.* \*xndk s.v. *χανδδιγο*

χοαβο	s.v. <i>λιδο</i>
χοαδηο	§1.1; s.v. <i>χοδδηο</i>
χοαζαοαργο	s.v. <i>ζαοο</i>
χουζο	s.v. <i>χοζο</i>
βαιο, βαιοδανο	s.vv. <i>βαιο,</i> <i>οαρσοχοδανο</i>

*Choresmian*

'k-/kt-	s.v. <i>κιρ-</i>
'nh	s.v. <i>ασνωυο</i>
'nk'ry-	s.v. <i>πιδαγγηρ-</i>
's-	s.v. <i>ιες-</i>
'θfnc-	s.v. <i>αλφανζ-</i>
'wz'cyk	s.v. <i>ωζ-</i>
'wzγ'm	s.v. <i>αζγαμο</i>
'wz(y)-	s.v. <i>εζ-</i>
'x(w)'s(y)-	s.v. <i>οιχοαοο</i>
'xyc	s.v. <i>χοατο</i>
'y	s.v. <i>ι</i>
βγδ-	s.v. <i>γιρλ-</i>
*bkrδk, bkrzy-	s.v. <i>καρλ-</i>
bstw-	s.v. <i>αβισταοοαγο</i>
βyrd'γ'δk	s.v. <i>αβορδοαγαλγο</i>
βyry-	s.v. <i>αβιρ-</i>
cf'k	s.v. <i>-φαγο</i>
cm'k,	s.v. <i>-μαγο</i>
δ'ry-	s.v. <i>ληρ-</i>
δrd	s.v. <i>λαρσο</i>
fync	s.v. <i>φινζο</i>
γwšt	s.v. <i>γωβτο</i>

γwy'ŕm	s.v. ριμ-	jista-	s.v. ζιφτο	a-grift	s.v. χοαρ-
mṛskwnd	s.v. μαρσκονδο	jsāra-, jsārañā	s.v. ζαρανο	āhixtan	s.v. αναναγδο
nw'k	s.v. νωγο	jsata-	s.v. <sup>1</sup> ζιδο	āmār	s.v. αυμαρο
pcβd	s.v. πιδοβιλδο	ju	s.v. -ισο	-ān	s.v. <sup>2</sup> -ανο
pcγ'm, pcγ'mβrk	s.v. πιδογαμοβαργο	jūndaa-	s.v. ζονδδιο	andarōn	s.vv. αβανδαρο- νιγο, ανδορονιγο
pr'kn-	s.v. παραγανο	<sup>1</sup> juv-	s.v. ζοο-	Ardēwahišt	s.v. *αρδηιορτογο
rynd-	s.v. γιρλ-	<sup>2</sup> juv-/justa-	s.v. ιωλ-	asēm, asēmēn	s.v. σιμινο
šbw'k	s.v. αβοοαγιβανο	kamala-	s.v. καμιρδο	Aštād	s.v. αβταδο
srδ	s.v. σαρδο	kašš-/kašta-	s.v. αγγιτι	awestād	s.v. αβιβταδο
tr'zyk	s.v. ταραζο	kīra-	s.v. αγιρο	awestām	s.vv. αβιβταοανο, ωσταμο
twγ	s.v. τωγο	kšimj-	s.v. ριζγο	āwurdan	s.v. <sup>1</sup> αβαρο
wš	s.v. οαβο	lāstana-	s.v. λαστανο	āzād	s.v. αζαδο
xbsk	s.v. χοβιγο	mamānaa-	s.v. μαναγγο	bandag	s.v. βανδαγο
xž	s.v. χοζο	maṅgāra-	s.v. νωγαριμο	bānūg	s.v. βανο
y'	s.v. ι	ma ne	s.v. <sup>1</sup> να-	baxt	s.v. βαγδο
y's-	s.v. ιεσ-	mara	s.v. μαρο	bē	s.v. βηγγο
zm'nyk	s.v. ζαμανο	nūvara-	s.v. νωγαριμο	dādestān	s.v. λαστανο
<i>Khotanese</i>		o	s.v. <sup>1</sup> αλο	dādīg	s.v. λαδδιο
āda-	s.v. αρδο	palsti	s.v. <sup>1</sup> παρσο	dar	s.v. αλβαρο
āh-/āsta-	s.v. αρμαυ-	pandāa-	s.v. πανδαγο	dard	s.v. λαρσο
-āka-	s.v. κιβαγο	pāra-	s.v. <sup>1</sup> παρο	dastwar	s.v. λιστοβαρο
ārīh-/ārsta-	s.v. αριστο	paštuta-	s.v. πιτυ-	dastyār	s.v. λιστοληργο
bana-	s.v. βανδο	patāts-/patātsāta-	s.v. πιδισιδο	daxmag	s.v. λαχμιγο
bistā	s.v. οιστο	pathiya-	s.v. αβαναγαδο	Dēn	s.v. δδινο
byaj-	s.v. οαλαχοσιγο	pīr-	s.v. πηρο	dibīr	s.v. λαβιρο
byāvan-	s.v. οιγαλφο	pu'hamj-	s.v. αβναγγο	dīd	s.v. λιδο
cira-	s.v. σιργγο	ṛāys-	s.v. ραζ-	duxt, duxtar	s.v. λογδο
cu	s.v. <sup>1</sup> ασιδο	šsau	s.v. βανο	ēk	s.v. ιωγο
daj-/dīšta-	s.v. οαλαχοσιγο	tcera-	s.v. <sup>1</sup> σηρο	Frawardīn	s.v. φροοαρδινο
dālysa-	s.v. λαρζο	tcohaurā	s.v. σοφαρο	-gān	s.v. <sup>2</sup> -ανο
dṛta-	s.v. ληρ-	thamga-	s.v. ναγγο	gōhr	s.v. γωυριγο
gaus-/gauda-	s.v. γαμβ-	tsū-/tsuta-	s.v. <sup>1</sup> ραο-	grīw	s.v. αγρηοι
ggamuna-	s.v. γαμανο	tīman-	s.v. τοχμανο	harg	s.v. υαργγο
ggān-	s.v. χιρδο	tvānaa-	s.v. ταιοαγγο	hāwand	s.v. ωνδο
hāla°	s.v. /δακαβσο	ūtca-šamdā	s.v. αββο	hazār	s.v. υαζαρο
halci	s.v. υαρσο	vara	s.v. <sup>1</sup> οαρο	-īg	s.v. -ιγο
hambīsa-	s.v. υαβισο	vara-	s.v. αλβαρο	jādag-gōw	s.v. γοβ-
hamgaššo	s.v. αγγιτι	ysamgara-	s.v. νωγαριμο	jām	s.v. ζαμο
hamggargga-	s.v. αγγαργγο	ysāta-	s.v. <sup>2</sup> ζιδο	jāmag	s.v. σαριγγγο
hamjsaš-	s.v. ανζηβαγο	ysīniya	s.v. βανοζινιο	jaw	s.v. ιαιοι
hāra-	s.v. ιειρο	<i>Middle Persian</i> (transcribed)		jāwēdān	s.v. ιαιοηδανο
hastama-	s.v. υασταμογαρο	āb	s.v. αββο	juxt	s.v. ιογδιγο
hayūna-	s.v. αβυηβινδο	Ābān (Māh)	s.v. αβανο	kadag	s.v. καδγο
hvar-/hvaḍa-	s.v. χοαρ-	abāyēd	s.v. αβιυ-	kadag-xwadāy	s.v. καδαγοβιδο
		abē	s.v. αβη-		



kadām	s.v. <i>καδαμο</i>	sturg	s.v. <i>αστοργο</i>	d'ywr	s.v. <i>λαδοβαρο</i>
kafš	s.v. <i>καφθο</i>	sūd	s.v. <i>σοδο</i>	<i>Pahlavi</i> GDH-ʾpzw	s.v.
-kān	s.v. <sup>2</sup> -ανο	tarāzūg	s.v. <i>ταραζο</i>		<i>αβζοδοφαρανο</i>
kanārang	s.v. <i>καναραγγο</i>	tars	s.v. <i>ταρσο</i>	gnwm	s.v. <i>γανδομο</i>
kardār	s.v. <i>καρδαρο</i>	tāwān	s.v. <i>ταοανο</i>	gwg'y	s.v. <i>οιγαλφο</i>
kēd	s.v. <i>κηδο</i>	tōhmag	s.v. <i>τοχμικο</i>	gwn	s.v. <i>-γωγγο</i>
kū	s.v. <i>κοαδο</i>	ud	s.v. <i>οδο</i>	gy'w	s.v. <i>γαιο</i>
mādišt	s.v. <i>πιδοριφτο</i>	uspurrīg	s.v. <i>ασπορικγο</i>	h'mpnd	s.v. <i>αβυθηβινδο</i>
māh	s.v. <i>μαο</i>	wahāg	s.v. <i>οαυαγο</i>	hwnsnd	s.v. <i>υονοσινδο</i>
mayān(ag)	s.v. <i>μιλανο</i>	Wahman	s.v. <i>οαυμανο</i>	j'mg	s.v. <i>σαρικγο</i>
mīr-/murd	s.v. <i>μιρ-</i>	war	s.v. <sup>2</sup> οαρο	mwhr	s.v. <i>μολρο</i>
nām	s.v. <sup>2</sup> ναμο	warz	s.v. <i>βονοοαρζο-</i>	p'rgyn	s.v. <sup>1</sup> κινο
nāmag	s.v. <i>ναμαγο</i>		<i>βωστιγο</i>	pdryft	s.v. <i>πιδοροβδο</i>
namāz	s.v. <i>ναμωσογανο</i>	waxš-	s.v. <i>οαχ-</i>	pdyxšr	s.v. <i>πιδοφαρο</i>
nēmōz	s.v. <i>νημωρσο</i>	wēn-/dīd	s.v. <i>λιδο</i>	<i>Inscriptional</i> ptn'm	s.v. <i>πιδοναμγο</i>
nibīg	s.v. <i>ναβηγο</i>	wimand	s.v. <i>παδουαμονδο</i>	PWN ŠM yzdt	s.v. <sup>1</sup> ιεζιδ-
nišēm	s.v. <i>νιβαλμο</i>	wind-/windād	s.v. <i>ναμοοινδαδο</i>	pyd'g	s.v. <i>πηδαγο</i>
Öhrmuzd	s.v. <sup>1</sup> ωρομοζδο	wizār	s.v. <i>οισαρο</i>	pywh-	s.v. <i>πιδοοαυ-</i>
ōstām	s.vv. <i>αβιρταοανο,</i>	wizār-/wizārd	s.v. <i>οισηρ-</i>	srgyn	s.v. <i>σαρικγο</i>
	<i>ωσταμο</i>	xwān-/xwand	s.v. <i>χοην-</i>	sxt	s.v. <i>σαχτο</i>
pad	s.v. <sup>1</sup> πιδο	xwarāsān	s.v. <i>μιυροασανο</i>	thm'tr	s.v. <i>καμβοδαρο</i>
pādāšn	s.v. <i>παλαβνο</i>	zādag	s.v. <i>ζαδγο</i>	w'bryg'n	s.vv. <i>οαοαρο,</i>
padist, padist-/padistād	s.vv.	zahr	s.v. <i>ζαυρο</i>		<i>παρμανο</i>
	<i>παδδιστο, πιτι-</i>	zamān	s.v. <i>ζαμανο</i>	<i>Inscriptional</i> w'c'lp	s.v.
Pārs	s.vv. <i>παρσαγγο,</i>	zart	s.v. <i>ζαρο</i>		<i>οασαροβιδο</i>
	<i>παρσιγο</i>	zartēn	s.v. <i>ζαρικγο</i>	w'c'r	s.v. <i>οασαρο</i>
puhr	s.v. <i>πορο</i>	zyān	s.v. <i>ζιανο</i>	yzdt	s.v. <sup>1</sup> ιεζιδ-
pyāz	s.v. <i>πιωζο</i>			zmyg	s.v. <i>ζαμικο</i>
rāstīh	s.v. <i>ραρτιλαφο</i>	<i>Middle Persian</i> (transliterated;		zstg	s.v. <i>ζιφτο</i>
raz	s.v. <i>ροζγο</i>	<i>MMP</i> except where indicated)			
rōn	s.v. <i>ανδορονικο</i>	ʾbzw-/ʾbzwd	s.v. <i>αβζαο-</i>	<i>Parthian</i>	
rōstāg	s.v. <i>ταγο</i>	<i>Pahlavi</i> ʾ-c	s.v. <sup>2</sup> ασιδο	ʾg'dg	s.v. <i>αγαλγο</i>
rōzīg	s.v. <i>ρωσιγο</i>	ʾndrz	s.v. <i>λαρζο</i>	ʾb'myh	s.v. <i>βαμδδικο</i>
sabz	s.v. <i>σαβαγο</i>	<i>Pahlavi Psalter</i> ʾwcynšny	s.v.	ʾbdyn	s.v. <i>αβδδικο</i>
šād	s.v. <i>βαδο</i>		<i>αβιν-</i>	ʾbsyst	s.v. <i>αβισιστο</i>
šahryār	s.v. <i>βαροληργο</i>	ʾwzyh-	s.v. <i>εζ-</i>	ʾbyd	s.v. <i>αβιν-</i>
sālār	s.v. <i>σαλαρο</i>	ʾy'b	s.v. <sup>1</sup> αλο	<i>Inscriptional</i> ʾhmrkr	s.vv. <i>αυμαρο,</i>
saxwan	s.v. <i>σαχοανο</i>	ʾyd'wn	s.v. <i>δαγογγο</i>		<i>υαμαρογαρο</i>
šāy-	s.v. <i>βι-</i>	<i>Pahlavi</i> ʾywk'	s.v. <i>ιωγο</i>	ʾmz-/ʾmšt	s.v. <i>αματο</i>
sōgand	s.v. <i>σωγανδο</i>	<i>Pahlavi</i> ʾywp	s.v. <sup>1</sup> αλο	ʾn'	s.v. <sup>2</sup> να-
spāhbed	s.v. <i>σπαλοβιδο</i>	ʾzdygr	s.v. <i>αζδηβδο</i>	ʾndrz	s.v. <i>λαρζο</i>
Spandārmēd	s.v. <i>σπανδαρομικο</i>	br'd, br'dr, br'dr'n	s.v. <i>βραδο</i>	ʾpyd	s.v. <i>αβηδο</i>
spurrīg	s.v. <i>ασπορικγο</i>	<i>Pahlavi</i> cygwn'	s.vv. <i>σαγωνδο,</i>	ʾst ʾh-	s.v. <sup>2</sup> αστο
srū	s.v. <i>βουο</i>		<i>σογγο</i>	ʾw's	s.v. <i>ωσο</i>
stūr	s.v. <i>αβηστορογο-</i>	d', d' ʾw	s.v. <i>ατο</i>	ʾwwd	s.v. <i>οαλο</i>
	<i>παδδιστο</i>	d's(y)n	s.v. <i>λαβνο</i>	ʾxšd	s.v. <i>αρχαλο</i>

'yr	s.v. ιειρο	pdrwb-	s.v. πιδοροβδο	'kw ZY	s.v. κοαδο
'zg'm	s.v. αζγαμο	pdw'c	s.v. πιδοοασ-	'ky(ʔ), 'ky ZY, 'ky 'ty	s.v. κιδο
b'yn	s.v. βηνιγο	pdwh-/pdwh'd	s.v. πιδοοασ-	'm-	s.v. μο
bdyg	s.v. βιδδιγο	pdwhn	s.v. πιδοοασανο	'nb'yt'k	s.v. αμβαγδο
-br	s.v. -βαρο	pdysfr	s.v. πιδοφαρο	'ny-	s.v. ανιγο
bwxt	s.v. βογδο	pdystwd	s.v. πιτι-	-ānē	s.v. -αγγο
cf'r	s.v. σοφαρο	pnj'st	s.v. πανζασο	'nz'n	s.v. ζαν-
cyhrg	s.v. σιργο	prxyz-	s.v. ποροχηζ-	'pδ'nk	s.v. αβυαγγο
d'dbr	s.v. λαδοβαρο	pw'c-, pw'cyšn, pw'g	s.v. αβοοαγιφανο	'pδ'ty	s.v. αβοισαρο
d's(y)n	s.v. λαβνο	pyd'g	s.v. πηδαγο	'pš'tm'y	s.v. βαβλαδο
dh-/d'd	s.v. λαν-	qfwn	s.v. καβογγο	'pstn-	s.v. αβιστανο
drwgmyg	s.v. δρωγομυγο	qndwg	s.v. κανδογοληρο	'psyp	s.v. πισηβ-
dstygyrd, <i>Inscriptional</i> dstkrt	s.v. λιστηγιρδο	r'styft	s.v. ραβτιλαφο	'pyštrw	s.v. απισταρο
dwrcyhr	s.v. δρουμυνο	sxt	s.v. σαχτο	'PZY	s.v. οτο
<i>Inscriptional</i> dyzpty	s.v. λιζοβιδο	*tāžig	s.v. ταζιγο	'rg	s.v. αργο
frg'w	s.v. φρογαοο	w's	s.v. οαβο	'rmyh nyδ	s.v. αρμαν-
frm'd	s.v. φρομαδο	<i>Inscriptional</i> w'srpty	s.v. οασαροβιδο	'sk'	s.v. μασκο
frzynd, frzyndyn	s.v. φορζινδο	w'wr	s.v. οασαρο	'šk'r-	s.v. αβκαρ-
frš'w-	s.v. φιβαοσο	w'y-/w'st	s.v. οηλ-	'skw-	s.v. μαρσκονδο
gwng	s.v. -γωγγο	ww'r	s.v. 'ιαοαρο	'šm'xw	s.v. τωμαχο
gwyndg	s.v. γαοινδοβαρο	wx's'd	s.v. οιχοασο	'šp'dy	s.v. σπαλιγο
<i>Inscriptional</i> gwzdh	s.v. γωβτο	wx'z	s.v. χωζ-	'sp's	s.v. σπασο
h'm'xwnd	s.v. υαμαχοανδο	wyg'h	s.v. οιγαλφο	'sp'yš-	s.v. σπισ-
h'mg'(ʔ)r	s.v. αγγαργο	wysdwx	s.v. οισλογδο	'spwm-	s.v. ασπορο
hrdyg	s.v. υιρδδιγο	wzynd, wzyndg'r	s.v. οιζανδογαρο	'st'wtpδ'k	s.v. στωροβαλο
hry	s.v. υαρηιο	x'n	s.v. χανο	't, 't'	s.v. ατο, οιτο
hrysd	s.v. υαρηιοσαδο	xwd'wn	s.v. χοαδηο	'ty	s.v. -δο
<i>Inscriptional</i> hštrp	s.v. παραβο	xwj	s.v. χοζο	'wδ	s.v. οαλο
hwmyfr'n	s.v. μυροναφρανο	yw'rd'w	s.v. ιαοοαρδοι	'wrδ	s.v. 'οαρο
hyrz-/hyšt	s.v. υιρζ-	z'n-	s.v. ζαν-	'wst't	s.v. ωσταδο
jhr	s.v. ζαυρο	zmyg	s.v. ζαμιγο	'wt'k	s.v. ωδαγο
kws	s.v. κωσο			'wt'qcyq	s.v. ωδαγοσιγο
kyrd'byd	s.v. αβι-			'wz'm	s.v. ωζ-
mn'n	s.v. μαναγγο	<i>Sogdian</i>		-'yδ	s.v. -ηλο
mwhr	s.v. μολρο	''β'r	s.v. 'αβαρο	'ywwncyδ	s.v. ιωγογγο
myhg'r	s.v. μυγαρο	''γt	s.v. αγαδο	'yw p'ryk	s.v. ιωπαριο
nhynj-	s.v. νααγγο	''jy	s.v. αζι-	β-	s.v. βο-
ny	s.v. 'να-	''pwxn	s.v. αβαμοχοινο	βγ-	s.v. 'βαγο
<i>Inscriptional</i> nybndn/nybndy	s.v. νοβανδανο	''x's	s.v. αχασο	βγδ'n'k	s.v. βαγολαγγο
p'dyšnwyr	s.v. παδαχνωρο	''ztk'r	s.v. αζαδοκαρο	βnt	s.v. βανδο
p'dyxš'n	s.v. παδαχβανο	''ztpyδrk	s.v. αζαδοβοργο	βr-	s.v. βαρ-
p'rgyn	s.v. βαβονανο	β-	s.v. βο-	-βr('k)	s.v. -βαρο
	παρογανο, 'κινο	βy'rt	s.v. αβορδοαγαλο	βw-	s.v. βο-
pdgryft	s.v. πιδοροβδο	'cw, 'cw ZY, 'cw 'ty	s.v. 'ασιδο	βwyc	s.v. βοχσιγο
		'krt-	s.v. βο-	βyk	s.v. βηγγο
				byr	s.v. αβιρ-

βz(')yn	s.v. αβζavo	ms	s.v. <sup>1</sup> μισο	pwrc	s.v. ποζζο
c'β'kh, c'f	s.v. -φαγο	myšnw	s.v. ειμο	pwskfty, pwz-kβty	s.vv.
c'm'kh	s.v. -μαγο	mz'yx-xntyxh	s.v. χανδδιγο		αβισκαβδδιγο,
-čānē, -čānč	s.v. -σαγγο	-n	s.v. <sup>1</sup> -avo		οισκαβδο
cw	s.v. <sup>1</sup> ασιδο	n'-	s.v. <sup>2</sup> να-	pwstk	s.v. πωσταγο
-cw	s.v. -ισο	n'mt	s.v. <sup>1</sup> ναμ-	pyr	s.v. πηρο
cw w'ryh	s.v. οαρηβοστο	n'm'k	s.v. ναμαγο	pyštrw	s.v. απισταρο
-cyk	s.v. -σιγο	n'ywq	s.v. νωιο	r'yh	s.v. <sup>1</sup> ραγο
δ'm	s.v. λαμο	nβ'nt	s.v. ναβανδο	r'mcytk βγγ	s.v. ραμοσητο
δ'r/δrγt-	s.v. ληρ-	nγwšt-	s.v. ναγατο	rw(t)cyk	s.v. ρωσιγο
-δ'r	s.v. φραμαλαρο	nm'ck'n, nm'cyw	s.v. ναμωσογανο	rymys	s.v. νιβμαρο
-δ'r('k)	s.v. -ληρο	np'k	s.v. ναβαγο	rytptyr	s.v. υλιτοβηρο
δrwk	s.v. <sup>1</sup> δδρογο	np'yk	s.v. ναβηγο	s't	s.v. ασαδαγο
δst-	s.v. λιστο	np'y(n)s/np'xšt-	s.v. ναβισ-	šm'r'kh	s.v. αυμαρο
δst(')wβry	s.v. λιστοβαρο	nšt-	s.v. ναβτο	šn'-xntyc	s.v. χανδδιγο
δxšt'k	s.v. οαλαχοσιγο	nwkr	s.v. νωγαριμο	šqwrθ	s.v. ασκωρο
δytpyr	s.v. υλιτοβηρο	ny'zng	s.v. ανδαροζαγγο	šwnšh	s.v. ασωννο
-ēnē	s.v. -ιγγο	ny'zngstr	s.v. ανδαροζαγγο-	sy-	s.v. συ-
f(r)y'tr	s.v. φριαχοδαρο		δαρο	t- (pron.)	s.v. τιδο
γ'm	s.v. γαμανο	nyz'tcw	s.v. νιζαδαγο	t'- (prep.)	s.vv. ατο, οιτο
γfs-/γft-, γmp	s.v. γαμβ-	p'mytik	s.v. βαμδδιγο	t'nm'n	s.v. δανομανο
γw-	s.v. γαοο-	p'rth	s.v. <sup>1</sup> παρο	t'p, t'p'k, t'py	s.v. ταβο
γw'n	s.v. γαοοανο	pcwry	s.v. πισοοαριγο	t'w	s.v. <sup>2</sup> ταοι
γw'ncyk	s.v. γαοοανζιγο	pδ-	s.v. παλο	t'zyk'nk	s.v. ταζιαγγο
γzn-	s.v. γαζνο	pδ'nk	s.v. αβυαγγο	iβt-	s.v. ταβδο
j'r	s.v. ζαυρο	pδ'ty	s.v. αβοισαρο	iδ'yδ	s.v. ταληλο
jkryy	s.v. ζιγαβαργο	prš'k, pršy	s.v. παχρμιο	twty	s.v. ταδο
jyk-	s.vv. ζιγαβαργο,	pn-	s.v. πανο	twy'z/twyt-	s.v. τωζ-
	ζιγο	pr'byr	s.v. παροβαρ-	-ty	s.v. -δο
jymtyc	s.v. δρηματιγανο	pr'δt	s.v. παραλαδο	w'cm	s.v. οασαρο
-kānē	s.v. λαβιρογαγγο	prβ'r	s.v. ποροβαργο	wc(')rt	s.v. οιστηρ-
-k'r'k	s.v. -γαρο	prβrmykw	s.v. παροβαρμιο	wδw	s.v. ολο
kδ, kδ', kδwty, kt	s.v. καλδο	prc(h), prcy	s.v. <sup>1</sup> παρσο	wγn-	s.v. οιγνο
kmbyy	s.v. καμβοδαρο	prmn'n, prmn'n	s.v. παρμανο	wrcxwndqy'	s.v.
kpc-	s.v. καβσο	prmn'nδ'r	s.v. φραμαλαρο		οαρσοχονδδιγο
-kr('k)	s.v. -γαρο	ps'kyc	s.v. ποσιγο	wšwyn'k	s.v. οιφοιγγο
kw 'ty	s.v. κοαδο	pstn-	s.v. αβιστανο	wy'k	s.v. ουαγο
kws	s.v. κωσο	psyp	s.v. πισηβ-	wyc(')rt	s.v. οιστηρ-
ky('), qyt	s.v. κιδο	pt'yc	s.v. πισο	wysp-	s.v. οισπο
m-	s.v. μο	ptrk'n	s.v. πιδαργανο	wyspyδr'k	s.v.
m'tškh	s.vv. μαδαριγο,	ptrq'n-xw'r	s.v. χοαρ-		οισβοργομαρηγο
	πιδοριβτο	pts'c/ptsyt-, pts'k(h), ptsxs-/ptsyt-	s.vv. πιδοσαχτο,	wytwr	s.v. οιτο
mδw	s.v. μολο		σαχσ-,	x'n'	s.v. χανο
mδy	s.v. μαλο		υαλοπισαγο	xδn(')yw	s.v. υαλοπισαγο
mδyδ	s.v. μαληλο	ptsynt'rmyk	s.v. ριμ-	xnyr	s.v. χαγγαρο
mrtty	s.v. μαρδο			-xntyxh	s.v. χανδδιγο

xryc	s.v. χιρσο	mury	s.v. μιργο	Waziri walwar	s.v. οολοβαρο
xryn/xryt	s.v. χιρδο	nāv	s.v. νωιο	wīnja	s.vv. αβηβινδο, βανζο
xwrjnyc	s.v. αυρηζνο	navā	s.v. ναβαγο	xōž	s.v. χοζο
xwsnt	s.v. υοσινδο	Judaeo-Persian nywy	s.v. ναβηγο	xpal	s.v. <sup>1</sup> χοβο
xwt'w	s.v. χοαδηο	ōstād	s.v. αβηβταδο		
xwy'z	s.v. χωζ-	piyāz	s.v. πιωζο	Yidgha	
xwyck	s.v. χοηδαγο	rayza	s.v. ραγαζο	irγoγo	s.v. οργιγο
xydyw	§1.1	raz	s.v. ροζγο	lāmo	s.v. λαμο
xypθ, xypθ'wnt	s.v. χοαβαοανδο	-rēg	s.v. ρηγο	rīm-	s.v. ριμ-
yw	s.v. ι	sabūy	s.v. <sup>1</sup> σαβολο	royz	s.v. ραγαζο
yw'r, pr KZNH yw'r ZY	s.v. <sup>1</sup> ιαοαρο	sabz	s.v. σαβαγο		
z'n	s.v. ζαν-	sāda	s.v. σαδγο	Other New Iranian languages	
z'tk	s.v. ζαδγο	šahr	s.v. βαρο	Wakhi bakš	s.v. παχβιο
z'wr θbr-	s.v. ζαοο	sitam	s.v. σταμβο	Yaghni daxš-	s.v. οαλαχοσιγο
žym-	s.v. δρωγομιγο	sīm	s.v. σιμινο	Shughni γōrj	s.v. οργιγο
znk	s.v. ζαγγο	-stān	s.v. -στανο	Parachi kâšagū	s.v. κιφαγο
zwm'k	s.v. ζοριγο	šumār	s.v. αυμαρο	Ormuri mrīk	s.v. μαρηγο
žwēž	s.v. ζιμοσηζγο	surx	s.v. σορχινο	Roshani sēpc	s.v. σαβαγο
			λιζακο	Yazghulami tēmox	s.v. τωμαχο
Tumshuqese		tang	s.v. ναγγο	Wakhi wəjərk	s.v. οργιγο
ahverjane	s.v. αυρηζνο	tasū	s.v. τασκο		
hvārya-	s.v. χοαρ-	xidēv	§1.1; s.v. χοαδηο	Other Indo-European languages	
		xūb	s.v. <sup>2</sup> χοβο	Old Indian (Vedic and Sanskrit)	
New Iranian		yā	s.v. <sup>1</sup> αλο	apāmītya-	s.v. βαμδιγο
		zada	s.v. ζαροζιδγο	ā-saṅgā-	s.v. αναγγο
		-zī	s.v. -σιγο	āsta-	s.v. <sup>2</sup> αστο
New Persian				bālaka-	s.v. βαλακο
ābād kardan	s.v. αβαδο	Ossetic		bhāgā-	s.v. <sup>2</sup> βαγο
alfanj-	s.v. αλφανζ-	Digoron äxsidzgä	s.v. βιζγο	budhnā-	s.v. βοιο
ambār	s.v. αμβαρο-	byn	s.v. βοιο	cānas-	s.v. σανο
	βιρσαρλογο	Iron fādyl, Digoron fādbāl	s.v. πιδοβιλδο	Gandhāra-	s.v. γανδαρο
ambōh	s.v. ναβισο	Iron fajnūst, Digoron nostä	s.v. ασνωο	goṇī-	s.v. γωνζο
balād, bī-dād	s.v. αβοισαρο			quasi-Sanskrit hitivira-	s.v. υλιτοβηρο
barāt, *barēt	s.v. βαριτο			īrmā	s.v. αρμαν-
bīst	s.v. οιστο	xorž	s.v. χοζο	kālā-	s.v. νωγαριο
čār	s.v. σαριγο	Pashto		kaucapaka-, Buddhist kocava(ka)-	s.v. κωσοβο
čāra	s.v. <sup>1</sup> σηρο	cōk	s.v. σαγισο	kṛṣa-	s.v. κιφαγο
fīristād	s.v. φορταδο	γūnj	s.v. γωνζο	lipi-	s.v. λιβο
-gār	s.v. -γαρο	mīnja	s.vv. αβηβινδο, βανζο	mudrā-	s.v. μολρο
gazīt	s.v. γαζιτο	mrayai	s.v. μαρηγο	nāvyā-	s.v. νωιο
Gōzgān	s.v. γωζογανο-	muxāi, mēxāi	s.v. ναμοχαγο	paṇa-	s.v. πανο
	χοηοαγγο	ōs	s.v. ωσο	pārā-, pārā-tas	s.v. <sup>2</sup> παρο
γūr	s.v. γωρο	pōre	s.v. <sup>2</sup> παρο		
hamār	s.v. ναμαρο	tōe	s.v. ταγο		
jāma	s.v. σαριγο				
murda-rēg	s.v. ρηγο				

pramāṇa-	s.v. παρμανο	denarius	s.v. διναρο	<b>Semitic</b>
rāja-kula-	s.v. ραζογολο	fundus	s.v. βονο	
rājju-	s.v. ραγαζο	gausape	s.v. κωσοβο	<i>Babylonian</i>
sám-anta-	s.v. υαμονδο	materies	s.v. μαδαριγο	GUR = kurru s.v. γωρο
śap	s.v. πισηβ-			ilku s.v. ναργο
śnuṣā-	s.v. ασνωνο	<i>Gothic</i>		Šabāṭu s.v. βαβατο
Suvāstu-	s.v. χοασταοιγο	an	s.v. <sup>1</sup> -ανο	Siwānu s.v. σιοανο
svairam	s.v. χοηδαγο			
-tas	s.v. πιδοβιλδο	<i>Armenian</i>		<i>Arabic</i>
vājāya-	s.v. οηζο	ambar	s.v. αμβαρο-	barā'ah s.v. βαριτο
quasi-Sanskrit vakhudivah §1.1			βιρσαρλογο	bi'smillāh s.v. ιεζιδ-
Varṇu-	s.v. οαρνο	axorž	s.v. χοζο	fṛfzh s.v. παροπαζο
vihāra-	s.v. βαναρο	hamar	s.v. ναμαρο	Hayṭal s.v. ηβοδαλο
vi-krayā-	s.v. οιχρηγανο	hambar	s.v. αμβαρο-	jizyah s.v. γαζιτο
vi-ni-maya-	s.v. μιγδο		βιρσαρλογο	Ĵūzjān s.v. γωζογανο-
		kapič	s.v. καβσο	χοηοαγγο
<i>Pali</i>		kōṣik	s.v. καφφο	saraq s.v. σαριγγο
kojava-	s.v. κωσοβο	k'alčr	s.v. χοζο	š'r/šyr s.v. χαρο
		Mehekani	s.v. μιρογανο	
<i>Niya Prakrit</i>		mowrhak	s.v. μολρογο	<i>Other Semitic languages</i>
draṅga	s.v. δδραγγοληρο	nahang	s.v. ναναγγο	Hebrew kōr s.v. γωρο
harga	s.v. ναργο	Nawasardi	s.v. νωγοσαρδο	Syriac mhyrn s.v. παρμανο
kojava	s.v. κωσοβο	nšmar	s.v. νιβμαρο	Hebrew middā s.v. μιδο
laši	s.v. λαβνο	partk'	s.v. ποζζο	Syriac š'ty' s.v. σαριγγο
lastana	s.v. λαστανο	paštpan	s.v. <sup>1</sup> παρσο	Aramaic Šbāt s.v. βαβατο
šada	s.v. βαδο	sap'or	s.v. <sup>1</sup> σαβολο	
		strowk	s.v. αβηστορογο-	<b>Chinese</b>
<i>Greek</i>			παδδιστο	公主 gong-zhu s.v. χινζωιο
ἀμείβω	s.v. μιγδο	vačar	s.v. οασαρο	計多 ji-duo s.v. κηδο
ἄν	s.v. <sup>1</sup> -ανο	vawerakan	s.v. οαοαρο	蘭 Lan s.v. λαναγγο
ἄορνος	s.v. οαρνο	vkay	s.v. οιγαλφο	頡利發 xie-li-fa s.v. υιλιτοβηρο
ἀρόω	s.v. ναρδδιγανο	xoršim	s.v. οοχορτο	
ἄσημος	s.v. σιμινο			
βύσσος	s.v. οιφοιγγο	<i>Tocharian</i>		<b>Elamite</b>
Δημήτηρ, Δημήτερ-	s.v. δρηματιγανο	A ākāl, B akālk	s.v. αγαλγο	da-sa-bat-ti-iš s.v. λασοβιδιγο
δηνάριον	s.v. διναρο	B ārte	s.v. αρλο	
δραχμή	s.v. δραχμο	B newiya	s.v. νωιο	
Ἐφθαλίται	s.v. ηβοδαλο	A pare, B peri	s.v. <sup>1</sup> παρο	<b>Turkish</b>
Byzantine ζουπάνος	s.v. σωπανο	A pärkā, B päрко	s.v. φρογαοο	borj s.v. ποζζο
σηρικόν	s.v. σαριγγο	B sapule	s.v. <sup>1</sup> σαβολο	čopan s.v. σωπανο
χρόνος	s.v. χρονο	spaktām	s.v. σπαχνιο	iltābir, Man. lytbyr s.v. ταποαγ-
		A spaktānik, B spaktanike	s.v. σπαχνιο	λιγο υιλιτοβηρο,
<i>Latin</i>				υιλιτοβηρο
an	s.v. <sup>1</sup> -ανο			inal s.v. ενηλο
aro	s.v. ναρδδιγανο			kūri s.v. γωρο

---

qayan	s.v. χαγανο
qunčuy	s.v. χινζωιο
taŋ	s.v. υαγγο
tapaylıŋ	s.vv. ταποαγλιγο, ταποαγλιγο υιλιτοβηρο
tarxan	s.v. ταρχανο
toŋa	s.v. κηραυο- τογγαυο
tudun	s.v. ταδοно
Türk	s.v. τορκο
Xalač	s.v. <sup>1</sup> χαλασο
yer suv	s.v. αββο
<i>Protobulgar</i> ζοαπαν	s.v. σωπανο